

Febrero 14

parque. Habré de encontrar allí a todo Pinola. Antes llega Alberto y se viste. Miro con lástima a mis zapatos porque ya nunca los volveré a ver en su forma original.

Antes de las 3 me encamino al parque. Llego y hay una muchedumbre. Ya han entrado las diferentes cuadrillas. Parece que son cinco. Los tankoyes tienen una vestidura bastante uniforme con algunos toques individuales. Los elementos presentes en cada disfrazado son: zapatos, polainas de cuero o cartón, pantalón, chaqueta, un pañuelo grande que cae en cuadrado sobre la espalda, un sombrero o gorra, un morral con botellas, máscara o careta.

Los elementos que denotan diferencias entre unos y otros son: un espejito que cuelga del cuello, un animal vivo o embalsamado (iguana, mapache, tacuatz) o una calaverita o una imitación de máquina fotográfica o un rifle o pistola de juguete.

Los grupos con su marimba correspondiente están estacionados en cada esquina del parque. Las marimbas son realmente malas, cuando toca la música empiezan a bailar. Casi todos bailan solos, hay pocas parejas. Hay 3 o 4 hombres disfrazados de mujer. Aunque algunos bailan con el paso de jazz moderno, hay muchos que hacen el pasito corto hacia atrás y adelante de los bailarines viejos.

La mayoría están borrachos.

Los ladinos no participan y pasean por el parque. Las autoridades ladinas están sentadas en el frente del cabildo, desternillándose de risa al ver a "los inditos". Carlitos Gordillo se me acerca y me dice que eso es burlarse de Dios y que los ladinos no son pendejos para participar de una fiesta.

La gente empieza a saludarme. Los Solano, los Montoya, los Méndez... todos están presentes. Los hombres paseando y las mujeres sentadas en bancas o en la calle o en los portales. Se me acerca un hombre enmascarado y me ofrece trago. Bricio que está en él me ruega que le acepte. A mi me da vergüenza empinar la botella en medio parque pero... ni modo. (Sólo después me voy a enterar que era Martín Méndez Montoya uno de mis Revestidos).

Se me acerca Beto Méndez, con mi vestido y nos invita a mi y al doctor con una cerveza. Se me acercan otros que me dicen en un susurro –"Niña Esther acepte, no me desprecie este refresco\_ pero no logro saber quiénes son.

De pronto se me acerca un enmascarado y me ofrece una botella llena de un horrible líquido amarillo oscuro que parece almíbar. –"Niña Esther no me desprecie\_" me ruega una voz. –Quién es? Niña Esther beba es miel de caña. Pero quién es usted? Soy Nazario. Qué Nazario? Soy Nazario Jiménez. Ah... eso es otra cosa. Haciendo de tripas corazón empino la botella y dejo que la miel me inunde la garganta y cuando termino de tragar y todos los ladinos se ríen de mi cara Nazario grita porque mientras hablaba conmigo le han cortado con navaja su morral y le han sacado dos Mexicanos de plata. Sólo entonces me fijo que lleva el morral repleto de mejicanos de plata.

Paseo el resto de la tarde viendo a uno y otro grupo de tankoyes y tomando fotografías de todos los que puedo. Evidentemente es una tradición india y debe haber pocos ladinos que se mezclen. Me pregunto cuántos de mis revestidos se atreven a participar aun contando con el anonimato del disfraz, y cuántos gozan de esa participación. La sorpresa va a ser grande cuando me entere de que de mis conocidos están en el parque disfrazados de tankoyes: Alberto Méndez Tovilla, Martín Méndez Motoya, José Bautista Santis, José García Montoya, Agustín Lopez, Caralampio Solano y otros muchos más.

A la oración dejan de tocar las marimbas. Por suerte el resto de la tarde solo me han ofrecido Amibas embotelladas (temperante).

Llego a casa y encuentro a Hilario en el camino quien me dice que el alquiler de los trajes les cuesta más de 100 pesos si incluimos el trago que gastan cada uno.

Y a la noche llega Bricio con la bandera de parlamento en alto. Dos botellas de cerveza para que las compartamos. Me pide disculpas por haberse dejado convencer por chismes mal intencionados y dice que él debía saber que yo no soy así pero... agrega que va a tener que separarse de aquí. (Yo le entiendo de mi casa pero la verdad es otra). Dice que ya no puede retroceder y que se va con una mujer. El caso es que cuando se separó mi comadre de la casa lo fue a visitar una querida suya de hace años y le dijo que su sobrina de ella tenía mucho interés en pasar a la casa con él. Bricio aceptó y arregló una entrevista. Se encontró con la sobrina, que es menor de edad y convinieron en que pasaría a la casa. Ahora el lío es que Lina está otra vez en la casa pero Bricio no puede retroceder de su palabra dada y piensa huirse con algo de dinero para demostrarle que es hombre. Bricio ha hablado con Lina y le ha contado todo y ahora viene a mí, su confianza restablecida pidiendo mi consejo. Yo le hablo sobre el peligro de huirse con una menor que puede tener familia (la tiene en abundancia) y sobre la posible intervención de Caralampio Solano para vengarse y sobre los males y sobre el dinero que eso le va a costar. Y de pronto me doy cuenta que todo el resentimiento ha desaparecido y que Bricio, como siempre se entrega en mis manos para consejo y que despacito, despacito va entendiendo que no le costea y hacemos un plan. Mi consejo es que trabaje duro y no ande paseando y deje de ver a la muchacha unos días.

Se va agradecido sin fin y me dice que Tere va a seguir viniendo.

Este es el broche final de una disputa en la cual me vi envuelta, en la cual salieron a relucir todos los mecanismos de agresividad en Pinola y de la cual lo que queda transcrito es un pálido reflejo pues si la hubiera escrito con fidelidad me hubiera llevado 100 páginas.

Febrero 15

Llega Tere feliz. Me dice que Petronilla fue una de las que envenenó a Bricio y le dijo que para qué tenía a la hija en mi casa y que Tere podía aprender a ser planchadora o lavandera y ganar mucho más y etc., etc., etc. Lo dejamos por la paz.

Empiezan a pasar los tancoyes por la puerta de mi casa. Yo tengo que esperar a Martín Méndez Montoya que me ha prometido venir pero temo que esté bolo. Saco algunas fotos a los tancoyes y llega Alberto Méndez Tovilla a decirme que tempranito van a llegar a bailar a casa de su papá, mi vecino Mateo Méndez.

Llega Hilario para que le escriba una carta de amor a Miguela de la Cruz a quien no puede ver porque no la dejan salir. Al poco rato llegan los tancoyes a la casa de al lado y me voy con ellos. Se me acerca uno y me ofrece trago y otro refresco y otro temperante y otro trago. Cristo Santo, lo peores que me dicen en un susurro: \_Niña Esthercita no me desprecie.

Llegamos a casa de Mateo y me siento en el patio. Ha entrado la marimba y empiezan a bailar, el pasito es el mismo, la vestimenta es la misma. Hay dos "mujeres" presentes que bailan en pareja pero el resto baila solo. De pronto me parece distinguir una figura conocida entre los tancoyes, me acerco, lo tomo del brazo y le digo: \_Vení que te quiero sacar una foto\_. Es Tin Lopez, el capitán.

No quedan mucho tiempo en casa de don Mateo, de ahí van a casa de Agustín de la Cruz y los sigo. Ahí se arma un pelito por unos Hijos de ... desobedientes ladinos que se han

metido en el grupo con pistola y cuchilla y entran a provocar directamente. El más provocador va adornado con la chaqueta de la Universidad de California. (En 1959 hubo aquí un antropólogo que era egresado de esa universidad y dejó su chaqueta detrás). El pleito no pasa a mayores a pesar de las armas. Simplemente se ponen de acuerdo todos los Tzeltales y los empujan y los corretean a los ladinos.

El calor es horripilante. Me acuerdo del marimbista que me dijera que no les gusta participar porque se lleva uno una chinga. En este caso la que me la estoy llevando soy yo. Transpiro profusamente, se me vienen encima los borrachos y vamos de casa en casa con la marimba a cuestras y sudorosos los marimberos. Lo peor es que para cumplir con todos los compromisos sólo tocan tres piezas en cada casa así que la mudanza es continua.

Cuando considero que he visto lo suficiente y que todo es igual entonces regreso a casa.

Febrero 16

Llega Alberto Méndez Tovilla a trabajar conmigo y le saco una genealogía completa. Hablamos de su trabajo en Pujiltic. Alberto es uno de los más pobres pinoltecos y está endeudado hasta la coronilla. Para reponer lo que debe baja de vez en cuando al ingenio. Ahora ha regresado porque su mujer va a dar a luz pero en cuanto pase eso vuelve a bajar por 4 semanas. No tiene caña, no ha sembrado frijol y hasta el maíz tiene que comprarlo porque lo que produce no le alcanza.

Me cuenta que bajaron con el 75 pinoltecos a Pujiltic pero que eso fue una semana antes de la fiesta de la Candelaria. Una vez que consiguieron su gasto, a la semana siguiente sólo bajaron 25 (target production ¿est pas?)

Alberto ganó 120 en dos semanas apilando caña para que lleven al molino.

Dice que el corte de caña lo pagan aquí 100 o 150 pesos por cuartilla (una cuartilla tiene 25 surcos) y lo compran sin cortar. El ingenio Pujiltic compra cortes a 50 pesos la tonelada. El costo de transporte hasta el ingenio va por cuenta del dueño de la caña (son 10 \$). Esta información hay que corroborarla.

Dice que no hay ritos que acompañen la siembra y que sólo se ponen crucecitas en cada montoncito de semillas para que abunde la cosecha. A veces se sustituye la cruz por dos mazorcas que al terminar de sembrar se colocan en el altar doméstico.

Hablamos de problemas de tierras y le pregunto si brujean por eso pero dice que no ha conocido ningún caso así.

Y de ahí pasamos a lo que me tiene intrigada:

Según Alberto, que es bastante bueno para estas cosas, Mamaretik es igual a Señor de respeto, a señor de edad. Su papá es Mamaretik. El equivalente castellano sería Principal.

Y ahora viene lo bueno:

“¿Qué es Meiltatil, Alberto?”

“Verá usted. Mi papá no es meiltatil porque el Meiltatil es otro. Meiltatil es el que sabe curar (poshtayat), es también el que cuida porque tiene buen espíritu (Kantayay) y es el que castiga cuando hay delito (Kabet a Kutzil). Hurra!”

Hacemos la lista de los viejitos de Pinola y Alberto, es consistente consigo mismo. Pedro Solano es meiltatil, Ric Bautista es meiltatil. Alberto Montoya no es meiltatil, Mariano García no es meiltatil, etc., etc.

De ahí pasamos al término Chulel que oigo usar con tanta elasticidad. Dice Alberto que Chulel es espíritu.

El chulel es el paslam

El chulel es el Sakil chaguk

El chulel es el Sutu ´ ik

El chulel es el Tigre

El chulel es el Mono

El chulel es el León

El chulel es la Víbora... Hay veces que estos animales son nagual y entonces son Puku hil.

El mono puede ser nagual, el tigre puede ser nagual y el león también. El Paslam no es nunca nagual, es siempre chulel y el Torbellino sí es nagual. Pero "cuando perdonan son chulel".

Como se sabe cuál es el chulel de cada quién? Pues porque dan las pruebas. Mariano Jiménez Jota comió fuego... es porque es Rayo porque el rayo es de puro fuego.

Santiago Núñez envidió a su cuñado Mariano Santis. Y ahora caemos en otra discusión e intento de aclaración sobre qué es la "envidia". Dice Alberto que fulano envidió a sutano. Pero cuando explica los casos no parece la envidia, por ejemplo:

El viejito Ric Bautista envidió a Juliana Montoya. Ric los invitó a su casa para una fiesta pero Juliana, temiendo que su marido se emborrachara mucho le aconsejó no ir. El día siguiente Enrique Bautista llegó y el hijito de Juliana le contó lo que había pasado. Juliana estaba embarazada y al nacer su hijito quedó mala. Sentía gusanos dentro de los pechos y en la barriga. Se enteraron por una espiritista de que Ric le estaba echando mal. Y... ¿dónde está la envidia? NO... es que la envidio porque le faltó el respeto y no llegaron en su casa.

Después me dice que hay otros casos en que envidian por lo que tiene otra persona pero insiste en que "fulano está envidiando a zutano" es equivalente a le está echando brujería. Yil ve ta gotán (te está viendo tu corazón es la traducción de "te está envidiando", según Alberto).

Según él, el Mero Akchamel es el que no sabe curar y que solo echa, el que actúa movido por su coraje o envidia y sin permiso de los Meiltatiles.

Repasamos la lista que me diera Alberto de akchameles en su oportunidad y queda como sigue:

Francisco Solano chico\_ no es mero porque también cura.

Juan González		Mero Akchamel
Máximo González		Mero Ak chamel
Macario Santis		Mero Ak chamel
Pedro Santis		Mero Ak chamel
Pio V Pérez	es	Mero Ak chamel
Lorenzo González	es	Mero Ak chamel
Felipe Santis	es	Mero Ak chamel
Emilio Santis	es	Mero Ak chamel
Santiago González	es	Mero Ak chamel
Tomás Méndez	es	Mero Ak chamel
Nicolás Pérez	es	Mero Ak chamel
Manuel Solano	es	Mero Ak chamel
Lorenzo Santis	es	Mero Ak chamel
Marcelo Juarez	es	Mero Ak chamel
Santiago Nuñez	es	Mero Ak chamel
Candelario Montoya	es	Mero Ak chamel
Natividad Montoya	es	Mero Ak chamel

Se sabe ya desde temprano cuando una persona va a tener buen espíritu. Florentino Tovilla tiene un hijito de 7 años que va a curar.

Los sueños para llegar a ser médico deben ser 3 pero siempre que se produzcan en día jueves o en viernes.

Según Alberto a él lo pueden castigar Mariano Jiménez o Jacinto Montoya. Florentino Tovilla no podría porque "es mi tío". En general no se pueden curar ni tampoco castigar a los de la misma sangre.

Hubo un tal José Luis Pérez que brujeaba a sus hijos y los ¿????? Para reponer cuerpos de los brujeados.

Según Alberto, los Mamaretik que acompañan al Alcalde en esa celebración del primer lunes de carnaval pueden ser de cualquier lado y no necesariamente del mismo que el Alcalde.

### Febrero 17

Trabajando con el censo de Pinola de 1958 para corroborar la combinación de apellidos. La información que ofrece el censo es el nombre completo de cada ciudadano. No se especifica la dirección ni otros detalles. Tampoco si es ladino o indígena. Por eso es difícil en algunos casos saber a qué grupos pertenecen (hay Ruiz indígenas y ladinos y hay otros nombres igualmente equívocos). La proporción de combinación de apellidos es la siguiente:

Bautista Hernández								
Bautista Montoya								
Bautista Santis								
Bautista González								
Bautista Bautista								
Bautista Ruiz								
Cancino Rodríguez								
" Montoya								
De La Cruz González								
De La Cruz Bautista								
De La Cruz Gómez								
De La Cruz González								
De La Cruz Hernández								
De La Cruz Jiménez								
De La Cruz Juárez								
De La Cruz Montoya								
De la Cruz Santis								
De la Cruz Vásquez								
García Velasco								
García Montoya								
González Hernández								
González Méndez								
González Montoya								
González Rodríguez								



Montoya Méndez									
Montoya Jiménez									
Méndez Santis									
Méndez Rodríguez									
Méndez Bautista									
Méndez Jimenez									
Méndez Núñez									
Méndez García									
Montoya Montoya									
Méndez Méndez									
Méndez Solano									
Méndez Hernández									
Méndez Cruz									
Núñez Santis									
Núñez Hernández									
Pérez Santis									
Pérez Montoya									
Pérez Pérez									
Pérez Velasco									
Rodríguez Santis									
Rodríguez Montoya									
Rodríguez Velasco									
Santis González									
Santis Tovilla									
Santis Velasco									
Santis Montoya									
Santis Rodríguez									
Santis Pérez									
Santis Cancino									
Santis Gómez									
Santis García									
Santis López									
Santis Méndez									
Santis Jiménez									
Santis Hernández									
Santis Juárez									
Santis Cruz									
Santis Santis									
Solano Santis									
Solano González									
Solano Cruz									
Solano Rodríguez									
Solano García									

Solano Domínguez	I		
Solano Bautista		I	
Solano Hernández		I	
Solano Jiménez		I	I
Solano Velasco		I	
Tovilla Méndez		I	I
Tovilla Santis	I	I	
Tovilla Tovilla	I		
Tovilla González		I	

La proporción arriba indicada no informa sobre el número de uniones pues esta varía y el mayor número de combinaciones puede ser correspondiente a un mayor número de hijos de un solo matrimonio, hijos que ya están en edad de figurar en el padrón.

La única conclusión a que se puede arribar es que, tanto como sucediera con los libros de bautismos del siglo XIX la combinación de nombres es absoluta y no hay ninguna que escape.

Febrero 18 y 19 en S. Cristóbal

El domingo 19 a la noche llega Tin a quien veo por primera vez, después de su participación como capitán de una de las marimbas. Dice que salió perdiendo 37 pesos en todo y eso que no gastó en ropa de disfraz como otros porque todo lo tenía. Tampoco gastó en trago y fue llenando una botella de a poquito con lo que ofrecían en cada casa que llegaban.

Las casas que ha visitado la marimba son sugeridas por el capitán que envía a uno de sus hombres a pedir permiso con el dueño. En general, son amigos y compadres del capitán. Tin no es el único capitán sino que hubo otros tres en su marimba pero él estuvo encargado especialmente de vigilar a los músicos.

Me da una lista de las casas que anoto a continuación. Manuel González; Emilio Solano; Nicolás de la Cruz; Juan Montoya; Apolinario Bautista; Máximo González; Bartolo López; Juan González y Lorenzo González (todas estas el día lunes de carnaval).

El día martes:

Pedro Hernández; Manuel González; Luis de la Cruz; Miguel de la Cruz; Máximo Santis; Gilberto Domínguez; Chico Solano; Albino Montoya; Miguel González; Chico Solano el mayor; Pedro Solano y... al parque.

Miércoles

Sebastián Moshan; Nicolas Cruz; Agustín Moshan; Tina Santis; Pedro Solano; Mariano Méndez; Juan Montoya; Mateo Medez; Agustín Cruz; Enrique Bautista; Lorenzo Santis; Albino Pérez; José Cancino; Jacinto Montoya.

Agustín insiste en que vaya con él a casa de Pedro Solano donde esta noche empieza a celebrarse el santo del hijo de aquel, Caralampio Solano. Yo estoy demasiado cansada y prometo asistir a la mañana siguiente. Temo que la noche en pie y el trago hagan una mala combinación. Según Tin es el mismo viejito Pedro Solano que ha mandado traerme.

Febrero 20



Bien temprano aparece Pedro Rodríguez, el otro hijo adoptivo de Pedro Solano quien me ruega que vaya con él a casa de ellos pues el viejito insiste en que así lo haga. Rehúso pues he prometido visitar, aunque sea un rato a don Manuel Montoya cuya hija Caralampia tiene santo hoy también.

Enseguida de desayunar voy a casa de M. M. El silencio es absoluto y no hay ambiente de fiesta en la casa. Don Manuel está sentado en el sitio arreglando unos caites, Caralampia está sentada en un rincón dando de mamar a su hijita y la esposa Tina está ausente en el mercado. A pesar de eso me convidan con café y panitos y después de una copita de vermouth Torino. Hablamos de cosas en general y le pregunto a don Manuel porque no sale a curar. Dice que cuando era joven le "jugaban mucho". Lo hacían montar en toros y en caballos y de tanto montarlo le brincaba mucho el corazón y eso le dañaba la cabeza y ha quedado un poco atarantado y ya no puede curar bien.

Dice que los brujos no tienen necesidad de acudir a S. Bartolo o a ninguna otra parte para aprender su arte pues eso lo enseña DIOS. Pregunto si recuerda quiénes eran los médicos antiguos cuando él era joven y me dice que había un tal Santis y que también su propio papá era médico. De otros nombres no puede dar razón. La conversación se desvía y al rato decido ir a casa de Pedro Solano.

Llego y la encuentro llena. Gente de blanco y revestidos por todas partes en amplia armonía. L marimba a todo meter. Me llevan a un cuartito cubierto de juncia y me convidan con café y panitos. Veo innumerables caras de Solano por todas partes. Entre ellas el famosísimo Chico Solano grande, el rico, el hombre con quien nadie se mete y contra quien nunca he oído queja ninguna porque "el solito regaló la campana para la iglesia y le costó 5.700 pesos". Tiene una de las caras más interesantes que haya visto jamás.

Me sacan del cuarto principal, adornado con tiras de papel de colores picado y con el altar cubierto de flores y me llevan a la codina donde me sirven el almuerzo (un cocido de gallina, tortillas y pan).

Regreso a la sala y me siento en el piso a pesar de la insistencia de don Pedro que ocupe una silla. Albino Montoya, vecino y compadre de Pedro Solano está entre los invitados. Las mujeres casi no entran en la sala y hay largos momentos en que yo soy la única. Viejitos hay pocos. Los hijos de Pedro, todos revestidos están pendientes de las órdenes que les da don Pedro.

De pronto me convierto en la niña mimada del grupo. Empiezan a hablarme en lengua y yo que, en verdad no entiendo, los hago reír. Don Pedro me dice que me va a embolar bien para que brinque con gusto y así pueda bailar con él. El primero en sacarme a bailar es Pedro Rodríguez. Después de unas cuantas piezas viene Antonio Santis, el hijo de Eleuterio Santis y bailo bastante con él.

Baila gente de blanco, bailan revestidos y por sobre todo baila don Pedro con una alegría que es contagiosa. Cuando necesita seguir sirviendo trago (tarea que parece exclusiva de él mismo y de sus tres hijos) Pedro Solano le ordena a Agustín que lo haga pero Agustín está demasiado cansado por la noche en vela y entonces yo me ofrezco y todos parecen encantados. Paso dos vueltas hasta que Pedro, el viejito me ordena que deje de servir y que de ahí en adelante vamos a tomar él y yo solos. La cantidad de copitas de trago blanco, rosado, amarillo y verde, de anís, de vermouth son innumerables.

Me saca a bailar y a pesar de que le llevo una cabeza parece no tener ninguna inhibición. Emilio Solano no aparece, a pesar de las reiteradas invitaciones que le ha hecho Don Pedro porque está resentido. Albino Montoya se me acerca cordialmente en un momento de descanso y me dice que no llegó a casa del Alcalde el lunes de Carnaval, simplemente

porque no lo invitaron. Dice que el Alcalde nuevo todavía no puede reunir sus 5 mayordomos y que solo tiene uno. Que los demás no le obedecen a pesar de las repetidas órdenes. Agrega que lo que pasa es que la gente ya está toda de pantalón y obedecen menos. (Comentario mío: esto es relativo porque Bricio, de blanco y conservador cayó en la misma desobediencia pues consideraba que era una perdedera de tiempo). Don Pedro no me deja tranquila y a pesar de que no invita ya con trago sigue arrastrándome al cuartito contiguo convidándome con una copita para mí y una copita para él que casi siempre se convierte en una copita y media para mí y media para él. Poco más puedo contar. Evidentemente ésta es una fiesta de ricos. La marimba ha entrado el domingo a las 6 de la tarde y sigue sin parar hasta el lunes a la noche. La comida que se ofrece es buena y el trago también lo es. En cierta forma la no participación de las mujeres sigue las líneas indígenas y sólo a la tardecita, cuando se hayan terminado las tareas en la cocina empiezan a entrar en el salón y empiezan a bailar. Ladinos no hay ninguno. Hay cantidad de revestidos entre el total de más o menos 50 personas. Niñas de todas edades entran con regalos para el del Santo, lo depositan en una mesa y se retiran a la cocina donde les dan café. Hay multitud de curiosos que están mirando como bailamos. Todos revestidos y uno o dos de blanco. La efusividad de don Pedro es tal que a las 6 de la tarde, cuando empieza a oscurecer debo retirarme pues ya empiezo a sentir los efectos del trago. A las 7 estoy en mi catre hasta el otro día.

Febrero 21

Hoy viene Tina Hernández, la mujer de Manuel Montoya. Parece que el día de Santo de Lampa terminó trágicamente, por lo menos para la paz familiar. A las pocas horas de retirarme yo se salió huida la Lampa llevando su niña de brazos con ella. Tina no sabe quién es el hombre pero está indignada y su enojo se refleja en la serie de cuentas que hace sobre lo que ha gastado en la crianza de la niña que quedara a su cargo cuando el marido la dejó a Lampa. Parece ser el tema central. No hay quejas sobre la ingratitud en otro sentido. Todo se resuelve en un plañido sobre los gastos y me ruega que le escriba un papel para demandar a Lampa en el Juzgado y obtener que le reintegre el dinero que le debe.

Promete regresar a la salida del juzgado.

Al poco rato aparece y dice que ha comparecido Lampa y que ha ofrecido devolver a su hijita a Tina porque el hombre es muy pobre pero Tina rechaza el ofrecimiento en consideración a que si la niña se enferma van a ser más los gastos que tendrá que afrontar. Dice que don Manuel casi se muere del cólico. La conversación gira siempre alrededor del dinero y Tina insiste en que sólo cuando la niña tuvo espanto gastó 300 pesos de los cuales quiere ver algo. Lampa al comparecer ha declarado que el hombre está moliendo y que no subirá hasta la próxima semana.

A la noche Bricio e Hilario que quieren saber todo lo que yo he hecho en casa de Pedro Solano. Bricio no ha llegado, creo que por miedo ya que la situación está muy tensa y Teresa que es también ahijada de don Pedro no se ha atrevido a ir. Dice Bricio que Pedro S. Siempre ofrece trago del mejor y que para cada fiesta alguno de los de la casa viaja a Comitán a comprar del trago puro, de primera calidad. También dice que dan comidas completas a cada hora correspondiente y a cada uno de los invitados.

Febrero 21 – 22 – 23

Tratando de dar forma a los datos sobre cambio cultural y control social.

Febrero 24

A la búsqueda de Revestidos. Sin éxito. A la noche, fiesta en casa de David Segura quien cumple 15 años de casado con Elva Villatoro.

Es una comida estrictamente familiar, sin invitados de fuera, sólo yo y Marcelo y Harvey Sarles que están de paso en Pinola. El cognac es Domecq, hay bocaditos y una cena fría a las once de la noche. Todos los hermanos de Elva fuman tranquilos hasta que entra el padre y entonces de repente dejan de fumar por respeto. El ordenamiento de gente rígido, las copas abundantes. Yo me dedico a hablar con Elva y a bromear con los que quiero como Harvey y Marcelo. Los otros parecen todos sometidos a la presencia omnipotente de don Belisario Villatoro Trujillo. La conversación de la familia sobre el maíz que están vendiendo.

Febrero 25

Dos datos nuevos. Primero la costumbre que existe entre los naturales de desgranar el maíz y guardar la mazorca hasta que haya alcanzado la milpa suficiente altura, de lo contrario no ha de crecer. Segundo el conocimiento vago e inseguro pero presente de que antes de la gente de ahora había otra gente que llegó un momento en que los metieron en un cofre "y andaba por la corriente" y entonces esa gente acabó pero no del todo sino que se convirtieron en monos y hoy en día son los monos que andan por el mundo.

En mi intento de averiguar cuáles son exactamente las proporciones de adivinación y de confesión que hay en los casos de pulseamiento para brujería pregunto a varios pero no coinciden. Bricio dice que cuando a él lo brujearon hace años, lo curó el viejito Chinto Montoya y que Bricio no dijo nada y que fue Chinto el que adivinó todo en cuanto lo pulseó. Agrega que también a veces se le pregunta al paciente si ha tenido pleito o si ha faltado el respeto pero insiste en que su caso personal fue distinto.

Bricio sigue en conflicto. Parece que la sigue soñando a la mujer con la cual pensaba huirse y no sabe qué hacer pues la tentación es grande. Dice que su esposa, Tina está sentida y que sabe que él está pasando por dudas.

Le pregunto si alguna vez soñó que volaba y contesta que sí... que volaba en un avión pero que nunca llegó a saber cómo aterrizaba.

A la tardecita llega Santiago Méndez Bautista quien desapareciera hace mucho. Se excusa y me pide que tenga paciencia pues en cuanto pueda va a venir a trabajar. Dice que todas estas semanas ha estado ausente por dos razones. La primera de ellas es el trabajo atrasado y la otra es que siguen en líos pues se ha levantado un poblado en tierras que eran ejidales pero que pertenecían como parcela a un Teopiscaneco y que ahora se les ha echado encima el ejido pero según Santiago no tienen derecho porque ya el encabezado fue a México y todo está aclarado. Para que tenga fuerza el pedido han construido casitas temporarias y se ha mudado a ellas unas cuantas personas así refuerzan el argumento con el derecho de ocupación.

Le pregunto si no se retiró de aquí por haberse azareado y dice que ese fue el diagnóstico de su mujer pero que la verdad es que tuvo un sueño muy fiero y que al día siguiente amaneció enfermo. En su sueño andaba por los campos y se encontró con tres hombres que llevaban tres mulas coloradas. Les acusó de ser ladrones y cuando lo iban a matar, entonces aparecieron tres soldados con caballos y los mataron a esos hombres y se regresó Santiago. La conclusión que Santiago deriva de ese sueño es que en cualquier momento lo van a matar a él.

Me cuenta que ha muerto Mariano Pascacio, un mero brujo y que murió con llagas en el cuerpo y seguro que era mal echo. Dice que los otros brujos lo agarraron y que fue porque echaba mucho mal. No era hombre viejo sino que todavía estaba potente. De pronto se arma Troya en mi casa. Entra Carlos Gordillo corriendo a los gritos porque se ha volcado el camión del Correo de don Jorge Salas. Con la energía, el entusiasmo y la curiosidad de la juventud, nos narra el mínimo detalle todas las peripecias y como el camión no estaba pagado. Cuando entra Hilario tiene que hacerlo en silencio porque Carlos está exuberante y no hay quien lo calle. Del accidente del camión postal pasamos a los accidentes anteriores y a los de Llobet Cantoral que siempre se han producido, según Carlos por una señora que le tenía ojeriza y prendía velas para que se estrellara. Santiago, Hilario y Carlos se van ya tarde. Santiago me ruega que tenga paciencia y que lo espere y que ya va a venir dentro de dos o de tres semanas. Dice que no vuelva a la casa (Ya lo he hecho sin encontrar nunca a nadie) porque la señora de él tiene que ir a traer leña o a llevarle comida a él y que nunca para en casa.

Febrero 26

Una larga visita de Martín Méndez a la mañana. Ha subido anoche tarde, después de larga ausencia y vuelve a bajar mañana temprano.

Llega quejándose de dos cosas. Del atraso en que está Pinola por los viejitos que quieren mantener a todo trance el costumbre viejo y no dejan plantar en el Zoctic (tierras comunales) y también porque el Alcalde nuevo está vendiendo sitios comunales sin cultivar, es decir están vendiendo la tierra, y eso no puede ser.

Me pide que cuando yo pueda le redacte un testamento pues su mujer Lupe ha repartido su terreno y ha quedado como chucha y él quiere que el sitio que le pertenece pase a ella. Son sus planes que quede todo en posesión de Lupe y que su propio hijo Elpidio quede con su madrastra hasta enterrarla. Entonces él usufructuará de la tierra. Los otros hijos de Lupe ya no heredarán nada puesto que se les ha repartido en vida.

Cuando se va Martín salgo a buscar gente. Hoy es domingo y habrá alguien. No, de las casas donde voy no hay nadie porque están cahualeando, con excepción de don Enrique Bautista que está picando caña para otros pues es pobre.

La primera visita a la tarde temprano es la de Milo Solano. Sigue sin ir a S. Cristóbal y me pide que le explique a don Antonio que sólo a principios de abril estará desocupado pues siguen construyendo su casa. Claro que el miércoles va a S. Bartolo para la fiesta y que piensa pasar allá cuatro días completos sino no va a tener tiempo de saludar a todos sus amigos. Me nombra sus amigos bartoleños y todos son indígenas.

Dice que la casa debe estar lista para la gran fiesta del 22 de mayo (Santo de Milo). Está curando a varias personas, todas del otro lado, y todas enfermas de espanto.

Mayo 27 de 1961

De regreso en Pinola, cargada de paquetes, valijas, libros y papeles que quedarán depositados en S. Cristóbal durante mi ausencia.

Mis sensaciones son mezcladas. Es volver al trabajo de campo, es, de alguna manera, volver a casa... al sitio cubierto de cafetos, al río perezoso que se arrastra sin prisa y sin pausa en el fondo del jardín... a los compadres... a la música de marimba... a la brujería y a ese mundo mágico que penetra las actividades, los pensamientos y las relaciones de mis Tzeltales pinoltecos.

Es volver a casa porque el intervalo que media entre mi salida de aquí (marzo 25) y la vuelta me han llevado por lejanos rumbos en una fiebre de reencuentros argentinos y de algunas semanas en Chicago ninguno de los cuales llegó a ser "hogar" por el ritmo de vida, por la distancia espiritual que mediaba después de haber faltado tanto tiempo de allá.

Sin embargo me asalta el pensamiento de que aquí tampoco es mi casa. La fecha de partida... el día en que cerraré la casita de adobe para no verla jamás ya está anunciada y se me presenta aunque yo no lo quiera cuando transpongo el umbral por primera vez. He llegado acompañada de Roberta Montagu que amablemente ofreció transportarme a mí, a mis chivas, a los Salovesh que continuarán viaje a S. Bartolo y a Don Mc Vicker. La casa está en el más completo desorden y suciedad. Evidentemente han soplado fuertes vientos durante mi ausencia y las mesas, el piso, las sillas y los estantes ostentan una capa de polvo que no necesita trapo para limpiar sino directamente una escoba con qué barrerlas. Roberta y Peggy Salovesh me prestan mano para hacer lugar donde depositar las cosas, acarrear agua de la casa de enfrente y limpiar tan siquiera una mesa para dejar algo sobre ella.

Comemos todos en el restaurant y después sólo quedan conmigo los Salovesh que han de esperar el autobús hacia S. Bartolo. En lugar de atenderlos como dueña de casa los dejo que se entretengan solos y me dedico a abrir cajas de cartón, a lavar estantes y ordenar en ellos libros y notas, a abrir valijas y a sacudir la bolsa de dormir que ha estado enrollada y cubierta de Chlordane por dos largos meses... no sea que me asfixie esta noche junto con los insectos que se atreven.

A las cinco se van los Salovesh. Quedo sola, otra vez, esperando que llegue alguien. La noche es maravillosa, quieta, luminosa, pues hay luna llena, fragante, íntima. Cristo Santo que me he puesto romántica por el sólo hecho de pisar tierra chiapanecal!!!

Sin embargo no hay tal absurdo romanticismo. Es la sensación profunda de ser feliz en Pinola, de querer entrañablemente las pequeñas cosas diarias, de gozar de lo mínimo... los ojos de una muchachuela india... la forma de caminar de Hilario que se conoce de lejos... los gritos de los pájaros del vecino (un aclaraban, un pijij y una chachalaca) todo eso que me ha ayudado tanto en mi trabajo de campo que me ha permitido adaptarme al ritmo local, dejarlo que me penetre bajo la piel y ganar la confianza de quienes han depositado "en mi corazón" (léase en la Olivetti portátil) las largas listas de brujos, médicos y cuidadores y otros aspectos profundos de su cultura.

Qué va a pasar después de la ausencia? Qué debo hacer? Intentar de inmediato el trabajo de campo o espera... despacito a que se enteren que estoy aquí y dejarlos que vengan? Debo preguntar por meilitales y brujos o hacerme la distraída y contar de lo bonito que era el avión y los filetes de la Argentina y lo bien que está mi mamacita?

.....

A la tarde ha llegado mi ahijada Tere que me ayuda a limpiar. Dice que esa noche vendrá su papá de visita. Aparece Elva Villatoro de Segura, mi super\_ladina, llena de afecto como siempre y se queda un rato.

Se va Tere, la casa está algo ordenada pero falta mucho por hacer. A poco tocan a la puerta... abro y me encuentro con la cara sonriente de Bricio Hernández Montoya, mi compadre. Sirvo café, galletitas, y mermeladas y me dispongo a ser entrevistada sistemática, larga, detalladamente. El cuestionario no se hace esperar y cubre todos los aspectos que acuden a la imaginación de Bricio (aviones, Argentina, Chicago, Don Antonio, comidas en ambos lados, MI SALUD, etc.). Él "mi salud" que precede va en

mayúscula porque inocentemente le pregunto también por la salud de él lo cual es lógico, natural, y no lleva implícita ninguna de las reglas del buen trabajador de campo... pero el caso es que Bricio no está tan bueno de salud y ha pasado a los momentos y teme... qué?... pues brujería.

El caso es que ha tenido dos sueños malos, malísimos. En uno de ellos se peleaba en el monte con un cuñado de Caralampio Solano, el hombre con quien está en conflicto por haber rechazado al hijo como presunto novio de Tere. La pelea no pasó a mayor pero el caso es que Bricio le dio un planazo con el machete al otro y el final aquel huyó. Qué significa eso? Que es algo malo e indicador de que algo va a pasar. Bricio no sabe exactamente qué pero está en guardia esperando que la realidad compruebe el omen. El otro sueño es más bonito (para mí). Bricio levanta su manga y me muestra una mancha rojiza, hinchada, arriba de la muñeca. La mancha es irregular y duele mucho. Dice Bricio que solo que un perrito negro lo atacaba en el monte y lo mordía exactamente en ese lugar y que cuando despertó comentó con su mujer que eso no era nada bueno. A mi pregunta de cuándo lo soñó dice que fue hace más de un mes. A mi pregunta de cuándo apareció la mancha dice que sólo hace dos o tres días. Me intriga y le insisto si el perrito le mordió exactamente en el lugar donde aparece la mancha y con todo aplomo contesta que sí. –Y no es que el chucho negro es amigo del hombre? No, en este caso era malo. Sólo al día siguiente me voy a enterar porque era tan malo.

Se ha hecho tarde. Sólo queda por preguntar si no ha habido muertes u otras enfermedades malas en la familia. Contesta que no, que todo está tranquilo.

### Mayo 28

Continúa la limpieza y el arreglo. Al ir a desayunar en el restaurant me topo con Martín Méndez Bautista que promete venir a visitarme.

A la tarde, temprano, me veo un rato con los nuevos gringos comunistas\_evangelistas que han llegado a Pinola. Son dos geógrafos y una socióloga, Phillip Wagner y Alicia Iwanska, David Hill y su esposa. Los Hill viven enfrente a mi casa donde vivía el profesor Abenamar García Argüello.

Se ha corrido el rumor en Pinola que estoy muy cambiada, pues tengo el pelo más largo y una blusa negra.

Llega Martín Méndez y platicamos un rato de cosas generales. Está interesado en la campaña de elección de presidente municipal. Dice que hay cuatro candidatos: David Segura, Rodolfo Burguete, Luis Crocker y Alfredo Cancino. Que el único que se ha acercado al Comisariado ejidal es el último nombrado pero que la gente le gusta R. Burguete porque es muy sencillo y cordial con los pobres, además es curandero.

La gente empieza a enterarse que he regresado y pasan por la casa aunque sea por pocos minutos. Entre ellos la Boni que me cuenta las tragedias de siempre en cuanto a escasez de dinero (no olvidar que me debe 80 pesos) y aprovecha para decirme que el Juez ha llegado a casa de ella a rogarle que le dé una de sus hijas como criada.

Llega doña Silveria Tovilla, la madre de Alberto Méndez T. quien se interesa por mi salud y me pregunta del viaje.

Se va Martín y llega Alberto Méndez T. A quien interrogo sobre su trabajo en S. Cristóbal en Casa Chicago. Contesta que está contento pero que acaba de visitar a su papá y que el viejito Mateo está bastante afligido pues don Florentino Tovilla (tío materno de Beto, médico, encargado del espíritu de Beto, cuidador, residente del sector S. E. de mi mitad pinolteca) ha conversado con ellos y les ha anunciado que teme el castigo de los meilitales de la subsección donde vive Beto. La razón para la brujería en este caso sería

que Beto está haciendo un trabajo suave y no tiene que sufrir como los otros Tzeltales y a los meilitales no les va a gustar eso. La preocupación de Florentino surge del hecho, como él mismo lo anuncia de que los meilitales de la subsección de Beto (Mariano Jiménez Jota, Pioquinto Pérez), son muy malos y no le dan entrada a él de modo que poco y nada es lo que puede hacer Florentino para proteger a su sobrino. Beto dice para defenderse que él no está robando y que lo que hace es trabajar. No parece estar realmente afligido pero me imagino que su papá debe estar en un hilo.

A la ocasión la pintan calva dice el refrán. De modo que le metemos a la brujería. Casi sin esfuerzo, sin que yo insista sigue Beto con el caso bastante reciente de la hija de Ambrosio Tovilla, otro hermano de Silveria. Parece que la muchacha viste ya de vestido y la pretendía un Amatananguero, vestido de blanco pero la muchacha lo rechazó. La mamá del Amaten se juntó con Máximo González para echarle mal a la muchacha y ésta está postrada y no la pueden curar. Hablamos de esa combinación de Máximo González y la maten. Dice Beto que aunque la muchacha vive del otro lado que la Amat. Esta última se acercó a pedirle a Máximo por vivir en la sección de la muchacha y que es deber de "amigos" brujos ayudarse. (Parece que la Amat. sola no hubiera podido hacerlo). Beto hace el mayor esfuerzo para explicarme y me pone a mí de ejemplo. Dice que si yo soy amiga de él y él no puede brujear a alguien, entonces como amiga que soy viene a pedirme el favor y yo debo ayudarlo. Y que así es como hacen los brujos. Cuando le pregunto cómo saben qué es el Máximo González contesta que así lo saben pero no me dice más.

Hablamos de las técnicas para echar mal y me explica que hay dos. Una en el mero espíritu. Por ejemplo si uno sueña que una víbora se le enrosca en el cuello es muy malo porque lo ha tocado a uno en el cuerpo y que seguro que al despertar ya tendrá la brujería. Puede ser otro animal también. Ahí me acuerdo del sueño de Bricio y le pregunto a Beto si puede ser un perro negro que ataque y me contesta que seguro, que siempre que roce el cuerpo o que ataque ya lo ha fregado a uno. Ahora sí!!

La otra forma de echar es más concreta. El brujo pone una piedrita o una ramita en el sendero donde ha de caminar uno y si la presunta víctima de brujería la pisa a esa piedrita entonces le entra el aire y empieza a dolerle la pierna y hacia arriba porque está entrando el mal.

Dejamos la brujería porque Beto parece que se quiere ir pero antes de terminar le pregunto por el eclipse de luna. Me dice que lo que pasa es que la sombra se debe a que unos animalitos pasan por la luna y proyectan su sombra en ella. Cuáles son esos animalitos? Pues son unas hormigonas que pasan por la luna. Meros Tzeltales, no? Llega mi comadre Tina a los gritos porque cuando Tere se retirara de mi casa la ha seguido su antiguo pretendiente, amenazándola con amarrarla a la cola de sus caballos y llevársela. Yo me demuestro muy afligida, le aconsejo que la cabeza de la casa, mi compadre Bricio, es el que tiene que decidir y de ahí no me muevo ni una pulgada. Las experiencias pasadas me ha quemado. Mi comadre está desesperada pero el terror a los Solano flota sobre su ira y la inhibe en la acción a tomar.

Se retiran las visitas y llega Bricio con quien hablamos de los sucesos pues él ha faltado de su casa todo el día y no lo sabe. Pretende que yo le de consejo abiertamente pero mi larga estadía en Pinola y los chismes en que me viera envuelta me frenan. Hablo largamente sobre mi ignorancia de leyes locales, sobre lo bueno que fueran sus amigos que le aconsejaron y cómo debe recurrir a ellos pues y soy extranjera, etc., etc., etc.

Mayo 29

Visitas otra vez. Hilario González, que aparece a la mañana y charlamos de cosas intrascendentes. Unas cuantas mujeres indígenas que vienen a echarme la espiadita. A la tarde tempranito, después de la comida aparece Santiago Méndez Bautista, interesado también en la futura elección de presidente. Nota: Bricio no sabía nada sobre la explicación del eclipse de luna.

Santiago me pone al día sobre el estado de su familia y de pronto le pregunto quién es la madre del rayo. Empieza a reírse y dice que no lo sabe que ha de ser algún cuento de viejito pero que no hay que creer en esas cosas. Entre risas me cuenta que el eclipse de luna se debe a unas hormigotas que pasan frente a ella y se alejan y entre risas (evidentemente se ha quedado pensando) empieza a recordar un cuento que hace años le contara un viejito.

Dice que " \_Una vez había un hombre que fue al monte. Allí encontró al rayo como hombre que estaba aprisionado por una serpiente. El rayo le rogó al hombre que fuera en cierto rumbo a avisar en su casa lo que le pasaba. El hombre fue pero al llegar encontró con que había una cantidad de sapos impresionante y no había tal casa. Regresó el hombre y le dijo al Rayo que había perdido su tiempo buscando la casa pero que sólo había encontrado sapos. El rayo le rogó que fuera otra vez y el hombre accedió. Al llegar nuevamente al lugar antes visitado encontró una hermosa casa y muchas señoritas. Eran los sapos que se habían convertido en tales. Les contó lo que le pasaba al Rayo y entonces le dieron una cajita pidiéndole que no la abriera en el camino. Era una cajita chiquitilla y el hombre no pudo contener su curiosidad y empezó a abrirla despacito para espiar adentro. Al aflojar la tapa empezó a surgir una espesa neblina, entonces el hombre se asustó y la cerró otra vez. Cuando llegó junto al Rayo, este le dijo que se alejara a considerable distancia. El hombre obedeció y entonces al poco rato oyó gran trueno... había tronado la víbora y así se habrá liberado el rayo. Bueno... con risas o sin risas... Llega la hora de que se vaya Santiago. Quedo sola porque hoy es lunes y nadie ha de llegar, pero aparece el doctor a despedirse ya que se va mañana y... ni modo... nos quedamos charlando hasta las once. Me cuenta que el chisme en Pinola sobre la llegada de los nuevos gringos coincide en que son comunistas. Sobretudo porque David Hill está haciendo el mapa del pueblo y mirando los sitios y eso ha de ser para traer más gringos. Sobre mi Enrique Vives ha oído que yo he intentado levantar a los indígenas puesto que son iguales a los ladinos y hay que darles una chance. La verdad es que ha habido algunos chismes bonitos sobre mi persona. Según Phill y David me adoran todos en Pinola... lo cual no obsta a que se refosilen con la perspectiva de comentar algo sobre la gringa.

Ahora que me acuerdo mi comadre Tina vino con el más fabuloso cuento contado "confidencialmente" por mi otra comadre Estela, esa víbora, resentida, hija de una... en la cual aparecía yo envuelta con la población masculina pinolteca. Estela, esa delicia tuberculosa es la que hace meses me avisó con todo cariño que Martín Méndez me mandaba su nagualito todas las noches... es la que me dijo que Don Belisario Villatoro Trujillo iba de visita a su casa a hablar mal de nosotros... es la que dijo que Melquiádes Vásquez me tenía un odio profundo, etc., etc., (ver notas precedentes), es la que me debe 350 pesos.

### Mayo 30

De visita a casa de Eleuterio Santis, a quien no encuentro pero charlo algo con su mujer y sus hijas.

De visita a casa de Enrique Bautista que no está pero que ha de llegar a eso de las cinco.



Regreso a casa y aprovecho para seguir organizando mis notas resumidas de Chicago.

A las cinco y media voy a casa de don Enrique Bautista.

Nota: Antes de entrar a transcribir mi conversación con don Enrique debo agregar algo que me olvidara cuando hable con Alberto Méndez. Dice que los brujos no se azarean fácil pero que es muy bueno que eso les suceda porque entonces ya no pueden echar brujería. Pregunto si ya no pueden echar brujería jamás pero me dice que no, que sólo se destruye su poder para con la persona a quien estaban dañando.

En casa de don Enrique Bautista. Cordial como siempre, con una curiosidad notable sobre mi viaje y con una sensibilidad que le hace ya relacionar mi presencia con el tema de los meiltatiles. Ni siquiera soy yo la que introduce el tema sino que empieza a mirar hacia el cielo y habla de los meiltatiles que están cuidando y me explica que los lugares de observación son 4 en Pinola. (Se refuerza ese cosmos delimitado por 4 puntos). Muk Na´, Campanaton (en la salida a Soyatitan), Chen en la Cuchilla (salida a S. Cristóbal). Y Tzawahunchen en la salida sur (viejo camino a Comitán). Los puntos coinciden aproximadamente con los cuatro puntos cardinales. Don Enrique insiste en que los meiltatiles son "otros" pero aunque insisto no me lo explica claramente sino que se aferra a eso de que "los meiltatiles son otros". Me cuenta la historia de la luna por la cual pasan las hormigas Bajté durante el eclipse pero no dicen de dónde salen, por qué pasan ni dónde van las hormigas.

No se cómo le pregunto de los sapos y dice en las cuevas viven dos sapos, un sapo grande y un sapito chiquito y que viven donde vive el rayo porque son madre del rayo. Los sapitos son los que traen el agua porque cantan para que llueva.

El resto de la conversación dedicado a hablar del encendedor que le ha traído de regalo a don Enrique.

A la noche visitas de viejos conocidos dedicados al eterno tema de cómo es Chicago, Buenos Aires, el excusado del avión y la comida y cocina del avión.

Mayo 31

A la mañana una interesantísima reunión con Phil Wagner y Dave Hill en la cual cambiamos ideas sobre Pinola. Arreglamos con Dave que trabajaremos el sábado y domingo, días en los que le dictaré las partes de mis notas que sean pertinentes a su trabajo.

A la tarde visita a casa de Pedro Solano. Sólo están las mujeres, Feliciano, esposa de Pedro y Rosa, la hija de ambos. Rosa es una muchacha joven, no debe tener más de 20 años pero tiene dos niños de 4 y 2 años respectivamente. Está casada con el marimbero Crescencio Santis y ha estado muy grave en varias oportunidades (ver notas sobre brujerías).

Quedo esperando a Pedro pero pasa el tiempo y no llega. Por fin, para matar el tiempo me dedico a charlar con Rosa, quien sin ninguna inhibición me cuenta cómo fue la brujearon. Dice que se mudó a la nueva sección donde vive hace unos tres años (sección N. E. del pueblo).

Una noche, hace dos años salió tarde al sitio porque tenía un coche y quería ver si estaba bien. Sintió que pisaba una espina pero cuando volvió a entrar en la casa y miró su pie no tenía nada. Lo dejó pasar, sin pensar que pudiera ser nada malo pero a los quince días empezó a subir el dolor y a inmovilizarle las piernas. El primero en pulsearla fue don Pedro y dijo que no era mal bueno pero fue incapaz de señalar al autor del mal. Entonces fueron a traer a un Aguacateco que dijo que los que le estaban echando mal eran 3: Felipe Santis (tío paterno del marido de Rosa), Máximo González y Pio Quinto Pérez. Ojo: el único que

parece ser del barrio, aunque no del todo, de Rosa es Máximo. Pero el Aguacateco se asustó porque esa noche soñó que le hablaban los señores esos y le decía que no la curara a la Rosa. Parece que hasta llegaron a amenazarlo de que si la curaba se atuviera a las consecuencias. Al día siguiente se salió huido el Aguacateco. Rosa seguía cada vez peor y Don Pedro la mandó a Soyaló, \_DONDE ESTÁ SAN MIGUEL\_. Ahí llegó y contó lo que tenía y le dijeron que regresara a la noche a un cuarto a oscuras donde una voz, que sale de una cajita le dijo que la iba a curar. Ella no muy bien entendía lo que decía la voz porque no hablaba bien claro pero le anunciaron que la habían de curar.

Sobre las medicinas dice que no sabe lo que tomó, que sólo obedeció las órdenes y regresó a su casa y que ahora está mejor pero que todavía no le baja la comida porque es algo que le ha quedado del mal que le hicieron.

Le pregunto cómo es que don Pedro podía curarla si es de su misma sangre y dice que a veces se puede pero que en el caso de ella no encontró el remedio. Agrega que ahorita han chingado al mero tata de los akchameles (Felipe Santis) y que los dos andan con mucho miedo.

Sobre los de Soyaló imposible averiguar. Creo que son espiritistas.

Se hace oscuro y Pedro no regresa. Me dice Feliciano que vuelva otro día porque está cercando la milpa y quizás dilate. Es inútil esperar más. Me retiro.

A la noche llegan Bricio e Hilario.

Hoy es día dedicado a la selectísima gente ladina, al grupo Alpha como hemos decidido llamarlo con Dave y Phil. Hay fiesta en lo de A. B. Sub. 1 Elva V. de Segura porque es su cumpleaños.

Llegan a anunciarme de casa de Elva que la fiestita será a las 7.30 p.m. pero me piden que vaya enseguida pues Elva quiere hablarme. Salgo corriendo a las dos y sin pintarme o cambiarme y me encuentro con la familia en pleno, docenas de ellos, botaneando y tomando. Elva quiere que yo esté con la familia y que también participe en la cena que será dedicada exclusivamente a los gringos. Me quedo a comer y vuelvo a casa casi exclusivamente para cambiarme pues pronto llega la hora de cenar.

La cena es cordial, están presentes los gringos y yo y el matrimonio Segura y un par de hermanos de Elva, Jorge y Belisario. Nos quedamos hasta la una de la mañana.

### Viernes 2 de junio

A la mañana llega mi comadre Tina afligidísima. Parece que se ha enterado recién que su médica Chayo, la comiteca, está grave. Se le han juntado disipela y posible brujería.

El caso es que doña Chayo tiene por costumbre salir de noche a curar enfermos cuando así la necesitan y hace unos días venía de las afueras del pueblo y en la orilla la atacó un Tacuatz y la mordió lo cual demuestra que no era nada bueno porque no hay animal más humilde que el Tacuatz y de dónde habría de atacar?

El caso es que llegó a la casa enferma y como si fuera poco ser ignominiosamente atacada por un nagual resultó que llegó un soltero familiar del enfermo, a pagar y se le quedó y no quería salir y Doña Chayo tuvo que salir corriendo a pedir auxilio y para colmo de males al día siguiente entró al juzgado a demandarlo y eso de entrar al juzgado no es chiste y la disipela está fuerte y todos andan muy afligidos.

A mi pregunta de quién sería el que la atacó en la carretera mi comadre dice que no sabe quién haya podido ser. Sobre quién la está curando tampoco lo sabe.

Mi comadre Tina está viajando semanalmente a El Puerto a traer maíz. Parece que Pinola está batiendo el record de escasez de maíz por lo tardío de las lluvias este año y los Pinoltecos van a aprovisionarse a El Puerto, pero Tina se encontró con 6 pinoltecos en

aquel lugar y eso la chingó pues no pudo obtener todo lo que quería. En agosto o septiembre se invierte el proceso y los Puerteños bajan a Pinola a comprar maíz. El resto del día dedicado a organizar la síntesis de notas que se hiciera en Chicago y que necesitan más sistematización para que sean realmente útiles.

#### Sábado 3 y domingo 4

Nada digno de mención. Trabajo los días traduciendo mis notas para D. Hill y llegan visitas, de las que todavía no han aparecido, a verme un ratito. Un ratito que multiplicado por muchos ratitos es una chingadera.

#### Lunes 5 de junio

Llega Alberto Méndez Tovilla a la mañana y empezamos a charlar. Insisto sobre lo que me dijera el otro día sobre aquello de que sí a un brujo lo azarean entonces ya desaparece su fuerza para brujear. Dice Alberto que cuando se azarea "le cortan el permiso".

Por eso es que lo mandan llamar. Le platican y le dan su copita, después lo acusan y le piden que saque el mal. Con la sola acusación se supone que es suficiente para azarearlo. "Siempre se azarea porque lo supieron que está brujeando".

Y hablando de las personas que se azarean y de las otras que no. Beto dice que él mismo y su papá se azarean bastante. Los de espíritu bajo se azarean más. Los meiltatiles no se azarean tanto.

Cuando hay enfermedad de brujería la propia sangre no puede curar bien.

El rayo es un niño que viste ropa blanca, roja o verde. El rayo no se mira pero se oye. Y como siempre una sorpresa y otra contradicción. Según Beto los que no pueden curar tampoco pueden cuidar. Insiste repetidamente que el viejito Nazario Méndez no es meiltatil porque nunca ha curado. Con esta bonita novedad se va al diablo una hipótesis pero habrá que corroborarlo. Y como los que curan son los cuidadores es bonito tener un compadre médico porque los quiere más a sus ahijados. El peligro es siempre que los que tienen espíritu bueno no viven mucho (es espíritu bajo o alto el bueno?) La pregunta es mía.

Sobre la costumbre de curar en el lado opuesto de Pinola parece que no se acostumbra mucho. Se sorprende Beto que Milo Solano vaya tanto a curar del otro lado porque, en general cada lado tiene sus médicos.

Y después viene el cuento del lío que hay en Oxchuc. Allí está Santo Tomás que es el gran amigos de S. Miguelito y ambos se visitan mucho. Parece que últimamente ha habido una serie de sucesos increíbles en la iglesia de Oxchuc. Lo han bajado al santo del altar y le han quebrado un brazo y cuando quisieron subirlo nuevamente ya no fue posible pues estaba muy pesado y es que no quiere quedar ahí. Además la gente está tomando el recinto sagrado como excusado y van a hacer sus necesidades y arrojan cáscaras de frutas, etc., etc. El caso es que los Pinoltecos, algunos de ellos pero nadie sabe sus nombres han empezado a soñar que Santo Tomás quiere venirse a Pinola a pedir posada porque ya no quiere permanecer allá. Entonces hoy iría una delegación de Pinoltecos, llamados por el Alcalde para ver la situación en Oxchuc y si pueden sacarán al santo y si no les es posible regresarán con tropa para transportarlo, a la fuerza hasta Pinola.

#### El cuento del maíz como apareció anteriormente (título sugerido por Beto)

Antes había un hombre que se fue a pasear al campo. Llevó su escopeta y su morral a ver si encontraba algún animalito para comer en la casa. Cuando llegó en la montaña empezó a andar. Iba mirando a los árboles grandes a ver si había ardilla o conejo para matar. No había nada. Después que había caminado adentro de la montaña miró que estaban

caminando muchas arrieras y hormigas. Preguntó el hombre a las arrieras y hormigas que de dónde traían el maíz que llevaban cargado, la arriera respondió que no sabía de dónde. No lo quería decirlo porque la arriera con la hormiga estaban de acuerdo en no decirlo. Si alguna llegaba a saber pensaba que le acabaría la comida y no tendría nada para ellos. El hombre dijo que bueno. Cuando regresó para su casa llegó a contar a su mujer lo que habían visto. La mujer le aconsejó que fuera a la iglesia a pedirle a Dios si le daba el maíz. El hombre se fue a la iglesia a rezar a nuestro Señor, pidiendo si le daban el maíz. Nuestro Señor dijo que sí y que los dos irían a ver dónde estaba la arriera. Fueron donde había ido a andar el hombre y éste contestó que había visto a las arrieras en una montaña. Se fueron a buscar el maíz. Llegó donde había hablado el hombre con la arriera, volvió a preguntar de dónde traían el maíz que llevaban cargado. Las arrieras no querían decirlo. Nuestro Señor agarró una de las arrieras y les dijo: \_A ver, dígame dónde trae ese maíz. La arriera estaba necia en no decirlo. Dios dijo que entonces con una que él matara acababan todas. Mató una quebrándole la cinturita pero la arriera todavía hablaba pidiéndolo perdón a Dios y diciendo que diría pero que no la mataran. Declaró la verdad. Entonces Nuestro Señor lo volvió a añadir la cinturita y fueron a ver de donde venía el maíz.

Cuando llegaron estaba el maíz adentro de una piedra grande. Cómo lo podremos sacar el maíz si no tiene puerta grande, respondió el hombre que no lo sabía. Nuestro Señor mandó al hambre a buscar uno de los dos pájaros carpinteros (hay dos pájaros carpinteros, el grande es bankil y el chico es kitzin). El carpintero estaba en la montaña y le pidieron que fuera a ver dónde estaba nuestro Señor.

Cuando el carpintero llegó donde estaba nuestro Señor quiso saber para que lo buscaban. \_Te he mandado llamar a que vengas a sacar maíz, que está guardado adentro de la piedra. El carpintero dijo que no podía pero que lo intentaría. Picoteó la piedra y al ratito empezó a dolerle la cabeza y el pico y dijo que ya no podría seguir. Es mejor que avisen a mi hermano, dijo el carpintero, porque yo siento que no puedo romper la piedra. Trajeron al carpintero grande para que hiciera el trabajo que él no había podido hacer. El carpintero grande dijo que iba a llegar. Pero a él también le dolía la cabeza, igual que al hermanito. Entonces pidió a Nuestro Señor que le amarraran la cabeza y le compusieran el pico. Lo amarraron con un paño rojo y en el pico le pusieron acero para que pudiera romper la piedra. Cuando rompió la piedra empezaron a sacar el maíz y el hombre entró con su costal a llenar. Agradecieron al carpintero que había podido hacer el trabajo.

El carpintero podía irse ya en libertad. Entonces el carpintero se fue con el pico y el paño que llevaba en la cabeza para poder romper árboles muy duros. De ahí sacaba su comida, los gusanitos y también vivía en esos árboles.

Al hombre le dieron libertad que sacara maíz y no tenía necesidad de trabajar. El hombre todavía no tenía familia cuando encontraron el maíz. Los hijos que iba a tener no iban a trabajar también. Nuestro Señor lo dejó bendecido la piedra para que no acabara nunca el maíz.

El hombre agradeció a Nuestro Señor por no tener que trabajar. Y cuando ese hombre muriera no iría al panteón sino que ahí lo iban a enterrar, en esa piedra para que estuviera ahí cuidando. El maíz no acabaría nunca.

Los hijos murieron y no se sabe cómo están ahora. Así fue como apareció el maíz.

---

El sapo es su mujer del rayo. Beto cuenta el cuento del rayo apresado por la serpiente pero con la diferencia de que en la cajita que le trajeron estaba su ropa. Se la puso el rayo y arrojó una pita a la víbora que lo tenía encerrado y tronó el rayo y murió la víbora.

El cuento de los Zopilotes y el diluvio. (A. Méndez Tovilla).

Anteriormente habló el ángel avisando a las gentes, casa en casa, a decir que podían tener una reunión de que iba a dar a saber que si querían como él quería. Entonces llegó el día que hicieron la reunión. Cuando estaban todos ya reunidos empezó a preguntarle el ángel “\_Yo quiero dar a saber a ustedes si les conviene como yo quiero”\_ Respondieron las gentes que cosa sería.

\_Ya mero va a llegar el día que va a haber castigo, dijo el ángel. Yo pienso hacer una casa muy alta, de 25 pisos. Unos querían y otros no querían. De todas las gentes que había apenas un hombre resolvieron que sí, de querer hacer la casa.

Dijo el ángel: si sólo dos quieren ayudarme es suficiente para mí y a los que no quieran ayudar, pues tienen que morir. La gente creía que era verdad. Hubo uno que dijo. Cómo lo sabes que va a haber castigo? Eres Dios o alguno te lo dijo? El ángel respondió que ya había hablado con Nuestro Señor.

Cuando se despidieron esas gentes se fueron a sus casas. Quedaron solo la mujer y el hombre arreglando bien con el ángel y diciendo que querían saber cuando podían empezar a trabajar. Entonces el ángel dijo para la siguiente semana empezaremos. Los tres estaban de acuerdo. Cuando empezaron a trabajar primero sacaron piedra para que les sirviera. Eso fue el primer día. Al segundo día empezaron a cortar madera. Ya cuando tenían suficiente empezaron a cargar. También empezaron a buscar bejuco. Al cuarto día empezaron a arrancar la zanja.

Cuando ya tenían la zanja arrancada trabajaba el ángel con el hombre. Empezaron a poner las piedras para formar la pared y la mujer cargaba agua para hacer la mezcla. En 3 días hicieron la pared. Hacían 4 o 5 cuartos en el día. Ya cuando estaba la pared compraron tejas para ponerles al último piso para cerrar. Ya cuando estaba bien ya, de que había ajustado de terminar de hacerlo que fueron 25 cuartos. Dijo el ángel. Ahora se ha terminado de hacer la casa, ya mañana empieza el agua, empieza a llover. Además ahora mismo vamos a juntar todos los animales que hay. Cada clase de animales agarraban un varón y una hembra. Esos los guardaban para que no murieran todos porque si se morían ya no había con que producir más. Al hombre le dieron un lazo y una lanza. Dijo el ángel: Tienes en tus manos esta lanza y este lazo, el animal que es bueno lo agarras, el animal que es malo tienes la lanza para pegarlo.

El hombre juntó a los animales. Los animales buenos se dejaban y habían 3 animales que no se dejaban agarrar. Cuando el hombre quería agarrarlos lo querían comer al hombre. Eran el Tigre, el León y la Serpiente. El hombre fue a avisar al ángel que esos no se dejaban agarrar. El ángel siendo Dios dijo que iría a ver dónde estaban los animales y que sólo él los podría agarrar. Cuando llegó adonde estaban los animales, los 3 animales estaban de acuerdo que irían a comer al que los iba a agarrar. El ángel tiró el lazo encima del animal y lo agarró fácil. Se dejó.

Empezaron luego a agarrar a los animales chiquititos. Para poder guardar a los chiquititos los encerraban en una botella para que no salieran volando. Empezó a llover entonces, empezó la noche. Fue cuando llovió 40 días y 40 noches. A los 4 o 5 días que había empezado a llover se apeharon todas las gentes de que se iban a morir, unos rezaban y otros lloraban en sus casas y estando cerrada en la oscuridad (la oscuridad era total?).

Unos se subían al cerro para huir, buscando los árboles que tuvieran buenas hojas y que fueran altos pero morían de tanto frío. Como es castigo que manda Dios no podía quedar ninguno.

Los que habían subido al cerro morían y ya bajaban rodando por la corriente y los que habían quedado en sus casas caía la pared con todo y casa. Murieron todos los animales que no habían guardado. Hubo un hombre que no quería morir y se encajonó. Compró su tortilla y una su velita para que alumbrara. A los 15 días sintió que lo empezó a cargar el agua. A los 40 días salió de la caja. Muchos tocaban la puerta del ángel pero el ángel no les hacía caso, no les abría la puerta de la casa porque no le creyeron lo que había dicho el ángel.

El hombre y la mujer que ayudaron al ángel eran hermanos los dos. Ellos sí tenían permiso de entrar en la casa porque habían ayudado a hacer la casa. Esos dos se libraron. A los 43 días apareció un arco iris... con eso paró de llover. El ángel mandó al zopilote que viniera a ver cómo estaba el mundo, si había quedado gente viva y que llevara de regreso una basurita seca para mostrar que ya estaba todo seco. Entonces el zopilote obedeció venir a verlos a las gentes. Entonces vio muchos muertos y dijo que tenía ganas de comer carne, no aguantó de verlos nomás. Comió los difuntos.

Cuando el ángel vio que no llegaba el zopilote mandó al gavilán a verlo cómo había quedado el mundo. Cuando bajó el gavilán llegó adonde estaba el zopilote y preguntó a este: \_Qué te ha pasado, zopilote?

El zopilote respondió que le habían mandado a ser correo pero ya no pude llegar en la casa porque me dio ganas de comer carne y no me aguanté en verlos nomás. Así que ya no puedo volar. El gavilán regresó sólo y llevó una basurita de seña y contó lo del zopilote. El ángel entonces dijo. Está bien si la tierra ya está seca ya podemos bajar a los animales y que se vayan al campo donde estaban como siempre. El hombre pidió la llave para abrir la puerta de la casa y soltar a los animales. Cuando los animales empezaron a salir de la puerta los bendició para que produjeran más.

A los dos hermanos les dio libertad el ángel para que pudieran casarse. Ahora los voy a casar y pueden tener familia, ya no se van a respetar como hermanos. Esta cosa se va a hacer para que produzca más gente. De ahí se fueron entendidos a lo que había dicho el ángel, a pasar sus vidas como querían. Entonces se fueron quién sabe dónde.

El ángel le pidió al gavilán que mostrara dónde estaba el zopilote. Llegaron donde estaba el zopilote. El ángel le preguntó al zopilote por qué le había desobedecido y no había cumplido con el mandado que le habían dicho. Yo no te he dado permiso para que comas a las gentes, dijo el ángel. Entonces el ángel lo castigó al zopilote dándole a demostrar que no era bueno comer a las gentes. Le cambió la cabeza y se la puso donde antes tenía el culo. Dijo el ángel que toda la vida el zopilote había de comer cosas fieras y le dijo que se fuera. Por último fueron al hombre que estaba encajonado y ver cómo se había defendido. Los demás todos habían muerto y sólo él había quedado. El hombre contó cómo se había defendido, con la caja que habían mandado hacer, con la comida y con una velita. Entonces dijo el ángel: Así te has defendido? Pues ahora no debes estar como siempre, te voy a cambiar en la forma que tú tienes. Le dijo que se quitara la ropa, que quedara desnudo. Ya cuando estaba desnudo le hicieron cerrar los ojos. Dijo el ángel unas palabras y al momento ya tenía otro cuerpo, fueron, en vez de ropas le produjeron pelos, la cara era muy diferente, las patas y las manos como la mano de perro. Ya era diferente. Le pusieron el nombre de mono, le dieron poder de no andar al suelo, solamente en los árboles al puro brinco, ramas en ramas. Quemaron la caja. Así es cómo fue el diluvio.

Lo que antecede, una visita de la esposa de Alberto Méndez a mostrarme su niño que se ha salvado de la muerte por haberse espantado en la casa de Chicago en S. Cristóbal durante una visita. Qué sensibilidad pobre criatura... y la visita de la madre de Alberto Méndez a regalarme flores completan el día 5.

#### Martes 6 de junio.

A la búsqueda de médicos intrépidos que denuncian el nombre del brujo voy a casa de don Florentino Tovilla uno de los conocidos por tal cosa.

Es una visita penosa que me recuerda mis primeros tiempos en Pinola. Aquellos tiempos de "no hay viejitos", "no hay brujos", "no se", etc., etc.

La muralla que me ofrece Florentino es infranqueable. La forma en que me orada con sus ojos penetrantes mientras hablo de cosas generales y arrojó nombres que le inspiren confianza es congelante. Al rato le pregunto si es médico y dice que no, le pregunto si sabe historias antiguas y dice que no. Cuando me quedo callada él no habla. Su esposa me mira seria. Creo que es inútil... Ah, pero no será la última vez... a mula no me gana nadie. Me voy vencida.

Paso por la casa de Pedro Solano a ver si está curando y encuentro que ha bajado a regar y no subirá a la noche.

Paso por la casa de mi buen amigo Enrique Bautista quien está comiendo. La conversación es general y breve porque se ha quedado cortado al ver que lo pesco comiendo. Me invita a que vuelva el viernes, día del corazón de Jesús. Sólo le pido que me deje llenarle el encendedor que le regalara con gasolina y cuando termino, agradecido me rinde el más grande homenaje de un indio local.

\_Por haberme dejado este recuerdo yo te voy a enterrar niña Esther.

La pipeta, rayos y truenos... regreso a casa pensando si no será bueno que empiece a redactar un testamento. Enrique me ha impresionado profundamente. Por lo menos me queda la satisfacción de que entre Bricio que tiene lajas, Tin que va a hacer el hoyo y Alberto García que traerá Tacuatz para la comida no he de quedar desamparada y recorrer sola el sendero de mi última morada... pero el caso es que yo no tenía planeado dejar mis huesos en Pinola y tengo que escribir mi trabajito sobre los controles sobrenaturales.

Bueno, que o Mac o don Enrique et al. se van a desilusionar pero en este mundo es imposible complacer a todos.

#### Miércoles 7 y jueves 8

Termino de copiar en limpio los cuadros sintéticos y recibo visitas por docenas. No hay novedades dignas de consignar. Esperaré al viernes para intentar encontrar a la gente en casa.

#### Domingo 11 de junio

El viernes resultó un completo fracaso en cuanto a encontrar gente. A pesar de la promesa de varios de que estarían en casa cuando llegué a verlos habían salido para las tareas extras que se presentan en Pinola debido a la tardanza de las lluvias. La mayoría de los hombres están replantando maíz pues la sequía prolongada a agotado las milpas. Eso significa olvidar las fiestas y dedicar todo el tiempo disponible a reparar el daño.

El sábado fue lo mismo. A la noche tarde aparecieron Bricio, Hilario y Carlitos Gordillo. Los dos primeros habían pasado los tres últimos días fuera de Pinola y asomaron cansados y con pocas ganas de hablar.

Lo único digno de consignar de la visita es la reacción negativa de Hilario ante un cuento de Carlos. Parece que Carlos y su hermano Daniel han quedado espantados y los cura un viejito natural, Juan Molina que vive más allá del panteón. Ese viejito se encontró una noche, y así se lo contó a la mamá de Carlos, con un caballo muy raro que le atajaba el paso. El viejito, muy corajudo tuvo quieto al caballo toda la noche y le preguntaba: Sos de acá o del otro mundo?, a lo que el caballo contestaba. \_ Dejame ya hermano.

Hilario se enoja y dice que donde se ha visto que un nagual hable, que es una mentira del viejito Juan y que se ha aprovechado porque los Gordillo desconocen esas cosas.

El domingo a la mañana salgo después de desayuno hacia la casa de Enrique Bautista.

Está todo cerrado y me dicen unos vecinos que ha llevado niño a bautizar y no vendrá hasta la noche tarde. Sigo hacia la casa de Jacinto Montoya pero encuentro al hijito en la tranca y dice que su papá fue a buscar leña y que no sabe cuando vendrá. Hacia el norte del pueblo, hacia la casa de Manuel Montoya quien se ha ido a cercar porque "lo inquietaron" y no vendrá hasta tarde... a casa de Marino Jiménez J. En la orilla que tampoco está, de regreso hacia el sur a casa de Pedro Solano que está replantando luego, a casa de Francisco Solano que ha salido de visita, por último a casa de Eleuterio Santis que bajó a la caña y no vendrá hasta tarde.

A la tarde, después de comer con los Hill regreso a casa y cuando voy a salir, haciendo de tripas corazón para ver si de una buena vez encuentro a alguien, aparece Bricio que va en camino al juzgado para re\_entablar demanda contra el hijo de Caralampio Solano.

Hablamos en general del problema y del cuál ha de ser la mejor forma de solucionarlo y después de retirarse ya no salgo porque se ha descargado un aguacero de los mil demonios. Además Bricio ha prometido volver para que trabajemos un rato.

La primera pregunta que hago a Bricio a su regreso es cómo es que pueden cuidar las mujeres de día si es que están despiertas y trabajando. –Ah, es que depende en su espíritu, acaso tienen que estar dormidas, no pues siempre que tengan muy buen espíritu también están pendientes de día.

\_Pero no es que los nagueles salen de noche a cuidar? –Sí, hay algunos nagueles que solo salen de noche, como el paslam, pero otros no. El paslam es muy buen nagual pero también lo agarran si se descuida. Había un Paslam, no se de quién porque me lo contaron y fue hace mucho tiempo, que era mañoso y traía pestilencia de otros lados. Ahí lo estaban esperando pero no lo podían agarrar porque volaba bien alto, tanto como el avión. Pero los otros buenos espíritus sabían donde "tirizaba" ese paslam porque a veces tenía que "tirizar", pues bien que le hicieron la espera y lo agarraron entre varios y le dieron una su buena paliza y al día siguiente amaneció el viejito del Paslam todo moreteado.

—Y dónde vive el Paslam? Pues en las cuevas.

—En una cueva especial o en todas las cuevas?

— En todas las cuevas, de ahí salen los Paslames.

—Y quién más vive en las cuevas?

—Pues, también el Torbellino y el Rayo.

—Y hay algún otro lugar donde viven el Rayo, el Torbellino y el Paslam? Si, también viven en los Ojos de agua y nosotros en lengua tenemos nombre para llamar al Rayo de la cueva y al rayo de agua.

— Y en los Ojos de agua hay cruces? —Si.

— Y las cambian? —Si.

— Quién? —Una persona que sea buena o los Alcaldes.

— Cómo una persona que sea buena?



- \_ Pues alguien que vea que están viejas y que hace la fuerza y las cambia.
- \_ Y cómo es que todos dicen que Máximo González es brujo?
- \_ Porque él mismo cuando toma empieza a hablar y dice que al único que manda es él y que él es el que tiene poder.
- \_ Tiene dinero el Máximo?
- \_ No, no tiene mucho, más bien poco.
- \_ Es pleitista?
- \_ Algo, cuando toma.
- \_ Y el médico dice el nombre del brujo?
- \_ No todos, el viejito Pedro Solano no lo dice y el Francisco Montoya lo dice pero es que anda echando mentiras y ya no muy lo ocupan por eso.
- \_ Y a usted cuando lo han pulseado que le han dicho?
- \_ Ah! Agarra el pulso el médico y se queda pensando y luego dice —Este no es mal bueno, esto es brujería.
- \_ Pero no le va a preguntar nada?
- \_ Si pregunta, dice —Acaso no respetaste a algún viejito, o anduviste de parranda y has ofendido? El viejito Chinto Montoya antes decía el nombre del brujo pero ya no muy lo dice.
- \_ Y si yo fuera mera Tzeltal quién me cuidaría, aquí donde vivo? Pues, el viejito Ric Bautista, Eleuterio Santis y también Chinto Montoya.
- \_ Y Pedro Solano? No ese ya no porque vive para otro lado. Y que otras partes hay? Ah, Mariano Jiménez J. y Nicolás Pérez cuidan más afuera hacia la orilla y dicen que el Milo Solano cuida por su parte.
- \_ Y el viejito Nazario Méndez donde cuida? Ya no muy puede cuidar porque está muy viejito.
- \_ Entonces aquí cuidan tres? Claro, uno solo nunca puede cuidar y quiere su compañía. Chinto solo no podría, Ric solo no podría. Yo creo que esos se acompañan, a no ser que sean contras pero no lo creo.
- \_ Entonces todos los viejitos de todo Pinola se juntan?
- \_ Ah, no cada quien en su parte pero eso sí, acompañados.
- \_ Y el brujo echa solo? No, tiene dos o tres más que lo acompañan.
- \_ Y si yo fuera Tzeltal aquí quién me puede brujear? Ah, necesitarían el permiso de los que la cuidan.
- \_ Y el brujo quiere compañía, y el meilitatil quiere compañía y... el médico?
- \_ Pende en la gravedad. Cuando el médico ya no puede solo manda a buscar a otro que lo acompañe pero dice siempre quién es que quiere que lo acompañe y entonces el otro viene y también pulsea y los dos trabajan juntos. Pero no siempre hace falta.
- \_ Y si yo me enfermara de brujería a quién tengo que buscar como médico? A don Chinto?
- \_ Sí. Chinto halla el remedio si pero si no puede usted buscar a cualquiera, sea aquí, sea en Aguacatenango, sea en Tuxtla, no le hace, el médico no tiene que ser de un lugar especial, el caso es que halle el remedio.

El resto de la velada dedicada a averiguar sobre implementos de tareas agrícolas... no porque me interesa a mí sino porque Bricio puede facilitar esa información a Dave Hill y yo actúo de intérprete.

Domingo 2 de julio de 1961

Las notas que figuran a continuación no serán redactadas con fecha diaria por varias razones. En primer lugar ha mediado entre la fecha anterior a esta, 11 de junio y la presente, un intervalo grande que va desde el 14 de junio hasta el 21 del mismo mes durante el cual tuvimos las reuniones de la universidad de Chicago en S. Cristóbal. En segundo lugar porque gran parte de la información se ha obtenido en forma esporádica debido a la ausencia de hombres por la tardía llegada de las lluvias. Sigue sin llover, hace ahora cinco días en que no cae una gota y gran parte de los campesinos están resemebrando la milpa que se ha perdido en temporal.

El 13 de junio, día de S. Antonio pasé gran parte del día en casa de Eleuterio Santis cuyo hijo Antonio celebraba su santo. Ya el día anterior me habían invitado y el 13 llegué temprano a la mañana después de desayuno.

No había invitados de afuera sino sólo los hijos, solteros y casados. La casa estaba adornada con juncia y cantidad de flores en el altar que cuenta con 3 S. Antonios. Este es un santo muy popular porque es, además médico según dijera Emilio Solano. Las mujeres trajinaban en la cocina y en cuanto llegué se me sirvió café, pan dulce y una copita de trago. La oportunidad no era ideal para charlar con don Eleuterio pero, de alguna manera conseguí introducir algunas preguntas entre charla amena y superficial.

Hablamos de los que cuidan y me dijo que los buenos son sus compadres Pedro Solano y Emilio Solano (ambos del mismo lado de la carretera que él). A los otros pareció ignorarlos. Sobre cómo se sabe quién va a cuidar dijo que (y lo dijo en esa maravillosa forma indefinida que tienen de expresarlo, quizá porque es castellano), que una vez que uno muestra que tiene buen espíritu entonces los meiltatiles empiezan a vigilarlo y ven cómo se porta y "lo prueban" y si después de un tiempo sigue siendo bueno entonces lo dejan que "entre".

- Que entre dónde?
- Adentro.
- Adentro de dónde?
- Adentro, en el cerro, arriba del cerro.

Imposible transcribir aquí la serie de preguntas para tratar de aclarar que es eso de adentro y que es adentro del cerro. Todos mis esfuerzos fueron inútiles Sólo quedó aclarado que lo dejan que entre.

De ahí pasamos a los niños y dijo E. que el espíritu lo levantan pero que no va a Muk Na sino a otro cerro. Y ahí, en el cerro están los espíritus cubiertos con un cajón que los protege bien y que ese cajón está todo cubierto de listones de color verde, rojo y blanco. Después de esto fue imposible obtener más de E. porque se encerró en un mutismo del cual salía sólo para decir que él no sabe bastante y que hay otros que saben más que él. Por fin... Aleluya he visto una curación de brujería, fue hace unos días, en la semana pasada, cuando llegué a casa de don Pedro Solano. No puedo decir si es una curación típica en cuanto a la actitud del médico sobre la formulación del diagnóstico pero, eso si fue interesante y providencial.

Era al caer de la tarde y fui a visitar a Pedro pues en lo que precedía del día había fracasado en mis intentos de encontrar gente. A Pedro lo esperaba un enfermo, un hombre joven, de unos 24 años, con mal semblante y que dijo tener dolor de cuerpo, desmayamiento y que no le bajaba la comida.

Pedro lo hizo entrar al cuarto principal y yo le pedí que me dejara presenciar el pulseo y que por favor, lo hiciera en castilla Pedro consintió y empezó a pulsear, primero la muñeca y después en el codo que parece ser el lugar favorito de él (ver notas anteriores). Mientras

oía el pulso meneaba la cabeza con gesto de profunda consternación y preocupación. Al cabo de un rato que transcurrió en absoluto silencio declaró que no era mal bueno y formuló preguntas cómo...

\_ Has ofendido a algún viejito?... no Tuviste pleito con alguno de tus vecinos?.. no... tenés buenos animales...(parece que ahí estaba la contestación acertada). El hombre admitió que tenía una buena mancuerna y un caballo y don Pedro entonces procedió a curarlo empezando con vomitivo pero le dijo que debía cuidarse mucho y que la curación llevaría bastante tiempo.

Yo me retiré antes que el señor empezara a vomitar para ahorrarme el espectáculo.

No hubo mención del nombre del brujo pero eso ya lo sabía yo porque Pedro no es de los que "declara". El hombre era de la orilla, su nombre Eufasio Tovilla Méndez desconocido para mi.

---

En una visita a Manuel Montoya, el que cura pero casi nadie lo sabe, empezamos a hablar de los carrerante que aquí corren a caballo dos días en el año S. Pedro y S. Santiago. Según Manuel la costumbre ha variado y ante había muchos más y ya no, todos pueden serlo siempre que tengan caballo propio o alquilado. El traje que llevan es el común, casi todos son revestidos y hombres muy jóvenes en su mayoría y no hay ninguna prenda que los distinga.

En épocas pasadas parece que los carrerantes llevaban un listón en banderola. A mi pregunta de qué era o son los carrerantes queda desorientado... no son nada... "hacen eso por el costumbre"... por su gusto. Pero de pronto dice que el listón que llevaban antes era el de S. Miguel. Cuando yo intento saber si son soldados de S. Miguel o de algún otro santo ni de S. Miguel, ni de S. Santiago, ni de S. Pedro, pero antes llevaban su listón igual que S. Miguel y también tenían su clarinero (cosa que todavía ocurre en S. Bartolo).

Y hoy, S. Pedro es día de carrerantes. Lo más importante después del caballo, por supuesto es el gallo que deben suspender de un lazo tendido a media calle para que los jinetes traten de agarrar la cabeza en plena carrera. A pesar que el rumor es que los carrerantes empiezan a las ocho de la mañana, me paso horas tratando de encontrarlos sin éxito camino hasta la salida sur donde me han anunciado que hay algunos grupos y hasta la salida norte donde también se han juntado varios.

Son cerca de la una y ni noticias hasta que de pronto, en el sector norte del pueblo vemos a un grupo de muchachos a caballo que están corriendo, completamente borrachos pero no están jalando gallo pues... no hay gallo.

Según mi compadre Bricio, los gallos los regala alguna persona y el único premio es una botella de trago que se da al ganador. En esta época la peste ha diezrado a los gallos y afines y parece que es difícil obtener uno. A pesar de eso los muchachos se divierten y toda la carrera se limita a correr todos juntos a lo largo de una calle, sin orden, deteniéndose cuando alguno por borracho pierde el sombrero o parándose en las esquinas para deliberar si en la próxima corrida van a elegir alguna otra calle.

Quedo siguiéndolos a pie hasta cerca de las 3 de la tarde sin ver la verdadera jalada pues no han conseguido el animal.

Me encuentro en una esquina con Hilario González y Martín Méndez y me explican que la fiesta de carreras del Señor Santiago va a ser mucho más galana porque hay más carrerantes.

Sobre los participantes en la carrera insisten en que no hay ningún patrón y que cualquiera puede serlo. Yo sólo reconozco entre ellos a Caralampio Solano, hijo de Pedro.

Fiesta de S. Pedro en casa de Pedro Solano.

Ante la insistencia de Agustín que ha sido enviado por su viejito, llegamos a la fiesta por primera vez el día 28. Vamos David Hill, Agustín y yo. Son cerca de las diez de la noche. Hay poca gente. El altar tiene una profusión de flores espeluznante y cantidad de velas buenas de a dos pesos cada una. Don Pedro y doña Felisa están engripados y agotados pues han estado preparando la casa desde las tres de la mañana. Empiezan a entrar mujeres jóvenes sin regalos pero cada una con una vela de buen tamaño. Se arrodillan siempre junto al altar, encienden la vela que traen con una de las que ya hay en el altar, rezan un ratito y después apagan la vela. Pregunto porque no las dejan encendidas y me dicen que al día siguiente a la mañana llevarán todas a la iglesia. La marimba ha llegado a la oración y dilatará toda la noche sin parar y hasta bien entrada la noche del día siguiente. Reconozco a Francisco Solano el mayo y a dos de sus hijos, los hijos de Pedro y algunos compadres. Nos quedamos hasta las 11.30 y nos retiramos en medio de la protestas de todos, prometiendo regresar al día siguiente.

Al día siguiente sólo vamos a las cuatro de la tarde, esta vez con David Hill y Ph. Wagner. La mañana la hemos pasado tratando de pescar a los carrerantes.

El ambiente es mucho más animado, si sólo porque hay muchos borrachos. Hay una evidente separación entre los que participan activamente de la fiesta, dentro del cuarto principal en el cual se baila y las docenas de mirones que están dentro de la casa, pero en el patio, alrededor de la marimba.

Pregunto si esos que no entran son invitados pero nadie me contesta con claridad. Mi compadre Bricio y familia faltan pues no se les ha invitado. Parece que Pedro ha tomado partido por su sobrino Caralampio y como Bricio está en conflicto, entonces no lo han invitado. Tere se ha dicho esta tarde que ella tiene miedo de llegar porque puede que le dan algo a tomar y que la dejen zonza.

Hay cantidad de Solanos presentes y también de compadres, como Albino Montoya y familia. Somos alrededor de 25 personas en el cuarto grande de la casa y de todos ellos bailan casi diez parejas. Yo bailo con Pedro Solano y Albino Montoya casi todo el tiempo con gran regocijo de Ph. Wagner que se divierte viéndome brincar.

En un momento determinado entra Pablo Santis, viejo amigo nuestro del año '59 a quien no he visto hace mucho. Me reconoce y me invita a bailar pero después nos sentamos porque está demasiado borracho como para mantenerse en pie.

Me siento entre Pedro Solano, que se ha quedado dormido y Pablo Santis. Hablamos de cosas generales y Pablo dice que hay que saber 7 lenguas para tener 7 sentidos cabales y que hay 7 pueblos Tzeltales, entre los cuales incluye a S. Bartolo. No sé cómo sale lo de los meiltatiles y le preguntó si los meiltatiles de los otros pueblos son los mismos de Pinola y entonces se le demuda la cara a Pablo y con una gracia alcohólica infinita me dice: \_Mira Esther wish yo voy a explicarte a vos todo lo que es verdad de los meiltatiles porque sé la lengua pero no aquí porque me chingan.

Todo esto ha sido dicho dirigiendo expresivas miradas y gestos de silencio hacia Pedro que está dormido junto a mí.

Los indígenas bailan sin hablar, es más no les gusta hablar y dos o tres veces que le dirijo una pregunta a Pedro o a Albino, pierden el paso.

Salimos de la fiesta bien noche y aún no ha acabado.

Estas fiestas de Pedro Solano, dos en el año, S. Caralampio (ver notas anteriores) y la de hoy creo que son una equivalencia no estructurada de los mecanismos redistributivos que se dan en forma más clara en otros grupos Tzeltales. Las 30 horas de marimba, las comidas completas que ofrece, el trago bueno comiteco y la expectativa de la gente

constituyen no lo común sino la excepción. No creo que haya obligaciones definidas para que Pedro haga estas fiestas sino que al desaparecer los cargos religiosos quedan en manos del individuo y de la comunidad que lo "vigila" y contempla actuar ciertos criterios de selección para redistribuir su riqueza. No olvidemos que Francisco Solano el mayor ha tranquilizado la opinión del pueblo con la donación de la famosa campana de la iglesia. El pueblo está alterado y aterrorizado. Hay un loco suelto, Efraim Cepeda, muchacho de 23 años, soltero, quien parece haber sido drogado por una ex novia a quien dejara. El pobre tuvo la mala suerte de estar en el camión que volcara hace ya un mes y parece que eso no lo ayudó mucho. El caso es que ahora está tranquilo algunas horas al día pero el resto lo pasa haciendo toda clase de averías. Es hijo de Benjamín Cepeda, mano derecha del Presidente Municipal y de doña Roselia León. Como Pinola está sin doctor en la actualidad recurren a una espiritista de Socoltenango, una muchacha joven que le habla, lo tranquiliza, pasea con el por todo el pueblo llevándolo de la mano. Lo interesante es la reacción unánime de los Pinoltecos sin distinción de color o clase. Consideran que el pobre muchacho está loco y se encierran en sus casas pero nadie hace nada.

Yo soy testigo de uno de esos ataques en el parque. Se revuelca, voltea todas las mesas de la refresquería que está en el centro del parque y después la emprende con los trastos, frijol y maíz de unos vendedores. Para acabar usa como proyectiles una carga de piña y después escapa.

La familia llama al Padrecito Pedro para que lo bendiga y le saque el mal y dice la gente que Efraim cree que esa ha sido una ceremonia de casamiento y está muy contento.

En la mañana del 30 entra en una cantina y rompe cantidad de botellas, en la tarde del mismo día rompe 50 botellas en la cantidad de Mariano Díaz.

El padre y la amante del padre recorren las casas diciéndole a la gente que no tengan miedo porque Efraim no es el diablo y que no va a hacer nada y que sobretodo no se encierren.

Al día siguiente de llegar la espiritista empieza a correrse el rumor de que el paciente está ya mucho mejor y que está así porque tiene 7 malos espíritus pero que la muchacha los va a sacar. La tranquilidad dura poco porque Efraim se roba una bicicleta y le rompe todos los rayos de la rueda y después se roba un caballo y anda disparando por toda la ciudad. Pinola cierra nuevamente sus puertas en un terror medieval, irracional pero nadie habla de llevarlo a algún hospital y la cárcel tampoco conviene porque lo han encerrado y ha roto la mitad de su celda.

Pinola reacciona así ante sus locos y lo mismo ocurre con otro que pasea por el pueblo, barre el parque y no habla pero a quien todos llaman loco y aceptan resignados a la suerte del pobre.

Una charla maravillosa con ese estupendo hombre, Hilario González.

Hilario está inspirado y empieza a contarme cuentos sobre los héroes pinoltecos y su rol en salvar comunidades cercanas. En primer lugar habla de aquella cuando estaba por estallar el cerro de S. Bartolo y entonces S. Bartolo en persona acudió a pedir ayuda a S. Miguel. Ya otros habían intentado, S. Domingo de Comitán, S. Agustín de Teopisca pero no podían. Acudió S. Miguel y puso alrededor del cerro buen cincho de alambre para que no estallara y también tapó con el pie el lugar preciso donde había peligro y así acabó la amenaza. Claro que S. Miguel, como buen rayo que es protege a su propio pueblo y cuando los Bartoleños le agradecieron lo que había hecho por ellos les dijo que podían retribuirle comprando siempre todo lo que llevaran los pinoltecos en sus viajes a S.

Bartolo. Y así fue porque ahora siempre que los Pinoltecos llegan a S. Bartolo, luego venden cualquier carga.

Con S. Cristóbal fue otro problema. Los coletos son muy alzados y el sumidero cerca de Puente Blanca se tapó porque había un viejito que no lo habían tratado bien y había embrocado su nagual donde sale el agua y así empezó a inundarse todo S. Cristóbal. Acudieron todos los santos otra vez, S. Domingo, S. Agustín, S. Caralampio, S. Cristóbal, pero nada podían. Cuando llegaron aquí a S. Miguel éste no muy tenía ganas de ayudarlos por alzados pero al final fue. Ya había muchas casas volteadas por la fuerza del agua y la gente se estaba refugiando en los cerros. S. Miguel fue hasta el sumidero y agarró del pelo el nagual del viejito y ansina lo sacó del sumidero y el agua volvió a fluir normalmente. Parece que no hubo ningún convenio posterior.

Como siempre hay alguna explicación mítica de las características de los animales. Me habla del conejito que era muy travieso. Se comía la milpa tierna hasta que el Sol se enojó y decidió ponerle una trampa. Hizo una muñequita de cera y la dejó en el milpa. Llegó el conejito y le dijo a la muñequita que se saliera. Como ésta no quisiera entonces el conejito dijo que la iba a patear. Levantó con fuerza su patita y le dio una patada pero lo quedó prendida la pata en la cera. Se enojó mucho el conejo y levantó la segunda pata pero igual quedó agarrada en la cera. Lo mismo pasó con sus dos manitas y así fue que lo agarró el Solito y para castigarlo le cortó la nariz y ahora se mira al conejito con una boca grande y nariz chiquitita. El hermano de Hilario vio al rayo una vez y está seguro de que es como lo dicen los viejitos. Fue en el monte y era un niño chiquito vestido con ropa negra y verde. Alfonso quedó paralizado del terror pero el rayo no le hizo nada y sólo fue a zambullir en un ojo de agua que había en las cercanías.

Había una vez dos hermanos. Uno de ellos siempre se iba a la hora de comer y cuando regresaba decía que no tenía hambre. Al día siguiente pasaba lo mismo, y así hasta que el otro hermano le preguntó por qué no quería comer pero no obtuvo una contestación satisfactoria.

Intrigado el hermano mayor lo siguió y vio que el hermano se metía en una cueva... entró él también él y vio que estaban sentados alrededor de una mesa todos los rayos. Entonces le ofrecieron comida al hermano mayor, cantidad de platos diminutos y pequeñas tortillas y borcelanitas. Se quedó mirándolas el hermano y pensó que nunca se iría a llenar con cosas tan chiquitas pero una vez que empezó a comer vio que nunca acababan las provisiones y que cuando sacaba una tortillita ya había otra en su lugar.

Todo el tiempo que comía era observado por su hermanito hasta que le dijo. Por qué viniste hermano? Por seguirte y ver lo que hacías. Pues ahora vamos a tener que probarte. Estás dispuesto? Contestó el hermano que estaba dispuesto y entonces le dieron un mecate largo para que saliera y lo estirara pero cuando trató de hacer fuerza con el mecate este se rompió y salió disparado hacia los cuatro puntos del cielo y ahora ese es el rayo mudo.

A continuación entramos en una conversación en la que tratamos de aclarar, o mejor dicho yo soy la que trató de obtener información sobre esa distinción que escapa a mi comprensión entre el espíritu bueno y alto y el bajo y malo o que a veces se sustituye por espíritu humilde contra alzado.

Según Hilario todos los espíritus altos son los buenos. En cambio los bajos con malos. Ejemplo de los malos son los del tigre y mono y todos andan por abajo.

\_Entonces el rayo es alto?

\_Sí.

\_ Entonces el rayo es siempre bueno?...

\_ No siempre porque si es rojo es malo y bien que chinga y hay un caso de un chamaquito que murió todo llagado y fue el rayo rojo que lo acabó y fue porque el chamaquito tenía espíritu bueno.

    Cuando pregunto cómo se sabía que el chamaquito tenía espíritu bueno la contestación es la de siempre... porque así lo había mirado en su espíritu el médico.

\_Y el chamaquito tenía espíritu alto?

\_ ... y... tendría.

Pregunto como es que los brujos brujean y dice no saber. Pregunto si es que lo aprenden y dice que no cree que pueda ser así y que lo tienen ya de su naciencia y que es Dios el que se los da.

---

#### LUGARES ENCANTADOS DE PINOLA

Parte del mundo mágico de Pinola son los lugares encantados, residencia de los agentes sobrenaturales que deciden el castigo o los beneficios de los pinoltecos. No encontramos en Pinola, como en otras comunidades de la zona Tzeltal, un número fijo de lugares geográficos que sirvan de residencia a esos poderes sobrenaturales. Pero, eso sí, se atribuye a 1) cuevas, 2) cerros, 3) ojos de agua, 4) calles mágicas, etc, características mágicas generales y algunas también específicas que los distinguen entre sí. Las cuevas parecen ocupar el primer lugar en cuanto a su importancia para la concepción del cosmos pinolteco. En ellas reside el Rayo acompañado de su esposa (o su madre?) el sapo, y también los vientos. Las numerosas cuevas del ámbito pinolteco contienen riquezas al alcance de quien esté capacitado para solicitarlas a su dueño.

Las 4 cuevas principales coinciden, en líneas generales con los 4 puntos cardinales y desde ellas se guardan las entradas del pueblo para que no entre el mal. Son ellas Chen al norte, Muk Na' al este Campanaton al Oeste y Tzawajunchén al sur.

En estas cuevas tienen, también reuniones los meiltatiles y el individuo común no puede adentrarse en ellas sin riesgo de perder su espíritu. Y he aquí esa insistencia pinolteca sobre espíritu bajo y alto. Los que pueden, los que tienen capacidad, los de espíritu alto pueden allegarse a las cuevas para hacer tratos con el Dueño, obteniendo riquezas en forma de dinero o animales, a cambio de un plazo de vida fijo, después pasarán a ser sirvientes del mencionado Dueño para desquitar lo ganado.

En primerísimo lugar, figura, con todo la cueva de Muk Na', vinculadas al mito de origen de los Pinoltecos. Se halla ubicada en el cerro que domina a la población en su parte Este y desde allí volaron los antepasados hasta instalarse en el valle actual. Además de ser el lugar de origen, Muk Na' es residencia de los altos espíritus que sancionan la conducta pinolteca y que allí celebran sus sesiones. Asimismo en ella van a descansar todos los espíritus después de la muerte. Por último, la madre de la guerra, esa mujer acuchillada, amarrada para que no se levante pues eso entrañaría un peligro para la paz local vive también en Muk Na'. Muk Na es la última morada de todos los espíritus sin distinción de apellido o residencia.

Hay cuevas que otorgan privilegios de naturaleza especial, tal la cueva de la marimba donde se ruega y obtiene que no se percuda la marimba y que también suene bien. La dispersión geográfica de las cuevas no involucra un aislamiento entre los poderes que las pueblan. Los dueños se visitan y comunican y se asegura que hay senderos subterráneos que también comunican a muchas de ellas.

En los ojos de Agua residen vientos y rayos y desde ahí es que parten en sus recorridas.

De la importancia de las cuevas en la mitología pinolteca da idea el solo mencionar que el rayo, residente habitual en ellas es el más poderoso de los naguales y el encargado de vigilar el núcleo humano local del ataque exterior.

Un concepto interesante y digno de elaboración posterior es toda esa precisa localización de lugares, loci de poderes de los cuales el individuo común se mantiene alejado. Hay una función dual que combina las tareas de vigilar proteger y que es demasiado fuerte demasiado cargada de fuerza mágica para que su creencia no afecte a quien se acerque. En última instancia creo que todo eso contribuye a delimitar en un marco sobrenatural el cosmos pinolteca y a redondear su concepción de la conducta ideal a que debe ajustarse. Y hablando de elaboraciones posteriores... resulta que en Pinola los brujos están localizados y tienen una jurisdicción bastante precisa, los cuidadores están localizados y también tienen su jurisdicción y no se atreven en las circundantes para ciertas cosas pero... por qué diablos el médico es elegido con toda espontaneidad y libertad u no solo dentro del grupo indígena sino que pueden recurrir a un médico comiteco y aún superar los límites de la población y hacerse curar en Tuxtla o Tapachula?

Creo que el sistema en sí exige que haya ciertos mecanismos de selección, cierta libertad para que el individuo se reintegre a la comunidad después de la solución de un conflicto o de la trasgresión de las normas comunales. Para dar idea de esto sólo basta suponer lo que sucedería si el brujo, el cuidador y el médico pertenecieran a la misma sección de residencia que el paciente y si el médico fallara en sus curaciones, lo que sucede no pocas veces. El índice de conflicto sería mucho mayor y las posibilidades de solución menores. Desconozco las características de la elección de médico en otras comunidades donde se aplica brujería como sanción y ésta está a cargo de personas definidas en la escala del linaje pero no me extrañaría que también hubiera libertad en algún sector del funcionamiento del sistema.

Lunes 3 de julio de 1961

Hermitte\_ Pinola

En una conversación con Bricio las otras noches saqué el tema de los jeloles. Me explicó pacientemente que aunque hay personas que tienen el mismo nombre y apellido y que se les dice jeloles eso no quiere decir nada. Según Bricio el criterio primario de selección de nombres para el niño es el calendario y cuando hay necesidad recurre uno a la persona que sabe leer y tiene calendario y entonces se entera cual ha de ser el nombre correspondiente.

A mis preguntas sobre alguna otra posible identificación entre individuos del mismo apellido y nombre, se sonríe y asegura que no hay tal cosa.

Bueno... ayer fue un día de bastante suerte en cuanto a encontrar informantes en casa. A las dos de la tarde fui a la casa de Manuel Montoya a quien encontré a punto de salir para re\_ sembrar pero como sabía que yo llegaría a tomarle una foto entonces se quedó y platicamos largo rato. Todo el ambiente de la casa y la presencia de su mujer e hija me impidió que sacara notas pero aquí va todo lo que me quedó en la memoria.

Empezamos hablando de Bienes comunales pues hay en esta época juntas y nadie sabe seguro para que son pero de alguna manera sirvieron las juntas para empezar a hablar. Manuel repitió la historia de que parte de Bienes Comunales pertenecía a Juan José Lara y que hubo 3 viejitos que (en época de Porfirio Díaz?) compraron de él y después empezaron a pedir contribución y así empezó a entrar la gente. Dice que cuando murieron los viejitos entonces pasó la posesión a los Alcaldes pero que ahora hace 4 años que nadie da contribución y que los títulos se han perdido en México y que sólo Miguel de la Cruz, el actual representante sabe donde los dejó y que están pensando en poner dos pesos cada



uno para pagarle su viaje a México. Habla de que los ladinos de la presidencia quisieron empezar a repartir terrenos y que entonces fue que los dieron al Alcalde pero es muy vago sobre eso y cuando lo repetimos niega haber dicho tal cosa.

De ahí pasamos al chulel porque el chulel es mi pesadilla pues lo usan mezclado con espíritu, con nagual, etc. Dice Manuel que el chulel lo tenemos en la garganta... acaso no hablamos? Y que al morir sale por la boca y va a cruzar el río cargado en el lomo del chu\_chu negro y que después va al purgatorio pero que no queda siempre ahí sino que puede que su última morada sea en forma de pajarito que anda por el cielo o que vaya a una estrella, a un lucero como ha dicho el sacerdote local. Lo bueno es eso de que el chulel está en la garganta y que la prueba es que hablamos. El chulel no muere nunca sino que sale del cuerpo pero eso sí, el que muere es el nagual. Puede que no muera luego pero a los pocos días ya va a morir.

Vuelve a contarme el mito de origen en la cueva de Muk Na' y como antes repite que tuvieron que salirse de ahí porque estaba en medio cielo. Pero cuando estaban ahí eran muy ricos y ya tenían galana iglesia que no terminaron de construir.

Sobre él mismo dice, por primera vez, que ha dejado de cuidar hace como unos diez años porque ya no tiene fuerza y que le faltan todas las muelas y no puede comer carne y sólo bajas las tortillas suavécitas. Dice que antes cuidaba pero que dejó y que cuando cuidaba iba bien lejos, hasta Tapachula y que el único lugar donde no le gustaba llegar era donde están los curiques (Chanal) porque son bien malos. Parece que en sus recorridas llegó una vez a Chanal y se sacó unas mazorcas hermosas del tamaño de un niño pero lo vieron los curiques y entonces, ni modo, tuvo que meterse en una cueva hasta que pasaron porque buen que lo hubieran chingado si así no lo hacía.

Cuando trato de llegar a una verdadera definición de chulel me dice que ese es el espíritu pero a los cinco minutos dice que un buen chulel es el Rayo. Hablamos de chulel bueno y dice que son los que andan alto y que los nagueles malos son los de abajo.

Sobre brujos dice que muchos lo traen de su naciencia pero que debe dárselos Dios.

Insisto si no hay forma de aprender y dice que no porque no sería posible aprender pero... como siempre... a los dos minutos me mira y sonríe dice que ha oído que la forma de que un brujo enseñe a otro sus artes es haciéndole beber su saliva pero que eso es muy malo.

Y de los brujos al Máximo González. Sé que está enemistado con Manuel porque lo ha acusado de brujo en otras ocasiones. Manuel dice que todos saben que es brujo el Máximo porque cuando se embola él mismo lo anda anunciando que va a comerle a uno el corazón y esa es la prueba... además que los que saben lo han mirado en su espíritu.

Le pregunto a Manuel si él se azarea mucho y contesta que no Tina su mujer interviene y dice que en cambio ella es horrible como se azarea en cuanto ve a muchos hombres en una fiesta o cosa así.

\_Y los Meiltatiles se azarean?

\_No.

\_Y los que tienen espíritu alto se azarean?

\_No

\_Y los brujos se azarean?

\_No pues, no fácil.

\_Y si el brujo médico hace que el brujo se azaree entonces qué pasa?

\_... Pues... ya no muy puede brujear.

Hablamos de cuanto mal hay en Pinola y de los peligros y me cuenta Manuel que cuando se enfermó su nietecita Luvia él no pudo encontrar la medicina y tuvieron que pedirle

favor a don Jacinto Montoya porque él sí podía ir a casa de M. Vásquez donde la niña había quedado espantada, en cambio Manuel no podía, no lo dejaban entrar. Claro que, como explica después todas estas idas a casa de M. Vásquez eran en espíritu y ni él ni Jacinto se acercaron corporalmente.

El enigmático tema de cómo es que cuidan las mujeres de día tiene en Manuel la misma contestación que en otros. Cuidan en su espíritu. Y aunque estén trabajando cuidan porque tienen buen espíritu, y no es necesario que duerman para cuidar porque igual su espíritu mira. (Esto parece contrastar la teoría del nagual que se envía durante el sueño pero yo soy incapaz de llegar a otra explicación de estas gentes, aún de Beto Méndez que se quedó preocupadísimo cuando se lo hice notar).

Me cuenta Manuel que hay gente mala. Dice que el José Méndez Bautista, el hermanito loco de Martín Méndez dice a los cuatro vientos que él anda con otros en su espíritu chingando milpa y que es Torbellino y su propio papá Nazario Méndez le ha regañado y le ha dicho: \_ Ay, José, qué bobo que sos, como es que andas chingando la milpa en vez de ayudar a cuidarla como tiene que ser!!! Manuel agrega que le que pasa es que el José es medio bobo pero parece admitir que es verdad lo de las andanzas malas del loquito.

Le preguntó a Manuel si él tiene Jelol y casi me muero. Me contesta que sí, que su hijo de Juan Montoya se llama Manuel Montoya. Claro que esto no es para morirse pero cuando le digo si es que tiene algo parecido a Manuel me contesta muy suelto de cuerpo:

\_ Tenemos el mismo chulel. Somos los dos Paslam rojo y lo sabemos bien porque nos encontramos en nuestras recorridas.

Quiero llamar la atención al lector que en ningún momento he mencionado yo la palabra chulel o he indicado que jelol signifique alguna semejanza determinada.

Pregunto a Manuel si lo llamaron así al muchacho porque ya sabían que tenía su mismo chulel al nacer pero dice que no, que le bautizaron Manuel porque nació el 15 de enero día de S. Manuel.

\_ ¿Y usted don Manuel?

\_ Saber yo no sé en que día nací.

\_ ¿Entonces cómo sabe que tiene el mismo chulel que usted?

\_ Ya te lo dije, porque nos encontramos mucho.

De la casa de Manuel voy a lo de Enrique Bautista a quien encuentro acompañado de una visita. Hablamos de cualquier cosa hasta le digo si me va a contar alguna cosita bonita de la costumbre y dice que sí. Que con todo gusto.

\_ Y... don Enrique, ¿dónde está nuestro chulel?

\_ Aquí (en la garganta) aquí donde hablamos, por eso hablamos. Acaso cuando estamos muertos hablamos? No, es que ha salido el chulel.

\_ ¿Cómo se mira el chulel cuando sale?

\_ Saber... como el humito del cigarrillo.

\_ Y adónde va el chulel cuando sale?

\_ Pues mira. Una hora antes de morir, cuando todavía estamos hablando el chulel sale por un ratito y se va al cielo a hablar con la virgen o con el Santo... con el Santo... no sé con qué Santo para saber si hemos hecho bien o hemos hecho mal. Hasta allí lo acompaña la Santa Cruz que es la que pide y ayuda por eso cuando uno pasa por las cruces tiene que echar una ramita o una florecita porque el Señor Santa Cruz va a ayudar.

Una vez que ha ido y sabe entonces se vuelve luego y entra en el cuerpo pero ya no será por mucho tiempo pues pronto viene el fin. Al morir el chulel sale... ya no va

hacia arriba sino que anda por ahí cerca por las calles durante... durante... creo que durante 9 días y 9 noches porque está castigado.

\_ ¿Y no ha de cruzar nada?

\_ Pues sí. Tiene que cruzar cargadito en el lomo del chucho negro el gran río por eso es que cuando andan chuchos negros cerca le damos una tortillita porque son buenos.

\_ Y cómo se mira ese chulel que cruza en el lomo del chucho negro?

\_ No se mira.

\_ Y después?

\_ Ah... después va a ir al purgatorio.

\_ Y va a quedar siempre ahí?

\_ No, es para que lo castiguen

\_ Y donde está el purgatorio?

\_ Ahí (señalando el centro).

\_ En Muk Na?

\_ NOOO, donde está la casa grande.

\_ Qué casa grande don Ric?

\_ La casa grande, la presidencia y el parque. Ahí está el purgatorio. (Que lo entienda Cristo esto).

\_ Y queda siempre en el purgatorio?

\_ No, sale y va al Muk Na'.

\_ Y no se hace pajarito?

\_ No los pajaritos son otros,

\_ Y los burriones?

\_ Son otros. Esos cuidan todo el pueblo volando.

\_ Son nagueles?

\_ NOOO (impaciente) son otros que cuidan, no son nagueles.

Llegan visitas y hay una conversación apresurada en lengua que denota la intención de no seguir hablando de cosas tan serias. Me quedo un rato, hablamos de boberas y prometo volver el domingo.

Al llegar a casa aparece al poco rato don Bricio Hernández Montoya. Son ya las seis y media de la tarde.

Le pregunto si sabe donde está nuestro chulel y me pregunta si cuando estamos vivos. Sí, compadre cuando estamos vivos. No comadrita no lo sé. Pues está en la garganta le digo yo. Y como ya a esta altura Bricio me cree todo se queda muy contento y yo también de servir de agente reforzador de las tradiciones locales.

Le pregunto a Bricio si alguna persona que tenga nagual de Paslam rojo lo va a declarar y dice con absoluta certeza que no porque es malo. Ahora bien porque me dijo don Manuel que él es Paslam rojo????? Como se concilia eso con lo de que ya no cuida y que se ha retirado de toda actividad.

A continuación habla Bricio de que don Pedro Solano anda muy fregado porque ya no lo ocupan en curar pues andan diciendo que también echa y además que no lo quieren y por eso le han robado una mancuerna galanísima.

Creo que Bricio no es honesto en sus rumores y todo surge del conflicto con los Solano y del hecho que no lo hayan invitado para la fiesta.

Llega David Hill a trabajar con Bricio y se acaba nuestra charla.

Mañana será otro día.

Jueves 6 de Julio de 1961

Una de estas noches pasadas llegó a visitarme Antonio Méndez Bautista, hermanito de Martín Méndez. Fue una ocasión fuera de lo ordinario porque Antonio Méndez trabaja mucho y difícilmente sale a pasear. La conversación tuvo, por fuerza que ser llevada en términos generales y cubriendo los conocidos aspectos de mi viaje a Buenos Aires o lo tardías que son las lluvias, en este año.

Como Antonio tiene un hijito llamado Nazario y el padre del primero también tiene ese nombre le pregunta por qué habían elegido el mismo nombre del abuelo para el niño. Contestó que el abuelo había pedido que lo llamaran así al nieto para tener su "deferea" al morir.

Volví a preguntar si eso significaba algo más y Antonio contestó que ha oído de algunos viejitos que los jeloles tienen el mismo chulel pero que él no sabe mucho. Bricio estaba presente y lo miraba sorprendido pues me había asegurado en su oportunidad que sólo era por gusto que dos personas tenían el mismo nombre. Insistí con Antonio y repitió que él no está seguro pero que así lo ha oído.

Sobre como es que se sabe si el niño va a tener el mismo espíritu a priori dijo no saber porque el abuelo había pedido con anterioridad que se le bautizara así.

Es digno de consignar que de los entrevistados, los más viejitos aseguran que hay algo de similitud de chulel entre los jeloles pero, Bricio e Hilario, ambos conservadores pero en sus 30 y pico de años desconocen la costumbre.

A la noche siguiente vino Hilario y volvimos a insistir sobre el bendito Chulel. Repitió la historia que contara en su oportunidad sobre el cruce del río de sangre después de la muerte (ver notas anteriores), y que el chulel va al purgatorio y después sale y va al cielo. Sobre la localización del chulel en vida se manifestó inseguro (igual que Bricio que admitió que no sabe donde está). Sobre los jeloles desconoce completamente la costumbre.

Hablamos de los espíritus buenos y de los malos. Automáticamente la reacción es que el espíritu alto es bueno y el espíritu bajo es malo. Cuando se especifica si el rayo es alto la contestación es afirmativa. Cuando se insiste si el rayo es siempre bueno distinguen entre rayo blanco y verde que son buenos y el rojo que es malo pero siempre los tres son altos. Entonces????

Hoy a la mañana llega Martín Méndez a trabajar por un ratito. El tema del chulel es infructuoso con él. La ausencia de Martín Pinola (20 largos años) le ha hecho olvidar algunas tradiciones locales y sobre sus creencias originarios se ha sobreimpuesto el espiritismo que adquiriera en las costas.

Me cuesta trabajo desviarlo del espiritismo hacia lo indio pero Martín desconoce cantidad de cosas. Habla del cielo y del purgatorio, no sabe dónde está el chulel, desconoce lo de los jeloles, no puede precisar mucho sobre los nagueles y eso sí, sabe que el Paslam y el Rayo son los más importantes.

A la tarde, después de almuerzo decido visitar al Paranoico, Emilio Solano Rodríguez para aclarar algunas cosas con él. Como surge de las últimas páginas de mis notas estoy insistiendo en chuleles porque soy yo la que no lo veo claro.

Milo está feliz en su casa y cuando llego me muestra las recientes adquisiciones, dos puertas para cerrar la entrada que da a la calle y al sitio.

Tiene enfermos viviendo en su casa. Es un hombre joven de El Puerto que ha venido a buscar alivio para su mal. Por supuesto que es mal hecho, que le ha infligido el querido de su actual mujer.

Empezamos a hablar de cosas generales y de su espíritu particulares. Dice Milo que su hija Reina (10 años) tenía muy bien espíritu pero que hace cosa de 20 días la chingaron de una vez parece que la muchachita estaba durmiendo y se despertó gritando que la habían penetrado con un cuchillo afilado en la región estomacal y además que tenía fuerte dolor de cabeza y era porque le acababan de sacar la suerte. Milo dice que él no pudo y no puede hacer nada contra eso. A mi pregunta de quién es que le sacó la suerte contesta que alguien que le tenía envidia porque la muchacha tiene buen espíritu. Lo peor es que ella tampoco pudo darse cuenta quien era el que la estaba atacando pues su espíritu andaba lejos, por Ixtapilla y el que se le presentó a atacarla estaba transformado adoptando la forma exterior del Milo. Ya la cosa no tiene remedio, Reina Solano quizá podrá curar pero le va a costar mucho trabajo, y no será nunca excelente en su profesión. A continuación Milo anuncia que él mismo tiene sus dificultades y que se cansa mucho de curar porque también a él lo han atacado mucho y le han sacado su suerte en varias oportunidades.

Sobre qué es eso de la suerte imposible averiguar. Si la suerte es capacidad o potencia o claridad mental o suerte en el propio sentido de la palabra, es un misterio para mí.

Nota: en notas anteriores figura que también a el Pinolteco le sacaron la suerte que era bonita y se la cambiaron por una fiera de otro color pero nadie me ha dicho donde la tenía la suerte ni cómo era.

Milo contesta a mis preguntas sobre la S. Cruz en forma vaga. Atribuye a la S. Cruz el poder de presentarnos al cielo para nuestra admisión y habla de cómo es que durante toda nuestra vida tenemos que adorarla igual que tenemos que adorar a los Santos para que después, cuando llegue el momento de rendir cuentas, nos presenten. Sabe que debemos presentarnos a S. Pedro.

Ah! San Antonio tiene algo que ver con las gallinas. Milo dice que es por eso que se ponen unos huevitos chiquitillos en los altares, junto a la imagen de S. Antonio, que para que las gallinas pongan huevos en abundancia. Ahora me doy cuenta de la cantidad de huevitos que he visto en altares domésticos.

Hablamos del Chulel pero Milo insiste en que el Chulel está en la cabeza y que "seguro que a nuestra muerte debe salir por el oído".

Hablamos de Azareo. Dice que los espíritus altos son los mejores y que son los más delicados y los que más se dan cuenta de las cosas, entonces se azarean más fácil. Un espíritu muy bajo no se azarea. Compara la sensibilidad a la capacidad de estudio. Definitivamente la estadía en S. Cristóbal en la casa de Chicago lo ha impresionado vivamente porque varias veces correlaciona la ventaja de espíritu alto o de cualquier cosa indígena con la habilidad para leer y escribir.

En cuanto al destino ulterior del chulel, es consistente consigo mismo y habla de los dos peroles donde lo bañan y de cómo, después de la depuración va al cielo.

Sobre el hallazgo de chulel en el pulso parece que está seguro de que no es así e insiste en que se mira. Dice que el Paslam blanco se sabe porque la persona es humilde y que hay otros que se les mira en el cuerpo.

Le pregunto sobre los jeloles y ahí se inicia otra vez en una larga perorata sobre los empleados de gobierno y los licenciados que tienen sus jeloles para que a la muerte de uno de ellos el otro pueda ocupar su lugar. Dice que no pueden tener el mismo chulel porque los chuleles son distintos pero que sirve para que lo que han aprendido pase a otro y así no se pierda la experiencia y el conocimiento.

Nota: Aunque no haya conciencia clara de que el jelol signifique el mismo chulel o chulel equivalente sin embargo, hay varias personas (entre ellas el loco de Milo) que identifican lo de la identidad de nombres con una continuidad en algo, actividad, gustos, personalidad?

También se refiere a los jeloles médicos para que haya otro que sepan, a la muerte del más viejo.

### Lunes 10 de julio

La perspectiva de poder hablar con Manuel Jiménez Santis, suegro de Alberto Méndez Tovilla, médico y por añadidura interesado en platicar conmigo y contarme cosas, ha significado la pérdida de dos días enteros.

El viernes llegué a su casa y me dijeron que quizá volviera pronto. Sólo después de cuatro horas de espera en la cual me dejaron sola porque las mujeres tenían su quehacer me retiré. Anuncié que volvería al día siguiente pero me pidieron que lo hiciera el domingo y que seguro que encontraría al Ujul en casa por ser día de fiesta y de descanso.

El domingo a la mañana hubo junta comunal en el Cerro de Golohuitz. La razón por la cual se llamó a Junta es algo oscura. Parece que el actual representante, Miguel de la Cruz ha iniciado la práctica de vender terrenos comunales a ricos de centro y uno de los recientes compradores es Luis Crocker, candidato a presidente, que compró su parcela y la cercó. Según versiones anteriores hay cierta animosidad contra el alcalde Tzeltal actual Mariano Méndez pues está en connivencia con M. de la Cruz en la concesión de terrenos a particulares.

El caso es que el domingo se han reunido en el cerrito Golohuitz los Principales para ponerse de acuerdo, y después visitar al presidente y solicitarle que retire el terreno de manos de Crocker.

Los veo pasar por mi casa a eso de las once. Van, Pedro Solano, Manuel Montoya, Albino Montoya, Caralampio Solano, Milo Solano, Eleuterio Santis, el Alcalde y otros que no conozco. Evidentemente, si el Alcalde ha estado en combinación con el actual representante, los viejitos todavía tienen fuerza para obligarlo a que se les una en este movimiento.

Miguel de la Cruz no está. El grupo es de unos 20 hombres, y entre ellos están los miembros de la jerarquía indígena, cuyos nombres desconozco.

El comentario de los que me visitan esa noche es que Miguel de la Cruz es un cabrón que es capaz de vender su alma a los ladinos y por eso se están defendiendo los viejitos. En cuanto acabo de comer salgo en dirección a la casa de Manuel Jiménez, el curandero. Desgraciadamente me dicen que está trabajando su milpa en la cima del cerro, y en realidad se le puede distinguir desde la casa, una diminuta figurita blanca entre el verdor que circunda a Pinola. Espero... voy a esperarlo... Pasa una hora y media y sólo hablamos de cosas generales con la familia hasta que deciden mandar a traerlo. Después de casi dos horas de espera total regresa Manuel. Es un hombre relativamente joven, unos 45 años, cordial y sonriente.

Según me han dicho Alberto, su yerno, está empezando a curar pero no sale de la casa y sólo hace el favor con los miembros de la familia. También parece que no se adentra demasiado en los misterios de la brujería y que lo que más cura es el espanto.

Me presentan a Manuel, hablamos cinco minutos y llega su compadre, otro médico, Bartolo López a hablar con él sobre la venta de su sitio. Me pide permiso, se retiran a la otra casa\_ habitación y regresa Manuel después de una hora. La impaciencia de los presentes es más evidente que la mía, que trato de ocultar.

Por fin se sienta y reiniciamos la conversación. Manuel me hace a mi unas cuantas preguntas... yo le hago a él unas cuantas preguntas inocentes hasta que considero que de alguna manera debo llegar al tema, es decir, a las historias que ha anunciado que me quiere contar. Claro que para entonces son las cinco y media de la tarde.

Ante mi sorpresa cuando le pregunto por las historias me contesta que no sabe muchas. Cuando le pregunta si es médico, me dice que no y sin más preámbulos se pone de pie y se excusa porque tiene que ir a hacer su mandado con Elías Gordillo quien le redactará la escritura del terreno.

Alberto ha bajado la cabeza y está colorado hasta las orejas. Tina su mujer, esta evidentemente nerviosa. Manuel está sonriente y promete visitarme el domingo 16 de julio.

POR QUÉ si este hombre vino a mi casa el día de S. Juan para hablar, ahora se ha encerrado en ese mutismo? Que la visita está terminada es notorio, Alberto me pide mil perdones.

Salgo en dirección a casa con plomo en el corazón pensando que hay 3 explicaciones a su conducta. 1) que es muy joven y siente que no debe comunicar conocimiento esotérico, 2) que la presidencia de otros miembros familiares lo ha inhibido y 3) que ha cambiado de idea o algo así.

Llego a casa, son 3 kilómetros bajo una lluvia finita que no contribuye a mi optimismo. Sumando mis visitas de dos días a Manuel he perdido casi 8 horas infructuosamente. Me siento en la hamaca dispuesta a no salir otra vez. Tomo café y trato de justificarme pensando que en los largos meses que he estado aquí sólo 1 vez he agarrado a Jacinto Montoya, que he perdido días y semanas no porque no tratara sino porque Pinola es intrínsecamente difícil de penetrar sobretodo cuando llegamos al tema de controles sobrenaturales y a quién es quién en la estructura de poder, etc, etc.... pero hago un esfuerzo y emprendo el camino hacia la casa de Enrique Bautista. Teresa, mi ahijada insiste en acompañarme. Llegamos y encontramos a Enrique sentado en el sitio acompañado por su esposa que está alisando su pelo con un peine de fibras. Presento a Teresa quien saluda a ambos viejitos usando la forma de respeto local y después nos sentamos a hablar.

A los pocos minutos, cuando hemos cubierto el tema de la identidad de Teresa, el número de hermanos que tiene y otros aspectos Enrique me mira y me dice que ya no tiene temas para hablar conmigo porque todo lo hemos hablado. Contesto que él sabe todavía muchas cosas que yo no le he preguntado y sin más le vuelvo a insistir sobre el tema del chulel.

Tal como me lo dijera la vez anterior señala su garganta y asegura que el chulel está ahí y que al morir queda alrededor del lugar de muerte por un número de días sobre el cual no está seguro. Después se va al Purgatorio.

\_Y dónde queda el Purgatorio, don Enrique?

\_ Ahí, cerca (mirando la presidencia y también igual que la vez anterior).

\_ Y cuando sale del Purgatorio dónde va el Chulel? Acaso va al cielo?

\_ Pues no, en el cielo sólo andan los pajaritos pero no los chuleles.

Nota: por primera vez encuentro a un hombre que niega al cielo como residencia póstuma del chulel o del alma o de lo que sea. Para Enrique el cielo no figura como morada de descanso y premio a la conducta.

Hablamos algo sobre los burriones pero no les atribuye gran importancia. Dice que cuidan pero no especifica si cuidan con una jerarquía especial o como.

Enrique la mira a Tere y dice que tiene muy buen espíritu. Lo sabe porque lo mira en la cara pero asegura que ya algún Ujul lo va a decir algún día. Ante eso pregunto si se sabe en el pulso (cosa que en general niegan aquí) y responde con absoluta certeza que claro que se sabe en el pulso pero que sólo lo pueden leer los que saben. Hablamos de distintos chuleles y parece otra vez que se refiere siempre a naguales y espíritus en forma indistinta. La morada última de ellos es el Muk Na' siempre que sean buenos chuléeles. Ni los Tigres, ni los gatos ni los monos han de ir al Muk Na' pero si el Paslam y el Rayo.

¿Se me permite un comentario? Un comentario que justifique mi obsesión de los últimos días sobre chulel y nagual? Sobre espíritu, alma, altura de vuelo, espíritu malo y bueno, etc.?

No es evidente que está surgiendo de aquí algo más que la mera distinción entre el alma animal que une al individuo con la naturaleza y que muere junto con el cuerpo y lo otro, el alma que continua una existencia perdurable y sólo se evade de los restos humanos cuando estos expiran?

¿Dónde cuernos van los Paslanes, Rayos y Torbellinos?

- 1) Mueren?
- 2) Son los únicos que residen en Muk Na'?
- 3) Son los únicos que permiten al individuo poseedor participar en la jerarquía de control?
- 4) Son Naguales o son otra cosa?

Cuando estamos hablando entra un muchachito y Enrique dice que ese está siempre enfermo y que mucho se queda porque es Paslam y anda lejos. Que Francisco Solano Señor, su compadre tiene muy buen espíritu porque es Paslam Blanco.

Sobre cuidar insiste en que cuidan con su espíritu y que llegan lejos porque esos que cuidan son los que tienen Paslam y Rayo.

Enrique es enormemente consistente consigo mismo en su información. Habla de las cuevas donde se cuida el pueblo y menciona las mismas 4 de siempre.

Se ha hecho noche. Debo retirarme y dejar a Teresa en su casa. Enrique me mira sonriente y me pide que regrese el domingo, día del Carmen. Si no aclaro ese día lo de los chuleles me muero. Antes de irme le pregunto si él puede saber si tengo buen espíritu y me contesta que le parece que sí pero que yo soy otra gente y no muy lo puede decir.

A la noche llega a mi casa Bricio y hablamos algo sobre temas mundanos. David Hill necesita leña para asar un pavo en el horno y yo me he ofrecido a pedir a Bricio que la consiga. Llega también Hilario y le pido a él. Bricio se muestra reticente y me dice que una carga (dos tercios) va a ser mucho y que él se cansa bastante pero que va a hablar con sus vecinos a ver si alguien tiene leña para vender. En el momento no me doy cuenta de lo que implica esa actitud.

No hay oportunidad de platicar mucho de cosas interesantes pero le pregunto a Hilario cómo es que si el individuo tiene varios chuleles es que cuando matan a uno entonces



siempre muere. Hilario se queda pensando y me contesta que lo que pasa es que sólo muere el individuo si le matan el primer chulel pero si le matan los otros entonces no se muere... saber?

Martes 11 de Julio

Llega Teresa tempranito a la mañana y me trae un mensaje de mi compadre. Según Bricio no le va a ser posible traerle la leña a David porque le va a cansar mucho en hacer dos viajes. Además los vecinos han contestado que no tienen leña disponible. De pronto me doy cuenta de toda la actitud de Bricio. Su status al llegar a mi casa de visita, al ser mi compadre, al visitar libremente a David Hill y familia lo ha puesto en un escalón superior al que significaría llegar cargadito con su tercio de leña. Nuestros vecinos comentarían que Bricio es otro indio más que viene a dejar su carguita de leña. Así como Bricio deja su suyiactal en casa para venir a visitarme, también se niega a entrar en la carretera a dejar leña a su comadre o a los otros amigos gringos.

Claro que le excusa del cansancio es absurda.

Según chismes locales hubo un hombre en la Junta Comunal del domingo que quiso hacer violencia (Francisco Rodríguez) y aconsejó a los otros miembros que botaran los postes y el cerco ya construido por los compradores del terreno. La opinión general, expresada por Pedro Solano fue que era mejor arreglar las cosas en forma pacífica y sin llegar a actitudes que pudieran involucrar represalias.

Llega Martín Méndez y me invita a que lo acompañe a visitar a su viejito Nazario Méndez. Encontramos en su casa a Don Nazario, un viejito que debe tener sus buenos ochenta años. No habla nada de castilla. Su esposa, María Bautista habla algo desgraciadamente, como se verá después.

Empezamos a hablar de la ceniza grande que despidiera el volcán de Sta. Marta cuando Nazario tenía ya como 20 años. Me cuenta, a través de Martín que actúa de intérprete que hubo una invasión de animales incluyendo serpientes en Pinola, los que huían de los montes y buscaban refugio aquí.

Pregunto a Nazario si recuerda cuando acabo el Alférez y dice que fue cuando entraron los carrancistas.

Hablamos sobre tierras Mancomunales (toda la conversación es sumamente difícil porque el viejito balbucea y Martín no es un buen intérprete), y dice que todo el Zoctic era de don Juan José Lara.

Trato de aclarar cuáles eran las tierras que trabajaban los naturales en esa época y me dice que eran muy poquitas alrededor del pueblo. Sobre la forma de tenencia de la tierra no es claro pero admite que eran casi todos mozos. Por fin le pregunto cómo es que empezaron las tierras comunales y dice que fue cuando unos viejitos compraron las tierras a Juan José Lara y así empezaron a tener tierras de labranza.

Pregunto yo, en este caso que es el Pokok (sapo) y sonrío al oírme esa sola palabra y dice que es la compañera del Rayo.

Sobre el Chulel dice que está en la cabeza. Y ahí es donde desgraciadamente empieza a intervenir doña María, totalmente adoctrinada por la iglesia católica y me habla del chulel, de Nuestro Señor y de cómo el chulel va al cielo y de cómo es castigado antes de residir en su última morada, etc, etc. Sh...

Hablamos de distintos chuleles. Siempre esa confusión al hablar de esta palabra y Nazario dice que algunos mueren cuando muere la persona pero que hay otros que no pueden morir. El Paslam y el Rayo no mueren. Y esos son los que van al Muk Na'.

## NO LO DIJE YO QUE HAY ALGO?

Sobre el jelo de Nazario insiste en que sólo fue su gusto porque no puede ser que dos personas tengan el mismo chulel.

Habla del mito de origen de los Pinoltecos en la misma versión que figura en otras páginas de estas notas.

Sobre quienes cuidan dice que él mismo no cuida pero que hay otros que cuidan.

Reconoce los lugares importantes ya mencionados antes.

NOTA: olvidé mencionar que al hablar con Milo Solano el otro día intenté aclarar cómo es eso de que las viejitas cuidan durante el día si es que andan trabajando en sus quehaceres pero me contestó muy suelto de cuerpo que como no tienen varios espíritus entonces no todos están haciendo lo mismo y que algunos cuidan y otros están “estudiando”. En síntesis hay dos versiones sobre esto de que las viejitas cuidan durante el día. Según algunos todo depende de la potencia de sus espíritus, según otros la multiplicidad de espíritus, según otros la multiplicidad de espíritus les permite que puedan cuidar y andar trajinando.

---

Al hablar del alma don Nazario menciona algo que escapa a mi comprensión y que Martín, a pesar de mi insistencia no puede traducir bien. Es que “el alma va al purgatorio a ser castigada y la otra alma se queda rondando en el lugar de la muerte”.

La señora, María Bautista insiste en interpretar todo a través del dogma católico y de cómo debemos ir a misa para que el espíritu vaya al cielo. Me retiro.

Voy hacia el restaurant pues son más de las dos de la tarde pero al pasar el puente de la tercera calle norte encuentro a las mujeres de la familia de Mariano Méndez, el Alcalde, lavando. Me piden que llegue a la casa a saludar a Mariano. Voy.

En forma Neroniana está descansando don Mariano en su hamaca. Hablamos de cosas generales y de los tiempos idos. Me dice que antes se hacían localmente los sombreros, la manta y las ollas y que los hombres ganaban 25 centavos diarios. Él le dice haber trabajado por 1.50 pesos semanales. Claro que se compraba un centavo de panela y un centavo de sal y un centavo de chile y así rendía el dinero.

Hablamos de Bienes Comunales y de la Junta del domingo y Mariano culpa de la concesión de terrenos al Síndico Municipal. En una oportunidad anterior alguien me dijo que Mariano estaba en connivencia con Miguel de la Cruz. Quizá esa sea la explicación.

Vuelve a coincidir con otros en aquello de que antes los indígenas eran casi todos mozos y que los ladinos poseían grandes fincas. A Juan José Lara le atribuye la posesión del Paraíso y del Zoctic.

La conversación no toca otros temas más especiales porque no me une gran amistad con Mariano y además se ha hecho tarde.

A la tarde, después del restaurant llega Elva Villatoro de Segura a verme un rato. La conversación gira alrededor del tema de la conveniencia de ahorrar y planear para el futuro y me cuenta, quizá sin darse verdadera cuenta de lo que está diciendo que ella repone sus gastos haciendo pequeños negocios locales. Parece que en el último mes ha tenido un extra de \$800 en telas y pequeños viajes a Tuxtla y S. Cristóbal pero ya está empezando a comprar panela en cosecha y cualquier otra cosa que le ofrezcan. La panela en cosecha la compra por \$9 el peso y piensa venderla lo menos a 14 o 15 en su oportunidad. Y hablando de estricto sentido comercial\_ético local del grupo Alpha (ladinos ricos), me cuenta que su papá es igual a ella y que una vez hacía frío y estaba en su

tienda. Entró un hombre y le pidió una camisola pero las que tenía don Belisario eran delgadas y al hombre le gustó mucha una que tenía puesta el mismo B.V.T. Con todo gusto este se la ofreció diciéndole que era nueva (en realidad hacía 8 meses que la usaba y pidió un precio de 20 más que el original). El hombre contestó que no sabía si le vendría bien y don B.V.T. contestó que si la quería bien y que si no... pero que él no se la iba a sacar para que se la probara y que los negocios son negocios... LA VENDIÓ y parece que siempre asegura a sus hijos, como principio normativo de la educación del hogar, que si alguien le ofrece buen precio por los pantalones que tiene puestos se los saca y los vende. Elva, como comentario final agrega: Y yo he salido igual a mi papá. Comentarios al margen.

A la tardecita llega Martín Méndez totalmente borracho porque tiene a su nuera enferma en la casa y la curación incluye, como siempre una buena dosis de trago. Martín me pide que le preste 300 pesos pero a esta altura mi generosidad ha disminuido considerablemente en el nivel local y por fin le ofrezco 50. Me cuenta que la muchacha, esposa del hijo de su mujer ha sido curada sucesivamente por cinco médicos: Pedro Solano, Manuel Santis, joven, Bartolo López, Chayo, la comiteca que curara a mi comadre Tina, y doña Chepa Santis. La enferma Angélica de la Cruz de De la Cruz, 18 años y madre de dos hijitos, empezó a sentirse mal hace unos 15 días. Tenía gran calentura, vómitos y casi una especie de ataques. El primero a quien recurrieron fue Pedro Solano pero este dijo que no muy hallaba el mal y le dio unas pastillas para curarla. Estas no tuvieron efecto entonces acudieron a la médica quien para ese entonces tuvo que intentar el alivio de la muchacha quien sufría de fuertes dolores ováricos o uterinos. Para eso la suspendieron de los pies, cabeza abajo y la sacudieron 3 veces pues, aparentemente la matriz estaba fuera de lugar. Con esa terapéutica quedó arreglado el asunto de la matriz pero a las males mencionados se sumaban otros y por fin empezaron a acudir a otros especialistas. Parece que la muchacha también tiene espanto, disipela, cólico y aigre. No se menciona para nada la brujería. Para el espanto la han llamado a doña Chayo la comiteca y Manuel Santis y Bartolo López más o menos se consideran vencidos aunque han intentado varias cosas. La familia en pleno está convencida de que la muchacha va a morir. Prometo ir al día siguiente.

### Miércoles 12

Paso la mañana y parte de la tarde en casa de Martín Méndez pero con escaso resultado. La muchacha está postrada y Chayo ha prometido llegar para atenderla en lo concerniente al espanto pero a pesar de mis horas infructuosas de espera no aparece. Martín se queja de la conducta de Bartolo López quien se portó muy mal y lo único que pedía era trago y esa fue la razón que los impulsó a despedirlo. Cuando le preguntó porque lo llamaron en primer lugar dice que lo hicieron a indicaciones de Manuel Santis el otro médico joven que la estaba curando quien recomendó especialmente que fueran a traerlo. Martín me llama aparte en forma muy confidencial y me dice que hay algo más en la enfermedad de la muchacha pero que tenga paciencia y que ya va a venir a mi casa a contarme... agrega que hay algo de Meijttatic en esto. Como la familia está agotada, a la tarde temprano les recomiendo que vayan a descansar y que yo me voy a quedar con la enferma. Antes de retirarse la levantan para orinar y puedo apreciar que está casi paralizada, se mueve con pequeñísimos pasitos y con una rigidez particular en las piernas. Además me dicen que ha perdido el oído y que tienen que gritarle para que oiga. Noto que la vista no enfoca bien y que le cuesta enunciar las pocas palabras que pronuncia. La inapetencia es total, según dicen. Me acerco a ella pero tiene la frente completamente fresca.

A la tardecita me retiro esperando llenar los blancos con la información que quizá me traiga Martín.

A la noche despedida de los Wagner en casa de los Hill y él.

#### Jueves 13 de Julio

Una cruda espantosa y un ataque de hígado que no le deseo a nadie. A pesar de eso llego a casa de don Pedro Solano en la tarde, lo tengo que esperar porque está trabajando en el sitio pero cuando llega el momento de hablar se muestra muy cordial. Hablamos del chulel y lo localiza en el corazón. Dice que hay dos cosas distintas, el nagual y el chulel. El primero muere y el otro no porque va al purgatorio o al infierno para ser castigado. Trato de que haga la distinción entre el nagual mortal, tal el Tigre o Tecolote y el Paslam o Rayo, e inmediatamente reconoce la diferencia y dice que estos últimos no pueden morir. Pregunto que pasa cuando el Paslam queda sin persona (cuando muere el hombre que era Paslam) y contesta que se va a las cuevas.

\_Y ya no sale más?

\_ Sí, sale.

\_ Pero, cómo? Vuelve a ser Paslam de otra persona?

\_ No, anda sólo porque muere.

\_ Y quiénes son los que están en Muk Na'?

\_ El Paslam y el Rayo. Los espíritus buenos de los meiltatiles.

\_ Y dónde está el Tigre y el Tecolote?

\_ En el monte.

\_ Y no van a Muk Na'?

\_ No, ellos no.

Acto seguido hablamos de los que cuidan y Pedro dice que no me va a declarar el nombre pero que en Pinola los que cuidan son sólo 4. Casi lo fuerzo y parece sonreír cuando implícitamente me dice que él mismo, por supuesto es uno de ellos y que Enrique Bautista es otro y Eleuterio Santis es tercero y Nazario Méndez cuarto.

Dice que para cuidar hay que ser bueno y no mencionar al Diablo ni la palabra maldito. Que hay algunos que cuando caen, luego dicen maldito y eso no está bien porque lo que tiene que venir a la boca es la palabra Dios o algunos de los Santos.

Hablamos de los que no pueden cuidar y dice que Mateo Méndez no cuida porque tiene mucho miedo y no quiere hablar y que Enrique Bautista tampoco le gusta hablar mucho y eso es porque tienen miedo y como es que van a poder cuidar entonces.

A mi pregunta de cómo se sabe cuando una persona tiene muy buen espíritu contesta que se sabe porque tiene buenos animales y buena milpa y porque también habla bien y piensa bien.

El último punto es su en Muk Na' residen espíritus de meiltatiles vivos y Pedro asegura que ahí están los de los muertos pero que también deben estar los de los vivos.

El resto del día postrada. Y también al día siguiente.

#### Domingo 16 de julio:

Ayer tuve la suerte de encontrar a Eleuterio Santis quien se ha olvidado de que era sordo, por lo menos no oye muy bien pero llevamos una conversación sin intérpretes y casi no tengo que repetir mis preguntas como antes.

Me dice, cuando le pido que me explique algunas cosas, que algo me va a decir porque se ha enterado que las cosas que a mí me cuentan no las repito pero que no me va a decir todo porque no puede. No admite abiertamente cuidar él pero lo deja entrever. Y... hablamos de espíritus y Eleuterio dice que el espíritu está en el corazón y que ese es el que va al purgatorio y que el otro muere, el nagual, pero que el Paslam no puede morir. Sobre como es que matan a una persona que tiene varios naguales él contesta que es cuando le alcanzan el Mero Nagual. Pero y qué pasa entonces con los otros naguales? Parece que mueren. Esto es muy confuso pero la que estoy confusa soy yo. Sobre el espíritu de los niños dice que están guardados en el cerro y que hay una gran construcción cubierta de listones. Eleuterio siempre habla de listones y que cuando nace el niño se saca su listón del color que sea, puesto que hay de todos colores y entonces se ve su suerte. (Inútil tratar de aclarar más. Repite que ahí están los listones y que saca uno. Saber quién lo saca pero parece que son los espíritus) De pronto E. se entusiasma y empieza a hablar de lo rápido y poderosos que son los Paslames. Acaso son como cualquier otro? Da una vuelta la cabeza y ya llegó hasta en Aguacatenango y... vuelve a voltear y ya regresó. Y la selección de los que han de cuidar se hace desde jóvenes, por eso se sabe ya que hay algunos que tienen bien espíritu y se mira en el pulso y claro que la vigilancia es continua y sólo si se les observa actuando como deben entonces es que los van a admitir al final. Eleuterio admite que Pedro Solano cuida y también menciona a Milo Solano su compadre. Sobre la jerarquía de Enrique Bautista, parece que hay consenso general y él, como otros lo reconoce y admira su capacidad. El resto de la conversación es general.

Ayer a la tarde también llegó Beto de S. Cristóbal. Aproveché para hacerle unos pocas preguntas porque junto con él llegó el nuevo lingüista de Pinola.

Hablamos de espíritu y Beto dice que la palabra correspondiente en lengua Chuleltik. Sobre Nagual dice que mueren pero que el espíritu (no sabe la localización corporal) va al purgatorio y después al cielo si es que así lo merece sino va al infierno.

El Paslam no muere. Tampoco el Rayo ni el Torbellino. Estos van a residir en las cuevas y los cerros. Sobre una posible reencarnación no sabe.

El Paslam es chulel.

El espíritu ronda 40 días alrededor del lugar de la muerte y cruza el río de sangre montado en el chucho negro. El chucho no ayuda nada porque no quiere ensuciarse. Dice Beto que el Diablo espera al otro lado del río y le hacen la famosa treta de establecer un pacto por el cual si cuenta bien los pelos del perro entonces queda con el espíritu pero, como el perro coopera con el hombre se sacude al terminar casi el recuento y el Diablo se confunde siempre con los números.

Nota: Información confusa debido a que estoy vislumbrando cosas que hasta ahora no se me habían ocurrido como se puede ver en las notas recientes. Ej.: más de un espíritu con diferentes destinos y diversas categorías de naguales.

El domingo a la tarde me visita Hilario, después de haber trabajado a la mañana con el lingüista y hago el ataque sobre Chuleles y adláteres. Dice que los naguales mueren pero que el Paslam no y que anda sólo sin persona cuando ésta ha muerto. No admite que hay una reencarnación del Paslam en otro ser. La muerte de los naguales animales es concomitante con la del hombre.

La residencia del Paslam y del rayo es Muk Na'.

El otro espíritu va o al infierno o al Purgatorio. Según Hilario el Purgatorio está en el cielo. Acaso está abajo como el infierno?

Lunes 17 a miércoles 19 en S. Cristóbal:

Pero el jueves se descarga el cielo mítico Pinolteco con la cooperación de mi compadre, que es, como siempre, una caja de sorpresas y también con la cooperación de Bobbie Montagu con quien he tenido una estimulante conversación.

Hablamos en primer término de los espíritus que no son nagual y Bricio se sonríe y señala su corazón. Ahí hay uno, es el que sale por la boca y que se sabe que está ahí porque "acaso no hablamos"? Ese es el que va al purgatorio o al infierno, como sea su destino y el otro (señalando su nuca está aquí) y ese es el que ronda el lugar de la muerte y de residencia y visitas durante 40 días.

Y la casa tiene su chulel? Pues sí, yo he oído decir, así me contado que el chulel de la casa es una mujer. Y esa mujer tiene su nagual? Claro, si no cómo va a cuidar? Y a la casa se le da de comer cuando es nueva (repite el rito de alimentarla con trago y una cabeza de novillo).

\_Pero eso es para la mujer o para la casa?

\_No, eso es para la casa y para la tierra

\_Cómo se llama la mujer?

\_No lo sé. Pero la casa también es mala cuando está en calle de principales.

\_Pero la mujer qué es lo que hace?

\_No lo sé, sólo me han contado que el nagual es una mujer.

\_Y cómo es el nagual de esa mujer?

\_No lo sé.

Jueves 20 de julio

Y la milpa también tiene su nagual? No, la milpa tiene el espíritu del maíz.

Y cómo es el espíritu del maíz?

Pues, parece, según me han dicho, que es así como una mazorca, no es como el de una persona.

\_Y a la milpa quién la cuida? El Chaguk, pero ya no hay tan buen maíz aquí porque se lo llevaron los de El Puerto.

Y volviendo al nagual, si a mi nagual lo hieren entonces a mí qué me pasa? Pues usted va a tener una herida igual que el nagual. Y si a mí me machetean o me meten un balazo entonces que le va a pasar a mi nagual?

\_Nada. Sigue bueno, a él no le pasa nada y él lo va a curar también ( no sé si estas son las palabras textuales de Bricio pero implicó que el nagual tiene poder para volvernos a sanar). Por eso es que sana uno, porque el nagual queda bueno.

\_Y el nagual tiene chulel?

\_Ha de tener. ( No sabe más)

Pero para que vea usted comadrita le voy a contar lo que me dijeron una vez. Fue un señor que había vivido en la colonia de Guadalupe, aquí abajo pero no sé su nombre.

\_ "Había un tigre que estaba atacando los animales y la gente. Entonces los hombres se decidieron a matarlo para acabar con ese peligro. Una noche lo esperaron y le echaron bala. El Tigre quedó herido pero se escapó. Trajeron los hombres a sus perros y les hicieron oler la sangre de Tigre para que siguieran sus huellas. Empezaron los perros a correr hacia un cerro y los hombres a seguirlos. Cuando se iban acercando al cerro oyeron

que los perros mordían y mordían. Al acercarse más los dos hombres que estaban en persecución del Tigre vieron que había una gran la jota y que sobre ella estaba reclinado un hombre....., era como un Totic con su gran sombrero. Los perritos estaban mordiéndolo pero ya había acabado a dos. El hombre, ese que parecía Totic se estaba poniendo bien bravo de ver como lo atacan los perros y entonces los dos hombres no se acercaron pero se quedaron mirando y vieron que de pronto empezaron a aparecer unas manchas en los hombros del hombre y que en esas manchas le crecía su pelito como del Tigre.

Uno de los hombres dijo a su compañero que si no lo acababan al hombre entonces este mataría al último perrito que quedaba pero el otro hombre tenía miedo. Y el hombre más bravo que se iba poniendo. Y al ponerse más bravo empezaba a llenársele de manchas el torso y la espalda e iban creciendo pelos y hasta la mitad de su cuerpo era de Tigre. Entonces uno de los hombres dijo al otro. Vamos a matarlo. El otro no quería pero el que primero había hablado dijo: No tengas miedo y seguime y yo, como sé que tengo buen espíritu voy a ir adelante. Esto tenían que hacerlo ya porque sus armas no podían disparar, no salía fuego de ellas. Saber que les había hecho el Totic\_Tigre.

El pobre hombre tenía miedo pero se puso atrás del otro y lo siguió\_ Este llegó más cerca y bien que podía ver al Tigre ya casi hasta las piernas era Tigre. Entonces puso la uña de su pulgar detrás de los dientes superiores y la hizo chasquear y así salió el principio del rayo, que es el relámpago y alcanzó al hombre y lo mató.

Los dos hombres llegaron hasta la finca don mostraron al hombre y bien que se veía que la mitad de su cuerpo era como de Tigre y el finquero bien admirado que se quedó.

\_Esta es la primera vez que surge este relato extraordinario sobre el hombre y su nagual y la dualidad y simbiosis en ambos.

El lector no podrá jamás reconstruir por estas notas la sensación que produce esta información en los dos oyentes de Bricio, Bobbie Montagu y yo. En principio hemos aceptado la definición de nagual sin adjudicarle una jerarquía más profunda y una influencia mayor que la registrada por otros trabajadores de campo. He aquí que el nagual aparece con más fuerza o mana que el individuo poseedor puesto que le ayuda en su recuperación. Asimismo la casa tiene su nagual y quizá ese nagual tenga su propio chulel... o quizá no lo tenga. En última instancia sobre el cuento del Hombre Tigre no puedo agregar comentarios pero creo que modifica la concepción sobre nagueles en algo y aquello de nagueles como contraparte del hombre que lo une a la naturaleza queda descolorido y necesita una mayor elaboración.

.Una pequeña nota sobre mi ahijada Teresa que viene a mi casa y me comenta que su papá le ha recomendado que ya no llegue a casa de don Enrique Bautista. Como figura en notas anteriores Tere fue conmigo de visita a casa de don Enrique y este le dijo que ella tenía muy buen espíritu. Eso sólo ha bastado para que Bricio le diga a Tere que si vuelve a ir a casa de Enrique que ella se expone a que le eche brujería aquel pues ya ha hecho el comentario de que tiene muy buen espíritu y con eso basta.

El miedo al castigo o al daño a pesar del respeto y confianza que lo une a Bricio con Enrique Bautista!!!

Addenda: Bricio comentó que se sabe cuando un Tigre es nagual porque come gente. No sé si se refería a comer gente en el sentido material o en el otro. Además le preguntamos si ese Tigre nagual anda solo o si tiene su compañera y dijo que ha de tener su hembra.

Estos últimos datos abren una serie de nuevas entre los nuevos blancos que se presentan:

- 1) Se me hace cada vez más débil el rol del otro chulel. Qué efectos, qué relaciones, qué hace sobre el individuo más que presentarlo al cielo?
  - 2) Si la casa tiene nagual. Ese nagual tiene chulel?
  - 3) Si el nagual de la casa es una mujer? Qué hace?
  - 4) Los nagueles tienen chuleles o comparten el del hombre?
  - 5) Los nagueles nacen especialmente cuando nace "su" hombre y prosiguen el mismo curso de vida? O se cambian nagueles durante la vida?
  - 6) Se usan los nagueles múltiples juntos o para distintos objetos?
- ETC. ETC. ETC. ETC. ETC. ETC. ETC. ETC. ETC. ETC. ETC.

Lunes 24 de julio de 1961

La información que figura a continuación ha sido recogida desde el viernes 21 hasta ayer domingo. Son varias entrevistas con viejitos de Pinola y todas ellas se centran alrededor del tema del nagual, el chulel y las posibles interrelaciones. La razón para perseguir este tema es obvia. El cuento de Bricio es demasiado succulento para una teoría del nagual para dejarlo perdido.

La primera visita es a don Enrique Bautista. Lluve copiosamente y no sólo fuera sino dentro de la casa pero... comenzamos hablando de Muk Na' y le pregunto quienes exactamente están ahí. Contesta que el chulel de los principales muertos y después de insistir afirma que también el de algunos principales vivos. Cuando pregunto cuál chulel es el que está en Muk Na' dice que el Sutu Ik' blanco y verde, el Chaguk y el Paslam. El rayo rojo no sirve pero ahí está y después agrega que también donde sale el agua. El rayo negro no está en Muk Na'.

A mi pregunta de donde está el tigre dice que no está en Muk Na' sino en Mewa Kash. (Creo que es el cerro del Toro cerca de S. Bartolo y esto debe figurar en alguna parte de mis notas).

Claro que si sólo el chulel de la gente principal está en Muk Na' dónde cuernos están los otros chuleles? Así le pregunto a don Enrique, suprimiendo los calificativos y me contesta, señalándose su camisa que cuando la gente es tierna su chulel lo tienen guardado los principales... pero no en Muk Na'.

Volvemos a insistir sobre los dos espíritus, el de la garganta y el de la nuca y me dice que este segundo va a Muk Na' ... y que es el Chaguk (Será acaso una identificación de ese segundo espíritu con el nagual?)

Sobre si los nagueles andan solos o en compañía contesta que no andan solos sino que tienen su hembra.

Me cuenta como el nagual no se enferma aunque la persona lo esté porque si el nagual es bueno ayuda a curar.

Y como es muy difícil seguirlo a Enrique cuando se sale de las frases comunes porque habla un castellano sumamente enredado me dice, a mi pregunta de si los Tigres tienen chulel que sí lo tienen. El máximo de chuleles que tiene una persona es de 9. No hay ningún otro informante en Pinola tan aferrado al número 9 como Enrique... y agrega algo que citó literalmente. "Cuando una persona tiene sus 9 chuleles ya no sale". (Fue imposible hacerlo aclarar esto)

Si lo matan al nagual la persona no muere pero queda triste. Cuando muere la persona que ha tenido paslam entonces el nagual ese no muere. Va a las cuevas y parece... parece que se reencarna en otra criatura.



El resto de la visita hablando de mi paseo a S. Cristóbal y de la fiesta del Señor Santiago el próximo martes 25.

---

Otra de las charlas de estos días es con Milo Solano a quien agarro mientras Radakrishnan pregunta palabras en lengua a unos vecinos. Dice Milo que en Muk Na' está el Rayo. La persona cabal tiene 5 espíritus uno de los cuales está guardado en la cueva y los otros están andando. Hablamos del chulel (el otro espíritu) y dice Milo que uno está en el corazón, en otro en la cabeza y en el sentido y el otro guardado. Casi siempre que se refieren a algo que está guardado significan las cuevas pero la persona que no haya entrevistado a los Pinoltecos no se imagina el trabajo que es hablar de espíritus y naguales puesto que ambos se dicen igual y, además, creo que el 89% de las veces se refieren a naguales aunque hablan de espíritus.

El chulel del corazón va al cielo y el de la cabeza también.

Si una persona no es Paslam entonces anda suelto. Y si a aquella le matan un nagual quedan los otros y para que muera hay que matar al mero nagual.

Sobre si el Tigre tiene chulel (Yo tengo chulel y tengo nagual y ese mi nagual tiene chulel?) contesta Milo algo que puede ser importante. "El tigre tiene su chulel por nosotros"

Se sabe si un Tigre tiene nagual "porque no sirve para comer". El Tigre que es nagual también tiene su hembra y también tiene su cría pero esta no es nagual.

Nacemos y morimos siempre con nuestro nagual (aquí la intención mía fue saber si hay cambio de naguales a los largo de la vida pero creo que la pregunta fue mal hecho y no insistí suficiente como se verá por la reacción de otro informantes).

Cuando soñamos, el espíritu que sale a andar es que está en el sentido.

Y cuando morimos el Paslam también muere porque muere el cuerpo. Pero parece que se reencarna.

Y hablando de eso de la reencarnación yo quisiera justificarme en lo incompleto de los datos pero aquí va más o menos lo que me dijo Milo y ya se verá que es difícil estar seguro de hasta donde transcribo bien, hasta donde pregunto bien y hasta donde estoy llegando a Puerto.

\_ Si yo muero todo mi cuerpo se acaba pero la cabeza queda y ahí queda la memoria y esa memoria es la que queda y así sigue en otros.

Otro bonito cuento. Y la interpretación a paladar del que lea estas notas. Yo por mi parte creo que es una joyita.

\_El fulano era Pablo Solano y a mí me lo contó Lucas Solano que era médico. Dicen que Pablo, el difunto tenía su nagual de carnero y que bien lo vieron. Cuando él lo quería se sacaba su banda y se la amarraba bien alrededor de su cabeza y ya mero le salían los cuernos y después lo único que tenía que hacer era darse unas cuantas revolcadas en el suelo y pronto se le cubriría el cuerpo de lana y todo se cambiaba y se volvía carnero. Y algunos lo miraron.

---

Hilario me visitó el sábado a la noche. Por suerte no llega nadie más. Sólo por un rato apareció Antonio Méndez para que curara a su hijito de un ojo y algunos ladinos pero se retiraron antes de las 9 p.m., de modo que pudimos aprovechar. Dice Hilario que el chulel que está en el corazón va al cielo y que el que está en la nuca es el que se queda espantado. El nagual no se alimenta de nada especial sino que come lo que halle pero eso si anda acompañado por su hembra. El nagual nace junto con la perdona a quien pertenece o viceversa. Según Hilario los nagueles pueden aumentar a lo largo de la vida porque Dios los pone ansina. Sólo muere uno cuando le matan el primer nagual. Si yo me enfermo mi nagual también se enferma y sólo me puede curar cuando "sé que lo tengo". Claro que el nagual nos cuida... "porque si no comiera nada no viviéramos". Pero el nagual no tiene chulel. La casa tiene su nagual. En sueños sale el chulel de la nuca y el otro queda para compañía del cuerpo. Si salieran los dos nos moriríamos. En Muk Na' están el Sutu Ik', el Paslam y el Chaguk. Y los nagueles están en las cuevas porque "si mi espíritu está en la cueva entonces me muero". Están en varias cuevas porque todos los pinoltecos tienen su espíritu en las cuevas. Todos los nagueles no pueden salir a andas porque entonces no podríamos dormir. El nagual no tiene chulel. Es otro que el de nosotros. El maíz tiene chulel, es el mismo granito. Lo tiene pisado S. Miguel y también está en las cuevas. Igual es con el espíritu del frijol.

---

El viejito Juan Tovilla es una delicia. Limpio, inmaculado, afable, etc, etc. Sin embargo, es difícil hablar con él porque es miembro activo de la iglesia, mano derecha del sacerdote para algunas cosas y no le gusta admitir algunas creencias indígenas. Con todo, en mi charla con él me llevó algunas sorpresas. Al Diablo con lo superficial, don Juan es más indio de lo que él quiere admitir y cuando trata de hacer interpretaciones católicas de algunas cosas se ve la trama india por todos lados. Baste para ejemplo aquello de que el único que tiene 14 chuleles Dios... y quizá S. Miguelito. Hablamos del chulel y me dice que hay uno solo que está en la garganta, la prueba es que hablamos. El alma, según don Juan se puede ver en el pulso porque ahí está la vida que viene del corazón. El alma va al purgatorio y después que paga su castigo entonces va al cielo. Del alma lo saco a duras penas y pasamos a nagueles. No sé cuál ha de ser la reacción ante mi mención de estos poderosos entes pero, muy suelto de cuerpo me dice que los buenos nagueles son el Sutu Ik', el Paslam y el Rayo y que el Tigre y el mono no son buenos, son malos. Cuando el nagual que tenemos es bueno entonces no falta comida en la casa. En Muk Na' están los chuleles de los antiguos pero los otros pinoltecos tienen sus chuleles en las cuevas. Todos los chuleles están en las cuevas pero están separados. Es algo así como una casa con muchos cuartos y la entrada está en los Tecolotes y las lechuzas y ya más adentro

están el Rayo y el Paslam y allí, sentado en su hamaca está el patrón. Cada chulel está encerrado en su corral. No por especies sino que cada chulel tiene su corral.

El Paslam blanco no muy lo quieren porque es bueno. El nagual tiene su chulel pero es el mismo del hombre. El nagual es el mismo toda la vida.

Una vez había un viejito muy enfermo. Era el tío de Juan Tovilla. Lo malo era que le tenían amarrado su espíritu y no le dejaban salir de la cueva (Ojo, otra novedad) y entonces el médico se fue a la cueva pero no se fue solo sino que llevó su compañía que era un tecolote. El tecolote no pudo entrar a la cueva porque no tiene fuerza. El médico entró y bien que tenía su buen espíritu porque era Rayo. El viejito tenía su delito porque había matado a una ardilla que era del dueño de la cueva. Pelearon el dueño y el médico pero este era rayo y podía pelear y vio que el viejito enfermo le tenían su espíritu bien amarrado pero lo jaló y se lo dio al Tecolote que había quedado en una ventana y entonces regresó el espíritu y así sanó el tío de Juan Tovilla.

Lunes 24 de julio

Juan me cuenta de una vez que su espíritu lo querían dejar en un platanar. Estaba espantado y no podía salir. Miraba hacia un lado y veía hartos platanar y lo mismo hacia el otro lado. Juan tenía unos doce años y el médico no podía hacer regresar el espíritu. También había una culebra que le atajaba el camino pero Juan, muy vivo que era esperó el momento oportuno y se huyó y el médico admirado comentó que Juan era muy vivo porque había regresado solo.

Había una vez... un hombre que se encontró en una cantina con su compadre\_cuñado y este le dijo muy mundanamente –“Oí tu voz, tu mujer es mi querida”\_ Y cómo? Pues lo es.

El marido celoso se puso a vigilar y vio que la mujer dormía plácidamente toda la noche pero que entraba un gato, se metía bajo la chamarra y ahí se quedaba. El pobre c... marido levantó la chamarra y pudo comprobar que aunque se esposa dormía profundamente ahí estaba el gato (aparentemente en pleno connubio). Entonces no dijo nada pero puso una trampa. En la abertura de la pared por la cual había entrado el gato puso un lacito y cuando el gato salió jaló el lazo y colgó al gato de la pared, pero este no moría. Hasta que después de varios esfuerzos consiguió matarlo porque el hombre también tenía su buen nagual. Y así acabó el cuñado del hombre.

Juan me ha contado esta historia verídica en respuesta a mi pregunta si ha visto a alguien transformarse en su nagual. Dice que no pero que evidentemente es lo mismo, el hombre y su nagual. Y beatíficamente agrega que tenemos nuestro nagual porque Dios así lo ha puesto.

Y la farra de naguales culmina el domingo a la noche con la llegada de mi fiel Bricio a quien según Bobie le debo un altarcito.

Empezamos a charlar sobre chuleles y naguales y ainda más le pregunto si uno nace y muere con el mismo nagual (my mistake) y dice que por supuesto que sí. Doy vuelta la pregunta para saber si hay posibilidad de adquirir naguales en el transcurso de la vida y se queda pensando hasta que me dice que Sí. Caso concreto? Pues, ahora a mí, con esto de que yo no quiero cuidar comadrita entonces me van a cambiar mi nagual y, además, a un mi hijito le pasó así. Fue el que le seguía a la Tere. Tenía 34 días y yo ya salía y su comadre también. Una noche me encontré con amigos y me invitaron a tomar y llegué

bien tarde a la casa y encontré al niño con bronquitis. Llamamos al médico pero a la tarde siguiente murió. Lo que pasó y el médico es el que lo dijo es que mi hijito tenía muy buen nagual, era Paslam verde y los meiltatiles lo miraron y se lo sacaron y como le sacaron su suerte entonces murió.

\_Y quién era el médico? \_Ya murió\_

\_Y si un chamaquito nace con nagual bajo le pueden poner otro? Bueno los meiltatiles ahí lo ven y podrán. También un meiltatil, el que sabe si ve a un niño que tiene muy buen nagual entonces puede sacarlo para ponérselo a un su hijito o a un su nietito.

\_Y si una persona nace con nagual muy bueno se lo sacarán siempre? Pues depende... los meiltatiles pueden hacerlo.

\_Y cómo sabe cuando un Tecolote es nagual? Porque anda en el sitio y si no es nagual entonces se queda sin venir.

\_Y quién es el que sale a andar de noche, cuál de los espíritus? El de la cabeza y el nagual.

Nota: Enrique dice que la mujer que cuida la casa se llama sna' Chutik.

Martes 1 de agosto de 1961

Transcripción de una entrevista grabada, con Bricio Hernández Montoya

#### El cuento del hombre Tigre:

Había un señor, en aquel tiempo, que tenía su rancho muy lejos, en una montaña y tenía bastante ganado. Entonces, tenía becerros y llegaba el Tigre y los sacaba adentro del corral. Bueno, entonces dijo el dueño del rancho, tenía sus baldillos ahí que le estaba acompañando. Entonces les dijo. Les dio dos armas que tenía, buenas armas, para velar el Tigre que llegaba en la noche. Bueno, lo velaron la parte de la noche y ahí llegó el Tigre a sacar el becerro. Entonces estaban los veladores y cuando llegó lo tiraron pero no lo pegaron bien sino que se fue herido. Entonces se fueron a dormir en el rancho y al otro día temprano, el patrón, el dueño del rancho dijo. Entonces como lo tiraron y se fue herido entonces lo van a perseguir. Les voy a dar dos perritos buenos, maestros para seguirle la trilla. Bueno, entonces se llevaron las dos armas buenas y se fueron con los dos perritos. Les fueron a mostrar donde lo tiraron y a perseguir la juella. Se fueron caminando, caminando. Se metieron en una montaña. Dentro de esa montaña había una cueva donde vivía el Tigre. Los señores quedaron muy lejos y el perrito adelante iba cuando empezó a morder, empezó a morder. Entonces lo encontró. No era Tigre sino que era gente. Era un Totic con su sombrero de Totic. Entonces cuando llegaron los dos señores entonces lo miraron que era gente que el chuchito estaba mordiendo. Pero ya había muerto uno y ya sólo un perrito nomás estaba mordiendo. Entonces se admiraron esos dos señores que era gente. No lo querían tirar porque era gente. Bueno, ahí están mirando y el chuchito mordiendo. Y en un parpadeo que hicieron los señores, entonces lo volvieron a mirar y entonces ya era una parte cuero de Tigre, en el hombro, en la parte del hombro es cuero de Tigre. Entonces empezó a regañar y habló: Que para qué llegaban ahí, ahora que van a acabar dijo el Totic. Ahí estaba mordiendo el chuchito y entre tanto el que era gente se estaba volviendo cuero de Tigre en una parte. Y el compañero que tenía el señor tenía miedo y entonces le dijo el compañero que tenía buen nagual. No lo decía, nomás en su corazón. Ponete aquí, atrás de mí, y no tengas miedo, no vayas a

tener miedo. Pero como si aquí vamos a acabar. Vos no tengas pena, ya lo voy a ver yo, ya lo tiramos y no llevo pues, ya lo voy a ver yo. Entonces ahí está su compañero atrás de él. Entonces se paró firme el que tenía nagual. Entonces lo que hizo el que tenía nagual, se metió el dedo en la boca y sacó el relámpago entonces tronó el rayo. Entonces tronó el rayo. Lo fueron a ver y así lo lograron matar el Tigre. Entonces le dijo el compañero; ahora alista tu mecapanal y lo vas a llevar cargado y le mostramos al patrón y le contamos cómo lo encontramos y le vamos a contarle bien como estaba y lo va a mirar como es una parte nomás cuero de Tigre y la otra parte es cxx pie de gente. Lo llevaron con el patrón y el patrón se admiró cuando le empezaron a platicar cómo lo encontraron. Entonces se espantó el dueño del rancho y le platicaron bien cómo se había muerto el perrito y que ya sólo uno regresó. Le platicaron cómo lo mataron, que las armas no daban fuego. Pues, nomás que buscaba la manera como los iba a matar. Entonces el señor, lo que hizo dio las gracias y entonces le dieron harta paga al que tenía buen nagual. Se repartieron el dinero y una mitad le dio al compañero y una mitad le quedó a él.

Martes 1 de Agosto

Continuación de la entrevista\_ Tema; chuleles y naguales.

\_ Compadre Bricio: yo quiero hacerle unas preguntas sobre chuleles y sobre naguales. Usted el otro día me estuvo diciendo que tenemos dos chulel, dos espíritus uno que está en la garganta y el otro que está en la nuca. Yo quiero saber cuál de esos dos espíritus sale cuando estamos dormidos.

\_ Bueno, el espíritu que tenemos son dos, uno tenemos en la garganta y otro aquí en la nuca. Pero el que tenemos en la garganta es que sale más primero cuando estamos dormidos. Se va a pasear y por eso quedamos bien dormidos.

\_ Y el que tenemos en la nuca no sale?

\_ Cómo no pero el que primerito sale es el que tenemos en la garganta como él es el que hablamos con el espíritu ese.

\_ Y esos espíritus salen junto con el nagual o están aparte?

\_ Sí salen junto con el nagual

\_ Y ese chulel que tenemos en la garganta y en la nuca cuántas partes tiene?

\_ No sé comadre.

\_ Y el nagual está en nuestro cuerpo también?

\_ No

\_ Dónde están los naguales?

\_ Están en la cueva.

\_ Todos?

\_ Sí

\_ Dónde está el Paslam blanco?

\_ En el Ojo de agua.

\_ El Paslam rojo?

\_ En la cueva

\_ El Paslam verde?

\_ En el Ojo de agua

\_ Y el Rayo blanco?

\_ En el ojo de Agua también

\_ Y el Rayo rojo en la cueva

- \_ Y el rayo verde?
- \_ En el Ojo de Agua.
- \_ Es decir, el Rayo verde no está nunca en la cueva?
- \_ Pues, ya me lo platicaron. Se va a visitar pero a visitar nada más. Pero más está en el Ojo de Agua.
- \_ Y qué es eso del YOLIL IASHAL CHULSHAN? Qué eso en castilla?
- \_ Es el cielo, cuando está bien claro el día así lo llamamos en Tzeltal.
- \_ Y el Sakil Chulshan, qué es. ¿Y el tsajal chulshan qué es?
- \_ Eso sí no sé.
- \_ Entonces, cada y quien de los Tzeltaltales de Pinola tiene su nagual, está correcto eso?
- \_ Sí, cómo no.
- \_ Y todos esos naguales, ¿dónde están?
- \_ Pues esos naguales, algunos están en las cuevas y algunos están en el Ojo de Agua. Son los que tienen buenos naguales, así como el Rayo blanco y el Rayo verde. Esos nomás viven en el Ojo de Agua.
- \_ Y en la cueva, los naguales ¿tienen quien los cuide?
- \_ Sí, cómo no, tienen. Como son bastantes tienen sus jefes, quien los mande.
- \_ ¿Y quién son esos jefes?
- \_ Pues, eso no lo sé pero me lo platicaron que tienen sus jefes, quien los mande así que, sin el permiso no deben de salir. Deben tener el permiso.
- \_ Y cuándo es que salen?
- \_ Pues solamente en día jueves, en día viernes se van a pasear.
- \_ No salen diario?
- \_ No, ahí están en la cueva.
- \_ Y en día jueves y viernes salen de día o de noche?
- \_ Pues, a veces salen de noche y a veces de día.
- \_ Y cómo están los naguales adentro de la cueva, todos juntos?
- \_ Sí, todos juntos están ahí, platicando, comen juntos.
- \_ ¿Quién les da de comer?
- \_ El mero jefe de ellos.
- \_ Ahí dentro de la cueva o los saca?
- \_ Es que dentro de la cueva tiene su buena mesa y su buena casa de puerta y ellos no lo llaman cueva sino que ellos tienen su buena casa.
- \_ Y cómo se dice eso en lengua?
- \_ En lengua se dice Ai lek sna', Tsam sna', Iutil, Sha' Jab (adentro del pozo)
- \_ Pero esa casa es de los jefes?
- \_ Sí.
- \_ Entonces los otros naguales están dentro de la cueva pero, adentro de algo, no tienen su casita?
- \_ Pues nada más el jefe, el que los está cuidando.
- \_ Y no tienen su corral los naguales?
- \_ Eso si no. El nagual de Tigre, y león no. Solamente el venado. El venado tiene su corral. A ese lo cuidan bastante porque si sale luego lo matan y por eso lo cuidan los que tienen buenos naguales. Acompañado con el dueño del lugar, el Sombrerón.
- \_ Entonces los corrales son para el venado sólo? Los otros animales no tienen corrales?
- \_ No, no tienen, Nada más la víbora eso sí está encadenado porque si es que están sueltos entonces se va y pica la gente y los mata.
- \_ Y quién la tiene encadenada?

- \_ Pues lo tiene encadenada... el dueño del lugar y también los que tienen buenos naguales la están cuidando y la están acompañando ahí.
- \_ Y no la dejan salir nunca?
- \_ Sí, como no lo dejan salir pero no anda muy lejos sino que tiene pastor.
- \_ Y quién es el pastor de esa víbora?
- \_ Pues el pastor es los que se espantan, los que quedan, los que son mozos.
- \_ Pero la víbora sola tiene pastor o los otros naguales también tienen pastor?
- \_ Pues, es cuestión de Tigre o de León ese sí que no tiene pastor. Nada más la víbora y el venado.
- \_ Entonces cada quien de los Tzeltales tienen su nagual, todos, todas las personas que están vivas tienen su nagual?
- \_ Pues no tan todos tienen sus buenos naguales.
- \_ Sí, ya sé pero cada quien va a tener su nagualito aunque no sea tan bueno. Si aunque sea de tacuatz o de otros animalitos más corrientes pero lo tiene.
- \_ Y va a tener un solo nagual o para vivir tiene que tener dos o tres naguales?
- \_ Pues tiene 3 naguales.
- \_ Y puede vivir con uno solo?
- \_ Pues, sí puede pero más va a estar enfermo el dueño. No puede vivir tranquilo sino que va a estar enfermo y enfermo.
- \_ Entonces una persona que está bien cabal, que tiene muy buen espíritu cuántos naguales tiene?
- \_ Ese tiene cinco naguales.
- \_ Y más también, 8, 9?
- \_ Pues, puede tener también.
- \_ Cuál es lo más que puede tener de todo?
- \_ Lo puede tener de todo, pues... puede tener Tigre.
- \_ No, pero que número de naguales? Podrá tener 13?
- \_ Eso sí no lo sé.
- \_ Entonces cuánto es lo más que puede tener?
- \_ Pues a mí me han platicado que son cinco naguales que puede tener una persona.
- \_ Y esos naguales salen a andar de noche?
- \_ Sí, bueno... son los que son brujos. Y una persona corriente, sus naguales no salen nunca?
- \_ Sí salen pero en el monte.
- \_ Salen todos los naguales o alguno queda para cuidar el cuerpo de la persona?
- \_ Pues queda que lo cuida el cuerpo.
- \_ El nagualito lo cuida?
- \_ Pues sí.
- \_ Y si salen todos los naguales qué le pasa a la persona?
- \_ Pues si salen todos, que tal que lo vayan a caer y lo pueden matar y entonces se muere.
- \_ Entonces a la persona su nagual la cuida siempre?
- \_ Sí, como no.
- \_ Entonces a la persona la cuida su nagual de él y el meiltatil, los dos?
- \_ Sí.
- \_ Dígame compadre, una persona tiene su nagual y tiene su chulel.
- \_ Sí, tiene.
- \_ Y ese nagual de la persona también va a tener su chulel?
- \_ Sí cómo no, tiene.

- \_ El tigre tiene chulel? El carnero tiene chulel? El tecolote tiene chulel?
- \_ Sí tiene.
- \_ Entonces cuando el Tzeltal está vivo su nagual está en las cuevas?
- \_ Sí
- \_ Cuando el Tzeltal muere qué le pasa a ese nagual?
- \_ Pues el nagual tiene que morir también.
- \_ Y el chulel del nagual?
- \_ Pues también, va a acabar. El cuerpo se murió y también el nagual tiene que acabar, el chulel, todo. Anda de día y lo está molestando la gente. Agarra, con un tirador de hule lo pueden matar porque ya está muerto el cuerpo.
- \_ Pero el chulel del nagual acaba también?
- \_ Sí, acaba.
- \_ Dígame compadre, ahí en Muk Na' quién está?
- \_ Eso sí yo no sé comadre.
- \_ Sí que lo sabe. No están los meiltatiles?
- \_ Ah, bueno, los meiltatiles pero no sé ya quién.
- \_ Y ahí están sus chuleles de los meiltatiles?
- \_ Sí, como no.
- \_ Y de los chuleles de los meiltatiles muertos hace tiempo ya dónde están?
- \_ Ah pues... nada más ansina acaban. Se mueren y ya no queda nada.
- \_ Y cómo entonces. El meiltatil pinolteco ya no está su chulel cuidando en Muk Na'?
- \_ Ya no.
- \_ No es que los otros sus compañeros, los que viven, como van naciendo otras criaturas y va criando y tiene buen chulel entonces él tiene que poner otro.
- \_ Cómo está eso de que tiene que poner otro?
- \_ Pues tiene que poner otro en reemplazo del que murió.
- \_ Y qué le va a poner, su mismo chulel?
- \_ Pues si trae el mismo chulel el otra persona pues... lo va poner.
- \_ Ahora si no pues no, pues el meiltatil se va a fijar si trae el mismo chulel, igual, igual como el que murió, entonces se hacen amigos y lo ponen ahí... en Muk Na'.
- \_ Y el meiltatil muerto está en Muk Na' también?
- \_ El meiltatil no.
- \_ Cuando usted se muera compadre qué va a pasar con su nagual?
- \_ Que tiene que morir.
- \_ Y qué va a pasar con su chulel?
- \_ Pues tiene que morir también.
- \_ El chulel va a morir?
- \_ Sí, no es que yo asegún cómo me porte en la vida... me porte bien o me porte mal, me tiene que poner en el infierno o en el purgatorio y entonces ahí se acaba todo.
- \_ Y ahí queda?
- \_ Si es que se está en el purgatorio tiene que salir cada año, cada año pero si se va en el infierno eso no sale nunca, eterna vida queda y ahora si está en el purgatorio entonces tiene su libertad cada año como decir todos los Santos.
- \_ Entonces los meiltatiles muertos ya no cuidan?
- \_ Ya no.
- \_ Y quién la cuida, los meiltatiles vivos?
- \_ Los vivos. No es que ellos miran lo que pasa, lo que miran en el mundo. Los que están muertos ya no miran nada... no ves que ya está en otro mundo?



- \_ No queda su chulel, su nagual, nada?
- \_ No no queda, ya no puede cuidar.
- \_ Usted me dice que cuando muere una persona también va a morir su nagual... todos sus naguales?
- \_ Si, todos.
- \_ Porque el Tigre, el mono y el oso muere?
- \_ Si.
- \_ Y si la persona era paslam, el paslam también muere?
- \_ Cómo no.
- \_ Y el Chaguk también muere?
- \_ También, no es que como ya murió el cuerpo, tiene que morir pero va a dilatar todavía como unos sus dos o sus tres años, pero... poco a poco va acabando ansi... llegando la hora, porque si se va a pasear por ahí, como está muerto el cuerpo más fácil lo caen y lo matan ahí.
- \_ Y cuando una persona es Paslam, cuando el paslam tiene su cuerpo sale a cuidar?
- \_ Si, sale.
- \_ Y cuando el Paslam ya no tiene cuerpo sale a cuidar?
- \_ Pues... sí sale unos años nada más pero ya no es igual
- \_ Y ese paslam puede ser de otra persona, de una criatura que nazca después?
- \_ Pues... si es que es buena la persona en la familia puede que sea también. Entonces si a mi nagual le pegan un balazo o le dan un golpe, a mí qué me pasa?
- \_ Pues si es un golpe nada más, se va a usted enfermar.
- \_ Y si yo me enfermo qué le pasa a mi nagual?
- \_ Pues tiene que estar malo por el golpe que le pegaron.
- \_ No, no, esto es distinto. A mi nagual no le han hecho nada. Soy yo la que estoy mala, entonces qué le pasa al nagual.
- \_ Ah, pues su nagual está bueno...
- \_ Y qué hace el nagual si yo estoy mala?
- \_ El nagual tiene que buscar su medicina, contar, platicar con otros buenos amigos que tiene. Decirle al meiltatil qué puede hacer porque está enfermo el cuerpo.
- \_ Entonces el nagual va a buscar la medicina?
- \_ Si, cómo no.
- \_ Y el nagual lo va a ayudar al médico a curar?
- \_ Pues, al médico no lo puede ayudar pero su cuerpo de él sí, por eso el médico tiene que soñar algunas medicinas, como decir alguna hierbita del monte y entonces el médico que está curando si lo soñó, entonces eso tiene que dar. Entonces ya con una cosa sencilla puede sanar uno porque ya también el nagual ya trabajó, ya buscó su medicina para curar el cuerpo.
- \_ Entonces si usted se pone malo su nagual de usted va a buscar la medicina?
- \_ Si, cómo no.
- \_ Y no se lo va a decir al médico? No se hablan el médico y el nagual?
- \_ Pues... no... nada más el meiltatil
- \_ Quién va a hablar con el meiltatil?
- \_ El médico.
- \_ Y el nagual?
- \_ Y el nagual... no es que como el se anda ahí paseando, como está bueno, pues, pero como ya lo platicó como se encuentra el cuerpo entonces el meiltatil tiene que hablar con

- el médico. Por eso el médico tiene que soñar. El meiltatil tiene que dar la medicina pero no va a ser que cueste caro sino alguna hierba del monte.
- \_ Entonces, quién habla primero con el meiltatil, el médico o el nagual?
  - \_ El nagual.
  - \_ Entonces así es como lo sabe el meiltatil?
  - \_ Sí...
  - \_ Y el meiltatil se lo dice al médico?
  - \_ Si.
  - \_ Entonces el nagual y el médico no van a trabajar juntos?
  - \_ No.
  - \_ ¿Entonces el nagual ayuda a curarnos?
  - \_ Si, ayuda.
  - \_ Y vendrá de noche para ver cómo está nuestro cuerpo?
  - \_ Pues... algunas veces ahí llega pero no seguido.
  - \_ Entonces nos ayuda a curarnos pero cuál de los nagueles es ese, el mero nagual o todos juntos?
  - \_ El mero nagual.
  - \_ Si una persona tiene 5 nagueles cuál es el que habla con el meiltatil para decirle que está enfermo?
  - \_ Pues el nagual mero bueno, el que lo trajo de nacencia.
  - \_ Los otros no?
  - \_ No. Los otros nada más van a estar paseando como se encuentran bien.
  - \_ Entonces el nagual también ayuda al médico?
  - \_ Si.
  - \_ Pero cuando el médico sueña no es el nagual el que le está hablando?
  - \_ No... es el meiltatil.
  - \_ Y si una persona tiene 5 nagueles y matan a uno de ellos, al nagual que es Tecolote, qué le pasa a la persona?
  - \_ Pues si no es el mero nagual que trajo de nacencia, pues tiene que vivir. Ahora si es su mero nagual el Tecolote, pues tiene que morir.
  - \_ Y cómo se sabe cuál es el mero nagual de una persona?
  - \_ Pues... el médico lo dice.
  - \_ Cómo se sabe entonces cuál es el nagual de una persona?
  - \_ Pues el médico lo dice, cuando está curando. Lo dice qué nagual trae uno. Por eso el médico lo platica. Pues si uno trae uno buen nagual pues con casi nada va a sanar ya también.
  - \_ Y cuando el médico está curando le pide al nagual que ayude, habla con el nagual?
  - \_ No, solamente el meiltatil.
  - \_ Usted dice que los meiltatiles pueden quitar el nagual de una persona si es bueno.
  - \_ Sí cómo no.
  - \_ Sabe de alguien que se lo hayan quitado?
  - \_ Si, pero... algunas personas. Yo lo supe en plática. Por ejemplo, ansina si tienen sus nietecitos, nacen y si otra persona nace casi iguales entonces lo sacan el nagual de la otra persona y lo tienen que poner sus nietecitos para que tengan buen nagual.
  - \_ Y cómo hacen para sacarlo?
  - \_ Pues como... los médicos tienen pues sus artes para sacar el nagual.
  - \_ Usted me dijo el otro día que usted tiene miedo que le cambien su nagual.

\_ Si, pues como me han platicado que he tenido buen nagual, que voy a ser médico... pero como ya no me conviene... yo no quiero. Por eso me dijo la persona que ya quiere que yo salga ya a curar pero como me consiento que yo no puedo porque hay otros más buenos que ya son viejos y les puede caer mal entonces me agarran y me matan por eso es que yo no quiero.

\_ Entonces si usted no quiere que le van a hacer?

\_ Me tienen que cambiar.

\_ Le van a sacar un espíritu?

\_ No, mi buen espíritu no. No pueden sacarlo pero van a cambiar la fortuna porque eso de médico es una fortuna dicen... es que me lo han platicado. Es como una fortuna porque no tan todos son médicos. Tal vez puedo curar pero así que yo tenga de buena edad, ya más viejo, entonces ya puedo soñar más distinto, ya sé cómo me voy a defender, entonces ya me pongo de acuerdo con los otros meiltatiles buenos para que yo empiece a curar.

\_ Pero usted me dijo el otro día que le iban a quitar su buen espíritu por no querer cuidar.

\_ Pueden quitármelo pero eso es que ya me lo hubieran quitado desde chiquito pero de grande ya no pueden.

\_ Y los meiltatiles tampoco?

\_ Tampoco.

\_ Nadie puede?

\_ No, como soy grande ya sé ya cómo me voy a defender, ya no pueden.

\_ Toda la gente que está viva tiene su nagual correcto?

\_ Correcto.

\_ Y algunas otras cosas también tienen su nagual? \_ No.

\_ La casa.....? Qué tiene la casa? Tiene nagual o no tiene?

\_ Pues tiene pues. Es una mujer.

\_ Cómo se llama?

\_ Eso si no me lo dijeron pero sí tiene porque él es que lo cuida la casa para que ansina no entre cualquiera... el brujo.

\_ Y cada casa tiene su nagual?

\_ Si, como no.

\_ Son distintas mujeres?

\_ Si son.

\_ Y qué hace esa mujer?

\_ Cuida la casa y la gente así como a las criaturitas también las cuida como una madre.

\_ Y esa mujer tiene su chulel?

\_ Pues yo creo que tiene pero no me lo platicaron.

\_ Y dónde está esa mujer?

\_ En la casa.

\_ No está en las cuevas?

\_ No me lo platicaron pero está en la casa porque es la que cuida.

\_ No sale?

\_ No, ahí está siempre.

\_ Y esa mujer puede tener envidia?

\_ Si puede.

\_ Y qué pasa si esa mujer tiene envidia?

\_ Pues... tiene envidia porque ansina si no se le habla. Entonces tiene que entregar toda la familia y se mueren todos.

- \_ Y a quién se la entrega?
- \_ A los meiltatiles.
- \_ Entonces hay que hablarle y quién es que le habla?
- \_ Pues la persona que sepa bien hablar, curar, no cualquiera.
- \_ Usted, por ejemplo tiene su casa pero no le habla?
- \_ No, ni lo sé también.
- \_ Y cuándo le hablan, una vez, varias veces, cuándo?
- \_ Pues una vez nada más.
- \_ Cuando la casa es nueva o en un día especial.
- \_ Pues en cualquier día pueden hablar, domingo o lunes.
- \_ Pero una vez sola?
- \_ Si, pero depende también si quedó conforme el que cuida la casa porque si no queda conforme entonces la casa se tiene que mover, tiene que estar ahí espantando, a la doce, en la noche, hace ruido como que se va a quebrar la madera. Eso es porque no quedó conforme, le falta otra comida...
- \_ Ah... entonces cuando le hablan es cuando le dan comida?
- \_ Si.
- \_ Entonces esa comida no es para la casa sino para mujer?
- \_ Si. El que le habla le dice: Aquí pasó tu hijo y tú lo debes cuidar bien y no dejar entrar nadie por eso es que te va a dar esta comida. Y después se hablan en su corazón sin que se dé cuenta nadie.
- \_ Ahí es cuando se entierra el gallito?
- \_ Si, ahí es también, si es gallito o si es cabeza de toro. Pero no es para la casa sino para la mujer.
- \_ Y no será también para la tierra?
- \_ Si, le toca una parte también, como decir el aguardiente. Por eso todo lleva, sus cigarros, comida, aguardiente.
- \_ Entonces los Tzeltales tienen sus espíritus en las cuevas?
- \_ Si.
- \_ Y cuando una persona se espanta y queda su espíritu en la cueva es malo?
- \_ Si, es malo.
- \_ Cuál de los espíritus es el que queda espantado?
- \_ Pues el que tenemos atrás en la nuca.
- \_ No el de la garganta?
- \_ No, porque si queda el de la garganta entonces se muere uno de una vez.
- \_ Y...por qué es malo que quede espantado? No es que está siempre en la cueva?
- \_ Sí... pero sale a pasear... no sólo va a estar en la cueva.
- \_ Y cuando está espantado no puede salir a pasear?
- \_ No... como esta enfermo el cuerpo... esta malo...
- \_ No lo dejan salir?
- \_ No lo dejan salir porque está malo el cuerpo.
- \_ Pero no es el nugal el que queda entonces cuando uno se espanta?
- \_ No el mero nugal no. Es el otro chulel haragán, porque con nada se espanta. El mero chulel que traemos de nacementa lo tenemos en la garganta y ese entonces está en la cueva y en el Ojo de Agua y el otro que tenemos en la nuca está paseando y se espanta con casi nada.
- \_ Usted dice que el de la garganta lo traemos de nacementa y el de la nuca no?
- \_ Pues.... como no lo traemos pero no es igual.

- \_ Y cuando una persona es chaguk lo tiene en la nuca?
- \_ No.
- \_ Y en el corazón?
- \_ No.
- \_ Y si es Tigre esta en la nuca?.....
- \_ No
- \_ Pero usted me dijo recién que el mero chulel que tenemos en la garganta, el que traemos de la nacencia esta en la cuevas o en el Ojo de Agua?
- \_ Si.
- \_ Y entonces que será... el Chaguk o el Paslam?
- \_ El chaguk y el Paslam.
- \_ Y ese lo tenemos en la garganta? Ese es con el que hablamos?
- \_ Es. No quiero decir mentiras pero ya me han platicado que es así.
- \_ Que el Paslam esta en la garganta? \_Sí.
- \_ Cuál me dijo usted que es el chulel que va al infierno, el de la garganta o el de la nuca?
- \_ El de la nuca.
- \_ Y el otro, el de la garganta dónde va?
- \_ Ese va a estar espantando.
- \_ Y después?
- \_ Después lo tienen que agarrar también.
- \_ Matar?
- \_ Sí pues.. y ya acabó.
- \_ Entonces si una persona es Paslam o es Chaguk está en su garganta.
- \_ Si.
- \_ Y si no es Paslam o Chaguk. Si es sólo Tecolote o lechuza, dónde está?
- \_.... ahí esta también.... no es que con ese hablamos?
- \_ Y si tiene 5, tecolote, oso, mono, lechuza y carnero, están todos en la garganta?
- \_ No.....
- \_ Dónde están?
- \_ Están en el corazón, en la nuca, en la garganta.
- \_ En cuántos lugares del cuerpo puede estar?
- \_ Solo... nada más.
- \_ Entonces es el nagual el que tenemos en la garganta?
- \_ Si... como está vivo pues... con ese hablamos.
- \_ Ay... Dios mío.... Esto se pone más jodido cada vez. Bueno... entonces el nagual lo tenemos entonces en nuestro cuerpo.
- \_ Si.
- \_ Usted me dijo que había dos espíritus diferentes, uno que estaba en la garganta y otro que estaba en la nuca. Correcto?
- \_ Si.
- \_ Y los dos son naguales o uno es distinto al otro?
- \_ Ah... son distintos. Uno es paslam y puede tener otro más... tecolote... lechuza... Tigre... y otros animalitos corrientes.
- \_ Pero aparte de esos hay otro espíritu que no es animal?
- \_ Hay pues.... El Rayo... el Paslam... eso no es animal.
- \_ Pero cuál es el que va al purgatorio cuando una persona se muere?
- \_ Pues el mero... con el que hablamos... si es Paslam... si es Rayo. Ese tiene que ir.
- \_ Y si no tenemos paslam?

- \_ Pues si no tenemos Paslam y tenemos otros animales corrientes... tiene que ir también.
- \_ Entonces no hay otro espíritu que sea de otra forma y que vaya al infierno?
- \_ Pues... asegún como se portó... si se portó mal va al infierno.
- \_ Y quién es que va al infierno?
- \_ El primer espíritu nagual... con el que hablamos.
- \_ Y si un animal es nagual anda solo o con su compañía?
- \_ Anda con su compañía.
- \_ Quien es la compañía
- \_ Pues según... si son los dos iguales.
- \_ Y si es nagual macho tiene su hembra?
- \_ Sí... Tiene... Por ejemplo la mujer tienen nagual también. Ese... en otro mundo siempre.
- \_ Cómo? Si un hombre tienen su nagual es macho o es hembra?
- \_ Pues, un hombre puede tener macho.
- \_ Y puede tener hembra? Puede tener un Tigre hembra?
- \_ Puede tener también... pero... cuando alguna mujer tiene su nagual, pero de él mismo... de hombre no puede tener.
- \_ Entonces una mujer, su nagual va a ser hembra y el hombre va a tener macho? –Si.
- \_ Y si el hombre esta macizo su nagual va a ser un animal macizo o un animal tiernito?
- \_ Va a ser un animal macizo.
- \_ Y una criatura... así como el Lampito, su hijito de usted, su nagualito va a ser un animal macizo.
- \_ No... va a ser un chiquitillo.
- \_ Entonces cuando se vaya criando el Lampito su animal también?
- \_ Sí también se va criando.
- \_ Y el nagual nace junto con nosotros o ya nace antes.
- \_ No, nace junto con nosotros.
- \_ Pero, si una persona vive 50 años y su nagual era lechuza, la lechuza también vive 50 años?
- \_ También.
- \_ Y su nagual es gallina?
- \_ También.
- \_ Adiós... pero si la gallina no vive 50 años compadre... como está
- \_ Ah... pero es que esa es gallina buena, pero si es gallina nagual tienen que vivir mientras que viva el cuerpo. Ahora si el cuerpo muere entonces tiene que morir también.
- \_ Por qué dice que la otra es gallina buena? El nagual no es gallina buena?
- \_ No, nunca es buena. Porque una gallina buena que tenemos ahí, que produce dentro de la casa... pues ésas son las buenas. Ya los que son de nagual es otro. Es mala porque espanta.
- \_ Y si la persona es buena y tiene su nagual de gallina va a ser mala?
- \_ Si.
- \_ Por qué?
- \_ Espanta de noche.
- \_ Y cómo se sabe cuando un animal es nagual? Por ejemplo hay dos gallinas en el sitio, que ahí llegan y cómo se sabe cual es nagual.
- \_ Ah... no puede llegar en el sitio el nagual. Va a estar en la cueva.
- \_ Y de noche no llega en el sitio?
- \_ Ah sí de noche sí pero no se va a acadrillar con las gallinas buenas. El va a estar ahí paseando y espantando la gente. Los que pasean ya tarde la noche encuentran gallinas y

a veces se encuentran con pollitos... saber como está... pero es nagual... no es gallina buena. Entonces lo quieren agarrar pero no se deja y si de tanto lo quieren agarrar entonces ahí se desaparece.

\_ Y si una persona tiene 5 nagueles de noche van a andar todos juntos juntitos los nagualitos de aquella persona?

\_ No, no pueden porque acaso de un mismo nagual son pues? Son gallina, armadillo, tecolote.

\_ Pero son de la misma persona.

\_ Sí son de la misma persona pero son distintos. Son amigos entre sí no es que es el mismo nagual pues pero no andan juntos todos. Andan regaditos siempre.

\_ Usted oyó alguna vez de un hombre de Pinola que era carnero y lo vieron que se cambiaba en carnero?

\_ Sí me lo platicaron. Había un sitio viejo... y ahí un palo de mango que estaba muy acopado como no tenía dueño. Entonces el que tenía nagual carnero ahí llegaba el cuerpo de gente y ahí en ese palo de mango empieza a jugar... a sembrar la cabeza y volantinear y de ahí entonces lo saca la banda y entonces la banda va a ser el cacho y entonces ya sale carnero ya.

\_ Y usted sabe quién era la persona?

\_ No la persona no pero así me lo platicaron que eso paso en Pinola.

\_ Hace mucho?

\_ Sí, así lo oí como mucho me voy a enterar y lo oigo que así lo platican los viejitos.

\_ Y que pasó con su hijito de usted el que murió cuando tenía 34 días.

\_ Ese tenía muy buen espíritu. Era Paslam verde pero como en antes no tenía yo amigos, no platicaba, yo mi confianza por eso es que me llevaba mal y me vio mi corazón lo miró mi hijito que traía buen espíritu y lo que hicieron fue matarlo. Salí una noche y dejamos la luz encendida. No lo sabía yo pues pero creía que como tenía ya 40 días ansina me salí yo a pasear encuentro un mi amigo y vamos a tomar y no sabía yo lo que me iba a pasar. Así llegué a mi casa. Me acosté, el niño estaba bueno. Almorcé y me fui a mi trabajo. Cuando vine de mi trabajo ya estaba de gravedad. Busqué médico y este me lo platicó que yo tenía la culpa que porque dejé mi mujer. Que la mujer no puede quedar sola porque el niño traía buen nagual, tenía buen espíritu y por eso lo mataron luego.

\_ Y quien le llevaba la contra a usted?

\_ Pues no me lo dijeron. El médico es el compadre Pedro. El sabe que el niño es Paslam verde pues él también tiene su buen nagual.

\_ Lo leyó en el pulso del niño?

\_ A sí lo pulseó pero vio que no tenía ningún remedio.

\_ Y sería meilitatil el que le quitó el espíritu?

\_ A sí pero al compadre Pedro no le gusta decir... acaso lo cuenta. No como otros médicos que lo dicen... que Fulano del Tal... que Fulano, y a veces no es cierto, es mentira. El no lo dice, no es su costumbre que tiene.

\_ Entonces si el niño tenía su espíritu de Paslam verde y murió qué habrá pasado con ese Paslam verde. Porque lo mataron para sacarle su Paslam, no?

\_ Sí lo mataron para sacarle su paslam y ponerle a otro. Como estaba tiernito pues.

\_ Y los akchameles qué nagueles tienen?

\_ Pues pueden tener lechuza, tecolote, tzajal mis, carnero.

\_ Pueden tener chaguk?

\_ No, el chaguk es otro, no ves que el chaguk cuida y los brujos no.

\_ Entonces el chaguk es del mero meilitatil?

- \_ Es. Y el Paslam.
- \_ Entonces el akchamel puede tener Paslam?
- \_ No.
- \_ Y el akchamel puede tener Sutu Ik´?
- \_ Si.
- \_ Y no puede tener Rayo Rojo?
- \_ Si.
- \_ Y Paslam Rojo?
- \_ Si.
- \_ Y Paslam blanco, verde o rayo blanco o verde?
- \_ No.
- \_ Por qué?
- \_ Porque esos son los buenos, son los que cuidan.
- \_ Dónde me dijo usted que estaba el chaguk rojo?
- \_ En la cueva.
- \_ Estará en Muk Na´?
- \_ Pues..... puede estar ahí.
- \_ Y en Campanatón?
- \_.....Pues.....puede llegar ahí también.
- \_ Y en Tzawahunchen?
- \_ También.... pero se visitan ambos, llega de visita.
- \_ Compadre, usted dice que los akchameles son chaguk rojo. Y los meiltatiles buenos los dejan estar en las cuevas?
- \_ Estar juntos no. Aparte. Esos tienen otra cueva aparte.
- \_ Y ahí están todos los akchameles?
- \_ Todos, como decir el encanto esa son la cueva de ellos.
- \_ Pero todos los akchameles tienen una sola cueva o pueden estar en varias?
- \_ Pueden estar en varias, como ondequiera hay encanto. En Campanatón hay encanto y aquí por abajo de Ixtapilla hay otro encanto que se llama Limon.
- \_ Y dónde está el Mewakash?
- \_ Ah ese está muy lejos... más abajo de Yanchén.
- \_ Y quién está ahí en Mewakash?
- \_ No sé.
- \_ Y los meiltatiles tienen sus mandaderos?
- \_ Si.
- \_ Quiénes son?
- \_ No lo sé... así como decir el gato es mandadero.
- \_ Y el Tzunun?
- \_ Ese si no sé. Nada más el gato. El es que va a escuchar la persona, qué es lo que está hablando, qué es lo que dice entonces lo lleva a darle cuenta al meiltatil.
- \_ Quién es más fuerte, más poderoso? El chaguk o el Paslam?
- \_ El chaguk.
- \_ Por qué?
- \_ Porque ese tiene más fuerza, ese tiene como fuego el chaguk.
- \_ Y quién vuela más alto el chaguk o el Paslam?
- \_ Pues el chaguk porque ese está en las nubes.
- \_ Pero hay chaguk de distintos colores. Vuelan todos igual de alto?
- \_ El blanco y el verde son los que vuelan más alto. El rojo anda más abajo.



- \_ Y tiene su camino especial pero más bajo?
- \_ Y cómo se llama esa parte donde anda el Rayo rojo?
- \_ Eso sí no sé.
- \_ Y siempre sigue el mismo camino?
- \_ Con el verde y el blanco no.
- \_ No, estamos hablando del Rojo, siempre anda por el mismo camino?
- \_ Pues sí. Pues ha de ser su mismo camino.
- \_ Entonces el Rayo rojo es el que anda más bajo y más arriba de él quien anda?
- \_ El blanco.
- \_ Y más arriba de todo.
- \_ El Paslam.
- \_ No compadre, si usted me dijo que el chaguk vuela más alto que el Paslam recién.
- \_ Por eso... el chaguk blanco y el verde.
- \_ Iguales andan el blanco y el verde?
- \_ Sí, iguales... son muy buenos.
- \_ Y el viento?
- \_.... Es nagonal....vuela.
- \_ Es nagonal de meiltatil?
- \_ Pues yo no muy lo sé...pero creo que es como... es viento pues. Yo me lo platicaron que tiene otro meiltatil también el viento.
- \_ El viento tiene otro meiltatil aparte?
- \_ Sí, su meiltatil del viento es el Torbellino negro.

---

Miércoles 2 de agosto

Transcripción de una entrevista con Enrique Bautista

- \_Don Enrique usted me dijo que nosotros tenemos nuestro chulel, cada y quien. Dónde está ese chulel?
- \_Esta en el cerro,... en el pozo (Ai ta witz chen).
- \_Pero tenemos también nuestro chulel en nuestro cuerpo?
- \_Es otro.
- \_ Dónde está en el cuerpo?
- \_En Muk Na´
- \_No, el que está en nuestro cuerpo dónde está?
- \_En la garganta.
- \_Sólo ese que está en el cuerpo o hay otro más?
- \_No hay otro.
- \_Y dónde está.
- \_En el cueva
- \_Pero no me dijo que teníamos uno aquí, atrás, en la cabeza?
- \_Ah ese también es chulel
- \_Como se dice chulel en castilla?
- \_Espiritu
- \_Entonces hay uno aquí, atrás en la cabeza y otro en la garganta?
- \_Sí.

\_Y son iguales o son distintos?  
 \_Son iguales.  
 \_Es el mismo?  
 \_Es lo mismo.  
 \_Son como dos partes?  
 \_Dos partes.... si.  
 \_Y tiene mas partes o sólo dos?  
 \_Sólo dos  
 \_Y cuando una persona se muere ese chulel que está aquí en la garganta dónde va?  
 \_Se va nomás... cuando vamos a morir en el cielo. Y ahí después va a regresar al morir su cuerpo.  
 \_Va a regresar?  
 \_Si... va a regresar.  
 \_Y después?  
 \_Después.. ahí vamos a morir el cuerpo  
 \_Entonces cuando se muere el cuerpo dónde se va?  
 \_Eso se va... se va en el purgatorio  
 \_Y ahí queda para siempre?  
 \_Su nagual?... tiene que va a quedar.  
 \_Cuál es el que se va en el Purgatorio?  
 \_El chulel.  
 \_El que está aquí en la garganta?  
 \_Si.  
 \_Y va a quedar para siempre en el purgatorio?  
 \_Va a quedar... no sale más.  
 \_Y cuando un tzeltal se muere qué pasa con su nagual?  
 \_Aquí va a quedar su nagual... aquí en el cueva.  
 \_Pero cuando la persona ya está muerta que pasa con su nagual?  
 \_Ahí va a morir.  
 \_Entonces el nagual es uno.  
 \_Hay dos.  
 \_Dos?  
 \_Y una persona no puede un nagual solito?  
 \_No, hay dos.  
 \_Y por qué no puede tener un nagual solito?  
 \_Saber por qué ... porque hay dos... tres.  
 \_Y lo más, una persona muy viva, cuántos tiene?  
 \_Cuanto más viva hay nueve  
 \_Entonces cuando la persona esta viva, sana dónde están sus naguales?  
 \_Están en la cueva  
 \_De día?  
 \_De día  
 \_Y en la noche?  
 \_En la noche están andando.  
 \_Y salen todos los naguales a andar?  
 \_Salen todos.  
 \_Y no va a quedar uno en el cuerpo?  
 \_No, ninguno.

\_Y cuando la persona se muere qué paso con su nagual  
 \_Ahí esta... como tiene bastante su nagual... ahí esta.  
 \_Mueren?  
 \_Mueren.  
 \_Y el Paslam muere?  
 \_El Paslam no muere  
 \_Entonces si el Paslam no muere y su cuerpo murió, que pasa?  
 \_El murió por eso no muere el chulel... el paslam no muere.  
 \_Entonces dónde se va el Paslam?  
 \_Se va en Muk Na´.  
 \_Entonces en Muk Na quién está, quién vive?  
 \_Se vive el Meiltatil  
 \_El meiltatil vivo cómo.....?  
 \_El meiltatil esta muerto pero ahí tiene su chulel, Paslam... pues ahí shtá.  
 \_Y si tenía chulel Tigre dónde está?  
 \_Ah el chulel Tigre siempre va a morir. No ves que ya murió su cuerpo? El tigre tiene que morir.  
 \_Y el Tigre también su chulel?  
 \_El Tigre no... si tiene su chulel.  
 \_Y cuando el Tigre muere qué pasa con su chulel del Tigre?  
 \_ Ahí esta también... ahí en la cueva.  
 \_Queda su chulel?  
 \_Si queda... ahí en Mewakash  
 \_Y si una persona es Oso y se muere la persona al oso qué le pasa?  
 \_Saber qué pasa  
 \_ Muere su cuerpo?  
 \_Muere.  
 \_Y ese oso tenía su chulel?  
 \_Tiene y ese chulel se va en el cueva.  
 \_Entonces los Tzeltales de ahora, los que todavía están vivos tienen sus chuleles en las cuevas?  
 \_Tienen pues  
 \_Y los muertos?  
 \_Los muertos ya se enterraron ya.  
 \_Pero y dónde esta su chulel.  
 \_Pues ahí esta en la cueva.  
 \_Y el Paslam cuida?  
 \_Cuida.  
 \_Y si una persona esta viva sale a cuidar?  
 \_Sale.  
 \_Si esta vivo y es Paslam puede salir a cuidar?  
 \_Ah no. No ves que su cuerpo todavía es vivo? Pues el Paslam no sale andando  
 \_Cuando va a salir?  
 \_Cuando ya murió su cuerpo entonces sale a andar.  
 \_Y el Paslam blanco dónde vive?  
 \_Vive por el Tsawahunchén.  
 \_Y el Paslam rojo dónde vive?  
 \_Vive en Muk Na´y en Tzewahunchén.

\_Y el Paslam verde dónde vive?  
 \_Vive en Tzawahunchen y en Muk Na´.  
 \_Y el Rayo blanco donde vive?  
 \_En Ajachakton.  
 \_Y el Rayo rojo dónde?  
 \_Ahí en Takin Binal (Tierra seca).  
 \_Y el Rayo verde dónde vive?  
 \_Ahí ta Muk Na´.  
 \_Y en el Ojo de Agua quién vive?  
 \_El Takin Chaguk... el Chaguk colorado.  
 \_Y sólo ese o viven otros ahí?  
 \_Solo.  
 \_Entonces en Muk Na´ quiénes son los que están.  
 \_El meiltatil.  
 \_Solo?  
 \_Solo.  
 \_La gente corriente no esta en Muk Na´  
 \_No somos todos... no son todos... (Más Misil ti kuk... más misil lukik) Meiltatil te aya (los padres están allá). Los que más vivo ahí sí está. El que no está vivo su chulel... ese no está.  
 \_Entonces los otros chuleles están en otras cuevas?  
 \_Otras cuevas... ai te takin binal (tierra seca?) El pueblo según Bricio.  
 \_y cuando hay muchos nagueles en las cuevas están todos juntos?  
 \_No. Si es lechuza o si es gato de monte está en terreno seco, no está en las cuevas.  
 \_Pero no viven en las cuevas?  
 \_Están en unos hoyitos.  
 \_Ahí cuando están adentro de la cueva están todos juntos o separados?  
 \_No todos. Los más vivo ahí está en Muk Na´... todos ahí están en Muk Na´. El Paslam blanco y el rayo blanco, torbellino blanco, el rayo verde esta en el cerro y en la cueva. Cuida al pueblo... ve el mundo todos los que son muertos ahí están también. Ellos son los que lo mandan el rayo blanco, el torbellino blanco y el rayo verde... todos. Los que son muertos son los que pueden mandar pero el que todavía vive no puede entrar. No ves que todavía vive su cuerpo?  
 \_Porque camino anda el iashal paslam?  
 \_Aquí (señalando varias direcciones).  
 \_Cualquier camino o tiene su camino especial?  
 \_Tiene pero aquí... un lado al otro un lado al otro.  
 \_Y cómo se llama en lengua el camino del iashal paslam?  
 \_Aquí pasó en la orilla del pueblo.  
 \_Usted me dijo el otro día que en lengua se dice Iolil Iashal Chulshan  
 \_Hay Sakil Paslam y hay Iolil Iashal Chulshan. El iashal chaguk ahí está en el Iolil Iashal Chulshan.  
 \_Y dónde está el Iashal Situ Ik.  
 \_Ahí alto.  
 \_Y dónde está el Rayo rojo?  
 \_Ahí está en Takin baian  
 \_No está en el Cielo Rojo.  
 \_No.

\_Si una persona se pone bien mala y está botado en la cama. Su nagual cómo esta.  
 \_Ahí está pues su nagual. Va a venir a mirar cómo está su cuerpo. Será mono, será gato de monte, será Tecolote?  
 \_Qué hace entonces el nagual cuando su cuerpo esta enfermo?  
 \_Sólo va a venir a mirar su cuerpito.  
 \_No va a ayudar?  
 \_No sólo el Tigre sí ayuda.  
 \_Y el nagual va a hablar con el meilitatil?  
 \_Eso no.  
 \_Si su cuerpo esta malo no habla?  
 \_No eso nunca.  
 \_Y con el médico no va a hablar.  
 \_Tampoco.  
 \_Y si una persona tiene 9 nagueles y matan a uno solo de esos nagualitos y los otros quedan vivos.  
 \_Como no tiene un nagualito... tiene 9 entonces no muere su cuerpito.  
 \_Cuando morir la persona, cuando le matan cuál nagual?  
 \_El mero nagual.  
 \_Y el nagual de un hombre tzeltal es macho o es hembra?  
 \_Es macho.  
 \_Y el de una mujer?  
 \_Hay una clueca mujer.  
 \_Pero la mujer tzeltal puede tener nagual macho?  
 \_Hay otras mujeres que tienen su nagualito vaca.  
 \_Y la mujer no va a tener el Toro como nagual.  
 \_Eso no, mujer es vaca. El hombre sí su nagual es el toro.  
 \_Y el akchamel que nagual tiene?  
 \_Es mono, tzajal mis, perrito negro, lechuza. Son vientos  
 \_Y el Rayo rojo es de los akchameles?  
 \_No. El Rayo rojo no sirve, es muy bravo.  
 \_Y cómo es su cuerpo?  
 \_Es muy miserable, no sabe platicar, muy bravo la cara.  
 \_Y el Paslam rojo cómo es?  
 \_Lo mismo.  
 \_Paslam blanco y rayo blanco es muy bueno su corazón y muy bueno su cuerpo. Pende en lo bueno que es, si es respetuoso y los saluda a los principales. Los saluda a sus padres en el mundo. El rayo verde y el blanco y el torbellino blanco son muy buenos sus corazones. Hay cuatro. Todos los tienes estimados en el mundo y les dan el permiso que se críen. Tienen su buena casita, tienen su paguita. Por eso se envejeció en el mundo, porque fue muy bueno. Tiene su milpa, tiene su cozhe, su gallina. Como es Rayo blanco.  
 \_Y el maíz tiene su nagual?  
 \_No tiene.  
 \_Pero tiene su chulel?  
 \_Tiene es el Rayo rojo y Torbellino rojo.  
 \_Y ese es el chulel del maíz?  
 \_No, no es.  
 \_Y cuál es el chulel del maíz?  
 \_El maicito podrido.

\_Y el maíz tiene su dueño?  
 \_Tata Dios.  
 \_Conoce la palabra alma?  
 \_No.  
 \_Y cuando una persona se espanta y queda su espíritu cuál es el que se queda?  
 \_El colorado.  
 \_Y no es de la garganta?  
 \_Ese no, va en el Purgatorio  
 \_Y cuando estamos bien dormidos, qué soñamos. Cuál espíritu sale a andar.  
 \_El de la nuca, el de la garganta no puede salir. Cuando no entra el espíritu aquí entonces no hablamos  
 \_Y a los naguales que están en las cuevas quién los cuida?  
 \_Nadie, ni tienen pastor.  
 \_Y están todos juntos o están en corrales?  
 \_Ahí están en corrales pero no sé cuántos hay.  
 \_Y el paslam está en la cueva?  
 \_Ahí está en Muk Na` y en Campanaton  
 \_Entonces cuando el Paslam está en la cueva está junto con el Tigre y con los otros chuleles?  
 \_Ese es otro más lejos, lo tiene... hasta en Mewakash.  
 \_Y en Campanaton no hay chulel de oso o de lechuza?  
 \_Ese no hay.  
 \_Dónde esta el carnero?  
 \_Está en el cerro y en la cueva.  
 \_Y el nagual está en nuestro cuerpo?  
 \_Está arriba.  
 \_No viene en el cuerpo?  
 \_No viene.  
 \_El espíritu de la garganta es uno y el de la nuca es otro. El de la garganta va en el purgatorio y el de la nuca va a quedar en el mundo. Solo uno va a ir. Así va a quedar... saber dónde lo pone el Tata Dios. No muere.  
 \_Y el chulel de la nuca puede ser chaguk?  
 \_Ah cómo no y ese va en la cueva.  
 \_Y la casa tiene su nagual?  
 \_Si es nuestra madre.  
 \_Qué hace?  
 \_Como aquí estamos en el mundo aquí vamos a estar. Lo ve. Somos sus hijos. Esta madre nos cuida. Tiene permiso y si viene el brujo no le da permiso. Porque esta madre es bendecida, el pilarcito tiene agua bendita por eso no hay permiso para que venga el brujería. Entonces si da permiso el pilarcito entonces aquí va estar. Por eso aunque la casa sea de zacate, basura es igual que una criatura tiernita que la tienen envuelta con su chamarrita.

Jueves 3 de Agosto de 1961

Lo que figura a continuación es la transcripción de una entrevista que tuve y grabe con don Pedro Solano. Desgraciadamente Pedro tiene un dominio muy rudimentario del

castellano y me contesto en lengua a mis preguntas. Ahora bien, como yo no hablo más que unas miserables palabras de Tzeltal la entrevista fue conducida a ciegas. Es decir, yo hacía una pregunta y cualquier cosa que me contestara quedaba grabada pero yo no me enteraba si la contestación era correcta o completa, acertada o disparatada. De cualquier manera, voy a traducir, con la ayuda del informante transcribiente lo que figure en la cinta. Y a ajustarse el cinturón porque se me ocurre que debe ser una sarta de disparates.

\_Yo ayer aprendí una nueva palabra, Don Pedro, ustedes dicen chulelal... que es eso de chulelal?

\_Es el alma.

\_El chulel es uno y el chulelal es otro?

\_Es otro.

\_Y que es el chulelal?

\_Ya murió el bueno por eso se dice chulelal.

\_Como que ya murió.... Y la gente que esta viva también tiene su chulelal?

\_Hay.

\_Usted tiene su chulelal?

\_Idai?

\_Y doña Felisa, y el Campo y yo?

\_Si

\_Dónde lo tenemos ese chulelal, está en nuestro cuerpo?

\_Allí.

\_Dónde?

\_En nuestro corazón.

\_Y cuando se muere la persona donde se va el Chulelal?

\_Se va en la sepultura.

\_Y no se va en el Purgatorio.

\_Ah, es otro el que se va allá.

\_Y cómo es, cómo se mira el alma, cómo la persona?

\_Si.

\_Y cuando muere la persona el chulelal se va luego?

\_No, no se va luego. Queda el primer día, el día segundo y al tercer día se va. Y ahí se va en la gloria. Ahí se queda para siempre y ya no va a salir.

\_Y qué es el chulel?

\_El espíritu y con él vivimos juntos.

\_Y cuándo muere la persona dónde se va?

\_Uno se va en la gloria y el otro se va en la cueva (no especifica cual de los dos va a cada destino).

\_Y cuántos chuleles tiene una persona?

\_Tres tiene.

\_Cuáles?

\_Uno esta en el corazón y el otro está en el monte y entonces cuándo morimos ahí se viene a ver su cuerpo. Y ahí se va a morir una vez también el que está en el campo.

\_Entonces cada y quién de los Tzeltales tienen sus chulelal?

\_Si.

\_Y también tiene su chulel?

\_Si pues.

\_Y también tiene cada y quién su nagual?

\_Pues, tal vez.  
 \_Y cuántos nahuales puede tener una persona?  
 \_Sólo dos o tres... no puede tener más.  
 \_Y una persona que está bien cabal cuántos puede tener?  
 \_Ah, una persona que está bien cabal tiene cinco chuléles.  
 \_Y un viejito que es muy vivo y muy viejito ¿cuántos tiene?  
 \_Un viejito muy vivo tiene seis.  
 \_Y los nahuales de las personas que están sanas, que están en este mundo, dónde están?  
 \_Aquí nomás están, dentro de la casa.  
 \_Y quién está en Muk Na´.  
 \_El que tiene buen espíritu está en Muk Na´. Hay unos que no están allí... no todos.  
 \_El chulel de quiénes está allá?  
 \_El que es mero sabio está allá.  
 \_Y si una persona muere dónde va el chulel?  
 \_Ah... Ahí se va allá en Muk Na´. Ahí se queda ya en la cueva y ya no sale. Ahí se queda cuando ya murió de una vez. Cuando se va ya no viene ya... Ya se fue en la Gloria. Y ya cuando está en la gloria ya no es espíritu... ya es Dios...  
 \_Y los meiltatiles dónde están? Los que están vivos?  
 \_Ahí están en la casa grande.  
 \_Y los que ya son muertos dónde está su chulel?  
 \_Los que son meros buenos ahí están en la casa del Rayo. En la cueva está también.  
 \_Y el Rayo blanco dónde vive?  
 \_El Rayo blanco y el Paslam están en el cielo y en la cueva del Rayo.  
 \_Y el Rayo rojo dónde vive?  
 \_Ahí está en la cueva también. Ahí está su casa en la cueva también.  
 \_Y el Torbellino rojo dónde vive?  
 \_Está en otra cueva distinta. Pero no está cerrada la cueva, está abierta. Todo el tiempo sale todo el viento ahí. Y cuando se muera se va con el Diablo. Porque toda la vida está con el Diablo. Toda la vida vive ese jodido.  
 \_Y a Pinola la cuidan los viejitos con sus espíritus?  
 \_Sí.  
 \_Y son los viejitos vivos que la cuidan con sus espíritus?  
 \_Así también.  
 \_Y los viejitos muertos?  
 \_Los viejitos muertos ya no viven así se acaban ya también.  
 \_El viejito muerto no cuida?  
 \_Ya acabó todo... no queda ya su chulel. Tiene que vivir otro y ese tiene que cuidar también. El otro que ya murió ya se terminó su cuenta y ya no tiene que ver más ya.  
 \_Y si una persona está botada en la cama, mala qué le pasa a su nahual?  
 \_Ahí está cuidando el nahual... ahí viene a mirar a su cuerpo y si la persona ya no está para levantarse entonces también va a morir el nahual.  
 \_Y los akchameles qué nahual tienen?  
 \_Tienen sus nahuales de Tigre, león, mono.  
 \_Y son Paslam?  
 \_No, el Paslam no echa brujería...ese es bueno. También el Rayo es bueno.  
 \_Y el Rayo rojo es Akchamel?  
 \_No, ni el Rayo rojo es Akchamel. Tiene nomás su milpita, tiene su caballo y tiene su novillo.



\_Y el Paslam blanco cuida a Pinola?  
 \_Y cuando el Paslam tiene su cuerpo cuida?  
 \_Si.  
 \_Y cuando muere su cuerpo también cuida?  
 \_Ahí se va en el cielo y ahí se queda.  
 \_Y los nahuales en las cuevas están juntos?  
 \_No... el Paslam blanco y el rojo están aparte.  
 \_Y los otros el Tigre, la lechuza y el oso?  
 \_Ahh es que esos son los meros akchameles.  
 \_Y el nahual tiene quién lo cuide?  
 \_No, sólo entre ellos se cuidan.  
 \_Y la gallina?  
 \_Es también de akchamel y se pone boca abajo a media calle en la noche.  
 \_Y la persona que es buena qué chulel tiene?  
 \_La que es muy buena, que cuida tiene chulel de Paslam y de Chaguk.  
 \_Y dónde está el Paslam?  
 \_Dónde está el Paslam está también el Rayo pues juntos viven.  
 \_Y el nahual lo tenemos en nuestro cuerpo?  
 \_Si... está en nuestro corazón.  
 \_Y dónde está el chulel?  
 \_Está en las sienes, en el corazón y en la nuca.  
 \_Y cuando uno duerme cuál es el que sale a andar?  
 \_Es el chulel por eso estamos dormidos y cuando viene es que nos levantamos.  
 \_Y si yo tengo cinco nahuales salen todos de noche a andar?  
 \_Salen todos pero no andan todos juntos. Hay unos dos en la montaña. El que es mero brujo le queda un nahualito adentro de su cuerpo y los demás salen a rondar. Pero el mero "espíritu" queda dentro en los akchameles.  
 \_Y si una persona no sabe echar brujería igual va a tener su nahual?  
 \_El que no sabe echar brujería no es igual el nahual con el brujo. Hay pero sólo dos o tres.  
 \_Y el akchamel ¿cuántos tiene?  
 \_Hay cinco... hay seis.  
 \_Y el meiltatil cuántos tiene?  
 \_Hay dos, tres... pero esos son Paslames, Rayo esos son los que cuidan.  
 \_Y quién está en el Sakil Chulshan?  
 \_Puros dioses hay ahí.  
 \_Y el Paslam dónde está?  
 \_Ahí, el Paslam está en la cueva... no está en el cielo. El paslam sale a andar y cuándo se aburrió de estar andando entonces se mete otra vez en la cueva. Y cuando pasea, todo el tiempo pasea en el cielo.  
 \_Y quién es el dueño del maíz y del frijol?  
 \_S. Miguel es el dueño. Todo él lo da.  
 \_Y la casa tiene su nahual?  
 \_Tiene y por eso te van a comer si no tiene su comida. Necesita de comida una gallina a media casa, cigarros y una cervecera de trago.  
 \_Y los meiltatiles que cuidan a Pinola tienen sus calles?  
 \_Tienen, una por la carretera, otra por el camino a S. Cristóbal otra en la calle de la ermita y otro por arriba en el cerro.  
 \_Cuántos meiltatiles cuidan a Pinola?

\_Son 3 y están vivos.  
\_Y los muertos?  
\_Ya esos no pueden cuidar.  
\_Y si una persona tiene muy buen espíritu?  
\_(Interrumpe y dice) Ahí está en la casa y otro está en la cueva.  
\_Y a esa persona le pueden sacar su espíritu?  
\_Lo sacan.  
\_Y quién se lo puede sacar?  
\_El que tiene buen corazón lo saca, lo lleva a pasear.  
\_Y el nahualito entonces ayuda a curar?  
\_Ah si y si Dios quiere va a sanar y si no va a morir.  
\_(Insiste en que él Sutu Ik tiene otra cueva aparte pero que el Rayo y el Paslam están juntos). El sutu Ik es muy malo también. El Sutu Ik negro es muy peor y el Rojo es un poquito bueno nomás pero siempre echa brujería.  
\_Y si una persona tiene buen espíritu quién lo sabe?  
\_El Ujul porque cuando camina de noche ahí lo ve. De noche es cuando lo conoce bien.  
El resto de la conversación intraducible. Mi única excusa es que conduje toda la conversación sin saber hacia dónde iba y sin tener conciencia de cuándo me habían contestado una pregunta o cuándo se había perdido en el vacío. Sorry Folks.

---

A continuación y aprovechando la presencia del traductor le hago unas preguntas sobre mi nueva adquisición; la palabra chulelal.

\_Todos nosotros tenemos chulelal?  
\_Si.  
\_Qué es chulelal en castellano?  
\_Alma.  
\_Cuántos chulelal tiene una persona?  
\_En mi pensamiento yo digo que son dos.  
\_Cómo es eso?  
\_Uno que si es bueno se en el purgatorio y si es malo se va en el infierno y el otro que queda volando aquí en el mundo.  
\_Pero es también chulelal?  
\_Ah, no, es el chulel.  
\_Y el chulelal queda siempre en el purgatorio?  
\_No, cuando salva los pecados va al cielo pero no queda para siempre sino que sale para todos los santos.  
\_Y cuando una persona va a morir por dónde sale el chulelal?  
\_Sale por la nariz, al respirar.  
(Acto seguido se contradice y afirma que el que queda espantando es el chulelal y el que se va al cielo es el chulel).  
\_Y cuando espanta cómo se mira, cómo es?  
\_ Es como un vientecito. Es como una sombra como cuando andamos en el sol.  
\_Y el chulel va a morir alguna vez?  
\_No no muere y el chulelal tampoco.  
\_Cómo se dice Juan tiene 3 nahuales?  
\_Shun ai ocheb puku jil.

- \_El otro día me lo dijo distinto.
- \_Ahh Shun ai ocheb chulel.
- \_Se dice dos maneras?
- \_Si, pero el puku jil es cuando es malo.
- \_Y el chulelal lo tenemos en nuestro cuerpo?
- \_Si... en el corazón.
- \_Y el chulel?
- \_En el corazón también.
- \_Y el nahual?
- \_No el nahual no está en nuestro cuerpo.
- \_Y si yo me estoy por morir qué va a ser el nahual?
- \_Tiene que llegar, para despedirse y después muere también.

---

### Entrevista con Agustín López

- \_Qué es el chulelal?
  - \_Es el alma?
  - \_Y cuándo matan a una persona qué pasa con el alma?
  - \_Viene llorando en la casa.
  - \_Y cuánto tiempo va a venir?
  - \_Muchos días... ahí va a dilatar. En todos Santos es el tiempo que sale a andar. Y si uno es escandaloso y se anda cantando y chiflando así también es el espíritu. Y si viene el espíritu se pone el cuerpo muy entumido y se la cabeza se oye como si uno tuviera una bola de cabeza, si hay sombrero ya se oye que no tenemos sombrero.
  - \_Y se puede mirar ese chulelal pero dicen que no toca el suelo, que anda como medio metro por arriba.
  - \_Y qué forma tiene?
  - \_Pues es blanco?
  - \_Cómo blanco?
  - \_Como de persona.
  - \_Entonces cuando una persona muere el chulelal queda espantando?
  - \_Si pues, va en su trabajo y va a andar en su milpa y ahí queda como un año.
  - \_Y después dónde se va?
  - \_Se va... si era muy bueno se va al cielo y si era malo se va en el infierno.
  - \_Cómo se llama infierno en lengua?
  - \_Igual que en castilla "infierno".
  - \_No hay otra palabra?
  - \_No hay.
  - \_Y qué será Katimba k?
- (riéndose) Pues es ese mismo.\$%\*+\$. Por ejemplo si una mujer fue muy mala en este mundo y se muere y su marido queda en este mundo, cuando muere el marido va al cielo y ahí el que manda le dice. Llévate esta burra niño y ve en el campo a traer leña y le da un chicote para que arríe a la burra o le da un alambre. Y la leña que va a traer no va a ser leña si no que va a ser hueso. Lo da que lo cargue la burra y si la burra no quiere andar el hombre lo trae el alambre bien colorado, bien calentado al fuego y lo pica en el culo a la burra. La burra, de tanto, de tanto que la pican ya no aguanta el dolor entonces

habla \_ Mira patrón ya no me estés picando con el alambe porque me quemas. Dispensa pero creo que ya bien lo sabes que yo soy tu esposa cuando pasamos a vivir en el mundo. Pero ahorita estoy sufriendo con esta gran carga pero mi cuerpo no supo pensar cuando pasamos a vivir si no que se portó muy mal y ahora estoy llevando mucha chinga. El hombre entonces deja de joder.

\_Y el chulelal va a quedar para siempre en el cielo?

\_Va a venir en la casa a levantar trastes y a botarlos.

\_Pero el chulel es otro?

\_Es el espíritu de nosotros.

\_Y lo tenemos en nuestro cuerpo?

\_Ah claro, pero no se en qué parte de nuestro cuerpo.

\_ Y tenemos un solo chulel?

\_A no, creo que tenemos unos 2 ó 3.

\_Y el chulel es igual al nagual?

\_No, es otro.

\_Cómo se dice en lengua Juan tiene buen espíritu?

\_Juan ais lek chulel.

\_Y cuándo una persona se muere qué pasa con su chulel?

\_Ah... no arrima, puede estar en Tierra caliente o en la montaña por eso no muere. Ahí va a estar sufriendo pero ya llegando el momento ya viene llegando y ya entra en el pueblo... o es una iguana o es un mono o un gato o un armadillo.

\_Entonces viene a ser como el nagual?

\_Pues si... son los que tienen nagual, son esos.

\_Cómo? no tenemos todos nuestro nagualito?

\_No.

\_Y vos no tenés tu nagual?

\_No podemos saberlo.

\_Pero podemos vivir si no tenemos nuestro nagual?

\_Ah... entonces morimos luego.

\_Entonces cuando ya murió el cuerpo qué pasa con el chulel?

\_También se muere.

\_Fíjate, nosotros estamos buenos aquí, platicando, pero no sabemos si nuestro espíritu sale a andar de noche. Y si lo llegan a encontrar entonces lo agarran entonces lo ahorcan o le echan bala. Y si lo ahorcan vamos a amanecer morados, todo el cuerpo se mira morado. Y yo ya sé que si no me duele nada pero tengo alguna parte morado es que a mi espíritu lo fregaron.

\_Y si yo tengo una gripa que le pasa a mi espíritu.

\_ También el espíritu está así.

\_Quién vive en Muk Na?

\_Yo no lo se.

\_Y los nagueles dónde están?

\_Están aquí en el pueblo?

\_Y de día dónde están?

\_Creo que se van con el dueño. Dicen que ahora no es como antes. Antes uno veía un montón de carne en la calle pero esa carne no se mueve y si vamos a agarrarlo entonces nos gana y ahí vamos a morir. Pero el que sabe agarra un puño de sal y lo deja regadito la carne y ya no se levanta ya la carne ahí queda muerto.

\_Entonces de día los nagueles dónde están?

\_Están escondidos en la cueva, si son animal están con el dueño.  
\_Y el chulel dónde está de día?  
\_ Está en el cuerpo, creo... solamente el que tiene nagual se va en la cueva, el que no pues... por ejemplo nosotros estamos aquí platicando y tenemos el espíritu pero si nos vamos a dormir roncamos y nuestro espíritu sale a andar.  
\_Cuál es el que sale?  
\_Es el chulel. Encuentra gente en la calle y si son amigos platican y así que nos levantamos en la mañana nos vamos a acordar. "Va Ud. a ver anoche soñé y encontré un amigo en la calle y estuvimos platicando".  
\_Y el Paslam qué es?  
\_También ese.  
\_Qué es?  
\_Es el chulel.  
\_No es nagual?  
\_NO. Aquí no hay, no se muestran pero abajo así. Yo lo miraba con mucho chisperío en la noche.  
\_Pero Rayo hay aquí?  
\_Hay.  
\_Y ese es también chulel?  
\_Es, pero solamente el que tiene un espíritu muy alto así como mi viejito Pedro Solano.  
\_Y el chaguk muere?  
\_Ah ese mira cómo se va el cuerpo en el panteón pero después se va.  
\_Dónde se va?  
\_En el cielo, a trabajar. Primerito sale el relámpago y después se oye el BRUM en una cueva o en un ojo de agua.  
\_Y los viejitos que ya son muertos también cuidan a Pinola?  
\_TAMBIEN.  
\_Cuidan con sus espíritus?  
\_Pues así como el difunto Feliciano Solano y el difunto Lucas Solano todavía están cuidando.  
\_Y qué eran ellos?  
\_Chaguk.  
\_Y dónde está su chulel?  
\_No sé en que parte de cuevas está.  
\_No murió su chulel?  
\_No, murió su cuerpo. Sabes a mi me dijo mi compadre Juan Montoya que yo ando unido con los principales. Me lo dijo cuando estaba bolo.  
\_Pero hablan bien cuando están bolos?  
\_Pues saben pues si no supiera cuando está en juicio tampoco lo sabría porque se emboló.  
\_Y quién te dijo que Lucas y Feliciano todavía cuidan?  
\_Mi viejito Pedro porque se encuentra con ellos en espíritu cuando sueña.  
\_ Y... don Pedro debe volar bastante alto no?  
\_Si. Anoche me dijo que le dolía el costado y es porque había sido cierto su sueño. "Anoche, Tim o el Lampo, estaba yo aquí parado y lo miro que viene un toro negro y lo venía persiguiendo a uno de Uds. dos y para defenderlo tenía yo un cuchillito chiquitillo y me vino encima el toro pero le meto el cuchillito en la nariz y me llevó horas correrlo.

Había un cerco y ahí me subí y el toro quería atacarme pero se cansó y se fue para las orillas”.

\_Y quién era el toro?

\_No sabe... pero alguien hubiera muerto... quizá el Pedro Rodríguez que está malo. El toro era puku.

\_Y el otro día llegó un gato también?

\_Si pero lo mataron porque si hay enfermo y llega un animal, diario, diario, entonces morir tiene el enfermo.

\_Y ese gato que llega es del enfermo?

\_No, es de los bujos.

\_Y los que cuidan dónde están?

\_Creo que están en el cielo pero están adentro de un cerco?

\_Y esos son los meiltatiles vivos o son los muertos?

\_Los vivos son los que está dentro del cerco. Los muertos están aparte.

\_Pero cuidan?

\_Si pero están aparte.

\_Y tu viejito Pedro también está en el cielo?

\_Pues si pero cada y quien con su lugar. De noche cuida un burrión. Pero si son gatos o monos, entonces, esos son brujos.

\_Entonces, si una persona es muy buena y cuida tiene Paslam, correcto? Y el brujo tiene mono, tecolote, carnero?

\_Si, correcto.

\_Y por ejemplo una chamaquita qué espíriu tiene?

\_Un pollito.

\_Y cuándo sea mujer grande?

\_Una gallina.

\_Y un muchacho joven qué va a tener?

\_Pollo.

\_Pero toda la gente de Pinola son pollos?

\_Ahh no.

\_Y doña Felisa, por ejemplo, qué nagual tiene?

\_A será un animalito pero lo tiene guardado.

\_Y la gallina entonces es buena?

\_Hay gallinas buenas... pero están revueltas... unas son buenas otras son malas.

---

### Entrevista con Manuel Montoya

El chulel es el alma y está en nuestra garganta y cuando estamos dormidos sale un poco (hasta los labios) pero no sale a andar. Cuando muere la persona el chulelal va en el purgatorio hasta que desquita sus pecados pero después, Manuel no sabe “dónde lo ponen”. El chulelal alma tenemos uno sólo pero después tenemos otro.

\_Cómo se llama el otro?

\_El Puku jil.

\_Y el chulel cuál es?

\_Es el que aquí nomás estamos hablando?

\_Dónde está entonces el chulelal?

\_En nuestra garganta.  
 \_Y el chulel?  
 \_Está andando en el monte.  
 \_Y no está en nuestro cuerpo el chulel?  
 \_No... nunca.  
 \_Qué pasa con el chulel cuando muere la persona?  
 \_Pues sigue andando en el monte. Pero ahí si después va a morir también. Si es león, Tigre, gato de monte... todo... ahí si somos caba 1 son 13.  
 \_Y el espíritu muere?  
 \_Ahh, no muere.  
 \_Cuando muere una persona qué pasa con el espíritu?  
 \_Se sale pues una vez que se enfrió el cuerpo sale por la boca pero no se mira.  
 \_Y el chulelal se puede mirar?  
 \_Ahh, se mira pues en la noche.  
 \_Y cómo es?  
 \_Pues, anda como el cuerpo.  
 \_Entonces si una persona muere su espíritu de él dónde va?  
 \_Se va a desquitar su pecado.  
 \_El chulel?  
 \_Pues si, el chulel va en el purgatorio.  
 \_Pero Ud. dijo que el chulelal va en el purgatorio. Y dónde el chulel?  
 \_Ese va a morir ya.  
 \_El espíritu va a morir?  
 \_Si. No muere, dilata como un mes.  
 \_Y en las cuevas quiénes están, quién vive?  
 \_Ahh, ahí está los encantos.  
 \_Y hay chuleles en las cuevas?  
 \_Hay... Si tenés tu nagual de animal ahí está en las cuevas.  
 \_Y el sakil paslam dónde vive?  
 \_Se va también en la cueva?  
 \_En cuáles cuevas vive el sakil paslam?  
 \_Pues ahí donde las conoce ahí se va a esconder.  
 \_Y el lashal paslam dónde vive?  
 \_Ahí vive también.  
 \_Y en Muk Na ¿quién vive?  
 \_Ahí están todo el encanto ahí está la señora que es madre de la guerra pero está amarrada porque si la van a soltar mucho matan aquí.  
 \_Y quién más está en Muk Na ¿?  
 \_El que puede entrar ahí está... el que es Torbellino negro, el que es Rayo, el que es Paslam... el Paslam Blanco y el Paslam Verde.  
 \_Y el Paslam rojo?  
 \_No, no lo dejan entrar y tiene que buscar dónde vive. Sólo los que son buenos están ahí.  
 \_Y sólo en Muk Na ¿o en otras cuevas viven también?  
 \_Hay también en otras cuevas.  
 \_Y los viejitos que son muertos ya cuidan en Pinola?  
 \_No, ya no cuidan no vez que ya murieron.  
 \_No mirarán desde el otro mundo?  
 \_Quién sabe? Yo no le doy cuenta.

\_Y la gente corriente que no son Paslam o Chaguk dónde está su chulel?  
 \_Aquí está en el pueblo.  
 \_Por ejemplo una chamaquita o un chamaquito que no son Paslam dónde tiene su chulel?  
 \_Siempre están en el pueblo pues hay quien los cuida.  
 \_Y quién los cuida?  
 \_Los meiltatiles?  
 \_Y una persona como Ireneo Montoya o Feliciano Solano eran meiltatiles?  
 \_El Feliciano Solano sólo sabía dar su remedito, curaba...pero mucho casaba venado, cada cuatro días y hasta que acabo su término porque lo había pedido con el encanto. Y entonces ahí va a cuidar y ahí va a trabajar con el encanto.  
 \_Y cómo se dice encanto en lengua?  
 \_ Swinkilel Chaguletik (el dueño de los Rayos).  
 \_Y don Ireneo Montoya cuidaba?  
 \_Cuidaba pues.  
 \_Y ahorita cuida su espíritu?  
 \_Ya no.  
 \_Ud. me dijo que cuando una persona está cabal tiene 13 naguales?  
 \_Si.  
 \_Y cuando la persona muere ¿qué pasa con esos naguales?  
 \_Tienen que morir también.  
 \_ Y si la persona es chaguk, va a morir también?  
 \_Muere también el espíritu pero ahí queda en el encanto... queda en la cueva.  
 \_Pero muere o no muere?  
 \_De hecho no va a morir... ahí está en el encanto.  
 \_Y si una persona es paslam, cuando tiene su cuerpo sale a cuidar?  
 \_Sale pues?  
 \_Y cuando ya no tiene su cuerpo, que ya está en el Panteón qué pasa?  
 \_Pues ahí estará en la cueva.  
 \_Y puede salir a cuidar si ya no tiene cuerpo?  
 \_Ya no.  
 \_¿Y cómo están adentro de la cueva los chuleles estám todos juntos o están separados?  
 \_Están todos juntos.  
 \_Y están sólo así en la cueva o tienen su lugarcito en la cueva.  
 \_Si pues tienen su casa así como los ricos. Así como una tienda surtida bien así está el encanto.  
 \_Pero ahí es dónde están los chuleles cualquiera o los más buenos?  
 \_Ah no, ahí están los más buenos.  
 \_Y los otros dónde están?  
 \_Ah esos mueren...ahí están en el monte.  
 \_Entonces el Paslam está en la casa?  
 \_Si, pues.  
 \_Y el chaguk?  
 \_También.  
 \_Y el tecolote?  
 \_Ese muere. Está en el monte y ese muere. Muriendo el cuerpo pues, tiene que morir.  
 \_Y el nagual de una mujer será macho o hembra?  
 \_Ah...es hembra.  
 \_Y el hombre qué nagual tiene?



\_Ah es Tigre o león... es macho.  
 \_Y el nagual está en nuestro cuerpo?  
 \_Si pues.  
 \_Dónde, en todo el cuerpo o en alguna parte del cuerpo?  
 \_No, aquí está (señalándose las sienes).  
 \_Y aquí en la nuca quién está?  
 \_Nuestra alma.  
 \_Cómo se dice en lengua?  
 \_El chulel.  
 \_Entonces vamos a ver bien clarito otra vez. Aquí en la garganta quién está?  
 \_Nuestra alma.  
 \_Cómo se dice en lengua?  
 \_El chulel.  
 \_Y aquí en la nuca?  
 \_Ese... es parte alma ese... como viento nomás.  
 \_Y aquí en la sien, quién está?  
 \_El chulel.  
 \_Y dónde está el chulelal?  
 \_En la garganta.  
 \_Entonces aquí en la garganta está el chulelal y también el chulel?  
 \_ Si.  
 \_Y cuando una persona se queda espantada ¿cuál es el espíritu que queda?  
 \_El de la garganta.  
 \_Y en lengua cómo se llama ese espíritu?  
 \_El chulel.  
 \_Y el chulelal no queda espantado?  
 \_No.  
 \_Y cuando está botada durmiendo una persona y sale a andar su espíritu o sale a volar cuál es ese espíritu que sale?  
 \_El de aquí (señalándose la nuca). Es el Paslam.  
 \_Y el chaguk dónde está?  
 \_ Ese está aquí (señalándose las sienes).  
 \_Y si es Tigre, dónde está?  
 \_Esta en el monte solo ese. Pero el que estamos hablando ese nos cuida aquí queda. Os cuida cuando estamos bien dormidos.  
 \_Y el tigre no nos cuida?  
 \_Cuida pues... pero como está en el monte... acaso va a venir? Sólo el que viene es el Tecolote y pasa a gritar cuando vamos a morir pasa a mirar su cuerpo porque ya vamos a morir.  
 \_Y ahora que su mujer Tina está mala, como estará su nagualito de ella?  
 \_Está malo también.  
 \_Y no la va a ayudar a curarse el nagualito?  
 \_No.  
 \_Ud. me dijo una vez que soñab que volaba, venía Ud. muy alto?  
 \_Bastante?  
 \_Y hasta dónde había llegado?  
 \_Pues me fui a andar, a cuidar.  
 \_Y ahora también cuida Ud.?

\_No, ya no cuida ya pasé ya. Como diez años estaba yo cuidando cuando era yo jovencito.  
 \_Pero se puede cuidar siendo jovencito o hay que ser viejito?  
 \_Ah, ya el viejito no puede ya cuidar, ya no tiene fuerza.  
 \_Y como de jovencito se puede ya cuidar?  
 \_Cuándo tiene fuerza todavía.  
 \_Y a Ud. le dijeron... Ud. sabe cuál es su chulel de Ud.?  
 \_Si pues soy Paslam colorado.  
 \_Pero cuántos chuleles tiene Ud.?  
 \_De hecho tengo doce.  
 \_Y cuando una persona como Ud. muera su cuerpo que va a pasar con ese Paslam?  
 \_Ahí va ir en la cueva.  
 \_Y va a salir de la cueva alguna vez?  
 \_Ya no, no vez que ya murió el cuerpo?  
 \_Y ahora su Paslam de Usted ?  
 \_Sale... cuando vamos a dormir está andando.  
 \_Y una chamaquita como su nietecita también tiene su nagualito?  
 \_Tiene pues?  
 \_Y si no no pueden estar vivos?  
 \_No pues.  
 \_Y una chamaquita muy tiernita ¿cuántos tendrá?  
 \_Ha y seis.. hay siete.  
 \_Y una persona puede vivir con un nagualito sólo?  
 \_Siempre hay como seis o siete...es lo menos que tiene.  
 \_Y cuando esa chamaquita sea mas maciza podra tener más naguales?  
 \_Ya no, tendrá igual.  
 \_No pueden ponerle otro nuevo.  
 \_Ya no.  
 \_Y no pueden sacarle?  
 \_No, no pueden sacarle.  
 \_Y hay chamaquitos tiernos que son Paslam.  
 \_Hay, lo traen de su nacencia.  
 \_Cómo saben que un chamaquito es Paslam?  
 \_Lo sabe el que cuida. Se miran que andan también por arriba, chiquititos.  
 \_Y los que cuidan son siempre los mismos?  
 \_Ah no, los cambian, buscan al que tiene su buen espíritu.  
 \_Y quién elige a los nuevos?  
 \_Los principaletic.  
 \_Cuáles los vivos o los que ya son muertos?  
 \_Los vivos?  
 \_Y cuando ya no cuidan los que dejan de hacerlo qué van a hacer?  
 \_Descansan también.  
 \_Su compadre Chinto Montoya cuida?  
 \_Si ahorita está cuidando todos los chiquitillos.  
 \_Y dónde lo ponen el espíritu de esos chiquitillos?  
 \_Los cuidan pues... está con Nuestro Señor.  
 \_Y en el Ojo de Agua quién vive?  
 \_No vive gente ahí, sólo el Rayo.  
 \_Cuál rayo?

\_El Sakil y el Aischal chaguk viven ahí.  
 \_Y el Rayo rojo dónde vive?  
 \_Adónde quiere.  
 \_Está en la piedra, en la cueva donde no tiene agua, ahí está.  
 \_Y el Rayo rojo es bueno o es malo?  
 \_Es bueno también pero... poco.... más bueno es el Rayo blanco.  
 \_Y los akchameles qué chulel tienen?  
 \_Hay Paslam hay gato, chivo, coche de monte.  
 \_Y hay akchameles que son chaguk?  
 \_También hay y hay Torbellino. Hay Torbellino blanco es bueno, lo viene a cuidar como está el milpa. El Rayo negro viene con viento a joder la milpa, come la milpa.  
 \_Y el maíz tiene su chulel?  
 \_Ah, tiene, vive también con el cuerpo, si no viviera no cría.  
 \_Y quien lo cuida al maíz?  
 \_Los Rayos.  
 \_Y el frijol tiene chulel?  
 \_Tiene pues.  
 \_Y quién lo cuida?  
 \_También el chaguk.  
 \_Y S. Miguelito qué es?  
 \_Sakil Chaguk.  
 \_Y qué es olil shulshal?  
 \_Ese es el medio mundo. Está en Muk Na´. Ahí iban a levantar el pueblo y ya estaba el templo casi pero los meiltatiles no quisieron porque ahí está la madre de la guerra entonces aquí se vinieron.  
 \_Y ese meiltatil pinolteco que nació en Muk Na´lo cuida ahora a Pinola?  
 \_Si pues lo cuida.  
 \_Y dónde está su chulel?  
 \_Ahí está en Muk Na´.  
 \_Y solito cuida o tiene su compañía?  
 \_Ese si no se.  
 \_Quién cuida las entradas de Pinola?  
 \_El Paslam y el chaguk, los dos.  
 \_Y cuáles son los espíritus buenos los que andan alto o los que andan en la tierra?  
 \_Los que andan alto.  
 \_Y si una persona tiene 13 nagueles, cuándo está dormido salen todos andar?  
 \_Salen, no queda ninguno.  
 \_Y andan todos, todos juntitos?  
 \_Ya no, andan regaditos.  
 \_Y si tiene 13 nagueles y matan a uno qué le pasa a la persona?  
 \_Ah, matan a uno pero como ahí quedó otro y los meiltatiles Puku jil?  
 \_Si pues.  
 \_Y qué es en castilla el Puku Jil?  
 \_Los espíritus.  
 \_Y el viejito Nazario Méndez cuida?  
 \_Ya no está muy viejito.  
 \_Y el viejito Enrique Bautista cuida?  
 \_No cuida tampoco. No tiene buen chulel.

Lunes 7 de agosto de 1961

### Entrevista con Hilario González

- ¿Qué es el chulelal?  
\_El alma. Chulelmetik, el alma de nuestra madre.
- ¿Pero todos nosotros tenemos chulelal?  
\_Sí, todos.
- Dígame Hilario, ¿el chulelal lo tenemos en alguna parte de nuestro cuerpo, en todo el cuerpo... cómo está?  
\_Ah, sí, como no, por eso vivimos pues. Lo tenemos atrás, en la nuca.
- ¿Entonces lo tenemos ahí atrás?  
\_Siempre... y en el corazón también.
- ¿Y es lo mismo?  
\_Sí pues, tenemos dos.
- ¿Dos CHULELAL?  
\_Sí, pues, no ves que nuestro corazón, ese es el que nos deja hablar.
- ¿Entonces ese es el chulelal?  
\_Sí pues.
- ¿Se llama así en lengua?  
\_Sí pues... chuleltik.
- ¿Entonces es igual al chulel?  
\_Sí es igual.
- Espere, vamos a ver, ¿el chulel y el chulelal es la misma cosa o son dos cosas distintas?  
\_(Interrumpiéndome) Es la misma cosa, el chulel y el chulelal.
- ¿Cómo se dice chulelal en castilla?  
\_Alma.
- ¿Y chulel en castilla?  
\_Alma.
- ¿Qué otra palabra hay para chulel en castellano?  
\_Sólo... alma.
- Entonces usted dice que tenemos dos, una en el corazón y otra en la nuca, ¿y son la misma cosa?  
\_Son las dos mismas cosas.
- ¿Entonces es como dos partes?  
\_Sí pues, sólo dos partes.
- ¿Y cuando morimos que pasa con ese chulelal?  
\_Muere el de nuestro corazón... sale por la cabeza.
- ¿Y donde va el chulelal?  
\_Se va a sufrir en el infierno.
- ¿Si la persona fue muy buena?  
\_Pero igual tiene que sufrir un tiempo allá.
- ¿Y queda siempre en el infierno?  
\_Salvando el tiempo que vivió en el mundo tiene que ir en el Santísimo Purgatorio.
- ¿Y en el Purgatorio va a quedar para siempre, de una vez?  
\_Sí de una vez y allá la Santísima Virgen lo limpia pero no sé como.

\_Bueno, ¿el chulelal sale entonces por la cabeza cuando morimos y se va al infierno?  
 \_¿Pero se va luego?  
 \_Ah si no dilata, uno queda andando aquí.  
 \_¿Qué es eso de que UNO queda, cuál es el que queda?  
 \_El de la nuca.  
 \_¿Y el del corazón?  
 \_Ese es el que se va.  
 \_¿Entonces el de la nuca queda espantando?  
 \_Sí.  
 \_¿Cuántos días queda aquí?  
 \_Si es muy bueno unos pocos días nomás y si no como un año.  
 \_¿Y ese que se quedó espantando después se va?  
 \_Ah si también se va ahí donde se fue el otro.  
 \_¿Y el chulel dónde lo tenemos?  
 \_¿Cuál... nuestro espíritu?  
 \_Sí.  
 \_ Está en la cueva.  
 \_(I give up). Mire Hilario vamos a pensar que usted y yo somos Tzeltales así hablamos más claro porque si yo digo usted o yo queda enredado eh? Nosotros estamos vivos, estamos alentados entonces tenemos nuestro chulelal, uno aquí en la garganta y el corazón y otro atrás y también tenemos chulel, ¿dónde está ese chulel?  
 \_¿El chulel? Lo tienen guardado.  
 \_¿Dónde?  
 \_En la cueva.  
 \_¿Y también tenemos nagual?  
 \_Tenemos.  
 \_¿Y dónde está?  
 \_En la cueva.  
 \_¿Entonces el chulel y el nagual es la misma cosa o son dos cosas distintas?  
 \_Ah no, son dos cosas distintas porque el nagual ese es el que estamos alentados porque le dan su comida allá y el chulel solo está nomás ahí cuidando su cuerpo que no le pase nada.  
 \_¿Pero también está en la cueva?  
 \_Ah sí, el chulel está en la cueva y el nagual está en la cueva.  
 \_¿De día o de noche?  
 \_Todo el tiempo.  
 \_¿El nagual está todo el tiempo allá?  
 \_Bueno el nagual sale a andar de noche.  
 \_Bueno, entonces nosotros estamos vivos y tenemos nuestro nagual que sale a andar de noche, correcto?  
 \_Sí... pero no todos.  
 \_¿Cómo, cuál es que sale a andar?  
 \_El que va a salir a andar es el primero o el segundo o el tercero.  
 \_¿Y los otros dónde quedan?  
 \_Quedan allá... en la cueva.  
 \_¿Y el chulel sale a andar de noche?  
 \_No, siempre está en la cueva... es el que nos acompaña.  
 \_¿Y el chulel está en nuestro cuerpo?

\_Ah sí, uno.  
\_¿Cuál?  
\_El de atrás, el de la nuca.  
\_¿Y también está en la cueva?  
\_Ah no ese lo tenemos para que andemos.  
\_Entonces vamos a ver. ¿El que está acá en la nuca es el chulel?  
\_Sí pues.  
\_¿No es el chulelal?  
\_Ah no, es chulel.  
\_Pero usted me dijo recién que el chulel está en la cueva.  
\_Ah sí, el del corazón. El que está atrás es el que andamos juntos todo el tiempo lo tenemos ahí.  
\_¿Y el del corazón está en la cueva?  
\_Sí.  
\_¿Y cómo está en el corazón si está en la cueva?  
\_Pero es que el que está en el corazón está en la cueva.  
\_¿Entonces nosotros estamos vivos?  
\_(Interrumpiéndome) Por el de atrás. El que nos acompaña es nuestra alma de atrás y el alma del corazón queda en la cueva con nuestro nagual. Ahí se alimentan por el Rayo que es el que manda en la cueva y también el Paslam es el que les da su comida y creo que alguna comida especial les dan para que esté alimentado el cuerpo que está vivo. Les dan algo de víbora a comer.  
\_¿Entonces los nagueles comen siempre víbora?  
\_Comen.  
\_¿Y nunca los sacan a comer?  
\_No.  
\_¿Y cuando salen a andar de noche no comen?  
\_No, solo andan. Solo les dan comida en la cueva. Es la mujer del Rayo que les da su comida, el Sapo es la que les da comida, es el Sapo grande, es el que hace la comida, hace tortillas chiquititas de al tiro y con sus platitos chiquititos de al tiro. Les dan dos platos cada alma para que se alimente el cuerpo. Y el Rayo tiene sus casas grandes como palacio. El Rayo y el Paslam son los que mandan.  
\_¿Y los otros nagueles dónde viven?  
\_Tienen sus casitas también.  
\_¿No hay ninguno que esté en corrales?  
\_No, los Rayos y el Paslam están aparte ¿no ves que el Rayo es el que manda y también el Paslam? Y también tienen su secretario el Rayo y el Paslam.  
\_¿Y quién es el Secretario?  
\_El más bueno, el Paslam blanco.  
\_¿Y el Paslam colorado también manda?  
\_Manda pero no tanto como los blancos y el verde.  
\_¿Dónde vive el Paslam blanco?  
\_En la cueva.  
\_¿Y el Paslam verde?  
\_También.  
\_¿Y el Paslam colorado?  
\_En otra cueva.  
\_¿Quién vive en el Ojo de Agua?

\_El Rayo.  
 \_¿Cuál?  
 \_El Rayo blanco.  
 \_¿En el Ojo de Agua y en la cueva?  
 \_Ah si... como no solo un Rayo hay.  
 \_¿Usted dice que el Paslam manda? ¿Y el Paslam cuida también a Pinola?  
 \_Si pues, cuida.  
 \_¿Y qué es el Paslam, es nagual o es chulel?  
 \_En nagual.  
 \_¿No es chulel?  
 \_Es chulel también.  
 \_¿Y cuando el Paslam tiene su cuerpo, que vive todavía sale a cuidar?  
 \_Sí sale. El cuerpo está durmiendo pero el Paslam está andando, cuidando a sus hijos.  
 \_Entonces habrá viejitos como don Nazario Méndez que si es paslam...  
 Sale a cuidar, por ejemplo como el viejito Enrique, si es paslam sale también, cualquiera de los viejitos que sea Paslam.  
 \_¿Y en Muk Na' quién vive?  
 \_Rayo y el Paslam.  
 \_¿Sólo?  
 \_Habrá varios pero no lo se.  
 \_¿Habrá mono o tigre?  
 \_No hay, hay tecolote.  
 \_Entonces si los viejitos están en Muk Na' ¿estarán en otras cuevas también?  
 \_Sí, en otras cuevas grandes, no ves que las cuevas están hondas, como una casa grande adentro.  
 \_Bueno... si morimos, si acaba nuestro cuerpo ¿qué pasa con el nagual?  
 \_Si es bueno nuestro nagual no acaba pues, lo guardan en la cueva.  
 \_¿Cómo está eso de "si es bueno" nuestro nagual?  
 \_Si es Paslam, si es bueno no acaba. Irá a acabar pero saber que tiempo le lleva todavía.  
 \_¿Pero alguna vez va a acabar o va a quedar para siempre en la cueva?  
 \_No queda... creo que muere.  
 \_¿Y los viejitos que ya son muertos cuidan todavía?  
 \_Cuidan pues. Los que tengan buen nagual como de Paslam blanco o de Paslam verde no muere nunca el Paslam.  
 \_¿Entonces un viejito que tenía Paslam blanco?  
 \_Muere su cuerpo pero el Paslam no muere y queda siempre cuidando.  
 \_¿Y si el Paslam ya no tiene cuerpo puede salir a cuidar?  
 -Igual va a salir a cuidar. Me lo contaron que el viejito Ireneo Montoya todavía cuida hasta la vez y ya tiene tiempo que murió su cuerpo. Me lo dijo Lucas Solano.  
 \_¿Entonces va a cuidar siempre?  
 \_Siempre cuida... manda todavía él.  
 \_¿Y el meiltatil pinolteco todavía cuida?  
 \_Cuida también.  
 \_Dígame Hilario, ¿no toda la gente de Pinola es Paslam?  
 \_Ah no, son escogidos nomás, que fuera puro Paslam no habría entonces meiltatiles.  
 \_Vamos a pensar que hay una persona que no es Paslam y muere su cuerpo ¿qué le pasa a su nagual?  
 \_Muere su nagual.

\_¿Y su chulel?  
 \_Su alma que estaba junto con él va en el infierno.  
 \_¿Y su chulel no va a quedar en la cueva?  
 \_Ah no, solamente la gente de Paslam o Rayo u otros que son importantes sus naguales siempre quedan en la cueva porque le dan todavía permiso que cuide, que mire lo que pasa en el pueblo.  
 \_¿Entonces una persona corriente, su chulel no queda en la cueva?  
 \_No, no queda, sólo los escogidos nomás. Porque fueron todas importantes sus chuleles, mandaron también pero no puede ser ansina, Dios no lo quiere ansi.  
 \_¿Y los vientos no son buenos?  
 \_No porque destruye la milpa. Por eso el Rayo da los estallidos muy fuertes cuando lo mira al viento. Ya calma el viento con dos rayazos que le pegan.  
 \_¿Y el Torbellino cómo es?  
 \_Algunos Torbellinos son buenos porque son correos del agua. Los manda el Rayo para saber que hora va a caer el agua. Por eso cuando pasan los Torbellinos fuertes es que se van a ir a saber en los cerros en que tiempo cae el agua.  
 \_¿Quién manda más el Chaguk o el Paslam?  
 \_Mandan iguales pero yo creo que manda más el Rayo porque es el que da agua. El lo sabe que tiempo cae el agua.  
 \_¿Entonces cuando una persona corriente muere, ahí acabó?  
 \_Si pues, pues si todos fuéramos escogidos todos mandaríamos y no ha de ser así. El Torbellino tampoco muere nunca porque es viento. Pero no cuida, solo es correo del agua. Usted me dijo que una persona puede tener o 6 naguales o puede tener hasta 13. ¿Y un chamaquito que nace puede tener 6 y cuando sea grande?  
 \_Pues así que vaya criando va a ir teniendo más. De primero que nace uno viene con un animalito, alguna cosita, y cuando va criando va teniendo más y va aumentando. Si nació con uno al poco tiempo tiene otro y al mes puede tener 6 y si trae buen nagual va a llegar hasta 13.  
 \_¿Y aunque no nazca con él pero los puede tener después?  
 \_Sí, ansina van brotando como de un grano de maíz.  
 \_¿Pero se los da alguien esos naguales?  
 \_No, va criando y así va naciendo el nagual también.  
 \_¿Pero no nacen todos juntos con la criatura?  
 \_No, no pueden nacer todos juntos. Pueden nacer dos juntos pero no todos, poco a poco los va teniendo.

---

El resto de la entrevista, dos cintas completas, no resultó por fallas de la grabadora. Se trataron temas sobre sexo y edad de nagual, sobre nagual de casa, maíz y frijol, sobre mitos locales. Creo que lo dejo para grabar en alguna oportunidad futura. El valor de estas transcripciones es obtener para mi la simpatía, y compasión del que lea estas notas y pueda ver en que lío estoy metida con los chuleles, naguales, etc. Evidentemente Cali tenía razón cuando decía que el Nagual y el Chulel son dos pero son una misma cosa. Ni siquiera el animal mantiene una identidad constante sino que se funde con el chulel como se verá por lo que precede. Desgraciadamente el chulelal también pierde contornos definidos en cuanto uno trata de aclarar el valor e influencia que tiene sobre el individuo. Ya a esta altura estoy convencida de que los chuleles, o naguales o como diablos sean Paslam, y Rayo permanezcan en una existencia ultraterrena eterna. Pero aún me quedan



dudas sobre el destino póstumo del individuo común. ¿Es entonces la posteridad en privilegio reservado a las clases dirigentes?

Y no todo es oro lo que reluce. Unánimemente me dicen los informantes que el chulel va al cielo pero... como se habrá visto, ahí están en las cuevas cuidando. A tabular se ha dicho y a descansar.

Miércoles 9 de agosto de 1961.\_

Las notas que figuran a continuación son atrasadas. En realidad fueron producto de dos visitas, a Manuel Montoya y Enrique Bautista con anterioridad al primero de agosto pero en los días siguientes estuve trajinando y deambulando con el lingüista para obtenerle informantes y esta información se traspapeló.... Y además soy fiaca.

El blanco de esos días se debe a la honorable presencia de un lingüista en Pinola.

¿Aclarado?

Quizá no debiera ni siquiera transcribir la información que continúa porque fue en aquella primera etapa de mis tribulaciones con chuleles y con la dualidad y las conversaciones posteriores van aclarando algunos puntos que aquí están en plena nebulosa pero aquí van.

Don Enrique Bautista habla del chulel que nos "cuida" en pequeños y dice, como siempre, con perfecta seguridad que es el que tenemos en la garganta.

Cuando le pregunto si el nagual sale en sus peregrinaciones con el chulel me contesta que no, que sale pero que andan aparte.

Cuando una persona se espanta el que se queda es el chulel de la garganta.

A mi famosa pregunta (o estúpida pregunta, como se quiera) de si el nagual está en el cuerpo dice que no, que está en el monte en la cueva.

Las comunicaciones entre el individuo y su nagual correspondiente no se establecen sino es "en el otro mundo".

Insisto en saber si el nagual, como ser vivo tiene también su propio chulel y dice que sí pero es imposible averiguar si lo comparten con la persona o son entidades separadas.

Cuando una persona "envía" sus naguales (la palabra es mía) parece que son todos los que salen a andar.

Según Enrique el nagual parece tener alguna función en curar a su cuerpo enfermo. Me habla de que el Tigre llega de noche a lamer el lugar adolorido o lastimado, solo se refiere al Tigre.

(Nota: Bricio dijo algo similar). Ver notas precedentes.

Hablamos de Paslam y dice que éste, cuando está vivo su cuerpo no puede salir a cuidar y solo después de la muerte es que va a empezar a salir.

Coincidiendo con otros informantes insiste en que el Chaguk más fuerte es el Paslam.

Y de pronto sin que yo se lo pregunte menciona el lolil lashal Chulshan, donde hay puro Paslam. La aclaración de eso nos lleva un buen rato. No se si lo tengo claro y lo peor es que otros informantes desconocen esto así que es difícil estar seguro.

Hoy un lolil Sakil Chulshan también y ambos están relacionados en altura, o mejor dicho están a distinta altura. Es posible que el lashal Chulshan sea más alto que el blanco y es posible que ese sea el camino de los paslames pero me quedo medio en ayunas.

El Rayo rojo está en cuevas y el lolil Tsajal Chulshan está más abajo que los otros.

Y como hablaremos de chuleles don Enrique de pronto me dice, señalándose la nuca que el Paslam está ahí y que el Chaguk también está en esa zona.

Habla del Rayo rojo y dice que mucho chinga la milpa y que anda junto con los vientos. Sobre el poder y distancias dice que tanto el Rayo como el Torbellino van muy lejos. Sobre los naguales específicos de los brujos menciona al Perro negro, los otros parecen depender del individuo.

Cuando se refiere a ciertos individuos y de su suerte, esa suerte que me intriga porque se me hace similar al chulel, dice que la tenemos en el corazón y que todos la tienen en el corazón.

Sobre la transmisión del conocimiento de brujería dice que debe darlo Dios pero a continuación agrega que también sale con el aliento de los brujos y que por eso él no mucho va a ver a la gente que está muriendo porque es peligroso.

De los que cuidan pregunto si el Colibrí-Tzunun es uno de ellos y dice que es el mandadero de los meiltatiles.

---

Manuel Montoya me habla de los chuleles y su respuesta es automática en cuanto al lugar de su residencia: "En las cuevas". El nagual también tiene su chulel (no puede explicarme, no lo sabe o yo soy incapaz de obtener la información) si es el mismo de la persona o es aparte.

La casa, por supuesto que tiene su nagual, "¿acaso no está viva?". El maíz y el frijol no tienen su nagual pero sí tienen su chulel. Pero no tienen dueño.

Me cuenta de su papá que era León y de puro pendejo se dejó agarrar y lo hirieron (en su espíritu) y entonces se fue a meter en una cueva y ya no salía y estaba muy enfermo pero no lo podían curar y murió y sus últimos sonidos fueron dos rugidos igualitos al León que es casi como un gato grande.

Me cuenta del famoso Mariano Méndez que se había encantado y por eso tenía hartito ganado y buena milpa y buena casa y también plata pero había establecido un plazo con el dueño del lugar y claro que para prolongar ese plazo entregó a dos personas, un chamaquito y una muchacha. Los entregó es su espíritu y ellos murieron y después Mariano Méndez ya no podía entregar a nadie más como reemplazo, de modo que le llegó la hora y murió.

Intentar saber si el individuo adquiere nuevos a lo largo de su vida es casi imposible. Dice que no y luego se contradice y dice que sí.

Sobre la cantidad de naguales de un individuo que salen de noche dice que no todos pueden salir pues uno tiene que quedarse a cuidar el cuerpo.

El nagual?...pues está en el corazón.

Los naguales tienen su hembra y con ella andan felices y comen lo que hallen, no hay comidas especiales para ellos y si encuentran un armadillo pues ahí lo comen.

Los naguales no cambian con las diferentes lunas y siempre son iguales. Sólo la víbora quizá cambia algo porque cuando la luna está tierna entonces no come.

---

Pinola parece haberse convertido en una torre de cristal dentro de la cual sólo se mueven naguales, chuleles y chulelales. El resto de las actividades han quedado en el olvido en lo que a mis notas se refiere. Para compensar esa falta, en parte aunque sea voyan aquí algunos chismecitos sobre esta comunidad.

Agosto 22 de 1961.\_

Las últimas notas que yo escribiera son del 9 de este mes. El día 10 y 11 lo pasamos en fiestas ladinas. Sobre estas tengo poco que decir. Fue el cumpleaños del ingeniero David Segura y recibimos una formal invitación, una lista de la cual había que notificarse y en la que figuraba la crema de la sociedad local. Entre otros el ingeniero Jorge Pedrero, el presidente Municipal, Augusto Gordillo, los propios suegros de David (Belisario Villatoro Tuijiollo y señora) y nosotros, los intelectuales. No veo porque extienden el formalismo hasta los propios suegros a los cuales ven desde las 6 de la mañana hasta que se van a acostar pero... en fin.

Como siempre fallaron cantidad de personas pero igualmente se llenó la casa. Había abundante bebida de la buena y comida de la mejor al estilo americano. Bailamos un poco y nos encargamos de romper el tradicional arreglo y distribución a lo largo de las paredes. Nos mezclamos con la gente joven de ambos sexos y como los Segura son los semi-cosmopolitas locales se adaptaron a esa situación que creo les encanta en el fondo.

El sábado temprano salimos para S. Cristóbal con los Hill, Radha y Marcelo y yo seguí viaje a Tuxtla para hablar con el Ingeniero Grajales, del Ejido sobre los mapas de Pinola que obran en poder de esa institución pero a pesar de permanecer en esa ciudad casi 3 días no conseguí entrevistarlos.

Regresé a fines de la semana pasada a Pinola.

Esta época del año es la más tranquila en cuanto al trabajo por hacer y la más angustiosa para los indígenas que figuran en los niveles económicos inferiores por la escasez de productos. Con poquísimas excepciones en las cuales están los más ricos, los otros se ubican en trabajos temporarios (Pujiltic, El Arrozal, o la cantera local donde pican y cargan la piedra en camiones para las construcciones de Pinola).

La razón para ese intervalo de inacción se debe a que han terminado la segunda limpia del maíz, a partir de fines de julio hasta la actualidad, y es muy temprano para cosechar o para moler. La panela está batiendo records de precio, \$28.\_ el peso.

De mis allegados cada uno elige la actividad extra que más le cuadra o que más le place para obtener algo de efectivo extra.

Bricio trabajó cuatro días en la cantera que está situada en las afueras del pueblo pero me es imposible entender lo que ganó al final de ese período. Según me contara le pagaban por cada camión completo que cargaba, a razón de cinco pesos la camionada. Le pregunté cuanto consideraba él que le llevaría cargar un camión y me contestó que no sabía pero que creía que sería algo así como dos días.

Bricio reapareció al final de cuatro días porque había quedado agotado picando y cargando la piedra y me contó que no le habían pagado nada porque había recibido piedra para construir su nuevo cerco y que además había tenido que pagar 14 pesos por el acarreo de la piedra. Esto es un cambio sobre sus intenciones anteriores pues me había dicho que lo que el necesitaba era el dinero en efectivo. No me sorprendería si la verdad es que no pagó los 14 pesos sino que los obtuvo de las horas de trabajo que empleara. Pero como sucediera anteriormente con los viajes de mi comadre Tina al Puerto es difícil conseguir que hablen de trueque y prefieren calcular todo en pesos aunque en realidad no haya un sólo centavo en la transacción.

La próxima preocupación de Bricio para re-capitalizarse fue venir a pedirme 200 pesos. La verdad es que el préstamo es demasiado elevado y lo que se me debe ya es mucho como para que yo accediera y, además no los tenía en ese momento. La razón de ese préstamo que pensaba obtener de mi, era que "lo habían inquietado" para viajar a Tierra Fría y comprar cinco o seis cochinitos que engordaría en unos meses y vendería con buenas

ganancias. El precio de cada puerco es de \$50.- más o menos y como Bricio tiene guardado \$100.-, de ahí la necesidad de completar la suma. Los puercos pueden venderse después de unos meses (si es que sobreviven) a unos 300 o 400 pesos. Hasta ahora Bricio se ha contentado con pedir pocos pesos y comprar uno sólo de estos animales pero la idea de invertir mayor cantidad parece que surgió de un amigo que trabajaba con él en la cantera. Desde ya que la inversión dependía en un 65% de mi aporte (suma que yo no vería jamás pues no la reuniría en tiempo antes de mi partida). La verdad es que han pasado varios días y como yo contestara que no tengo dinero el negocio ha quedado suspendido.

Esto de los cochinitos es común en Pinola. Indígenas de más dinero como Eleuterio Santis acaban de viajar a Tierra Fría de donde han traído 5 cochinos y hay una profusión enorme de animales jóvenes en esta época. En este momento tengo tres en mi jardín que se refosilan comiendo las flores y arruinando todo.

Nota: Perdón, estos tres no son míos sino de algún vecino.

Hay otros hombres que están solucionando el problema de la falta de trabajo yéndose a Pujiltic o a El Arrozal a semanear. Las próximas tareas han de ser la tapisca y la iniciación de la molienda de panela.

Según me he enterado hay poca gente moliendo. Luis de la Cruz es el único que conozco de los naturales. En cambio en los ranchos ladinos (el de Oscar Robles) han molido todo el mes de agosto. Por otra parte Elva Villatoro de Segura está empezando a comprar panela en cosecha y seguro que son los más pobres los que no pueden atravesar este período de inanición, los que se ven forzados a venderla.

La diferencia entre el indígena rico y el pobre se aprecia mejor en esta época del año. El rico tiene más tierras y demora más en la limpia. Acumula leña para el uso del hogar, sigue disponiendo de efectivo como para hacer viajes a S. Cristóbal y aprovisionarse allá de artículos o frutas para vender localmente. En casa de Pedro Solano, el otro día vi todo un cuarto cubierto de hermosos troncos de leña. Cuando pregunté para que los usaban me dijeron que los habían acarreado en dos días, con dos caballos para tener para la cocina, a diferencia de Bricio que ni tiene donde almacenar ni creo que pudiera dedicar tiempo a esa acumulación y continúa corriendo a traer un tercio cada vez que se le acaba. Los viajes al Puerto continúan pero en disminución pues ya se está acabando el maíz allá y los puerteños no tienen efectivo para adquirir lo que se les lleva de aquí. Bricio ha seguido yendo de vez en cuando pero me cuenta que parte de la deuda que tiene con él en maíz se la pagarán el año que tiene pues ya no tienen con que.

Fui a visitar a don Enrique Bautista el otro día y me preguntó por Alberto Méndez Tovilla, el muchacho que trabaja como informante lingüístico para la casa Chicago. Le dije que aquí estaba.

Y me contestó que ya lo sabía porque así se lo había dicho el mismo Beto en una visita que le hizo hace días. Parece que Beto le "explicó" a Enrique que ya no quiere volver a trabajar con los gringos de S. Cristóbal y que se va a quedar por aquí haciendo sus tareas habituales. Este es otro de los casos en los cuales se teme la brujería, como castigo a una vida fácil. En notas anteriores ha quedado consignado el temor de Beto a que le echaran daño por el trabajo fácil que había obtenido como informante de la casa Chicago. Si es que don Enrique Bautista no está mintiendo, lo que ha pasado es que Beto fue a verlo con cualquier excusa para iniciar el rumor de que ya ha "renunciado" al trabajo que tenía y se ha reintegrado a su comunidad y a los patrones de conducta que la rigen. En esto coincide Beto con Agustín quien, a pesar de trabajar 3 meses con nosotros en S. Cristóbal lo negó sistemáticamente y evadió a los Pinoltecos que lo veían por allá.

La campaña por la elección presidencial continúa en auge. Alfredo Cancino no tiene el apoyo de los ladinos (por bruto, porque lo único que sabe hacer es comer frijoles y tortillas según Elva V. de Segura) pero ha jurado ser presidente “por sus pantalones” y está dispuesto a comprar la candidatura invirtiendo en ello una suma bastante elevada, \$14.000.-

A su vez, los indígenas se han dado vuelta en contra de Alfredo Cancino y empiezan a apoyar a Rodolfo Burguete quien siempre contara con las simpatías de este sector por su sencillez, por ser curandero y porque los ayuda con dinero o los cura gratis. Cuando estuve en Tuxtla me sorprendió encontrar allá a Miguel de la Cruz, a Juan Tovilla y al Alcalde, Mariano Méndez. Aunque platicamos no les pude sacar el motivo de su viaje a esa ciudad pero la sola presencia de Juan y Miguel indicaba que había política de por medio. A mi regreso traté de averiguar la razón de esa delegación a Tuxtla y según Bricio las cosas son así:

Juan Tovilla ha hecho presión con el Alcalde, como autoridad indígena para iniciar el apoyo a la candidatura de Rodolfo Burguete. Alfredo Cancino había jugado para atraerse a los indígenas nombrando ya a su elenco y eligiendo como Síndico Municipal a Pablo Solano y como primer regidor al hijo de Ramón Menés, otro natural. Todo iba estupendamente. Era un golpe de gracia a los ladinos que se apoyaban exclusivamente en el sector ladino y Cancino se había apuntado un poroto con Burguete quien parecía inclinarse a los ladinos pero..... Alfredito cometió un error (según la versión de Bricio). Empezó a anunciar que terminaría el mercado que la administración del profesor Castañeda dejara inconcluso y que haría poner banquetas a todas las casas y en todas las calles y que haría poner cercas de piedra de dos metros de alto en todas las casa para que no entraran ladrones y que para todo eso “requeriría la cooperación del pueblo” y entonces el pueblo empezó a pensar que la cooperación significaba trabajo y dinero y se acabó el amor por Alfredo Cancino pues Rodolfo no ha prometido pero no exige nada tampoco.

Sobre esto no hago mayores comentarios pero es un reflejo fiel de la capacidad económica local y de la actitud hacia ciertas inversiones que están por encima de las posibilidades de los naturales.

El único que parece apoyar todavía a Cancino, entre los líderes indígenas es Alejo Pérez. Como en años anteriores, se tira hacia los ladinos y seguro que anda en conflicto con Juan Tovilla. Me dijo Alejo que Cancino fue a verlo y le pidió como compadres y como amigo que lo acompañara a Tuxtla para hacer la lucha presidencial. Alejo es demasiado “intelectual” como para no dejarse arrastrar por el incentivo de esa lucha política pero según veo yo las cosas no va a llegar a nada. Veremos. Alejo se va a indisponer con los indígenas si Alfredo pierde pero si gana sería interesante.

---

Una noche vinieron unos cuantos de visita. Estaba Hilario, Bricio y Tin. No se cómo salió el tema de los ricos naturales de Pinola y Agustín habló enseguida de Mariano Méndez. El criterio que eligió para atribuirle la categoría de rico es que Mariano molió 6 semanas con lo cual debe haber obtenido un beneficio líquido de 5000 pesos y como dijera Tin “ya eso es dinero para aquí”. Claro que yo no puedo con mi genio y quise sacarle a Tin cuánto ha molido su papá, don Pedro Solano que tiene fama de ricacho pero me encontré con el mutismo más elegante y evasivo. \_ “No sé, yo estaba trabajando en S. Cristóbal y cuando vine ya habían empezado, no me di cuenta.... no me lo contaron...”. Despachito, con todo le saqué lo siguiente; que a la lleada de Tin sólo molieron dos semanas y media y que antes de que él viniera deben haber molido unas tres semanas. No está tan lejos de

Mariano Méndez verdad? Esta es una de las situaciones que se pierden al transcribir en pocas líneas en las notas. Como estaban presentes los otros naturales Tin se me escurría, y trataba de sacar otros temas y usaba frases evasivas pero literalmente lo arrinconé hasta que tuvo que admitirlo.

Y como es interesante saber, no sólo quienes son los hombres ricos de Pinola según los indígenas sino cuál es el primer criterio de riqueza, le pregunté en otra oportunidad a Bricio quiénes son y cuántos los meros ricos Tzeltales. La lista va a continuación. El criterio es uniforme, los animales son los que determinan la riqueza y una buena casa parece ser completamente secundaria.

Francisco Solano, Juan Rodriguez, Francisco Rodriguez, Pedro Solano, José Solano, Albino Montoya, Pablo Solano, Eleuterio Santis II , Julián González, Manuel Santis, Anselmo Méndez, Mariano Méndez (no tiene buena casa pero tiene yeguada y trapiche) e Hilario Pérez.

Caralampio Solano no pertenece a la categoría de los ricos aunque tiene muy buena casa ha sacrificado un gran sitio para poderla construir. Parece que Caralampio heredó sitios de su padre pero una cantidad de plata mejicana que llegaba a casi 2.000 los recibió su madrastra. Hasta entonces Caral. Había sido mozo de Guadalupe Ruiz. La herencia no era lo que quería el muchacho y se dispuso a apoderarse de todo. Aprovechó la borrachera que sigue a los entierros para robar la plata pero los malgastó pronto y tuvo que vender sus sitios para construir la casa de ahora.

Caralampio empezó a curar hace pocos años y según va la historia en Pinola, su padre era mero médico, Lucas Solano pero al morir se disculpó con los presentes diciendo que el único que quedaba era su hijo Caralampio y que no era muy buen espíritu así que no podría curar demasiado bien. Para solucionar esto le puso algo de la propia saliva en la boca al heredero pocos minutos antes de expirar.

Agosto 24 de 1961

Hilario me contaba el otro día que a pesar de haberse perdido la costumbre de formular saludos extensos en lengua y usando palabras rituales en ocasión de los entierros, con todo aún se mantenía la práctica de que los que dirigieran la ceremonia de entierro fueran viejitos. No necesariamente viejitos de la familia sino algún viejito de respeto conocido o relacionado por compadrazgo que asumía la responsabilidad en esa ocasión. En verdad los viejitos tenían que ser dos. Uno que quedaba en la casa y se comunicaba con el que iba al panteón. Este último, desde allá le hacía saber cuántas personas habían acudido y así se disponía la cantidad de trago y comida que sería necesario al regreso del cementerio.

El tema surgió a raíz de que Hilario tenía que ir a enterrar a una vecina suya al día siguiente. Prometió venir a mi casa para contarme quiénes habían estado presentes y de qué manera se había conducido el entierro.

Al día siguiente llegó diciendo malas palabras y quejándose cómo se va perdiendo el costumbre a pasos agigantados.

\_Me creerá usted niña Esther que no llegó ningún viejito? Ni siquiera don Manuel Montoya que es vecino. Creo que los hombres más viejos eran así como yo. Ya lo ve usted que todo se va en Pinola.

(Como figura en notas anteriores. Todo el ritual de la inhumación es sumamente descolorido en este pueblo.)

Y hablando de entierros. Bricio se pasó el susto del siglo los otros días. Fue a enterrar al hijito de un su vecino y llevaba consigo el bonito encendedor que le regalara Chris Day en 1959. Fumó un cigarrillo en el camino hacia el panteón pero después se dedicó a trabajar fuerte porque los otros no sabían arreglárselas para acomodar la bóveda y poner el cajoncito. Trabajó agachado largo rato. Terminaron de disponer el cajón y apisonaron la tierra que echaban encima cuando terminaron de apisonar Bricio se sentó a fumar y al poner la mano en el bolsillo de su camisa descubrió que su encendedor se le había caído en el hoyo de la sepultura y había quedado enterrado con el muerto. Surgió una discusión sobre si se debería de abrir la tumba, rescatar el encendedor o dejarlo. Algunos de los presentes opinaban que era muy peligroso y que Bricio iba a morir, otros decían que no y por fin se pusieron de acuerdo en que si Bricio tiene pesadillas en los días siguientes al entierro entonces van a reabrir la tumba y cueste lo que cueste van a sacar el encendedor.

La discusión se repitió en mi casa y hubo quien opinó que el peligro era mínimo porque 1) el encendedor es de metal y 2) no está tan en contacto con el cuerpo como una camisa o pañuelo.

---

Del estudio económico que hace David Hill obtengo las siguientes informaciones sobre la propiedad de la familia de Pedro Solano.

Pedro Solano:

Regadío\_ 2 cuartillas de maíz en Chajob (propiedad)  
1 cuartilla de maíz de de la Laguna "  
4 cuartillas de caña en Chajob "  
Temporal\_ 4 cuartillas de maíz en el Cebollal – Comunal  
4 cuartillas de maíz en Río Seco - "  
2 cuartillas de potrero en Chaquiltic - Propiedad  
1 cuartilla de potrero en Ojo de Agua "

Agustín López: 1 cuartilla de maíz en Chajob - propiedad

1 cuartilla de maíz en Chajob ( propiedad de Pedro pero trabajado por Tin)

1 cuartilla de regadío de maíz en Chajob (propiedad)  
Temporal\_ 1/2 cuartilla de maíz en Chajob (estaba vacante)

Pedro Rodriguez:

Regadío\_ 4 cuartillas de caña en Chajob (propiedad)  
1 " de maíz en Chajob (propiedad)  
Temporal\_ 1 " de maíz en Ojo de Agua (prop.)

Feliciana Santis:

Regadío\_ 1 cuartilla de caña en Chajob – propiedad.  
Temporal\_ 1 " de maíz en Ojo de Agua – "

---

Gastos para la fiesta de S. Pedro en casa de Pedro Solano

Trago – 1 garrafón	\$ 80.00
Pan	\$100.00
Carne	\$150.00
Marimba	\$300.00
Cohetes	\$ 14.00
Papel de colores	\$ 10.00
Velas	\$ 10.00
Cebolla	\$ 3.00
Recados	\$ 2.50
Papas	\$ 2.40
Repollo	\$ 3.00
Manteca	\$ 8.00
Café - 3 Kilos-	\$ 18.00
Cigarros	\$ 13.00
Cerillos	\$ 6.00
Leña	\$ 20.00
Rezadora	<u>\$ 6.00</u>
	\$745.90

Los mismos gastos se repiten para la fiesta de S. Caralampio, santo del hijo de don Pedro.

#### GASTOS DE LA FAMILIA EN CADA SEMANA

Maíz – 1 almud diario (no compran) 3 coches comen 3 cuartillas diarias  
 Frijol - \$ 1,50 diario  
 Café - 1 libra en 8 días (no compran)  
 Panela - 1 atado en 8 días o \$ 7.00 en 8 días  
 Jabón - 4 bolsas - \$ 5.00 por semana  
 Manteca - \$ 2.00 cada semana  
 Carne - \$ 8.00 cada semana ( de 1 a dos kilos)  
 Chiles - \$ 0.50 por semana  
 Cebolla - \$ 0.60 por semana  
 Sal por arroba. Compraron 5 arrobas y usaron 3 en 3 meses. \$0.80 para los animales cada 8 días.  
 Petróleo - \$ 10 en dos días  
 Cerillos - \$0.20 por semana para la cocina y \$0.20 para cada fumador.  
 Cigarros - los 4 hombres fuman - \$ 1.00 por semana  
 Hilera - \$ 0.30 cada semana  
 Velas - \$1.00 por semana  
 Frutita - \$ 2.00 por semana  
 Leña - \$5.00, la traen ellos mismos.  
 Medicina - \$10.00 por semana.  
 Trago - \$7.00 por semana



Viernes 25 de Agosto de 1961

Después de deambular por esos rumbos de Dios buscando informantes lingüísticos y de llenarnos de los hasta las narices... y de no encontrar a nadie, me fui a visitar a don Guadalupe García Cantoral, el hombre que está manejando los hilos para la elección de Alfredo Cancino.

Don Lupe es político viejo, ha sido presidente municipal y ha sido revolucionario y tiene una gran opinión de sí mismo. Se considera el intelectual de estos pagos y está dispuesto a movilizar a las gentes para conseguir que lo elijan a A.C. Su idea es que lo que el pueblo necesita es mejoras de tipo económico (en mi opinión toda su filosofía política no va mucho más allá de eso). Quiere que se termine el mercado y que se instalen vitrinas para conservar los alimentos y que haya una brigada de salubridad.

Como a mi me interesaba saber qué conexiones tenía con el sector indígena se lo pregunté y me dijo que llegan a su casa cantidad de Agraristas pero que la gente de Bienes Comunales se ha dado vuelta, dirigida por Miguel de la Cruz. Trate de obtener nombres de indígenas importantes pero evidentemente no lo sabe.

Hablamos de los dos candidatos principales: Rodolfo Burguete y A. Cancino y me dijo que a Burguete lo apoya la crema de la sociedad local... pero no toda y que a Cancino lo apoya un 25% de la gente del centro.

Sobre el papel que juegan los principales como Juan Tovilla o el Alcalde desconocía en absoluto lo que anda pasando.

En un principio habló muy bien de los naturales y de cómo los chingan los políticos locales y de cómo tiene que mejorar económicamente para poder incorporarse a la lucha nacional pero al rato terminó diciendo que son todos unos ignorantes y me pidió que yo intervenga y lo9s convenza de que el mejor candidato es Cancino.

Le pregunté a don Lupe cuál sería su cargo en el futuro gobierno y me contestó que ya está viejo y cansado de la política... pero que a élle va a quedar la organización de las mejoras comunales.

LIST OF INDIANS AND MESTIZOS WHO REGULARY WORK ON THE ROAD ( information supplied by Secretary of Cia. de Fomento y construcciones de Chiapas, S. De R. L.)

INDIOS

1. Pedro Vásquez Juárez
2. Félix Vázquez Juárez
3. Francisco Vázquez Juárez
4. Porfirio Girón Juárez
5. Lorenzo Gómez
6. Félix Gómez

7. Sebastián Gómez
8. Antonio Gómez 2nd.
9. José Méndez Gómez
10. Nicolás Jiménez
11. Marcelo Jiménez
12. Pedro Pérez Pérez
13. Alejandro Pérez

MESTIZOS

Calalino López  
Roselio Hernández  
José Gordillo  
Raúl Molina Flores  
Abelardo Díaz  
Abelardo Méndez Hernández  
Mario Pérez

Jesús López  
Raúl Espinoza  
Feliciano Díaz  
Obed Díaz  
Luis Solorzano  
Bernardo González  
Maclovio Alvarado

14. Félix Pérez
15. Daniel Pérez
16. Francisco Juárez Hernández
17. Antonio Hernandez 2nd.
18. Cecilio Méndez
19. Santos Méndez
20. Jesús Juárez Méndez
21. José Vazquez Méndez
22. Juan Juárez
23. José Juárez
24. Octaviano Vázquez
25. Juan Vázquez

Humberto Morrín  
Arturo Martínez  
Fidel Ruiz  
César Ruiz  
Nefalí Abarca  
José Fuentes

### Septiembre 15 de 1961

Preguntas sobre grupo doméstico a Bricio Hernandez Montoya.

Las bardas de la casa las hace siempre el hombre de la casa. En caso de tener hijos mayores éstos ayudan. Bricio, que ahora va a construir bardas de lajas dice que va a requerir el consejo y ayuda de don Nati Ruiz, un hombre comiteco que sabe más que él para instalarlas.

Cuando una pareja joven contrae matrimonio el costumbre admite dos soluciones. Aunque es más usual que el muchacho traiga a su esposa a casa de él, hay excepciones. Según Bricio éstas son en caso de que el muchacho sea huérfano o que su padre no pueda costearle el casamiento. En ésta última instancia el muchacho pasa a vivir con los padres de la novia. Cuando el que "casa" es el papá del muchacho entonces la muchacha es la que se va.

Si el muchacho es obediente el muchacho, entonces el muchacho va a quedar en casa de sus suegros unos dos años, pero si no ya se apartan. Casi todos van a apartarse después. Huérfanos son los que no tiene papá. Aunque la muchacha sea la última hija, si es que lleva gusto entonces, ni modo, tiene que seguir al muchacho y los padres de ella no pueden decir nada.

En el casamiento, el papá del muchacho es el que paga todos los gastos de pedida y fiesta. (Ante el ejemplo concreto de su propia hija me dice que cuando se case el no pagará nada, sólo la ropa de la hija).

Después de contraer matrimonio, la nuera pasa a depender de la autoridad de la suegra, la que le "enseña" los trabajitos de la casa, porque la muchacha "no conoce pues todos no comemos iguales" y a unos les gusta el café amargo y a otros dulce. Los primeros días van a cocinar juntos pero enseguida empiezan las dificultades y entonces se apartan.

Las dificultades empiezan pues la suegra las trata mal y a la nuera no le gusta. Siempre comen juntos los matrimonios en los primeros días después siempre aparte. Llega el marido a la casa después de su trabajo y la suegra ya empieza a contarle; "Mira tu mujer no estuvo en casa en todo el día y se fue encasa de su nana." Lo mejor entonces es apartarse.

Cuando la esposa se muere y deja hijos chiquititos, quedan con el papá, si éste es bueno, y si el no los puede cuidar los regala con alguna gente. Los regalan de una vez, se hace un documento ante la autoridad y ahí se presenta el niño. Al papá siempre le van a tener

respeto y visitarlo pero no que le sirva ya al papá. Así fue que le regalaron el Tin. Y el Pedro a don Pedro Solano.

También su hijo de doña Silveria Tovilla, el Presiliano. Cuando Silveria se casó con Don Mateo el niño quedó con la abuelita porque como no era hijo propio de don Mateo y el niño estaba hallado con ella ahí se quedó y se crió, se hizo hombre formal, buscó su mujer y ahí se casó en casa de la abuelita.

Si el viudo se casa otra vez y no es mala la madrastra se viven con ella pero si no se elige o los tíos o los primos y ahí se van.

Cuando hay divorcio los hijos chiquitos quedan con la mamá. Los más grandes hacen su voluntad. Si hay demanda entonces hay que partir según cuántos hijos hay tantos le va a tocar a la mujer como le va a tocar al hombre.

No es costumbre que mujer solteras vivan solas en el sitio pues hay muchos que espantan en la noche, así que se van a vivir con la familia.

Lucía Pérez quedó sola cuando murió su marido pero ahí dormía en mi casa unos días y además tiene un su chamaquito grande. Y después pasó una sobrina casada a vivir con ella.

Si a uno le regalan un niño hay que pagar unos 50\$ al padre ante la autoridad para que el padre no tenga ya derecho a recoger a su hijo.

Entre familia se dan niños para que alguien les enseñe a trabajar.

La viuda queda en el sitio de su marido. Puede que le toque a ella la posesión de ese sitio o que sea heredado por alguno de sus hijos. En este último caso queda como tutora pero no puede disponer del sitio.

Hay mujeres viudas con hijitos chiquitillos que el papá las recoge. Así pasó con Florentino Tovilla. Quedó viuda, sola y ahí llegaban muchas gentes a visitar y al papá no le gustó, entonces le dijo que pasara a vivir con él. La Lucía quedó en el sitio pues ya no tiene papá ni mamá.

La hermanita de Santiago Méndez, la Petrona vive con él desde que quedó viuda. De hecho que no le gustó volver con el papá o será porque su sitio de ella queda al lado del de Santiago. La milpa es de ella y paga a su pagado y Santiago también le ayuda.

\_Y si Petrona tuviera 3 hijos varones a quién le queda la milpa?

\_Pues a los 3, un pedazo al uno y un pedazo al otro. No puede quedarle a uno solo aunque sea chiquita la milpa. Y si tiene terreno de riego a uno le toca ese y al otro la casa. Y si hay sólo la casa entonces hay que repartirla.

\_Ustedes tienen 3 hijos varones, entonces si se muere a quien de los hijos le va a tocar la casa?

\_Va a quedar para los tres ellos. No puede quedar para uno porque se van a pelear. Ahora sí me toca una enfermedad larga lo vendo también y ellos me tienen que enterrar pues es su obligación.

Cuando un matrimonio es muy anciano, es deber de los hijos mantenerlos pero si se resisten a hacerlo entonces se puede acudir a la autoridad para que los obliguen a cumplir con su obligación .

Es costumbre que un buen hijo ayude a su padre en la milpa después de casado. Y si no puede diario, pues aunque sea a veces y también el padre cuando está atrasado el hijo lo va a ayudar.

Cuando hay hijos varones el padre les dice: Vamos a trabajar en la milpa y cuando saquemos la cosecha compraremos tu ropita... pero no le va a decir que la milpa será de

él algún día pues entonces ya de chiquitos empiezan a pelear. Mis hijos se pelean hasta cuestión de comida... ha de ser parejito los frijoles y la tortilla sino se pegan. Sólo cuando el hijo tenga unos sus 15 años le dará su pedacito para que empiece a trabajar aparte.

Dice que siendo ya hombre formal de 20 años no tiene que pedir permiso a su papá para parrandear toda la noche o para irse a trabajar en Pujilic. Ya saben lo que hacen, ya tienen su juicio.

Cuando una mujer se enferma, es el marido el que tiene que pagar los gastos de médico. Cuando es recién casada y vive en casa de sus suegros la obligación primera es del marido y después del suegro, pero si ellos no responden entonces el propio padre es el que costea los gastos.

Si una mujer es casada y muere el que corre con los gastos. Puede que el padre de ella la ayude pero con poco. Sólo en caso de que el marido sea muy pobre entonces el padre da la caja y la sepultura.

A veces no tienen vergüenza los maridos. Hace poco un hombre de aquí Roselio... de no sé qué se le enfermó la mujer pero no la daba a curar. Entonces como tenía ella hermanos pasó en casa de ellos. El marido se puso bravo y no la iba a visitar. Se murió la mujer. Los hermanos tocaron la autoridad pero el marido sólo dio la caja y dos litros de trago pero la familia de la muchacha hizo todos los gastos. La gente habló mucho de él.

La recién casado lo da de comer al suegro, lo respeta. Algunos, por respeto no se hablan con los cuñados, pero con el suegro sí. No es como uno de la familia... es la mujer con los hermanos del marido. Si la gente los mira entonces luego dicen que está con el cuñado por eso es que no platican. Tampoco le van a hacer bromas ni a andar guaseando.

Tampoco es bueno que una mujer recién casada le esté haciendo bromas a su suegro. Los hijos tratan de usted a los suegros y padres cuando se dirigen a ellos.

Propiedad. En el caso de Bricio el sitio es de él pues fue único hijo y heredó la totalidad.

El coche que tiene es de la hijita menor. Se lo han regalado a ella para probar la suerte. Algunas personas tienen suerte para producir animales y éstos no mueren. Es lo que pasó con ellos. Compraron uno antes que era de la esposa pero se murió entonces éste nuevo puerco se lo han dado a la niñita a ver si tienen más suerte.

El café del sitio es casi todo para consumo del hogar. Bricio, con todo se atribuye la propiedad y dice que cuando hay alguna necesidad en el hogar, entonces él le dice a su esposa que agarre lo necesario y vaya a venderlo. El producto de esa venta lo mantiene la esposa en su poder para los gastos de la casa.

Dice que dentro del sitio todo es de él pero que está de acuerdo con su esposa y todo es de los dos pues están casados y asimismo el dinero de la casa lo tienen guardados los dos. Claro que el sitio no lo puede vender su esposa pues está a nombre de él.

Cuando tuvieron que vender el puerco anterior el fue el que dio la orden a mi comadre. El producto se usó para compra de maíz y para reparar la casa.

\_ Y el maíz de la milpa de quién es?

\_ De nosotros, para el gasto. No hay que vender.

\_Y quién es el dueño del maíz que se usa para nixtamal?

\_Mi mujer. Yo trabajo la milpa pero su comadre también tiene derecho para dar de comer a la familia.

En caso de vivir en casa de la suegra, la nuera tiene su maíz aparte que le trae el marido. Cocinan aparte y tienen maíz aparte. Si la suegra no tiene marido, ella tiene que trabajar para conseguir su comida. Quizás el hijo le dará algo pero no siempre.

La nuera tiene obligación de servir comida a su suegro en caso de que la suegra no esté en casa pero esa comida ha sido cocinada por la suegra.

Bricio piensa vender su puerco cuando esté engordado suficientemente. Dice que la primera obligación será comprarle ropita a Estelita y reponer el puerco con otro pequeño. Desde que piensa obtener unos 300 o 400 pesos y el gasto de ambas cosas mencionadas más arriba no supera los 100 pesos, le pregunto que va a hacer con el resto del dinero.

— “Pues usarlo en las necesidades de la casa”.

Con lo cual se va un poco al Diablo aquello de la propiedad de las cosas por individuos y todo vuelve en ciertos términos al padre y al uso redistributivo del dinero por los miembros del grupo doméstico.

#### Report addressed to the Jefe del Departamento Agrario, Mexico, D.F.

January 19<sup>th</sup> 1951 Tuxtla Gutz.

In connection with the request from the people of Ejido Villa Las Rosas to enlarge the Ejido lands of that Municipio. It is recommended that the former decision about land property be modified, since parcels granted were only enough for 485 individual, when, in fact there are 513 members, which make a total of 29 whose needs are not satisfied due the shortage of land.

An engineer was sent to make 1) an economic study of the Ejido lands to see if needs were satisfied and 2) a study of the Fincas surrounding the population.

The engineer found that the ejido lands are worked in tis entirety and that the lands are primarily agricultural ones.

As far as the Fincas within the legal radius that can be affected: Finca San Luis Grande, property of Flavio Avendaño with an area of 2079 hect. F.A. also owns the finca Rosario Chinchilla and its annex Javilal in joint property with Mrs. Evelina de Moguel, this last located in the Municipio of Venustiano Carranza and with an area of 2.068 hect. F.A. also is owner of the hacienda Livigton, in the Municipio of S.C. Altamirano, with an area of 4.920 hect. of agricultural lands.

In orden to give this town with the Ejido Gra. Amaro, the finca San Luis was affected with 1.290 hect. of which 178 hect. are “de humedad” and 1.112,8 hect. are “de acostadero” for cattle raising.

The finca was left with 809,20 hect. of which 1479,6 hect. were “de humedad” and 302 “de acostadero” and 357,60 hs. “de terrenos cerriles”. This last amount of land was taken over by the population of Villa Las Rosas, taking into consideration that F.A. owns several other Fincas.

Is still pendant from presidential resolution to give the population “Congregación Zaragoza”.

#### FINCA EL REFUGIO:

As a result of the study made of this property, the comisionado derives that after it was affected by the population of Villa Las Rosas in 64,20 hs., the finca was left with 597,80 hs. Of which 173 are “de humedad” and 424,80 hs. “de temporal”.

The finca is divided among Nicolas Vásquez with 85,59 hs. Wenceslao and José Ángel DíazTrujillo with 58, 25, 33 hs; Carmen García de Ruiz with 86 hs. and Edmundo César Ruiz with 172, 92, 27 hs. With regard with the classification of lands, the inspection found that the lands are not humedad and temporal in its entirety. On the other hand, 50% are “acostadero” for cattle raising and also cerriles.

### FINCA EL CHIPILINAR

Owned by Felipe Villafuerte who bought it from Guadalupe Cuello Lara on february 10<sup>th</sup>, 1936. The finca has an area of 353 hs. Out of topographical studies it was learned that the finca has an area 311.40 hs. classified as "acostadero" with 20% "de humedad", scattered and equivalent to 124,56 hs- "de riego teórico".

### FINCA SAN RAMON AND EL PARAISO

No information found in the office of Venustiano Carranza on these lands which are considered national property and which are "monte alto" in its entirety.

### FINCA SAN LUISITO

Owned by Epifania Argueta de Buguete, with an area of 630 hs. The finca was affected in 205 hs. in order to give it to the population in the congregation of Gra. Amaro.111 hs. out of those are "de humedad" and 94 hs. "de temporal". Up to date the lands have not been delimited.

The Comisionado obtained, as a result of his survey an area of 905,4 hs. of which 278,4 are "de humedad" and 626,6 of "monte alto", after reintegrating to it the small property with 100 hs. of "humedad". Furthermore, there would be land susceptible of being affected as follows: 67,80 "de humedad" and 532,6 of "monte alto", which are workable. This area would be enough to make of 33 parcels, 20 hs. each. With these the needs of 29 individuals would be satisfied.

These are, besides others properties, such as San Isidro, La Cuchilla, Zoctic y Canjob. The 2 first ones belong to the Indians of Villa Las Rosas and the last one to the inhabitants of the Rancheria Canjob.

With the surplus area of the small property in the Finca S. Luisita, it would be enough to satisfy the needs of the 29 individuals which have to have lands, but we must to report that on reviewing the census of registered campesinos, it ws found that 24 of those 29 were already registred in the population of V.L.R. and already have the certificate of agrarian rights. Therefore, in the presidential resolution which give Ejido land to Gral. Amaro, there are only 5 individuals which have rights to amplification of lands, with which they don't fulfill the minimum requirements of Article 97 of Agrarian Code.

Thes individuals are the following:

Pedro Tovilla	Miguel Vásquez
Julián González	Manuel González
Pedro Montoya	Juan Montoya
Juan Montoya	Miguel Hernández
Feliciano Santis	Juan Hernández
Isidro Hernández	Manuel de la Cruz
Manuel López	Julián Juárez
Pablo Montoya	Miguel Hernández
Pablo Santis	Fortunato Hernández
Santiago Ruiz	Alejandro Pérez
Juan Méndez	Pedro de la Cruz
Juan Montoya	Ignacio Hernández

It is not recommended, therefore that no extra lands are given since the needy do not fulfill the minimun requirements of article 97.

Letter from México, D.F. to the Chief of Agrarian Department  
24<sup>th</sup> August 1950

The population of Villa Las Rosas covers an area of 49,20 urban hs. The inhabitants are owners of 4.029 hs. in "mancomunal" system, and most of these lands are of "acostadero", for cattle raising. This area is called S. Isidro la Cuchilla y Zoctic.

The physiography of the region is varied, there are sierras, highlands and valleys where the temperature has a wide range of variation. In Comitán where this population belongs there are beautiful valleys. The altitude of these places is: S. Cristóbal Las Casas 2.113 meters above sea level; Teopisca 1.784 meters a.s.l.; from here the land goes down to Villa Las Rosas which is at 845 meters a.s.l.

There is abundant and varied tropical vegetation due to steam in the atmosphere and the rivers which descend from the hills. Rains reach a level of 1000 to 1200 milimeters annually. The lands are suited for the cultivation of maize, sugar, bananas, "ajonjolí", rice, the same as forage plants.

These lands are crossed by canals built in a primitive way whenever a spontaneous water hole rises. Many of these are blocked and then reappear somewhere else.

Presidential resolution of July 20<sup>th</sup> 1937 decided that this town were given 3.169,70 hs which were allotted in the following way:

Type of land	Humedad	Cerril	C. Ganado	Temporal
Terr. nacional	177,60			
El Chipilinar	78,40			
El refugio	64,20			
San Luis Grande	149,60	357,60	302	
Ixtapilla	466,10		28-	228,00
La Zacualpa	822,00			496,20

It was not possible to fulfill the terms of the presidential resolutions because the Terrenos Nacionales were very poor in quality.

19<sup>th</sup> September 1944- The governor of the State approved the decision of the Agrarian Committee. By this it was declared unacceptable the application for enlargement of lands, since from the census, it was proved that of the 529 beneficiaries, there are only 478 in existence. When the government order was given, it was not taken into consideration that the 177m60 hs. had not been given to the population since its quality is not good enough. Therefore, the area given does not satisfy the needs of the members who have rights to lands.

At present, the population has grown considerably and the scarcity of lands can be seen clearly the sons of Ejidatarios are incorporated now, as a second generation.

San Luis Grande: the estimate of the engineer for the finca S. Luis Grande was 2.100 (21 hs. are not worth a damn). Out of which 327,60 are of "humedad"; 1.414,80 de acostadero; 357,60 cerriles.

The presidential resolutions deciding the allotment of land has not been completed in spite of the fact that the heirs of the owner of the finca live outside the town and do not pay contributions while the ejidatarios are paying the requested amounts without the benefits of ownership.

It was difficult to plan any affectation because the land was already divided among small propietarios, some of whom did not have registered titles but have been working the land for many years.

Lands east of Villa Las Rosas and of the Hacienda de S. Luis Grande which formerly belonged to Canjob, and its annex Canjobito, la Disciplina and Yaltzi are not entirely divided into small fractions among inhabitants of Aguacatenango. These are authentically properties in acostadero lands. Some lands that inhabitants of Villa Las Rosas have arrendado for pasture.

Septiembre 17 de 1961

Entrevista con Hilario González Santis

\_Cuando un muchacho y una muchacha se casan o se juntan aquí en Pinola dónde es que van a vivir?

\_En su casa del muchacho porque eso es costumbre. Si la muchacha se porta bien, entonces van a dilatar un año o dos años y de ahí salen aparte. Cuando el muchacho no tiene dinero y el suegro de él si entonces lo casa el suegro es decir el padre de la muchacha entonces va a dilatar y trabajar con el suegro un año o dos años y de ahí que "ya trabajó", entonces le van a poner casa aparte, que viva.

\_Y la Caralampia Montoya que ahora se juntó con el Isidro Nuñez porque se fue en casa de su papá de ella?

\_Porque el muchacho no tiene papá, es huérfano. Tenía un sitio pero lo vendió.

\_Y el Isidro, viviendo en casa de la Lampa, qué obligaciones tiene para Manuel Montoya, papa de la Lampa?

\_Ah... tiene que trabajar junto con don Manuel en la milpa, en la limpia de caña. Si los casa el suegro del muchacho entonces tiene que trabajar con él porque es su obligación. Mi sobrino Juan pasó a vivir con sus hermanitos y de ahí pasó en casa de Juan González. Ahí trabajo más de un año hasta que Juan es dijo que se juntaran y que de alguna manera conseguirían la paga y así el suegro los casó. Pasó en casa del Juan González pero no tenía sitio porque su papá de mi sobrino Juan Santis es un poco trastornadito y no lo ayuda. El casamiento lo pagó el suegro y dio un novillo para que se casara la hija.

\_Y Petrona, que vive con usted es hija de quién?

\_De mi hermana María y de Francisco Bautista. Mi Hermana murió pero el marido vive. Petrona vive conmigo porque nosotros la criamos. Cuando la María estaba junto con el Francisco se enfermó ella y lo pasamos en la casa de nosotros porque el marido no quería gastar y cuando se puso buena ya no se juntó ya. La Petrona era como de un año y ya la criamos nosotros. La Micaela es hija también de la María y de Luis de la Cruz. Se juntó con el después y está conmigo porque también nosotros, mi difunta mamá y yo la criamos. Su papá, el Luis de la Cruz la quería pero yo no quise entregarla porque a nosotros nos costó criarla. Cuando María estaba recién muerta, el Luis quería la niña pero yo le contesté que aunque tocara la autoridad yo no se la iba a dar.

Cuando una mujer se muere si tiene hijos chiquitos entonces está bueno que la hermana del hombre los recoja a los hijitos pero también la mamá del hombre puede criarlos. Claro que si el hombre ya tiene alguna hija grande, ella es la que se va a hacer cargo de la crianza de los más chicos. Cuando el hombre se casa por segunda vez, si la mujer es



buenas, entonces tiene que recoger a los hijos del que ahora es su marido y si no es buena, quedan con su abuelita.

Cuando el hombre se divorcia los niñitos quedan con la mujer y los más grandes con el papa pero siempre hay que tocar la autoridad. Cuando la mamá se vuelve a casar, si el padrastro es bueno entonces los niños van con él, pero si no entonces se quedan con la mamá de la mujer.

Las muchachas solteras, aunque sean grandes no es costumbre que vivan solas. Tienen que vivir con un tío o con un hermano o se acomodan de criadas en el centro.

Cuando muere la mamá, si el hombre no tiene familia entonces se regala el niño chiquito y se busca que sea una mujer que tenga leche todavía o que tenga chivo, para alimentarlo.

Siempre tocan la autoridad para que el padre no tenga derecho a recogerlo después, pues en la casa donde se regaló lo estiman como hijo. Y si se enferma ahí le van a pagar las medicinas y también le van a comprar la ropa. Claro que si el padre es bueno, de cuando en cuando le va a dar unos pesos para comprar sus cositas. Y cuando sea grande ya no va a heredar de su padre sino del que lo crió. Así es como pasó con su nieta del viejito Mateo Méndez, la Juana que se crió en poder de Silveria y aunque conoce a su padre pero ellos son los que la casaron.

Y si regalan un hijo, entonces cuando se va a casar el señor que lo crió es el que tiene que entrar a pedir para casamiento pero ya que lo entró a pedir, entonces le avisa al padre para que éste "lo oiga" que se va a casar su hijo. Pero el que paga los gastos de casamiento es el que lo crió. Sólo lo invitan al padre para que vaya al casamiento. Sólo si el padre es bueno, y quiere entonces da una parte de dinero como ayuda para el casamiento.

Cuando la muchacha pasa en su sitio del suegro su obligación es hacer el quehacer y obedecer lo que le dice la suegra. La muchacha es la que cocina y hay quienes comen juntos y hay otros que tiene aparte su maíz, su frijol, su sal. A veces la suegra es mala y la regaña a la muchacha o no le enseña como hacer el quehacer. La muchacha tiene que dale su comida al suegro cuando llega del trabajo con el muchacho. Para la hora de hacer las comidas es la suegra la que da las órdenes.

Cuando una mujer se enferma es el marido el que paga los gastos. El padre de ella ya no tiene derecho. Y si se enferma el marido es la obligación de la mujer ver qué cosa vende para comprar medicinas.

Los gastos de casamiento los paga el padre del muchacho y si no lo tiene lo empresta. Y cuando hay entierro es el marido el que tiene la obligación. A veces el padre de la mujer ayuda un poquito pero la obligación es del marido.

Cuando se vive en el sitio del suegro platican con el suegro y hasta remiendan en el corredor la suegra y la nuera. Lo que no está bueno es que ande guaseando con el suegro. Pero cuando la muchacha se casa y el marido tiene muchos hermanos no está bueno que se anden hablando porque puede haber algún resultado. Pueden que se hablen pero muy raras veces. Tampoco es bueno que el padre ande guaseando con los hijos. Por respeto es mejor que no lo hagan.... a mi sobrino Pablo si guasea con el padre entonces le pegan.

Propiedad: El sitio, la casa y la milpa es del hombre, del marido. El maíz de la milpa se divide, por una parte es de la mujer y por una parte es del hombre. El hombre sabe lo que va a necesitar la mujer para el gasto. Y con el café que se vende en la plaza, es de la mujer pero es por mano del marido que se lo dan y el dinero que saca tiene que gastarlo la mujer, ya que el marido le dio el permiso para que compre lo que haga falta para la comida.

\_Y los coches de quién son?

\_Ah... de la mujer. La mitad es de la mujer y la mitad del hombre, si yo tengo dos le doy uno a mi mujer y yo quedo con otro.

\_Vamos pensar que usted es casado y compra un coche y lo vende. Qué hace su mujer con el dinero?

\_Ah, me lo da a mí.

\_Y en qué lo emplea?

\_A ver qué se necesita, compro un sitio o ropa o lo que haga falta.

\_Entonces no lo va a gastar ella el dinero?

\_Ah no.

\_Entonces por que me dijo que el coche es de su mujer?

\_No, no es pero como es la que lo mantiene. Y además lo que sobra del dinero lo compramos nuestra ropa juntos y llevo a mi mujer en la tienda que se compre alguna tela que le guste. Ella es la que lo va a engordar y se va a comprar algo de ropa. Y si son varios de familia se gastan como unos doscientos pesos y ya es poco lo que queda de dinero y con eso lo que se hace es comprar otra mancuernita de coches.

\_Y cuando hay gallinas, de quién son?

\_De la mujer, en eso el hombre no se mete y si la vende ahí nomás gasta el dinero en lo que haga falta.

\_Pero, y de dónde saca la paga la mujer para comprar sus gallinas?

\_Pues si tiene una clueca entonces de los blanquillos saldrán pollitos y serán de ella.

Cuando el hijo casado vive en el mismo sitio con sus padres, le da el maíz a su mujer. La mamá tiene que tener su maíz del que le da el padre. Y si la mamá no tiene maíz ni frijol la ayudan. Los hijos mal obedecidos se salen solos a trabajar en Pujiltic pero los que respetan siempre piden permiso con el padre. Y los que no respetan a su padre, cada domingo se embola, eso es porque no respeta.

Cuando el hijo vive en sitio aparte lo ayuda a su padre, pero sólo cuando acabó su trabajo de él.

La nuera, cuando vive en sitio aparte, va a tantear su tiempo, visitando a su mamá y a su suegra para que nadie diga nada y ella respete a la dos.

Cuando se divorcia una pareja, tocan la autoridad y entonces una parte del sitio va a quedar con la mujer, para que tenga donde vivir y alimentar a sus hijitos....pero si se apartan y no tocan la autoridad entonces el que queda en el sitio es siempre el hombre porque el sitio es de él. La mujer sale a emprestar casa o regresa con sus papás de ella. Cuando una mujer queda viuda la milpa que ya estaba empezada es de ella. Claro que si tiene hijos que puedan trabajar, ellos serán los encargados de las tareas agrícolas. En caso de tener hijos pequeños son los hermanos de ella los que la trabajan. Según Hilario, si el marido de la mujer tiene hermanos, ellos pueden colaborar también. Eso es cuando es terreno de temporal pero si es terreno de riego entonces sólo la mujer manda. Cuando el terreno es grande, una hectárea o así, entonces lo da alquilado con otra persona que lo trabaja y una parte es para la viuda (lo que pasa es que regadío es propiedad).

Los hermanos, en caso de que trabajen el terreno de la viuda no reciben paga sino que sólo le trabajan una cuartilla con lo cual ella cubre sus necesidades. El resto del terreno lo cultivan para su beneficio. Sobre la forma de pago parece que hay alguna contribución, además de dejarles usar la tierra pero no es claro cuál. Dice Hilario que la viuda le paga a sus hermanos "unos días".

El padre le va a dar tierra al hijo solo cuando tenga mujer. Claro que su tiene mucho terreno de riego le da un pedazo. Con los terrenos de temporal el muchacho puede cercarlo y empezar a trabajarlo solo.

Según Hilario el padre puede anunciar a su hijo que le va a dar un pedazo de terreno (siempre que sea de regadío) cuando el muchachito tiene unos diez o doce años. En el propio caso de Hilario no se puede ejemplificar el caso. Hilario no conoció a su padre y empezó su entrenamiento bajo la dirección de su hermano mayor en tierras mancomunales. En la actualidad Hilario sigue cultivando tierra mancomunal que ha cercado ayudado por hermanos y sobrinos y además alquila en Tres picos. No posee regadío.

---

Septiembre 20 de 1961

Entrevista durante una visita a Martín Méndez Bautista

\_Dígame Martín, el sitio donde vive su papá Nazario, de quién es?

\_Es de él. Y mi hermano mayor, el Chemo vive en el mismo sitio porque cuando se casó nunca se apartó. Pero el Chemo ya tiene su propio pedacito y además, hace poco compró otros 3 metros porque era muy chiquito su terreno. También a mi hermanito Antonio le habían dado allá, es ahora donde está el Mariano Méndez, su hijo del Chemo, ese era de mi hermanito Antonio. El Chemo lo compró con el Antonio y se lo dio a su hijo.

\_Y el sitio donde vive Santiago, su hermano de quién es?

\_Era de mi papá pero se lo regaló al Santiago.

\_Entonces su papá le regaló sitio a cada y quien de sus hijos?

\_Si, se los regaló, no son vendidos. A los tres ellos se los regaló.

\_Y a usted no?

\_No...yo tengo un pedazo pero se lo compré a mi papá.

\_Y no es costumbre que le regalen a todos lo hijos?

\_Si, pero como ya no tiene voluntad... además siempre ha ido muy apartado mi papá conmigo.

\_Por qué?

\_Porque como de edad de 17 años me fui en las fincas. El único que me dio es una cuartilla de riego que me dio hace diez años.

\_Entonces no se lo regaló cuando era chamaquito?

\_No... cuando éramos chamaquitos no regalaba nada. Al Chemo y al Antonio se los dio cuando ya eran casados. Cuando yo vine la primera vez de las fincas me dio una potranquita y también se las dio a mis hermanitos. Pero mi papá es bilioso y habla y entonces lo adivinan los animales y se mueren. Mi papá habla después que lo regaló, y así pasa, se mueren. Yo compré una potranca hace dos años, me costó 220 pesos y lo amansé pero supe que mi mamá estaba hablando, lo que pasa es que cuando están tomados hablan y empezó a decir mi mamá que me lo habían dado muy barato la potranca y que no se que y... murió la potranca. A mi hermanito Santiago lo consiguié. Todos los animalitos que nos ha dado muere de seguro. La potranca de mi compadre Chemo se estaba abundando y dando cría y ya iba para tres, pero empezaron a morir los animales hasta que se acabó. En cambio cuando los vende con otra gente los animales no mueren porque entonces no habla.

\_Y a las hijas mujeres también les regaló su sitio?

\_Sitio si no ... sólo potrancas. Pero a Petrona no porque la tienen a menos. Nosotros no le hacemos caso a mis papas porque es padre y es madre y ahí que lo vea porque no le estamos haciendo nada. Nosotros lo obligamos a que le diera a la Petrona una cuartilla de regadío pero se lo dio sólo el año pasado, después quedó viuda la Petrona. Mi papa quería dar un pedazo que era puro zacatal y pedregal, pero entonces le dijimos con mi compadre Chemo que ya es vergüenza y que lo va saber la gente. Si no tiene usted voluntad de dar nosotros, los hermanos lo repartiremos de lo que tenemos nosotros... va a ver cuánto nos toca a cada uno... pero no de lo que no sirve. Fuimos yo y Chemo que le hablamos.

\_Y con Chemo cómo se lleva su papá?

\_Pues siempre, como tiene su genio el viejito. Es muy bilioso y ahora no puede entrar un pollito, un chucho en el sitio que ahí está con su palito correteándolos. Pero cuando era joven. Ah Dios... ese nos cuidaba peor que una mujer. Cuando queríamos salir debíamos dejar el sombrero tirado detrás de la casa e igual nos esperaba con el garrote.

En el sitio de mi papa vive el Chemo y su familia y su hijo del Chemo, el Mariano pero el sitio de este se lo compró a mi hermanito Antonio. Mi hermanito Antonio se salió porque no le gustaba estar ahí, viendo que no se pueden tener animales, lo vendió y se compró y se compró otro. La Josefa está allí pero sólo pidiendo posada.

\_Y como se llama la que vive con Santiago?

\_Es mi hermanita Petrona

\_Y Petrona vivía con su marido en otro sitio?

\_A si era su sitio de su marido. Pero lo que pasa es que la Petrona se salió huyendo, no la pidió el marido, por eso la ven con desprecio. Luego, luego empezaron a trabajar, compraron dos caballos pero ahí está que lo mataron a él.

\_Y por qué no queda ella en el sitio de su marido?

\_Ah porque tiene miedo.

\_No tiene hijos no?

\_No, no tiene, por eso pasó a vivir con Santiago. La está llamando mi papá para que pase a vivir con él pero la Petrona no quiere, como ya conoce el genio de él... para qué. Como que cuando vine yo de las costas venía yo a visitarlo, dejaba yo 20 o 25 pesos, dilataba yo aquí y trabajaba con él. Y después que hubo esa dificultad con la mamá del Elpidio (su primera mujer) entonces me vine de una vez creyendo yo que ya había cambiado el genio. Lo traje al Elpidio de edad de 6 años y dos meses. Ahí llegué en casa de mi papá, dispuesto, pensando que mi papá no puede ya trabajar bien pues iba yo a trabajar.

Que va a ser... el mismo genio. Me salió un día y volví a regresar y los oí hablando a los dos, mi papá y mi mamá, como es de cercadillo bien que lo oí. Quedé yo oyendo y no se daban cuenta ellos. Como Elpidio estaba chiquito ahí estaba dentro y como era criatura deja un poquito de frijol, de tortilla, no siempre lo acaban todo. Ellos decían que por qué hace tanto desperdicio. Que por qué no lo tantean bien lo que va a comer si es que no lo va acabar. Entonces ya cuando lo oí que soy un alcahuete y que no lo pego al niño y que no lo corrijo, entonces salió el Elpidio y saqué el cincho y lo empecé a pegar al niño. \_Cabrán que estas retobando y oís lo que hablan de mi. Hasta que pasó Anselmo y me dijo que lo dejara al niño. Y así es que me junte luego con la Lupe. Y de ahí me iba a regresar yo para las fincas otra vuelta. Me chamblean de mi comida de mi hijo y para eso estoy trabajando con mi papá. Como me había regresado en su poder estaba trabajando con él.

Lo empecé a hablar a la Lupe y ella me dijo que pasara en su casa y ella lo quería mucho al Elpidio. Le di las gracias a mi papá y le dije que me iba con la Lupe.

\_Y ella se había quedado en el sitio de su marido?

\_Si, no ves que tenía sus hijos pues?

Mi papá entonces me dijo “no, no te vas a ir, yo le voy a dar su bocadito pero con tal que la traigas aquí. Mejor me dio la risa, no me casé con ella de veras porque éramos despreciados de por sí y ahora menos quiero que me case usted. Se incomodó mi papa pero me fui igual. Ahora la Lupe lo visita y mi papa le pidió perdón cuando él iba a morir. Como lo mira que estamos trabajando bien y que nos queremos y como ella es muy buena y no lo pone adelante lo que ya le dijeron... y cuando hay alguna cosa, blanquillos, cigarros ahí se lo va a dejar a mi papá Nazario.

Cuando iba a morir mi papá, no lo mandaba yo allá a la Lupe, no lo daba yo permiso para que fuera. Yo sí porque es mi padre pero ella no porque somos despreciados. Pero me llamo mi papá y pidió que la trajeran que quería hablarle.

Y así le pidió perdón.

\_Y don Nazario ya no trabaja?

\_No ya va para dos años que no trabaja. Ahora poco ya no tenía en que gastar, acabó sus animalitos, entonces nosotros le estuvimos dando, diez pesos cada hijo varón y 5 las mujeres. Él tenía un sitio pero no había quién lo comprara. Ahora sí lo hemos vendido al sitio y eso es lo que esta gastando ahora. Se vendió por 1.200 pesos, yo lo obligué que lo vendieran el sitio. Hablé con Chemo y con Antonio. Porque el café no se cosecha como debe ser y además la Chepa, mi hermanita entra a robar porque la Chepa es muy tentona. Y después si se muere el viejito va a quedar ese sitio y va a ser un lio de la chingada... mejor que lo coma ahora.

\_Y don Nazario tiene su milpa ahora?

\_No ya no tiene nada.

\_Y ustedes no tienen obligación de hacerle la milpa para él?

\_Pues como tiene una cuartilla de regadío que se la heredara el José, pero como el José está impedido y no puede trabajar. Entonces yo lo arreglé el sitio y hablé con mis hermanos y les dije que lo íbamos a limpiar y cosechar pero me contestaron que no, que mejor que lo hiciera yo y que ellos le darían maíz. Desde hace un año le damos una parte de nuestro maíz pero ahora ya porque vive del dinero de su sitio. Sólo le queda ahora el sitio donde vive.

\_¿Y a José quién le da de comer?

\_Mi mamá lo mantiene de lo que le damos nosotros. Pero mi papá va a dilatar todavía muchos años y cuando se acabe el dinero de ese sitio entonces tenemos que sostenerlo todos nosotros. Pero el Santiago no lo dio el maíz ni la leña el año pasado. Entonces lo llamamos en casa de mi papá y se lo dijimos.

Ah no, contestó porque cuando mi papa tenía sus animalitos yo solo los esto yendo a ver.

\_¿Estabas yendo porque ahí estaba tu caballo pero no ibas especial?

\_Ah es que tiene que ser parejo.

Bueno Santiago, si quieres que sea parejo lo vamos a nivelar las cosas y vamos a ver quien tiene más obligación. Porque yo soy el mas despreciado, a mi no me han casado ni me han dado sitio en cambio a ustedes los casaron y les dieron sus sitio entonces vamos a emparejar todo bien y ustedes me vana a dar a mi un pedazo de sitio porque yo no recibí nada. A poco le decía a mi papa, cuando venía yo de las costas y trabajaba un mes con él \_“Págame lo que me debes”. No, porque es obligación que tenemos. Yo no pongo adelante que soy despreciado ni que ustedes tienen más. Entonces el Santiago ya no dijo nada.

\_¿Y cuando una pareja se casa dónde van a vivir?

\_Pues ahí quedan en casa de sus padres del muchacho. Hay unos que aguantan un año o dos y después se apartan. Mi hermano Chemo se aguantó mas pero es que el no tenía obligación. Es como que fuera hijo de dominio todavía, aunque casado, porque mi papá es

el que le compra la ropa a la mujer y todo. Dos años estuvo así y después le dieron un pedacito de sitio y se apartaron. Y como trabajan bien ahí han arribado.

¿Y usted se lleva bien con la mujer de Chemo?

—Pues si, nos queremos... nos queríamos pero yo soy sentido cuando me hacen alguna cosa. Ella me dijo que la Lupe estaba hablando de mi. Lo pegué a la Lupe y me salí y me fui a vivir en casa de mi hermanita Petrona. Entonces la Lupe me mandó avisar y entonces la demandamos a mi cuñada.

Lo quiso negar pero yo me acordaba bien de lo que me había dicho. El Presidente la regañó bien y dijo —“Que traigan la escoba que va a barrer la señora”.

¿Y que era lo que decían que había dicho la Lupe?

—Que yo no se mi obligación y que todo el trabajo de los hijos de ella es lo que se está gastando.....Y estoy yo trabajando.

¿Y cuando Petrona quedó viuda tenía su milpa?

—Si

¿Y ahora?

—Le quedo el terreno del Zapote porque mi cuñado estaba ingresado en la Agraria y ahora es de la Petrona pero mi hermanito Santiago es que lo trabaja. Y el que le dio ahora un año mi papá también lo trabaja el Santiago.

¿Y cuanto tiene en el Zapote la Petrona?

—Creo que tiene medio almud. El Santiago lo trabaja y le da un poco de maíz. La Petrona compra su coche o compra sus cositas y se va por ahí. Yo no creo que le da mucho maíz porque Santiago es un poco agarrado. Si yo lo tuviera en mi poder tendría obligación de vestirlo y sobretodo que la Petrona le cuida las criaturas al Santiago.

¿Y cuando compra un coche la Petrona con qué lo paga?

—De su dinero de ella, vende coches gordos y vuelve a comprar más. Y también tiene que comprar maíz porque le dan pero no bastante. No todas las mujeres son iguales y no todas estiman el trabajo del hombre. Está la Juana Ara que cuando murió el hombre tuvo sus pagados y paró su casona de teja porque sabe pensar, pero no todos somos igual.

¿Y el marido de Petrona tenía hermanos?

—Tenía uno, el Mariano Montoya.

¿Y ese no le trabaja la tierra a Petrona?

—No, se hablan pero no se ayudan. Según su modo e portarse pero mas se pide ayuda al hermano de la mujer.

¿Y cuando un hombre queda viudo con hijitos qué va a hacer con ellos?

—Pues tiene que pagar quien les de la asistencia y les lave la ropa pero cuando no se puedo entonces los regalan. Se levanta un documento con la autoridad y ya queda como hijo del que lo recibe. Y si vive todavía la mamá del hombre entonces se los da a él. Ahora si se casa otra vez el hombre y la madrastra no es buena entonces los papás del hombre no lo dejan ir con ella.

¿Y el marido de su hermanita Chepa qué le pasa que no viene?

—No tiene entrada aquí. Han gastado el dinero, cantidad de dinero pero si viene lo van a agarrar. El Chico Solano puede avisar que lo ha visto aquí y entonces lo meten en el bote. La culpa la tienen ellos porque se huyeron en vez de presentarse en Tuxtla. Varios se ofrecieron a arreglarlo y todo lo que hicieron es jalar dinero.

¿Y cuando la mujer se enferma quién va a pagar la medicina y otras cosas?

—El hombre.

¿Y quién paga los gastos de casamiento?

\_Si los casa el papá del muchacho el es el que tiene que gastar. El papá de la muchacha le da la ropa a la hija.

\_¿Y cuando se muere una mujer quién paga los gastos?

\_Si se muere cuando esta en poder del suegro, él es el que tiene que pagar todo pero si están aparte entonces tiene que pagar el marido.

\_¿Y ustedes tienen coches?

\_Si hay uno que es de la Tomasa. El costumbre es así, no ves que no se puede dividir el trabajo porque es hija de dominio? De modo que nomás se dice que es de ella y como ella lo mantiene, pues cuando se venda se compra otro, o se compra el molino o la ropa de la muchacha. Se gastará según la necesidad. Pero hay cosas que no están bien y así es como me hizo el Manuel que es algo aventajoso y por eso no quiero consentirlo en la casa. Estaba yo en casa de la Lupe y trabajando para desquitar lo que debían. Ahí nomás compramos un par de coches uno para Manuel y uno para nosotros. Manuel lo compro con su paga de Pujiltic. Ya cuando se engordó mi coche viene a morir el hijo de él, el Clemente y el Manuel no me ayudó nada y vendió su coche y se compró un caballo. Entonces yo tuve que pagar todo y ahí me prestó mi tío Pedro. En cambio el Manuel se compró su caballo y después se fue.

\_¿Y el coche de la Tomasa quien lo compró?

\_Ella lo compro con el dinero de un jolote que era de ella.

\_¿Y con que dinero había comprado el jolote?

\_Pues así es nuestra costumbre. La Lupe le había dado el jolote. así somos nosotros. Esto es tuyo...y esto es tuyo..... A ver si cuando lo venden me dan a saber....porque así son, en cambio yo con el trabajo mío no soy así porque hasta para comprar un mi paño y vengo en la casa y digo compre mi paño. Y si llevo el dinero en la bolsa y gasto en trago también lo digo y yo no lo tengo dividido mi trabajo y ellas quieren dividirse en el trabajo y no lo veo tan bueno pero ya así me hizo el Manuel...claro que esta es la primera cocha así que no sé que harán.

Y el Manuel que hace 3 meses que está en la casa y siempre se gasta porque es mucho su familiar de la muchacha que vienen. Y eso siempre es gasto. Y el Manuel debe bastante todavía. Por eso le dije a la Lupe que me hicieron ya una vez pero yo soy el que mando. Y si vienen los familiares ¿de dónde sale todo el gasto? De mi bolsa.

Por eso ya le dije a la Lupe que si quiere que vengan les daré un pedacito de sitio que se hagan su sitio pero aquí en la casa no, porque yo soy el que mando y no quiero que juzguen lo que voy a comer y si tenés ropa o si no tenés ropa.

Y el Manuel saca ropa y hace que quede de fiadora la Lupe pero ¿qué tal una enfermedad? Nunca se acaba la deuda porque por acá pagan y por acá vuelven a sacar. Ahora si yo soy el que da permiso porque sacar ropa si pero que sea fiadora de sus hijas eso no me gusta.

---

Un día a principios de Septiembre

El 26 de agosto a la noche hubo eclipse de luna. Yo no me enteré del eclipse. Estaba adentro de casa, con los habitués de muchas otras veladas, pero de pronto sentí a la distancia un sonido raro. Era un sonido monótono, grave, que no podía identificar. Por suerte, estaba con nosotros Agustín Lopez, ingenuo muchachito que a veces se destapa con información valiosa y me dijo: \_Oís el cuerno (o mejor dicho, él dijo oís elcacho?) Están sonando cacho.

\_Cacho? Por qué?

\_Porque están llamando a la luna. Porque la luna está chiquita y tienen que ayudarla y todos sus hijos la están llamando.

\_Y quién está tocando el cacho?

\_El que tenga .... saber.

\_Y dónde lo están tocando.... en el cerro?

\_No, desde la casa. Aquí el que tenga cacho lo toca. Y otro que tenga tambor va a tocar tambor y el que tenga rifle va a echar balazo y el que tenga un bote, una lata la va a golpear con un palito. Hay que hacer bulla para que la luna vuelva.

La información que me ofreciera Agustín ahí quedó. A pesar de mis esfuerzos, no pudo explicar más y como siempre se detiene en el punto más interesante. Por ejemplo pude confirmar esto con Hilario, Bricio, Enrique Bautista y con cuanta víctima me encontré en el camino. Al día siguiente, sábado 27 me puse en campaña y fue cuestión de perseguir qué era eso de que la luna hay que ayudarla. Resumiendo eso es así: Parece que la luna está enferma cuando hay eclipse porque la están picando las Bajte. Al enfermarse no se muere del todo, sólo se muere un poquito por eso todos sus hijos tienen que hacer bulla para hacerla volver. Insistí para saber si al hacer bulla con cacho o con tambor las hormigas se asustaban y la dejaban sola a la luna pero parece que esa no es la idea. Lo que sigue es una interpretación mía pero se me hace que hay en esta llamada algo parecido al enfermo que ha quedado espantado, que ha dejado su espíritu y entonces hay que llamarlo para que vuelva y se una su espíritu con su cuerpo.

A mis preguntas sobre si alguien encargado especialmente de tocar cacho me contestan sin dudar que es estrictamente voluntario. Nadie me habló de una pelea entre la luna y el sol como parece que se explica en otros lugares de la zona y aún hubo algunos que desconocían lo de que la luna fuera picada por las hormigas, simplemente dijeron que la luna estaba mala y que había que llamarla.

Sobre lo que pasaría si la luna se muere dicen que no se va a morir pero el peligro existe de que la luna influya y con su enfermedad provoque males entre los habitantes terrícolas. En esos días visite a ese magnifico hombre que es Enrique Bautista y como siempre, sin decir agua va empezó a contarme un larguísimo cuento que me es imposible transcribir pues Enrique es sumamente analítico. Simplemente voy a hacer una síntesis.

\_“Había un hombre .... un hombre pobrecito que no muy sabía trabajar. Solito andaba el hombre y andaba por el monte cuando sintió un silbido. No sabía el hombre quién silbaba pero se repitieron los silbidos y entonces se puso a buscar y descubrió que era una víborota grandota, que estaba macheteada en medio cuerpo.

La víbora le habló. Le dijo \_Agarra una horqueta, una rama poneme sobre ella y llevame en mi casa que queda allá en aquella roca. El hombre tuvo miedo y le preguntó a la víbora si no lo iba a espantar. La víbora prometió no espantarlo y pidió que le hiciera el favor de llevarla en su casa.

Lo pensó el hombre y por fin la puso doblada en dos sobre la rama y se dirigió a la cueva. Cuando llegaron allí tocó el hombre y salió un sapote grandote.

\_Saben quién es éste? Preguntó

\_Si, como no, lo conocemos.

Entonces el sapo entro y volvió a salir con un señor que era el Rayo, el Chaguk y lo invitaron a entrar al hombre también. Había de todo en la cueva cantidad de cosas. El Rayo le agradeció mucho al hombre que hubiera llevado la víbora.

El Rayo llamó a 3 sapos y les ordenó que la montaran por turno a la víbora y cuando el ultimo de los tres transpuso el cuerpo yacente de la víbora, esta se convirtió en un



guapísimo muchacho. Ese muchacho era el hijo del Rayo. (Es la primera vez que oigo que la víbora sea el hijo del Rayo).

El Rayo le ofreció al hombre, en agradecimiento que se llevara lo que quisiera pues ahí había comida, había ropa, etc.

Después también le preguntó al hombre si tenía mujer pero aquel contestó que vivía solito y que no podía trabajar. El Rayo llamó a los 3 sapos que se convirtieron en hermosísimas muchachas y le preguntó a la mayor si quería irse con el hombre pero ella contestó que estaba muy hallada allí y que no se quería ir. Le preguntó a la segunda y la contestación fue similar. Sólo la menor tuvo voluntad de irse. Salieron de la cueva el hombre primero y la mujer detrás a los pocos pasos. A poco de andar se volteó el hombre y vio que lo que venía detrás de él ya no era la hermosa muchacha sino un sapo que venía brincando. Se espantó el hombre y dijo –¿Qué paso? Nada, yo soy tu mujer.

–¿Cómo vas a ser mi mujer si eres sapo? Vamos a regresar a casa de tu papá.

Así lo hicieron, volvió a tocar, le abrieron y dijo el hombre lo que había pasado y que él no quería un sapo por esposa.

–No te de pena, dijo el Rayo. Lo que pasa es que se olvidó su rebocito y si ahora se lo doy ya no va a volver a ocurrir lo mismo.

Le dieron su rebozo a la muchacha y se salieron otra vez. Eran muy pobres y tenían un poquito de maíz podridito pero ella lo hacía ajustar. Con dos mazorquitas hacía posol y tortillas. Hasta que un día ella le dijo que quería comer Tzejeb (tortillas de elote). El hombre le dio permiso para que trajera dos mazorcas. Ya entonces tenían dos hijitos.

La mujer regresó, puso las mazorcas en un rincón de la casa y entonces empezaron a abundar y a abundar hasta que se hizo una pila enorme. Volvió el hombre a la casa y se puso bravo porque creyó que la mujer le había desobedecido trayendo demasiado maíz. La castigó y la hizo sangrar por la nariz. Entonces la mujer levantó una mazorca y se limpió la nariz y así nació el maíz pinto. La mujer se puso cada vez más triste y se murió y también murieron los hijitos y el hombre volvió a quedar solo otra vez.

Don Enrique Bautista es el hombre más profundo en cuanto a la expresión de conceptos. Es quizá el hombre que vive más sumergido en su mundo mágico pero es sumamente difícil entenderlo.

El 50% de la información que me da queda en nebulosa porque habla pésimamente castellano.

Nos pusimos a hablar de la fiesta de S. Miguelito de octubre que se celebra el 29 de septiembre, la cual culmina con una ofrenda de elote fresco, mazorcas que se depositan contra las paredes en el interior del templo hasta que queda cubierto.

Dice Enrique que ese elote es para S. Miguelito pues el lo va a necesitar puesto que él es el que da la lluvia y que tiene muy buen chulel.

Y de ahí...sin mediar otra explicación se saltó al tema de los chuleles. Yo creo que don Enrique me ve llegar a su casa y me identifica con un enorme interés en chuleles. Empezó a hablar del chulel de la garganta y del de la nuca. Dice que cuando uno se muere llevan el cuerpo al Panteón pero que ahí no va a quedar. Sólo va a quedar en el panteón la cabeza porque ahí está la crisma y uno de los chuleles va a quedar ahí. El Rayo se lleva el cuerpo a la casa del Rayo. Lo que pasa es que el Rayo es bueno y a veces es malo pero puede hacer muchas cosas. Entonces cuando se lo lleva entonces le va a poner otra su cabecita al cuerpo, una cabecita nueva.

–¿Y de quién va a ser esa cabecita nueva que le va a poner?

–Ah, yo no se... saber.

–¿Pero será de algún pichi tiernito?

\_Será. La cabecita va a ser mucho mas bonita, con un pelo más bonito así como el tuyo.

No se si esto se vincula de alguna manera con una idea de reencarnación. Enrique dice que ese cuerpo con la cabecita nueva ahí se va a estar. Uno de los chuleles va a quedar en el panteón y el otro se va en la casa del Rayo.

Otra vez en la duda sobre si hay una inmortalidad, sólo para los elegidos o para todo el pueblo. Si el Rayo hiciera eso con todos los difuntos del panteón, si a todos les saca el cuerpo y se los lleva para ponerles otra cabeza esto supone 1) una idea de reencarnación y 2) que no son sólo los elegidos a los que les pasa eso.

Estas notas espaciadas se deben a que he estado dedicada a otras cosas, tales como grupo doméstico, vocabularios, etc.

22 de septiembre de 1961

Ayer ... 21 de septiembre empezó la novena para S. Miguelito octubre y la entrada de flores que se celebran diariamente a las cinco de la tarde bajo el auspicio y dirección de la junta de S. Miguel, presidida por el párroco y Melquíades Vásquez y de la cual son miembros indígenas y ladinos. El presidente designa tarderos, es decir dirigentes por un día en cuya casa se reúnen los vecinos de su sección que van a entrar en la iglesia con flores y velas para depositar en el altar. La reunión estaba acompañada de la música de marimba y de tambor y carrizo.

Yo fui a ver la entrada de flores, que he presenciado ya innumerables veces y que son muy simples pero Pinola es siempre una caja de sorpresas. La verdad es que antes de ir llegué a ver un ratito a Enrique Bautista y me dijo que tenía que participar de la entrada de flores.

Decidí ir a espiarlo a Enrique. Llegamos con los Hill a la esquina de 4 norte y 1 oriente.

Vimos lo siguiente. En primer lugar, contra el frente de la casa había una larga banca de madera. En ella estaban sentadas una cantidad de muchachitas con sus flores. A un costado estaba el tamborero y el flautista. Hacia la esquina la marimba que tocaba cha-cha-chas, mambos y boleros.

Lo primero que me llamó la atención fue que en el extremo de la banca estaba Enrique de punta en blanco y Agustín de la Cruz. También, a diferencia de otras entradas había un toro de petate y varios chamaquitos vestidos de satin amarillo, con sombreros con lentejuelas, nada muy significativo. Bailaban en parejas, como la gente ladino y los otros chamacos peleaban con el toro. Esto estaba prohibido pero parece que el padre párroco actual ha dado permiso para que se reinicie esa costumbre.

Lo único que me dijo la gente que estaba presente durante la hora que duró el baile es que "son los moros". Sobre por qué pelean, o si los que pelean tienen nombres o por qué bailan o por qué están disfrazados todo fue una total negativa y desconocimiento.

Lo más interesante es que al final de una hora Enrique se puso de pie, entró en la casa, tomó una vela y salió y eso pareció una orden para que la gente se pusiera en marcha. Hay varias suposiciones. 1) que se mantengan, bajo la superestructura católica, ciertas tradiciones y que Enrique tenga un rol que aunque no demasiado estructurado o definido pero que juegue un papel que desconozco. O 2) que sea por el principio de edad-respeto. Visité posteriormente a Enrique y me dijo que él había ido como mamaretik y que el primer día había ido Florentino Tovilla, y que al día siguiente le tocaba a Manuel Montoya como mamaretik. Como yo hubiera visto a José Santis presente, junto a Enrique, en la entrada de flores le pregunte que hacía ahí José y me contestó que nada, que sólo era mandadero.

Al día siguiente me fui a la orilla del pueblo y presencié otra entrada en la cual había cantidad de gente pero toda indígena por el sector de donde la habían reclutado. Los hombres viejitos que salieron detrás del tambor fueron Alejo Bautista y Mariano Cancino. El tercer día la presencié porque pasó por la carretera pero no pude identificar a los viejitos. No sé quienes son y no pude preguntar. El caso es que Manuel Montoya no estaba presente con lo cual vuelve a surgir la duda de cuán estructurado está esto de la presencia de un viejito.

Y siguiendo con lo mismo pregunté a Hilario, a Bricio y José Santis sobre la presencia de los viejitos pero lo negaron en forma absoluta y sin lugar a dudas. Y Bricio e Hilario no me mienten. Insisten en que todo depende de la sección donde se recluta la gente y que el encabezado es siempre ladino y miembro de la Junta S. Miguel y que los viejitos van pero no necesariamente.

---

Dos casos sobre valores de los ladinos.

El primero se refiere a un hecho que sucedió hace tres años. Me impresionó la actitud con que me la contaron. Había dos muchachos jóvenes, hijos de las familias más distinguidas de aquí. Eran íntimos amigos, se llevaban muy bien. Uno de ellos era hijo de Antonio Díaz y el otro Manuel Oropeza. Pero el hijo de Oropeza empezó a hablar diciendo que había tenido relaciones con la hermana del muchacho de Díaz (en la actualidad esposa de César Villatoro). De acuerdo a la práctica había una sola forma de limpiar el agravio y era por un duelo.

A pesar de la amistad se pusieron de acuerdo en matarse. Un domingo a la mañana salieron literalmente abrazados y armados de pistola. Caminaron hasta las orillas del pueblo y luego dispararon y... aquí viene la parte que a mí me impresiona. La versión la he oído de labios de Elva Villatoro de Segura y de su hermano Belisario. \_"La suerte fue que los dos murieron". Hubo que hacer un entierro doble y la población se volcó en la ceremonia. Al terminar los dos entierros los padres de los muchachos se dieron un gran abrazo y dijeron gracias a Dios porque el conflicto se había cerrado en forma perfecta sin posteriores complicaciones. El comentario final que se me hizo fue "¿Te imaginas sino la matazón que hubiera habido?"

El ofrecer matarse a lo "macho" es muy común aquí.

El otro caso fue una experiencia personal. María de los Ángeles Hernández, hija de un rico ranchero y casada con Mario Villatoro Robles. Fui a visitarla a Tuxtla. Hasta hace pocos meses vivía en un ranchito en el Río Blanco con sus 4 hijitas y su marido. Como toda la familia de M de los A. vive en Tuxtla, ésta empezó a pensar que la vida era algo dura en el ranchito y que sus hijitas ya están en edad escolar y allí no tenían oportunidad de ir a la escuela. Además Mario viaja por negocios y Angelita se pasaba hasta 3 semanas sola.

\_ "Me tuve que hacer valiente Ether pues a pesar de que nos conocen algo puede pasar, borrachos o ladrones o cualquier cosa con las niñas y de veras que me da miedo".

Al final fui a Pinola y hablé con mi suegra, Lesbia Robles y le expliqué bien mi caso y las razones por las cuales quería ir a Tuxtla y estar cerca de mis hermanos y de mi mamá. Cuando mi suegra me oyó bien todo lo que le dije me contestó \_ "Está bueno, hija, cuentas con mi permiso". Pero Elva que es la mayor hizo un escándalo acusándola a Angelita de que estaba muy alzada y que quería estar en la ciudad grande. Trabajo le costó convencerla a Elva de que había razones poderosas para tal cosa. Lo notable es que Mario, con más de 30 años y con hijos, la mayor de las cuales tiene 8 años, haya tenido

que pedir autorización explícita de su suegra y someterse a la crítica y juicio de sus cuñadas.

---

Mi ahijadita Estela Hernández está muy enferma. Mi comadre llega a diario, llorando por temor de que muera su criatura. Los síntomas que tiene la niña, que acaba de cumplir los dos años son una erupción pronunciada con granos que supuran, corrimiento, inapetencia, accesos de llanto e insomnio. En un arranque de sinceridad me dijo mi comadre Tina \_“ Lo que pasa es que esto se lo hizo la Elva Villatoro”. Le comió su carnita. Cuando usted estaba por irse en diciembre de 59 la Estelita era muy tiernita y yo no quería venir a despedirme por no sacarla pero, ni modo, tenía que venir. Aquí estaba la Elva embarazada y como estos ladinos son muy fríos le debe haber comido su carnita y por eso la niña está débil y enferma.

Nota: Una mujer embarazada roba la potencialidad de un chiquito y las absorbe en su seno para transmitir las a su propio hijo. A esto se une que Elva sea mera ladino y al antagonismo entre los dos grupos de la ciudad.

A la niña la han dado a curar con una mujer comiteca. La señora la pulseó y diagnosticó espanto. Otro caso de superposición de varios diagnósticos. La llaman, la bañan con hojas aceitadas y dice que tiene un gran calor en el cuerpo por lo cual le dan Leche de Magnesita en forma interna y también con eso le frotan las coyunturas.

No queda descartada la posibilidad de aplicarle inyecciones pero por ahora no se puede mezclar ambas cosas. Otra vez vemos que en primera instancia acuden a la terapéutica que solucione el problema en sus propios términos y sólo después irán a la otra medicina. Yo pregunté si la viejita que cura a la niña había dicho cuáles serían las inyecciones pero me miró fijo y desconcertada. Creo que para ella las inyecciones son algo quizá necesario pero abstracto y que no sabe que hay diferencias en efectividad entre una y otra inyección.

---

La preocupación actual es la guerra. He hablado con Bricio e Hilario, ambos en sus 30 y pico. Ambos me han entrevistado a mí sobre lo que va a pasar. Pero parece que lo que les preocupa no es que los van a enrolar sino que arrojen bombas. Para Hilario la guerra es un conflicto con Guatemala.

Le pregunté si él sabía que una vez hubo otra guerra, se acordaba o si había oído algo. Contestó que no pero ya debe haber hecho sus 20 años al terminar la guerra anterior. Luego agregó que sí, que había llegado la prensa diciendo que había acabado la guerra pero que no sabía cuáles naciones habían peleado. Traté de explicarle pero no creo que me haya entendido.

En cambio entre los muchachos ladinos, la preocupación mayor es que los van a enrolar. Y hablando de guerras y conflictos armados, Bricio me contó una historia que me parece preciosa.

Dice que hace mucho tiempo había dos viejitos que tenían muy buen chulel y sabían todo. Ellos anunciaron aquí en Pinola que iba a llegar un avión. Fue extraordinario porque nunca se había visto un avión en Pinola y nadie sabía cómo era un avión. Los viejitos por su buen chulel tuvieron la premonición y contaron a la gente que llegaría el avión.

Un año después BUM... RUN... RUNRUNRUN... pasó el avión sobre Pinola. Los viejitos se llevaron el gran disgusto de su vida pues la reacción de ellos fue.” \_ ¿Y este chingado que viene ahora a volar sobre nosotros? ¿Y ahora que nos va a pasar? ¿Y nosotros que

tenemos buen chulel y volamos alto y este viene ahorita a volar más alto que cualquiera de nosotros?

Quisieron hacerle algo al avión pero no pudieron hasta que de cólera se consumieron y se enfermaron y murieron los dos.

Esta estupenda historia no debe estar muy lejos de la verdad pues el primer avión debe haber causado una verdadera conmoción.

En verdad creo que la palabra de los viejitos la gente la absorbe en un cien por cien. El domingo pasado tuve el orgullo y el placer de recibir la visita de Enrique Bautista. Estaba completamente bolo por haber inaugurado la casa de Rafael Montoya. Enrique y Pedro Solano fueron como mamaretiks. No tengo la versión de lo que pasó exactamente.

Llegó con Bricio a quien pidió que lo trajera aquí. Estábamos en casa con David Hill, y al rato llegó Hilario que se quedó sorprendido pues me había apostado que los principales no visitan a la gente sino que la gente los visita a ellos.

La plática fue general y enredada por la borrachera del viejito. Me contó que la gente le dice que somos comunistas y que por qué nos recibe. La tarea de David Hill como geógrafo nos ha perjudicado por el mapeo que hace. Enrique le contestó que si llegamos a su casa es porque somos buenos y porque somos amigos y que nadie puede saber si somos comunistas y “\_ Además usted no sabe nada y yo los recibo porque quiero y... ya”. Bricio me contaba después que lo fue a dejar a su casa al viejito Enrique y éste le dijo que había llegado la prensa y que la amenaza de guerra está completamente eliminada y que no habrá guerra pero que van a entrar en el pueblo a comer animales. Serán animales que no se han visto antes y la verdad es que ya andan 5 coyotes sueltos que los han encontrado en el camino a El Puerto y que han comido borregos y gallinas y que no se dejan agarrar.

Bricio está absolutamente convencido de que si lo dijo Enrique entonces van a venir los animales. Dice que había coyotes antes pero en el monte y que ahora se ven en el pueblo. Y que eso es lo malo.

#### CHULEL

Informante	Númeroº	Localización	Destino
E. B.	2	Garganta Nuca	Va al purgatorio es el que espanta y va en la nuca
E.S.R. S.H.M	2	Corazón Nuca	Al purgatorio Purgatorio. Ronda el lugar de la muerte.
G.S.	2	Corazón Nuca	Al cielo. Espanta.
Pedro Solano M.T.	2	Corazón Corazón ¿?	A la Gloria. Purgatorio
Agustín López Manuel Motoya	2	Garganta Nuca	Queda espantado. Purgatorio. Sale cuando uno duerme
González	2	Nuca Corazón	Queda espantando. Infierno

---

Septiembre 26 de 1961

### Entrevista con Enrique Bautista

Días pasados Enrique fue solicitado como "mamaretik" para "hablar" a la casa de Rafael Montoya. La casa ha sido construida recientemente y Rafael y su Familia ya están listos para mudarse a ella pero primero hay que darle su comida a la casa, como es costumbre local.

\_"Si no se compone la casa para vivir entonces no cría la criatura entonces primero la medimos la casa con mi compadre Pedro Solano. Ahí están 3 señoras y Bricio Hernández. Yo medí la casa con mi compadre. Acabamos de medir y echamos un remedio en cada rinconcito, en cada horconcito y después echamos su bocadito en medio de la casa, un su bocadito para la Santa Tierra. Echamos trago y agua bendita e incienso en los horcones. Y el tabaco lo pusimos en mero centro con vela, y el gallo prieto, flor también.

También le hablé a la casa en cada pilar.

Bendito palo, bendita casa, los crías a tus hijos. Todo el tiempo tienen que estar tus hijos aquí en tu sombra. Ahí que lo mire quien llega, abajo de tu sombra. No des permiso que lleguen a pararse en la sombra de ti, porque vos lo mirás todo el tiempo. Crialo tus hijos. Por eso te vine a dejar tu bocado. Por eso me mandaron a llamar, me madaron a traer. Perdona, no es una gran cosa que te vine a dejar. Perdone Dios, vos lo vas a mirar a tus hijos.

Rafael me pidió que fuera porque es mi familia.

Don Pedro va adelante y yo voy atrás y los dos decimos las palabras. Y atrás va una mujer que echa agua bendita. Bricio ahí está también pero él no dice nada.

Si no dejamos comida a la tierra las criaturas mueren y la gente sueña y la casa truena en jueves. La Santa Tierra habla en cada jueves.

\_"¿Y donde hay milpa también se le da comida a la tierra?

\_"Ah, como no, dejas tu candelita en jueves donde está amontonado el maíz después de la tapisca. Cuando se acaba de meter el maíz se vuelve a dejar otra vuelta la candela. Si hay centavitos, el dueño del maíz da su chocolate. Y ahí que se vea como hace el Chaguk porque todo tiene dueño. Y el jueves lo mira como está el maicito y si ve que no tiene su bocadito entonces no suelta su maicito y roba la mitad del maicito. Cuando vas a levantar el maíz no sale bastante. Por eso la candela es para el chaguk. Para eso no se necesita mamaretik, lo hace el dueño de la milpa.

El dueño de la casa no se mete nada, por eso va a pedir favor que le arranquen la tierra para hacer el hoyito. El dueño sólo está sentado, está mirando. Y cuando acabamos la me´retik hace el fueguito y entonces, recién hay permiso para que entre la criatura.

El gallito estaba vivo pero hay va a morir en el hoyo. Y ahí se acabó, ya no hay que darle más comida a la casa.

El sansebal no truena pero una vez estaba lloviendo y dilató lloviendo no sé cuantas horas. Ahí acababa ya el pueblo. Mandaron juntar los rayos porque se acrecentó el río. El patrón mandó juntar todos los rayos para ver quien estaba haciendo así. El otro Chaguk no llegó y lo mandaron a buscar. Lo encontraron hasta al mar. Lo trajeron y lo vinieron a presentar con el Tata Dios. \_¿Que pasó? ¿Por qué fuiste muy largo tu trabajo? No señor, no sabe usted trabajar y no va a seguir, mejor vamos a quitar tu maña. Entonces lo partieron por todos lados y quedó mudo.

¿Y quien era que les estaba hablando a los Rayos?

—Era el Tatil Chaguk. Cuando va a llover, el Chaguk junta a todos a ver que mes va a empezar a llover, cuántos días va a llover, si va a haber verano. Si no hay verano entonces no para de estar lloviendo. Así es malo ese año. El maíz es malo. El agua la da el Tatil Chaguk. Al Tatil Chaguk lo manda el Señor Jesucristo. Y S. Miguelito es Iashal chaguk.

Cuando se muere uno la cabeza queda en la santa tierra y sólo el cuerpecito lo lleva el Chaguk. El chaguk le pone entonces otra tu cabeza y otra tu memoria. Pero no de todos los que se mueren sino de los que queda el espíritu en el Chaguk, no ves que es sólo si es bueno tu chulel. Si hay chulel de chuchito o de paloma esa queda con el Chaguk. Porque el Chaguk tiene su memoria y le pone su cabeza.

Son dos los chuleles, uno que estamos hablando y otro en la nuca. Cuando se muere uno el de la garganta ese va en el Purgatorio y el de la nuca queda para el Chaguk, va en la cueva. Pero no todos.

Así cuando vamos a morir, por nueve días anda el chulel andando... andando... con sus ojitos cerraditos y si hay novena en tu casa no hay permiso para que entre en la casa. Y ajustando los 9 días viene el Ángel de la guardia y encuentra el espíritu en la calle y lo agarra de su manito del chulelal y lo lleva presentar en el purgatorio. Y si fue malo en vida entonces le sale Satanás en el camino y sino sólo lo castiga 3 años.

Después va a librar. En el Purgatorio entras en el perol y ahí vas a limpiar y cuando saliste del Purgatorio ahí están tus ahijadas y tus comadres y tu mamá y te van a llevar pero ya es santo tu chulel y ya tienes alas.

¿Y el de la nuca donde va cuando muere?

—Saber donde lo pone Tata Dios. Ese se va en la cueva. Ese no muere, el chulel nunca muere. Es Paslam, es Sakil Chaguk. Cuando el que muere es criatura se va en el cielo, porque es criatura todavía. Ese no puede ir en la cueva.

En las cuevas está el chulel grandote, es el de la nuca. Mi chulel de la nuca está en la cueva y el de la garganta me acompaña cuando voy a trabajar.

¿Y cuál es el chulel que se queda en espanto?

—El de la nuca. Cuando una persona se espanta el nagualito anda lejos pero cuando está buena, el nagual viene a mirar.

¿Y cuando una persona está bolo qué pasa con su chulel?

—Pues también está bolo el chulel. Por eso va a pelear y va a matar, porque no lo siente pues el chulel está bolo. Cuando está bueno y vivo tu chulel, también está vivo tu cuerpo.

¿Y su chulel de usted dónde está?

— En Muk Na' y el de Pedro Solano y el de Eleuterio Santis también.

—Y cuando usted duerme cuál sale? Mi chulel de la nuca. Si sale de la garganta vas a estar botado saber cuanto pues mero chulel no viene... se fue.

¿Y el nagual está en nuestro cuerpo? Ah, no, ahí está andando. Y en Muk Na' sólo los buenos están.

PASLAM: Vuela alto pero también pueden agarrarlo. Lo vigilan donde aterriza y ahí se la dan \_\_\_\_ B.H.M. 11\_ VI\_ 61

- Después de la muerte del individuo el Paslam va a las cuevas y vuelve a salir solo\_ P.S. 13\_ VII\_ 61

Paslam Rojo vive en la cueva y rayo rojo vive en cuevas también \_\_ B.H.M. ... esta en la garganta.

Paslam es nagual y es Chulel – H\_G.

Paslam cuida cuando su cuerpo está vivo y después de muerto también. –H. G.

Paslam blanco y el verde y Rayo blanco y el verde viven en el Ojo de Agua. –B.H.M.

Chulel\*

Una persona tiene buen chulel cuando tiene buenos animales, buena milpa, habla bien y piensa bien. –P.S.

Al chulel lo bañan en el perol y después va al cielo.

-En sueños sale el chulel de la nuca y el otro queda para compañía del cuerpo. Si salieran los dos moriríamos. Si mi chulel no está en las cuevas, entonces me muero. –H.G.

-Todos los chuleles están en las cuevas pero separados, a la entrada los inferiores y al fondo, en su casona, el Patrón (Chaguk). –Juan Tovilla 24\_VII\_61

-Chulel de Meiltatil está en Muk Na'.

-La casa tiene su nagual y éste tiene su chulel. Los frijoles y el maíz tienen chulel.

Cuando yo muero todo el cuerpo acaba pero la cabeza queda y ahí queda la memoria. – E.S.R. 24\_VII

-El chulel cruza el río de sangre a lomo del chucho negro.

-A Reina Solano (hija de Milo) le sacaron su suerte porque tenía muy buen espíritu y ya no será persona cabal.

-Se la sacaron por envidia en un sueño. \_ 6\_VII

-El chulel de la garganta está en la cueva y en el Ojo de Agua. –B.H.M.

-El chaguk tiene más fuerza que otros porque es como fuego.

Los Tzeltales vivos y los muertos tienen su chulel en la cueva.

-Uno se va en la Gloria y otro se va en la cueva. P.S.

-Uno está en el corazón y otro está en el monte. Ahí viene a ver a su cuerpo cuando vamos a morir. El del campo se va a morir de una vez. P.S. 3\_VIII\_61-

-El chulel del mero sabio está allá en Muk Na. P.S.

-El Chulel sale a andar y por eso dormimos y cuando viene nos levantamos. P.S.

-El que es mero brujo su chulel le queda adentro. P.S.

-Cuando se duerme el chulel que sale es el de la nuca. M.M.

-El chulel que estamos hablando es el que nos cuida. M.M.

-El nagual está en las sienes... ahí está el chulel. M.M.

-No se pueden sacar o agregar chuleles. M.M.

-El chulel y el nagual están en las cuevas, guardados. H.M.

-El chulel de la nuca es el que siempre nos acompaña, por él es que estamos vivos. El del corazón está en la cueva, con el nagual. H.G.

-Los naguales pueden aumentarse a lo largo de la vida.

Septiembre 29 de 1961

Esta no es una entrevista sino la visita que me hiciera un borracho en avanzado estado de ebriedad. Es mi compadre Bricio Hernández que se apareció en mi casa, radiante pues Jacinto Montoya, el médico había ido a su casa esa mañana a curar a Estelita y después de eso tuvieron una larga plática en la cual Jacinto insistió en que Bricio tiene buen espíritu y debe, dentro de algún tiempo participar en la jerarquía de control sobrenatural y también curar. Desgraciadamente no se me ocurrió desde el primer momento conectar la



grabadora pero como buen borracho, Bricio se repitió a sí mismo suficientemente, de modo que aquí va lo que dijera.

\_El secretario que tenemos ahora Bricio no se porta muy bien pues anda muy bajo así que queremos que seas el nuevo secretario. No me dijo quién es el secretario. Parece que ese quiso entrar y prometió que se portaba muy bien y por eso lo metimos. Tú no, tú te estás rogando. Tú, tú no querés, sos mero mañoso... lepero en la otra vida.

\_Es que no sé como estoy en la vida.

\_¿No sabés la letra?

\_No.

\_Ah, pero en el otro mundo si la sabés. Yo lo miré en mi espíritu. Así, ahorita que no querrás tendrás que ser. Velo, este secretario que tenemos lo hemos mandado en un correo pero ha fallado mucho y usted no. Usted se ha dado una paseada muy lejos. ¿Se acuerda? Hace dos o tres años que llegó en una casa muy importante, en un juzgado donde estaban unos señores que usted no conocía. En el momento usted vino a saber, tenía usted su lapicero para escribir.

\_Justamente lo soñé. Pero me acuerdo que estaba en Comitán.

\_No, aquí estabas en Pinola pero no lo sabías todavía.

\_Allí en el juzgado tuvimos una plática y cuando vine a sentir tenía yo mi lapicero para escribir.

\_Esas son las pruebas que te hacen pero ya sabes que estaban aquí. Y esos señores son los meilitales de los meros principales. Y yo soy el mero principal del barrio donde vivo pero en general yo cuido todo. Yo le doy vuelta al pueblo a ver qué cosa hay de bueno y de malo. Primero me voy en la salida de S. Cristóbal después en la de Socoltenango en la de S. Bartolo y en la de Comitán. Y vos tenés buen espíritu así que aunque estés negando tenés que ser. Me lo estoy negando al viejito, perdoname, pero aquí te voy a pulsear, pues si te voy a pulsear.

\_No, como me va usted a pulsear.

\_Pues sí te voy a pulsear.

\_Y acaso sabe usted cuántos años faltan para que yo sea médico?

\_No solamente Dios lo sabe porque él te lo puso en tu nacencia. No es que lo vas a aprender, lo tenés de nacencia. Tenés muy buena suerte. Por eso ahora te están pasando muchos casos, eso es porque no sabés como estamos. ¿Qué decís, me das tu pulso?

\_NOOOO.... no se lo doy. Yo me estoy negando a dárselo.

\_Te voy a pulsear para que ansina te voy a decir cuantos años te falta todavía pues yo soy el mero meilitail. No vayas a contar con nadie aquí. Nos hemos fijado que eres un hombre bueno pero sos muy orgulloso y no querés. Si me meto quizá tenga muchos resultados y yo no sé cómo defenderme y me fregan.

\_No, no tengas pena porque si entrás entonces los meilitales de los ujules buenos entonces van a ver por vos.

\_No hay quien te alcance porque bien nos hemos fijado que has ido a pasear muy lejos... pero lo que pasa es que no querés dar tu palabra. Y... no me vas a dar tu pulso?

\_Entonces pensé, ¿cómo le estoy pidiendo favor de curar que va a decir el viejito?

\_Bueno... pero si no es malo porque si es de akchamel entonces sí, ya no me gusta.

\_No, no es akchamel lo que vas a aprender... vas a ser un gran ujul.

\_Entonces puso mi pulgar apoyado en la palma de su mano derecha y ahí nomás vino su comadre, entonces le hizo poner su pulgar en el mismo lugar. Ahí estuvo rezando don Jacinto pero no le entendí porque estaba hablando dentro de su corazón.

\_Ya está dijo... el año que viene vas a ser un buen secretario. Decime Bricio soñas bastante?

\_No... igual que otra persona ( le estaba yo mintiendo al viejito).

\_Ah... pero vas a soñar, ya lo vas a ver. Tu compañía que tenés es hombre muy importante. Acaso te enfermás de los akchameles.

\_No, para qué voy a echar mentira. Sólo cosas sencillas como catarro pero yo no he tenido que ocupar médico.

\_Sí, porque tenés un muy buen amigo que vas con él y es mero mamaretik. ¿Y por qué no llegás en mi casa? Por eso no hemos platicado bien pero en esta oportunidad lo haremos con tranquilidad.

\_¿Y cómo estoy? ¿Malo?

\_No, no estás malo. Pero siempre has sido muy rogado y decís que no y ahí te vas y no te alcanzan los meilitales porque volás muy alto y se te quedan mirando. Los que has soñado es que te están poniendo a prueba. Y ahora dispénsame pero yo necesito ayuda y necesito mi compañía. Queremos ayudar el prójimo. Hace 35 años que estoy andando de ujul. Y ahora te voy a pulsear otra vez.

\_No, vea usted como estoy con mi hijita. Si yo supiera algo entonces mi familia no se enfermara.

\_No, es que te falta todavía para que sepas. Ahorita sólo tú te sabes defender muy bien. No hay akchamel que te pueda echar pero todavía no sabés cuidar tus hijitos pero llegando en el grado de meilitales te tienen que cuidar tú y tu familia. Veamos cuántos años te faltan.

\_Me pulseó en la muñeca y en el codo y me dijo que faltan 5 años para que seas buen médico pero te voy a dar un buen consejo Caundo empieces a curar no salgas... que vengan aquí en tu casa. Vas a soñar pero te faltan 5 años pero como soy el primer principal de los ujules buenos te digo que serás buen secretario el año que viene. Y quizá no serán 5 años porque entre los meilitales nos tenemos que ayudar y después de ser secretario va a ser buen ujul. Y los secretarios cuidan y mandan.

\_¿Y no va a ser Alcalde compadre?

\_NO... con una propinita de 30 pesos que le doy al Presidente ya no me ponen de alcalde si no quiero. Pero cuidar sí es importante.

\_Y me dijo que a la Estelita la está envidiando el Lampo Solano pero no le dan permiso. Lo que pasa es que la casa del Lampo está directo y desde la suya la mira a la niña. Así que la vamos a levantar y va a sanar. Hay otro chamaquito que si se va a morir porque su papá es pendejo y no sabe cuidar su hijo. Y si el Lampo estuviera de acuerdo con los meros principales la niña ya hubiera muerto.

\_Y también me lo dijo el viejito Enrique Bautista el día que estábamos bolos.

\_Bricio -me dijo- ¿Cómo estamos en la vida?

\_No sé como estamos.

\_Mañoso, mero mañoso. Lo que te digo es que trabajase en confianza hasta donde podas y no hay quien te eche mal tú. Has sido muy hombre y muy importante. Sos importante en la otra vida y tenés muchos amigos en los meros principales. ¿No has soñado nada?

\_¿Sí, como cualquiera pero no sé que contiene.

\_Esa es la prueba que te están haciendo.

\_Mira Bricio este amigo que va con nosotros no sabe nada así que trabaja y no hay envidia.

\_Así llegamos en su casa y mandó traer trago y me despedí. El compadre Pedro Solano había quedado en la casa del Rafael. Dijo Rafael que el compadre Pedro ya se había ido pero yo le contesté que no, que ahí estaba todavía el compadre Pedro.

\_¿Cómo lo sabe usted dijo Rafael?

\_Lo sé

\_¿Y cómo lo sabe usted?

\_Yo lo sé. ¿Acaso le voy a decir al Rafael mi confianza que yo sé que ahí está Pedro?

\_Rafael dijo que había invitado al viejito Enrique porque es mero principal. Pero Pedro Solano no quiso y lo mandó a que invitara a Enrique y también que fuera a invitar a Bricio y si no te aceptan entonces te voy a mandar en otra casa. Lo que pasa es que Pedro también me respeta.

\_¿Y Cayetano Montoya, el otro que le dijo que usted tiene buen espíritu no se visita con usted?

\_Ah, no, no lo visito pero en la otra vida si que nos visitamos. Y el viejito Jacinto me respeta y me dice que él sabe porque me respeta.

\_Es que donde estás tenés muchos amigos Bricio y por eso no te pasa nada. (Eso lo dijo el viejito Cayetano). Son los meros meilitales.

El resto de la conversación siguió en las mismas líneas. Lo que cabe consignar aquí es la euforia, la tremenda seguridad que Bricio ha adquirido con las palabras de Jacinto Montoya. Aún más el cambio de actitud en él. Bricio es un hombre de pocas palabras, sensato y con un sentido común que lo distingue pero en esos momentos estaba exuberante y se repetía a sí mismo, hasta el cansancio que él tiene buen espíritu y que todos lo respetan. Algo parecido a la actitud que yo he encontrado en Jacinto Montoya y Pedro Solano cuando hemos caído en el tema.

Lástima que mi trabajo de campo se acaba antes que Bricio se inicie en la escala ascendente de prestigio.

Como verá el lector no se mencionaron grandes compensaciones. No había aquí premios ni recompensas en dinero sino seguridad y prestigio pero me imagino que ambos son equivalentes a la más alta suma de dólares que se le pague al presidente de R.C.A. en USA.

Bricio Hernández Montoya I. V.\_ 33 años

Con los Revestidos casi somos iguales pero como que ya se cambiaron de ropa no quieren hablar en lengua, sólo pura Castilla.

De los hermanos de la Tina (J., A. y P. Bautista), mi mujer José es músico y tiene amistad con gente ladina ya está cansado y no muy habla lengua. Cuando me encuentra en la calle y está con sus amigos me saluda en castilla. Augusto no muy habla en lengua también porque su mujer es de S. Cristóbal y le da vergüenza. Pioquinto como es el más pobrecito de todos, ese sí habla en lengua.

\_¿Con qué otro nombre se les llama a los ladinos?

\_Ladinos, ladinada. Ellos son diferentes, No podemos platicar bien con ellos. No muy nos llevan. De ropa se ponen puro fino. El mero "kashlan" lleva puro saco la mujer su vestido entero, llevan zapatos. El sombrero que usa el hombre es el tejano, sombrero chiquitillo. Pero el ladino usa sólo sombrero cuando se va a su viaje, cuando está aquí no. El ladino usa zapato, caite usan los comitecos. Los ladinos trabajan en sus tiendas, en hacer tratos. En el campo no, ellos mismos no. Don Lupe Ruiz es el único que trabaja él mismo.

CASA\_ la casa del ladino tiene tejas, dibujos y repelladitos. La del comiteco es igual como nuestra casita. La casita de nosotros tiene cercaditos.

Comida\_ Los ladinos almuerzan a las 11 y comen a las 3. Comen más bien que nosotros, su carne, su chocolate, su pan. Las fiestas ladinas ponen buena marimba e invitan parejas de baile. Toman pura cerveza envasada y pura cosa fina, carne y mole.

Comiteco\_ "sabe hablar en castilla. Le gusta trabajar en agricultura. Sale en el campo a trabajar. Viste con su ropita remendada al trabajo y bebe su posol. No usa saco.

Los Comitecos son más amigos de nosotros. Cuando estamos atrasados nos ayudan. Pero los ladinos... ¿dónde va usted a creer?

Los revestidos van más a ganar con don Hernán (Pujiltic) porque paga.

Si un natural revestido casa y no enseña lengua a los hijos, ya vienen siendo medio comitecos. Ladinos no pueden ser porque "aunque se pongan oro no deja de ser indio".

Para poner pantalón hay que saber entender la castilla. Qué tal si me encuentro con gente ladino y no puedo resolver, ¿de qué sirve? A mí me falta mucho entender como hablan los castellanos.

A los de pantalón les dan cualquier trabajo. Así como estoy yo nonos dan trabajo porque creen que no entendemos la Castilla.

Los comitecos no muy se llevan con los ladinos.

José habla bien en lengua, bien que la entiende. ¿Pero acaso cuando me encuentra en la calle y está con sus amigos me saluda en lengua? NO... en pura castilla.

Él tiene que vestir así porque los llaman del centro a tocar y entonces los invitan a tomar su traguito y a comer y... ni modo.

Bricio Hernández

Viaje a San Cristóbal

Septiembre 10 de 1960

Había viajado a S.C.L.C. cuando tenía doce años pero de eso ya no se acuerda nada. Sólo que había ido con su difunto padre a vender maíz y que dilató dos días pero siempre en la posada porque se enfermó.

El segundo viaje fue en febrero de 1960 cuando Chris Day lo llevó en el Landrover de la Universidad de Chicago pero dice que no muy dilataron allí.

En este viaje llegó a S.C.L.C el jueves 8 del corriente. Lo llevaron a la Cabaña. " Lo miré muy extraño, me llevaron a un cuarto donde había muchos dibujos y muchas fotografías de Chamulas y de Tenejapa. Me gustó porque tiene de todo. Tiene su baño ¿verdad comadre? Que es eso que está ahí, eso sí yo no lo sé el nombre pero siempre es alegre.

Tienen sus tanques de agua ahí arriba y eso me gustó mucho. Y el campo que sigue ansina claro, muy claro, no tiene más que sacatillo. También hay ocotal en la Cabaña, hay un mogotillo de ocotal, sus casas buenas, bien arregladitas, pero donde está el doctor esa casa tiene su corredor muy bonito y me gustó mucho. Me gustó mucho porque ahí tiene su luz. Después de la Cabaña nos venimos para quedar en el parque, el Agustín López y yo. El parque estaba muy alegre porque ahí están los caballitos, la rueda y mucha gente. Ahí estábamos mirando, nos fuimos en una calle ansina a buscar mi sombrero, anduvimos como una cuadra así para arriba del parque porque era muy tarde y no lo hallé. Agustín me llevó hasta en el Fuente Blanca, ¿cómo le dicen? Hasta allá me llevó el Agustín a pasear ahí. La Fuente Blanca es un río. Encontré unos que nos preguntaron si íbamos a Tuxtla porque ahí está el camino y cuando le contesté que no me contradijo y dijo cosas malas. ( no quiere decir qué). Así nos aburrimos y nos venimos en su casa de Don

Antonio (Mac). Ya era la nohecita. Había mucha gente ahí, estaban trabajando y estaban dando cuenta que necesitaban lámparas, catres, su pabellón los que se iban a Carranza. Nos llevaron a cenar al restaurante y ahí nomás me encuentro con Guillermo. Nos saludamos mucho y después de la cena que fue mole y con trinche nos vinimos en su casa de don Antonio, estuvimos ahí llegó mucha gente, estábamos tomando, cantando. Me gustó mucho porque tomábamos puro ron y tocaban sus guitarras. Después de eso nos fuimos a dormir. Y bien que me embolé.

El viernes nos levantamos como a las ocho y nos fuimos a calentar con el solito que ya había salido y de ahí al ratito llegó Don Antonio y de ahí nos dijo que se iba a ir a Tuxtla. Agustín quería conocer Tuxtla pero Antonio iba a ir en el autobús y así fue que ya nos fuimos.

Nos salimos y nos fuimos a pasear. Paseamos por el parque y fuimos a comprar mi sombrero y después nos fuimos en el mercado a pasear en el mercado. Fuimos a buscar si había qué comer allá, a beber un vaso de atol. No encontramos ningún amigo y no hablamos con naide, naide. El Agustín compró nomás unas manzanitas. Trató una redescita de manzanas que costó 1,50. Después que compramos la manzana nos fuimos en el mero mercado y de ahí compré el coco y de ahí nos venimos en su casa de Dan Antonio. El mercado era como fiesta, había mucha gente y ahí todo pero no más dinero quería para comprar. Venden muchas telas. Venden maíz, caña, chile, camarón, repollos, carne, muchas cosas. Nos venimos en su casa de Don Antonio.

Estuvimos un ratito mientras que llegaba el jeep. No estaba el porque lo habían llevado, no sé cómo se llama. Bernardo nos dijo que nos íbamos a ir a pasear en la virgen de Guadalupe y de ahí nos fuimos con el carrito. Todos, Milo, Agustín, Juan el chamula, la mujer de Don Bernardo y otro chamulita que no sé cómo se llama. Llegamos ahí donde está la ermita, nos salimos en el carrito y ahí estuvimos ahí un rato mirando la ciudad de S.C.L.C. que ahí parece todo, todo, todo. Ahí nomás vino un avión y lo miramos que tirizó ahí y lo miré muy bonito porque no muy conocía yo. No entramos a la ermita porque estaba cerrado. Ya nos venimos a comer. De ahí, después de comer todos, todos juntos pues el único que faltaba era Don Antonio me alisté mis cosas y me fui a buscar carro en la Cooperativa. En el rato que estuve esperando el carrito pasaron dos bolos que se querían pelear y se mentaban la madre pero ni el otro quiso ni el otro quiso y quedó en paz.

Las tiendas de S.C.L.C. no son iguales a las de Pinola porque allá hay mucha casa de dos pisos y hay muchas cosas allí. Las calles también están arreglado y las casas con el piso de puro mosa... mosai... Cómo se dice?.

Vi gente de Chamula, de Tenajapa, de Zinacante y muchos Aguatecos que llegan ahí. Pero no hablé con ninguno de ellos, tampoco con los Aguacatecos. Con el único que hablé fue Eleuterio Santis que es de aquí que quería que yo me viniera con él en el carro de Llobet pero yo ya había hablado con el de mi carro, así que se vino y me quedé.

Bricio Hernández Montoya      Octubre 20

Problemas de tierras: Eligieron representantes de Bienes Comunales hace poco más o menos 4 años. Era Presidente Rafael Castañeda. Dice Bricio que los Alcaldes ya no querían tener los papeles. Se reunieron, el Alcalde y como 60 miembros de bienes Comunales en el mojón Tarai y decidieron que para parar la invasión de Aguacatecos en tierras de Pinola

era mejor tener un Representante que supiera leer y escribir. Por unanimidad fueron elegidos Agustín Hernández y Melesio Moreno.

El lío empezó cuando uno de los miembros de B.C. se consideró ofendido porque Agustín y Melesio, con las contribuciones de los miembros se vestían bien y comían de lo mejor en cambio a él no le daban nada. Cree que fue Santiago Méndez, hermano de Martín. El caso es que Santiago se retiró y empezó a desparramar la noticia y la gente empezó a argüendar. Entonces se paró la gente y no dio dinero ya, Agustín cuando se vio en peligro buscó ayuda de Pedro Solano, Pablo Solano y Chicao Rodríguez para que citaran la gente. En cambio el Alcalde se retiró y no le daba ya su apoyo.

Al mismo tiempo Miguel de La Cruz empezó a trabajar en contra de Agustín para minar su prestigio diciendo que la gente era pobre y daban dinero para que Agustín y Melesio se vistieran bien. Entonces el Alcalde que era Mariano Cancino se juntó con Miguel en la campaña en contra de Agustín. Pero la acción no era todavía abierta. Todo el problema quedó en status quo por un tiempo. La gente no se animaba a sacarlo a Agustín porque sabían que los papeles estaban en México y preferían recuperarlos antes de echarlo de su puesto.

Ya este año Miguel y el Alcalde Juan Montoya se pusieron de acuerdo. Empezaron a juntar un peso, como contribución individual pero en secreto, para que Miguel viajara a Tuxtla para traer el jefe de la zona. Cuando llegó el jefe de zona Miguel, vivo como es, echó la culpa al Alcalde y dijo que él y el pueblo eran los que querían que se fuera el Agustín. Así salvo su propia responsabilidad, a pesar de haber iniciado el movimiento.

El jefe de Zona hizo una reunión en la presidencia y Miguel de la Cruz se mantuvo ajeno pero había adoctrinado a 4 o 5 para que hablaran en contra de Agustín. Después del ataque verbal al Representante, el jefe le pidió a Agustín que hiciera rendición de cuentas y Agustín, parece que dio un detalle minucioso de todo lo que se había gastado con lo cual cambió la opinión del jefe y del pueblo. Igualmente entregó la representación.

Previa a una reunión con el jefe de zona de la Agraria en la presidencia, hubo una reunión en casa del Alcalde durante la cual se preguntó a los viejitos (Nicolás Pérez et al) quien había de ser el nuevo Representante y parece que decidieron que, ya que Miguel había estado haciendo sus vueltas podía quedar de representante. El día de la reunión entonces, cuando se preguntaba quien había de suceder a Agustín, Nicolás Pérez dijo Miguel de la Cruz que nos va a ayudar. La reacción no fue unánime a favor de Miguel pero qué iban a hacer? Eran los viejitos y el Alcalde los que estaban proponiéndolo. Ahí mismo en la reunión se oían comentarios de “ Otro Tigraso de representante que más nos va a acabar de chingar-”. El Alcalde pidió un viva para Miguel pero algunos contestaron y otros no.

Bricio considera que Miguel debe quedar desde que está apoyado por los viejitos. Sabe que todo dependerá de cómo se porta, pero igualmente dice que va a llevar años sacarlo y además el Alcalde ya no los quiere a los papeles.

Nunca fue miembro de la agraria. Quería entrar para la nueva repartición de tierras que se va a hacer en el arenal pero dudó demasiado, temiendo que no las obtuvieran y cuando se decidió era tarde. Su papá ya no entró porque cuando empezaron a quitar las tierras de las fincas de Antonio Lopez y Pancho Robles (Ixtapilla y Zapote respectivamente) hubo un rumor persistente que iban a matar a los ejidatarios ahorcándolos. Cuando Bricio ya tuvo oportunidad de entrar no lo hizo porque las mejores tierras estaban ocupadas.

Considera que es tan bueno el sistema de Ejido como el de Comunal. No explica ni sabe cuál es la diferencia legal entre ambas, sólo dice que son quitadas unas tierras y compradas otras. Agrega que también cuestan las de Ejido. “Pero se compran? no pero

hay que dar mucho al encabezado para sus viajes a Tuxtla. Para Bricio eso le da derechos como si los comprara.

Las tierras que están cuestionando ahora son Ixtapilla, Naranjo, Concepción y el Arenal. Pertenecen a Jorge Cuello, doña Rosita y Nicolás Vazquez y don Hernán Pedrero. Dice Bricio que cualquiera del pueblo, de los dos lados, con tal que no sea ejidatario viejo puede entrar.

—“ La misión de Miguel de la Cruz, presidente de La Agraria es hacer que la gente pague su contribución a la Sociedad Ejidal. También cuando entre compañeros se quitan la tierra los llaman del Comisariado para ver quien es el que está invadiendo la tierra y lo arreglan entonces. También sale de ronda el Miguel. También si el Presidente pone una multa muy cara entonces el Miguel le suplica al Presidente que no cobre tanto puede también defender el Miguel.

El Presidente Municipal manda más que el Miguel. Pero están muy acuerdo con este presidente porque Miguel trabajó mucho para que fuera. Hay algunos presidentes que lo compran su destino pero no porque fue voluntad del pueblo y además Miguel trabajó mucho.

Tzakwahunchén, tierra comunal del lado sur del pueblo.

P.R.I. Nunca oyó nombrar, no sabe si hay aquí en Pinola.

Presidencia Municipal: no recuerda ningún presidente antes de don Guadalupe Ruiz. Cree que hubo en el período precedente don Segundo Cantoral.

Don Lupe Ruiz fue bueno como presidente porque quiso los campesinos. Estuvo muy de acuerdo con los alcaldes Tzeltales. Además mandó componer unos caminos muy atascosos en el Panteón y en la salida a Carranza. Dice que no se acuerda quien fue presidente después. Muchos pasaron de presidente; Sabino Cordero, Augusto Gordillo, Alberto Díaz, Rafael Castañeda.

Rafael Castañeda se portó muy mal. Gente indígena así como nosotros ya no podía pasear uno, ya a las diez no se podía y si alguno está tomando, lo que hace es llevarlo al bote y al otro día 30\$ de multa. Los ladinos sí lo querían y si empezaban a los balazos aunque los estuviera mirando no les hacía nada. Cuando terminó la Presidencia lo estaban velando para matarlo (había ladinos y dos naturales que querían matarlo) pero ya no salía de noche. En cuanto entregó al otro presidente agarró su carrito y se fue. No hizo nada bueno, caminos no hizo nada: No mas los puentes compuso pero las salidas no. — “Y el mercado? No no lo empezó él”.

Nestor Díaz no muy sé lo que hace... no ha hecho mucho de caminos pero es algo malo. Ahorita cuando lo llamaron a Tuxtla le dijeron que no hiriera a los naturales y él contestó que era culpa del Sargento. Por eso lo botaron al sargento. Es algo más bueno que otros presidentes porque ahora para el 16 de septiembre lo invitó a toda la gente campesina para que lo acompañara al desfile y también brindó dos garrafones de trago por su gusto. Los otros presidentes no les importaba.

El tema se deriva hacia el error de los ladinos que han tratado, en las últimas semanas, de obtener una contribución para la cuota de la luz. Bricio dice enfáticamente que las comisiones de ladinos provocaron una reacción negativa en la gente cuando pasaron por las casas. Si hubieran hablado con el viejito Pedro, el viejito Manuel Montoya y Nicolás Pérez entonces sí, ellos hubieran sabido cómo hablar a la gente: Ah... ladinos ignorantes de los mecanismos locales.

El presidente está para cuidar el orden. Si hay alguno que se está peleando o si hay bolos y todo eso entonces el pres. lo debe de castigar. Lo castiga según como esté el delito. Si es de herida lo meten en la cárcel, si son demandas o enredos entonces lo

castiga con una multita o a barrer la plaza. Si hay dinero aquí se tranza pero si no hay entonces lo tienen que caminar hasta Comitán. También hace sus bailes en la Presidencia y ahí es que gasta lo que sacó en las multas.

También está el secretario en la presidencia,... no me acuerdo cómo se llama..... Rodolfo... Rodolfo no sé de que. El Secretario, según lo que hace el Presidente, va a trabajar y escribir, o si viene un oficio de por hay entonces el Secretario tiene que leerlo.

También el Primer Regidor, Benjamín Cepeda, hace lo que le diga el presidente. Si el presidente se va a Tuxtla, queda como suplente el Regidor. “\_ Sólo hay el primer regidor”\_

El JUEZ, Ricardo Díaz. Si hay alguna demanda lo puede arreglar el Juez, igual como el presidente. Como son compañeros con el Presidente, cuando piensan algo se ponen de acuerdo qué es lo que se puede hacer para mejorar. Hay también Segundo regidor y Síndico pero esos ya no mandan igual. El síndico sirve para dirigir caminos por ejemplo si hay un camino que pasa en una propiedad el síndico va a medirlo de qué ancho lo va a dejar el camino. Cada vez que le pregunto quién más está en la presidencia me dice que nadie más hasta que al rato agrega a alguien. Lo que pasa es que ya los otros no mandan igual... son el Comandante, el Comisionado, los Soldados.

El presidente les paga a los soldados. Pero... saber de dónde son.

En Tuxtla está el gobernador del Estado que manda más que el presidente. No sabe cómo se llama. Y más que el gobernador del Estado manda el Gobierno Federal... parece que se llama... Adolfo Lopez Mateos. Está en México.

Jerarquía civil indígena: en 1956 fue alcalde Manuel Montoya, fallecido (lado O de la carretera). En 1957 Atanasio González (lado E) en 1958 Mariano Cancino (lado E), en 1959 Albino Montoya (lado O) y ahora Juan Montoya (lado E).

Afirma categóricamente que no hay tal rotación de lados de la carretera para elegir alcaldes.

Cuando terminó el periodo de Albino Montoya como Alcalde Tzeltal, lo nombraron a Anselmo Méndez. Era candidato de Albino, Pedro Solano. Hicieron una junta de principales sin decirle nada a Miguel. Ya estaba todo decidido y hasta le habían enviado sus credenciales. En ese momento intervino Miguel y dijo que no podía entrar de Alcalde porque no es agrarista y mejor nombrar otro. Muchos de los viejitos no llegaron y en cambio los ejidatarios se unieron en contra de A. Méndez. El pueblo no dijo nada y además Anselmo mismo no estaba dispuesto a ser Alcalde.

\_Nota: La lista de autoridades que proporcionó antes está toda equivocada. Su memoria le falla y es imposible precisar. A averiguar por otro lado.-

---

#### Ladinos-Comitecos-Indios:

Ha estado en casa del profesor Abenamar García, en las tiendas. No ha estado nunca en ninguna casa de ladinos. Tienen sus buenas camas, sus buenas cobijas, sus colchones. Tienen su mesa. Gran metida de pata la de la antropóloga que pregunta si ellos tienen mesa, la verdad es que la ha visto, pero Bricio contesta que la piden prestada al cuñado. Les ofrezco mi mesa de trabajo para cuando yo me vaya y contesta que encantado porque necesita una nueva mesa de santos, que la que tienen tiene una pata quebrada... y si puede comprará una mesita chiquita para comer. Los ladinos tienen también su “pavión” para que no le pique el zancudo, su sobrecama, sillas buenas. Tienen su reloj.



En la cocina tiene su estufa, sus vasitos, su sartén de peltre, olla de peltre y su jabón donde lava sus trastos... nada más.

Los naturales duermen en cama de Tapesco, de varillita y a veces puro petate. Los chamacos duermen más en el petate. Los trastos de los naturales... nada más las ollas de barro, y sus tacitas. En antes usaban puro guacal pero ahora, como ya cambió usan pura tacita. El pumpo para tortillas y el tomatate no creo que lo usen los ladinos. El comal y la sartén son también de barro. El comal dura poco, a veces sólo 15 días (ahora están caritos cuestan 2 pesos) el de hierro cuesta 10 pesos pero a veces no ajusta la paga. Lo único otro es donde cuelgan la ropa, nosotros lo llamamos garabatillo y ahí cuelgo todo (es un gajo de juncia que ya tiene forma de paraguas invertido y sirve para colgar cosas).

Los comitecos tienen las mismas cosas en su casa que los naturales. A veces los comitecos tienen su mesita de comer pero no todos y cuando la tienen es mesita de chamulza sin pintar, no como la mesa ladina que es pintada y con su mantel.

No hay ningún ladino que sea ahora natural (Puede un ladino ser natural?) duda largo rato y contesta: sólo si se pone la ropa y habla bien el Tzeltal.

Hay algún ladino que haya sido natural? Yo no he sabido. Puede que don Guadalupe Ruiz sea natural porque cuando sale al campo toma posol. (Bricio identifica también la comida como distinta en los dos grupos. Me cuenta con admiración que se ha enterado que el Profesor Abenamar come Canchay, Osorio y Kantzu que son del monte).\_ Y... yo no lo podía creer pero parece que es verdad comadre.

Emilio Martínez, dueño de la tienda, es bueno, se porta bien. Llega uno en la tienda y él no molesta, le muestra todas las telas y aunque no lo compre usted no dice nada.

Lisandro Aguilar -es un cabrón. Va a entrar en su tienda y tiene que comprar. Y si no pura regañada- Indio, hijo de la chingada que viene a hacerme perder el tiempo. Pero es que pide muy caro.

Belisario Villatoro -Se pone bravo sólo cuando está tomadito. Y de hay cuando está en juicio no.

-A qué tiendas llega usted? No muy compro mis cosas... nada más mi sombrero o mi machete. Hasta la ropa compra mi mujer.

Un garganto es así como un cabo del ejército. Un doctor o un licenciado no son gargantos. El presidente municipal o un ingeniero tampoco. Un maestro o el boticario no. No sé como decirlo, son puro kashlan, bien vestidos... son iguales con el mero ladino.

Lo que más me gusta de los ladinos es así como trabajan ellos porque así sin necesidad de ir al campo igual ganan. Tienen de malo que a la gente indígena lo desprecian, no muy le hablan no muy platican con ellos.

Si yo tuviera dinero que me sobrara compraría un mi caballito. Si tuviera otros quintos comprara yo una mi bonita mesa para comer y mi buena cama para dormir.

-Y no se compraría su ropa de kashlán? No porque no muy hablo la Castilla.

-Y le podrían echar mal? Sí, por envidia. Hubo uno que se llamaba José Rodríguez que era ya viejo, como de 50 años y se cambió. Dijeron que ya era viejo y que no se había criado así y que con ese cambio mostraba que tenía su buena paguita y entonces le echaron mal y se tullió y se murió. Y también que ya no hablaba en Tzeltal, más pura Castilla.

Los que cambian jovencitos no importa pero los viejos ya no tienen que cambiar. Bueno... y si uno cambia y el genio lo tenemos igual que cuando éramos de blanco, si tenemos el respeto igual entonces no les importa.

Los viejitos no se enojan si uno se pone pantalón. Eso no importo... pero eso sí... que los sigan respetando. Que digan Kal Tat... Kal me' aunque tengan su kashlan wesh.

Cuando yo fui Mayordomo segundo, mi alcalde, el viejito Manuel Montoya nos reunió y nos dijo que cuando estuviéramos en la casa de él o en otra casa natural que diéramos la cabeza para saludar a los viejitos pero que cuando estuviéramos en la plaza o en la calle entonces sería Buenos Días o Buenas Tardes y nada más... y eso se lo dijo a todos los que íbamos a servir con él. "Ya hay que ir perdiendo el costumbre de saludar con la cabeza cuando hay ladinos delante -agregó".

Cultiva milpa y cañal pero el maíz lo usa para el gasto y a veces no da y el frijol lo mismo. Sólo vende panela. Vende su panela aquí mismo, en Pinola. Los compradores ladinos son bastante cabrones y aprovechan a comprar en cosecha (esto es pagan por adelantado y sólo dan una parte del valor. Es cuando la gente está más necesitada. Después cuando llega el tiempo de la molienda los naturales entregan). Dice Bricio que B.V.T. es cabrón y paga bajo, lo mismo otros. En concepto de Bricio uno de los más decentes es Rubén Hernández, medio comiteco que sabe también trabajar. Reconoce que los precios en S. Cristóbal son mejores pero no les costea por el flete y la pérdida de un día.

Llegamos otra vez al famoso tema de las sanciones que pueden aplicar los Principales. Según Milo hay secciones definidas al Este y al Oeste de la carretera y dentro de ella hay sub-secciones desde el centro hasta la casa de Manuel Montoya en el lado E y desde el centro hasta lo de Bricio en O. Es específico, claro y terminante en la mención de las cuatro secciones. Según él, en la del SE cuida el Chinto Montoya y Manuel Montoya; en la del SO cuidan Chico Solano Sr., Pedro Solano, Nazario Méndez, Anselmo Méndez y Mariano Juárez y Eleuterio Santis. En la del NE cuidan Juan Montoya, Nicolás Pérez y Mariano Jiménez Jota y en la del NO Macario Santis, Miguel Pérez y Emilio Solano.

Dice que Miguel de la Cruz ciuda pero a los Pariseros porque son otros.

Chinto Montoya cuida y no echa mal. Chico Solano echa mal sin permiso de los Princ. Los principales también pueden echar mal pero no tienen el corazón... ahora cuando motivo, entonces sí. El Chico Solano en cambio le da cólera si uno tiene una buena casa o buena ropa o si sabe tomar bien el trago. Dice Pedro Solano que su hermano Chico manda más que él. Que hay muchos akchamel aquí y muy pocos viejitos y así esperan que se salgan los espíritus de los viejitos a pasear y aprovechan para echar mal.

Hay distinta clase de brujería. Hay muchos que saben echar tos seca y otros echan aire tullido. Depende del brujo. Hay quien sabe echar aire y quien saber echar tos seca. Y hay otros que saben poner animalitos en el cuerpo. Pueden gusanito, sapito, cochito, culebrita, ya no hay más. Se sabe cuando es mal echado porque el médico lo dice, el pulso lo dice qué delito tuvo uno.

Chinto Montoya una vez le habló a Bricio y le dijo. Quiero que seas mi compañía porque ando muy solo. Así podés cuidar. Y yo te voy a enseñar a curar. Bricio se negó porque dice que su fortuna es hasta ahora de no saber curar y si alguna vez lo sueña entonces curará pero no quieren que lo enseñen. Dice que Chinto insistió en que Bricio tiene muy buen espíritu.

Los brujos tienen que pedir permiso a los principales cuando la persona a quien quieren castigar tiene buen espíritu. Si la persona no tiene buen espíritu entonces pueden castigarlo solos.

Los principales tienen todos buen espíritu. Pueden echar mal pero "cuando hay el porqué".

Los médicos tienen buen espíritu y... tienen mal espíritu... pero no todos. Una persona sólo puede tener o espíritu bueno o espíritu malo. Tiene sólo uno.

Es peligroso para el médico ir a llamar el espíritu de un enfermo porque puede quedar ahí su propio espíritu y morir. Si muere se convierte en mozo del dueño del lugar para pastorear los venados y otros animalitos. Le dan un buen caballo, y su medicina para curar los animalitos cuando llegan heridos.

El dueño del Chajob, el dueño del Zoctic, el dueño de Campanatón es el Sombrerón. Hay muchos sombrerones, no sólo uno. Los mozos del Sombrerón son los Chulel Poshtawanel y también los chamaquitos que quedan y no vienen. El que es buen tirador tiene que pedirle permiso al Sombrerón cuando va a cazar.

Bricio Hernández Montoya Octubre 9

Dice Bricio que él no muy sabe cómo cuidan los principales pero que lo que sabe se lo contó el viejito Jacinto Montoya hace ya muchos años cuando Bricio era soltero. Fue durante una borrachera que platicaron de esas cosas. Jacinto Montoya lo estaba curando a Bricio porque le habían echado mal y así es que empezó la explicación de todo. El mal se lo echaron a raíz de que Bricio tenía novia y le llevaba marimba todos los sábados. Unos viejitos que vivían cerca dijeron -Ah, eéte debe tener su paguita. Pero su espíritu de Bricio no lo podían alcanzar entonces decidieron hacerle una espera. "-Solamente así lo podremos vencer"-.

Una noche salió Bricio de la casa de la novia. Llevaba foco. A la cuadra se le asomó un coche o algo así. (no está plenamente seguro de qué animal era). Se venía troteando el animal en media calle. Y no muy mostraba los ojos, andaba agachado de la cabeza. Bricio se hizo a un lado y ahí también se fue el animal. Luego me atajaba. Tenía Bricio una daguita y el animal lo supo y se desapareció.

" A los 4 o 5 días me empezó un calofrío, adolorido el cuerpo, no tenía ganas de comer. La pierna que el coche había rozado cuando me acometía se me entumió.

Mi mamá me mandó a curar con una señora pero no pudo porque el mal estaba muy fuerte y ella era mujer, no tenía valor - Entonces mi mamá fue a casa de Jacinto Montoya que dijo que era mal hecho y que yo había caído mal por llevar serenata. Jacinto supo todo lo que había pasado sin que yo dijera nada. -"Al viejito no le cayó bien pero no digas nada porque no sólo él se manda, hay otros que mandan más que él. Ya lo van a fregar al viejito pero antes hay que curarte a vos porque si él se muere vos también te morirás."-

Me dio una sangría y me mejoró. Cuando sané me dijo que fuera en la iglesia y me encomendara a S. Miguel y que fuera con mis velas y con mis aceites en día jueves o viernes (?????). Fui 3 jueves y dejé una copa de aceite en la lámpara de S. Miguel. El viejito dilató todavía un año y después murió.

#### Lo que le platicó Montoya

Jacinto Montoya cuida desde la segunda calle norte porque el centro es otro. No cuida solo porque hay otros viejitos como Manuel Montoya, Nicolás Pérez.

Ya por el Golohuitz ya cuida otro Mariano Jiménez Jota. También sabe curar.

Del otro lado de la carretera cuida Nazario Méndez y Pedro Solano. Los pariseros son otros aparte y los cuidan otros.

Los que saben echar mal pueden ir en otro lugar y traer enfermedad y el viejito Pedro, como tiene su nawal lo mira y no da lugar. Pero los brujos necesitan permiso de los principales para echar mal. Los brujos se quejan a los principales de que alguien no los respeta y los principales les dan el permiso para que los castigue.

Bricio no sabe qué día de la semana ni dónde se juntan los espíritus de los principales.

Los espíritus de los principales tienen su mesa con su presidente y su secretario, así como un comisariado y ahí se juntan.

\_Pero si los Principales echan mal o dan permiso para que alguien lo eche entonces, cómo les parece cuando el castigado se da a curar?

Es que el médico también se agarra de los Principales y se habla. El médico es como un abogado que habla con los principales por el enfermo.

\_A usted el Chinto Montoya le puede echar mal? No porque vivo en otro sección.

\_El espíritu del Rayo cuida la cementera porque viene gente de otros lugares que vienen a botar la milpa.

También hay nagual del Torbellino que cuida las enfermedades.

Los principales echan sus paseadas, a visitar a sus amigos en otros pueblos. Los que son envidiosos traen enfermedad y los principales no están aquí. Entonces mandan traer al Torbellino y le dicen que levante la enfermedad porque el Torbellino tiene más fuerza.

Aquí en Pinola hay muuuuuuuchos brujos. Lo que pasa es que uno no sabe quiénes son pero muchos hay.

Macario Santis, Máximo Santis y Juan Hernández son brujos pero también hay otros.

Yo conocí a un Miguel Perea, joven todavía que dice que no respeta a los viejitos porque él tiene 5 espíritus y no lo alcanzan porque va muy alto.

-(Pregunto si un hombre de una sección puede casarse con una mujer de cualquiera otra sección. Contesta que si es su gusto, sí puede. También puede casarse con una mujer de su misma sección.)

Insistimos largo rato sobre el número de secciones. Bricio no entiende cuando pregunto directamente cuantas secciones hay de este lado del centro pero despacito... despacito va saliendo lo que creo es la contestación correcta. Jacinto Montoya cuida desde el límite con el centro hasta la mitad del pueblo. No cuida solo sino con otros viejitos, y cuida de este lado (lado oriental) de la carretera. Hacia la salida del pueblo, del mismo lado de la carretera cuidan otros. Del otro lado de la carretera también hay dos sub-secciones pero Bricio no sabe seguro quién cuida en cada una. Dice que antes, seguro cuidaba Lucas Solano pero que ya es muerto.

De pronto me dice, a mi pregunta de que a qué hora cuidan que las mujeres cuidan de día y los hombres de noche.

Cuando la plática está en lo mejor aparecen visitas, Hilario González y Alberto García y se interrumpe todo.

Nota: Faltó agregar que Bricio dice que hay espíritus alzados que no se les puede echar mal y otros humildes que se les puede echar mal más fácil.

Las Micaraguas son encantos que entran en la casa de uno a robar y aunque el dueño de casa esté presente igual roban. Se consiguen en las cuevas de los encantos y son como muñequitas.

Los principales no pueden echar mal a los ladinos (en esto es enfático). Sólo entre ellos con gente ladina que tenga nagual.

Bricio Hernández Montoya    Noviembre 1

#### Lista de Principales de Pinola:

Lado Este:

- \_1\_ Jacinto Montoya
- \_2\_ Manuel Montoya
- \_3\_ Nicolás Pérez

- \_4\_ Mariano Jiménez Jota
- \_5\_ Albino Pérez
- \_6\_ Domingo Montoya
- \_7\_ Emilio Santis

Lado Oeste:

- \_8\_ Eleuterio Santis
- \_9\_ Pedro Solano
- \_10\_ Chico Solano, el mayor
- \_11\_ Nazario Méndez
- \_12\_ Anselmo Méndez
- \_13\_ Macario Santis
- \_14\_ Miguel Pérez
- \_15\_ Simón Montoya
- \_16\_ Emilio Solano???

#### Los médicos de Pinola

- \_1\_ Jacinto Montoya
- \_2\_ Manuel Montoya (Bricio no sabía que curaba)
- \_3\_ Felipe Santis
- \_4\_ Mariano Jimenez
- \_5\_ Pedro Solano
- \_6\_ Mariano Juárez
- \_7\_ Lampo Solano
- \_8\_ Emilio Solano
- \_9\_ Chica Solano chico.

#### Lista de Akchameles

- \_Insiste que no sabe quiénes son los akchameles del lado Este de la carretera\_ "Sólo sé del lado donde vivo yo" \_
- \_Máximo Santis
- \_Juan Hernández
- \_Máximo González y Juan González "ansina dice la gente"
- \_Francisco Montoya
- \_Chico Solano Chico
- \_Lorenzo Santis y Santiago Núñez ("la gente dice")

Máximo Santis es Torbellino blanco.

Hay Torbellino blanco, rojo y negro. El negro es el que va más alto. Rayo hay también blanco, colorado y negro. El Rayo va más alto que el Torbellino.

De los Naguales el que vuela más alto es el Rayo Negro, que vuela a la misma altura que el Torbellino negro. Más abajo, inmediatamente vuelan el Rayo rojo y el Torbellino Rojo.

Más abajo el Rayo blanco y el Torbellino blanco. Más abajo el Paslam verde y a continuación hacia abajo el Paslam rojo y el blanco. Después siguen el Tecolote, el Zopilote, la lechuza, el pajarito, el burrión y la mosca y ya en el suelo el mono, tigre, coche, gallina, etc.

El máximo de Naguales que puede tener una persona son 6. No sabe quiénes lo tienen.

Los naguales, si son Tigre están en la montaña durante el día. Si son coche u otro animal están encuevados. De noche entran en la cabeza del dueño.

El Chulel no muere nunca. Cuando la persona muere el Chulel va al infierno, al purgatorio o al cielo, de acuerdo a su conducta en vida. Sale por la cabeza.

Dice que quedan en el cielo como diez años y después sale. Los chulel de los viejitos muertos ya no pueden cuidar.

Los naguales están en corrales durante el día. Todos los tigres juntos y todos los leones juntos y todos los coyotes juntos.

-A los chamaquitos tiernitos tienen que recogerle el espíritu porque sino los pueden comer. Tiene que ser médico bueno el que recoja el espíritu y lo pone con los otros espíritus en un lugar que no entre nadie. Los ponen hasta en las nubes y los cuidan los que tienen buen espíritu... los médicos.

Los espíritus recogidos los sueltan cuando ya tienen 30 años. La persona que recoge no tiene que ir a la casa del chamaquito ni realizar ninguna ceremonia. Sólo en su espíritu lo mira y lo recoge.

#### Lista de lugares encantados en Pinola

- 1- Campanatón
- 2- Tzajalchén
- 3- Kesh
- 4- Sumidero de Chitamá
- 5- Limón en Ixtapilla

---

Montoya- Viven de los dos lados de la carretera. No son de la misma familia. No han cambiado de lugar. Cada y quien nació en su lugar.

Perez: Viven a ambos lados. Parece que han cambiado de lado.

Bautista- Hay de los dos lados. Han nacido en ambos lados.

Santis: Han nacido en el lado Oeste pero algunos se cambiaron.

Mendez: Hay de los dos lados. La mayor parte viven en lado Oeste y en el opuesto vive nada más que Mateo Mendez.

Solano: todos en el lado Oeste.

Hernandez: de los dos lados, nacieron en ambas secciones.

González : De los dos lados. No son de la misma familia.

García: Todos en el Oeste de la carretera.

Ginénez: Nacieron a ambos lados. En la actualidad todos viven en el Este de la carretera.

Rodriguez: Hay uno en el Este, nació ahí. Los demás viven en el Oeste.

Tobilla: hay sólo dos, Ruperto y Florentino. Nacieron abajo, al Oeste pero ya se cambió uno.

Puede uno vivir donde quiera. No hay reglas estrictas de residencia. Si yo nazco en el lado Oeste y me cambio al opuesto me sigue cuidando el del lugar donde nací porque mi espíritu allá vuelve. No vuelve de una vez pero allá está mi mero amigo y quién me cuida y mi espíritu va a volver a platicar.

Los principales que cuidan también se pueden cambiar pero van a seguir cuidando donde estaban antes. Ahí vuelve el espíritu de ellos a cuidar.

-“No hay viejitos que hayan cambiado de lado porque no muy les gusta” -

Insiste en que cualquiera se puede casar con cualquiera y que todo depende de la suerte de encontrar mujer.

Dice que cualquiera le puede echar mal si le dan permiso. También que cualquiera de los principales le puede castigar si es que tienen permiso.

Alguien del lado opuesto le puede castigar pero siempre que pida permiso con los Meltatiles (principales de su propia sección).

El viejito Eleuterio Santis bien que sabe leer y escribir en el otro mundo. Él no cura pero está acompañado a los que curan. Cuando se juntan los espíritus y los brujos piden permiso para castigar a alguien entonces el viejito Eleuterio escribe el permiso para que lo firmen los otros así ya no lo pueden molestar al brujo porque lo han autorizado.

No todos los viejitos pueden curar porque para algunos Dios no lo quiso pero siempre le dan otro trabajo y ayudan.

Cuando muere un Tzeltal no ponen nada en la cajuela. Sólo la ropa va. No es costumbre poner nada más, sólo si es muy chamaquito le ponen una velita. La ropa va en la cabecera pero no todas las mudas.- Dice que para que le sirva de almohada.

Me cuenta de que el viejito Domingo Montoya es muy principal y no puede "perder el costumbre" y que el 3 de mayo, día de la Santa Cruz es el que espera junto al ojo de Agua para recibir el respeto del gobierno indígena. Bricio fue mayordomo hace años y dice que llegaron al Ojo de Agua y que se alinean los Maltomas y Regidores y no deben respetar, que primero hablan el viejito y el intérprete si es que el Alcalde no conoce las fórmulas. Sólo cuando han terminado y se ofrecen trago entonces sí les dan permiso y el cuerpo de funcionarios, en pleno ofrecen la cabeza al viejito. (Como siempre cuando se les pregunta qué más hace el viejito no lo sabe).

**FIN**

**M. Esther Hermitte –Diario de campo- PINOLA- N° 2**